

# TEMAS BÍBLICOS

## LA PASIÓN SINÓPTICA (SEGUNDA PARTE)

P. Juan Pablo Perón SDB\*

El trabajo que ofrecemos es continuación de la Pasión Sinóptica que publicamos con su respectiva introducción en el N° 59 de la Revista ITER en las pp 59-176.

### ABSTRACT:

*In this second part our paper we present the three remaining sections to complete Christ's Passion-Death-Resurrection narration We shall see in the first place the proceed before Roman Authority and the mocking that followed*

\* El P. Juan Pablo Perón es sacerdote salesiano. Licenciado en Teología por la Universidad Pontificia Salesiana (UPS) de Roma (1967-1971) y Licenciado en Sagrada Escritura, habiendo cursado en el Pontificio Instituto Bíblico (PIB) de Roma y en la Universidad Hebrea de Jerusalén (1975-1978). Es miembro del ITER desde su fundación en 1979 e imparte diversos cursos de Sagrada Escritura en Pregrado y en Postgrado. Fue Superior Provincial de los Salesianos de 1984 a 1990. Elegido Rector del ITER para los años 1991-1995, y concluido el rectorado, completó los estudios y trabajos de tesis en el PIB, volviendo a ser reelegido para el cargo de Rector a su regreso de Roma en 1999 y una tercera vez en 2003. Entre sus escritos mencionamos: ITER 1979-1995. *Reseña histórica y organización académica*. Su tesis doctoral es un estudio sobre el discipulado en el Evangelio de Mc, que lleva por título el lema de Mc 1,17: “*Vengan detrás de mí y les haré pescadores de hombres*”. Tiene varios artículos en el área neotestamentaria publicados en esta revista: *El lenguaje de Jesús en el Evangelio de Marcos* (1992); *El uso del poder político, del poder religioso, y del que dan las riquezas como emerge en algunos logia de Jesús en los Evangelios* (3003); *Los discípulos de Jesús en los Evangelios. El significado del discipulado* (2007); *Modelo de Iglesia que nace de las comunidades fundadas por Pablo* (2009); *La alegría de Dios narrada por Jesús a través de algunas parábolas evangélicas* (2010); *La alegría de Jesús comunicada a los discípulos en algunos textos del Evangelio de San Juan* (2011); *La pasión sinóptica (primera parte)* (2012); *Una nube de testigos. La Historia discernida desde la fe* (Heb 11,1-40) (2013). Su tesis doctoral: *Vengan detrás de mí y les haré pescadores de hombres* ha sido publicada en su lengua original italiana dentro de la Colección de Biblioteca de Ciencias Religiosas N° 162 de la Universidad Pontificia Salesiana (UPS) el año 2000. Correo electrónico perongp@gmail.com.

*right after Christ's condemnation. The three synoptic Gospels says at the beginning that Roman Procurator Pontio Pilatus' disposition to investigate Christ's accussants' motives. Although there was no motive to condemn the culprit, under the High Priests and the people's straining Pontio Pilatus pronounces sentence upon him: ibis ad crucem. Roman soldiers go after the culprit who has lost all personal rights. In the second place we will see the execution of sentence. The crucifition is the last and decisive step to Christ's death. The Cross confirms that He is not the political Messiah everybody was expecting. In general the synoptic Gospels show Roman soldiers' violent behaviour regarding the execution, the people, the other prisoners and authorities' strong words. In the end Jesus Christ does not die reluctantly but He gives his life into his Father's hands as an act of ordeliness. His death clearly reveals his divine bonds. His last cry shows that Jesus's free and total turning in to the Father who silently receives Him. In the third place we will look at Jesus's burial that manifests He was really dead. This confirms he has followed the Father's will up to the very end. After his passing, Jesus does not belong to Himself: Pontius Pilatus decides to donate Jesus's corpse to Joseph of Arimathea. The grave is the arrival by the Father's duty but at the same time the starting point by which God overcomes death itself.*

**KEY WORDS:** *Treason, false accusations, Jewish Authorities, inquiries, Roman Procurator, Pontius Pilatus, condemnation, whip punishment, Golgot's way, crucifixion, harsh words, death, grave*

## IV. EL PROCESO ROMANO Y LAS BURLAS AL CONDENADO

### *El contexto*

Siguiendo el camino de la Pasión de Jesús, dejamos de un lado la narración de las negaciones de Pedro (cf. Mc 14,53-54.66-72; Mt 26,57-58.69-75; Lc 22,54-62), para dedicarnos al segundo proceso de Jesús ante la Autoridad Romana y a las burlas que siguieron (cf. Mc 15,1-20; Mt 27,1-2.11-31; Lc 23,1-16.18-25). En el contexto no nos ocuparemos tampoco de la narración de la muerte de Judas (cf. Mt 27,3-10).

2. Los textos<sup>1</sup>

Mc 15,1-20	Mt 27,1-2.11-31a	Lc 23,1-16.18-25
1 Καὶ εὐθὺς πρῶτὶ συμβούλιον ποιήσαντες οἱ ἀρχιερεῖς μετὰ τῶν πρεσβυτέρων καὶ γραμματέων καὶ ὅλον τὸ συνέδριον,	1 Πρωΐας δὲ γενομένης συμβούλιον ἔλαβον πάντες οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι τοῦ λαοῦ	
	κατὰ τοῦ Ἰησοῦ ὥστε θανατῶσαι αὐτόν·	
δήσαντες τὸν Ἰησοῦν ἀπήνεγκαν καὶ παρέδωκαν Πιλάτῳ.	2 καὶ δήσαντες αὐτὸν ἀπήγαγον καὶ παρέδωκαν Πιλάτῳ τῷ ἡγεμόνι	1 Καὶ ἀναστὰν ἅπαν τὸ πλῆθος αὐτῶν ἤγαγον αὐτὸν ἐπὶ τὸν Πιλάτον
		2 ἤρξαντο δὲ κατηγορεῖν αὐτοῦ λέγοντες· Τοῦτον εὗραμεν διαστρέφοντα τὸ ἔθνος ἡμῶν καὶ κωλύοντα φόρους Καίσαρι διδόναι καὶ λέγοντα ἑαυτὸν Χριστὸν βασιλέα εἶναι.
	11 Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἐστάθη ἔμπροσθεν τοῦ ἡγεμόνος·	
2 καὶ ἐπηρώτεσεν αὐτὸν ὁ Πιλάτος· Σὺ εἶ ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων;	καὶ ἐπηρώτεσεν αὐτὸν ὁ ἡγεμὼν λέγων· Σὺ εἶ ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων;	3 ὁ δὲ Πιλάτος ἠρώτησεν αὐτὸν λέγων· Σὺ εἶ ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων;
ὁ δὲ ἀποκριθεὶς αὐτῷ λέγει· Σὺ λέγεις·	ὁ δὲ Ἰησοῦς ἔφη· Σὺ λέγεις·	ὁ δὲ ἀποκριθεὶς αὐτῷ ἔφη· Σὺ λέγεις·
3 καὶ κατηγοροῦν αὐτοῦ οἱ ἀρχιερεῖς πολλά.	12 καὶ ἐν τῷ κατηγορεῖσθαι αὐτὸν ὑπὸ τῶν ἀρχιερέων καὶ πρεσβυτέρων οὐδὲν ἀπεκρίνατο	
4 ὁ δὲ Πιλάτος πάλιν ἐπηρώτα αὐτὸν λέγων· Οὐκ ἀποκρίνη οὐδεν; ἴδε πόσα σου κατηγοροῦσιν.	13 τότε λέγει αὐτῷ ὁ Πιλάτος· Οὐκ ἀκούεις πόσα σου καταμαρτυροῦσιν;	

1 Cf. ALLAND, *Synopsis* pp 468-486.

<p>5 ὁ δὲ Ἰησοῦς οὐκέτι οὐδὲν ἀπεκρίθη, ὥστε θαυμάζειν τὸν Πιλάτον.</p>	<p>14 καὶ οὐκ ἀπεκρίθη αὐτῷ πρὸς οὐδὲ ἓν ῥῆμα, ὥστε θαυμάζειν τὸν ἡγεμόνα λίαν</p>	
		<p>4 ὁ δὲ Πιλάτος εἶπεν πρὸς τοὺς ἀρχιερεῖς καὶ τοὺς ὄχλους· Οὐδὲν εὕρισκω αἴτιον ἐν τῷ ἀνθρώπῳ τούτῳ</p>
		<p>5 οἱ δὲ ἐπίσχυον λέγοντες ὅτι Ἄνασειει τὸν λαὸν διδάσκων καθ' ὅλης τῆς Ἰουδαίας, καὶ ἀρξάμενος ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας ἕως ᾧδε.</p>
		<p>6 Πιλάτος δὲ ἀκούσας ἐπερώτησεν εἰ ὁ ἀνθρώπος Γαλιλαῖός ἐστιν,</p>
		<p>7 καὶ ἐπιγνοὺς ὅτι ἐκ τῆς ἐξουσίας Ἡρώδου ἐστὶν ἀνέπεμψεν αὐτὸν πρὸς Ἡρώδη, ὄντα καὶ αὐτὸν ἐν Ἱεροσολύμοις ἐν ταύταις ταῖς ἡμέραις</p>
		<p>8 ὁ δὲ Ἡρώδης ἰδὼν τὸν Ἰησοῦν ἐχάρη λίαν, ἦν γὰρ ἐξ ἱκανῶν χρόνων θέλων ἰδεῖν αὐτὸν διὰ τὸ ἀκούειν περὶ αὐτοῦ καὶ ἤλπίζεν τι σημεῖον ἰδεῖν ἀπ' αὐτοῦ γινόμενον.</p>
		<p>9 ἐπηρώτα δὲ αὐτὸν ἐν λόγοις ἱκανοῖς αὐτὸς δὲ οὐδὲν ἀπεκρίνατο αὐτῷ</p>
		<p>10 εἰστήκεισαν δὲ οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς εὐτόνωσ καταγοροῦντες αὐτῷ</p>
		<p>11 ἐξουθενήσας δὲ αὐτὸν [καὶ] ὁ Ἡρώδης σὺν τοῖς στρατεύμασιν αὐτοῦ</p>

		καὶ ἐμπαίξας περιβαλὼν ἐσθῆτα λαμπρὰν ἀνέπεμψεν αὐτὸν τῷ Πιλάτῳ.
		12 ἐγένοντο δὲ φίλοι ὁ Ἡρώδης καὶ ὁ Πιλάτος ἐν αὐτῇ τῇ ἡμέρᾳ μετ' ἀλλήλων·
		προϋπῆρχον γὰρ ἐν ἔχθρᾳ ὄντες πρὸς αὐτούς·
		13 Πιλάτος δὲ συγκαλεσάμενος τοὺς ἀρχιερεῖς καὶ τοὺς ἄρχοντας καὶ τὸν λαόν·
		14 εἶπεν πρὸς αὐτούς· Προσηνέγκατέ μοι τὸν ἄνθρωπον τοῦτον ὡς ἀποστρέφοντα τὸν λαόν, καὶ ἰδοὺ ἐγὼ ἐνώπιον ὑμῶν ἀνακρίνας οὐδὲν εὔρον ἐν τῷ ἀνθρώπῳ τούτῳ αἴτιον ὧν κατηγορεῖτε κατ' αὐτοῦ.
		15 ἀλλ' οὐδὲ Ἡρώδης ἀνέπεμψεν γὰρ αὐτὸν πρὸς ἡμᾶς, καὶ ἰδοὺ οὐδὲν ἄξιον θανάτου ἐστὶν πεπραγμένον αὐτῷ·
		16 παιδεύσας οὖν αὐτὸν ἀπολύσω.
6 Κατὰ δὲ ἑορτὴν ἀπέλυεν αὐτοῖς ἓνα δέσμιον ὃν παρητοῦντο.	15 Κατὰ δὲ ἑορτὴν εἰώθει ὁ ἡγεμὼν ἀπολύειν ἓνα τῷ ὄχλῳ δέσμιον ὃν ἤθελον	
7 Ἦν δὲ ὁ λεγόμενος Βαραββᾶς μετὰ τῶν στασιαστῶν δεδεμένος οἵτινες ἐν τῇ στάσει φόνον πεποιήκεισαν	16 εἶχον δὲ τότε δέσμιον ἐπίσημον λεγόμενον [Ἰησοῦν] Βαραββᾶν	
8 καὶ ἀναβάς ὁ ὄχλος ἤρξατο αἰτεῖσθαι καθὼς ἐποίει αὐτοῖς		

<p>9 ὁ δὲ Πιλάτος ἀπεκρίθη αὐτοῖς λέγων· Θέλετε ἀπολύσω ὑμῖν τὸν βασιλέα τῶν Ἰουδαίων;</p>	<p>17 συνηγμένων οὖν αὐτῶν εἶπεν αὐτοῖς ὁ Πιλάτος· Τίνα θέλετε ἀπολύσω ὑμῖν [Ἰησοῦν τὸν] Βαραββᾶν ἢ Ἰησοῦν τὸν λεγόμενον Χριστόν;</p>	
<p>10 ἐγίνωσκεν γὰρ ὅτι διὰ φθόνον παραδεδώκεισαν αὐτὸν οἱ ἀρχιερεῖς</p>	<p>18 ἦδει γὰρ ὅτι διὰ φθόνον παρέδωκαν αὐτόν.</p>	
	<p>19 Καθημένου δὲ αὐτοῦ ἐπὶ τοῦ βήματος ἀπήστειλεν πρὸς αὐτὸν ἡ γυνὴ αὐτοῦ λέγουσα· Μηδὲν σοὶ καὶ τῶ δικαίῳ ἐκείνῳ· πολλὰ γὰρ ἔπαθον σήμερον κατ' ὄναρ δι' αὐτόν.</p>	
<p>11 οἱ δὲ ἀρχιερεῖς ἀνέσεισαν τὸν ὄχλον ἵνα μᾶλλον τὸν Βαραββᾶν ἀπολύσῃ αὐτοῖς</p>	<p>20 Οἱ δὲ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι ἔπεισαν τοὺς ὄχλους ἵνα αἰτήσωνται τὸν Βαραββᾶν, τὸν δὲ Ἰησοῦν ἀπολέσωσιν.</p>	
<p>12 ὁ δὲ Πιλάτος πάλιν ἀποκριθεὶς</p>	<p>21 ἀποκριθεὶς δὲ ὁ ἡγεμὼν εἶπεν αὐτοῖς· Τίνα θέλετε ἀπὸ τῶν δύο ἀπολύσω ὑμῖν;</p>	
	<p>οἱ δὲ εἶπαν· Τὸν Βαραββᾶν.</p>	<p>18 ἀνέκραγον δὲ παμπληθεὶ λέγοντες· Αἴρε τούτον, ἀπόλυσον δὲ ὑμῖν τὸν Βαραββᾶν</p>
		<p>19 ὅστις ἦν διὰ στάσιν τινα γενομένην ἐν τῇ πόλει καὶ φόνον βληθεὶς ἐν τῇ φυλακῇ.</p>
<p>ἔλεγεν αὐτοῖς·</p>	<p>22 λέγει αὐτοῖς ὁ Πιλάτος·</p>	<p>20 πάλιν δὲ ὁ Πιλάτος προσεφώνησεν αὐτοῖς θέλων ἀπολύσαι τὸν Ἰησοῦν.</p>
<p>Τί οὖν [θέλετε] ποιήσω [ὄν λέγετε] τὸν βασιλέα τῶν Ἰουδαίων;</p>	<p>Τί οὖν ποιήσω Ἰησοῦν τὸν λεγόμενον Χριστόν;</p>	

13 οἱ δὲ πάλιν ἔκραξαν· Σταύρωσον αὐτόν.	λέγουσιν πάντες· Σταυρωθήτω.	21 οἱ δὲ ἐπεφώνουν λέγοντες· Σταύρου, σταύρου αὐτόν.
14 ὁ δὲ Πιλάτος ἔλεγεν αὐτοῖς· Τί γὰρ ἐποίησεν κακόν;	23 ὁ δὲ ἔφη·  Τί γὰρ κακόν ἐποίησεν;	22 ὁ δὲ τρίτον εἶπην πρὸς αὐτούς· Τί γὰρ κακόν ἐποίησεν οὗτος
		οὐδὲν αἴτιον θανάτου εὔρον ἐν αὐτῷ· παιδεύσας οὖν αὐτὸν ἀπολύσω.
οἱ δὲ περισσῶς ἔκραξαν·  Σταύρωσον αὐτόν	οἱ δὲ περισσῶς ἔκραζον λέγοντες· Σταυρωθήτω	23 οἱ δὲ ἐπέκειντο φωναῖς μεγάλαις αἰτούμενοι αὐτὸν σταυρωθῆναι, καὶ κατίσχυον αἱ φωναὶ αὐτῶν.
	24 ἰδὼν δὲ ὁ Πιλάτος ὅτι οὐδὲν ὠφελεῖ ἀλλὰ μᾶλλον θόρυβος γίνεται, λαβὼν ὕδωρ ἀπενίψατο τὰς χεῖρας ἀπέναντι τοῦ ὄχλου λέγων· Ἄθῳός εἰμι ἀπὸ τοῦ αἵματος τούτου· ὕμεῖς ὄψεσθε.	
	25 καὶ ἀποκριθεὶς πᾶς ὁ λαὸς εἶπεν· Τὸ αἶμα αὐτοῦ ἐφ' ἡμᾶς καὶ ἐπὶ τὰ τέκνα ἡμῶν.	
15 ὁ δὲ Πιλάτος βουλόμενος τῷ ὄχλῳ τὸ ἱκανὸν ποιῆσαι ἀπέλυσεν αὐτοῖς τὸν Βαραββᾶν,	26 τότε ἀπέλυσεν αὐτοῖς τὸν Βαραββᾶν	24 Καὶ Πιλάτος ἐπέκρινεν γενέσθαι τὸ αἴτημα αὐτῶν· 25 ἀπέλυσεν δὲ τὸν διὰ στάσιν καὶ φόνον βεβλημένον εἰς φυλακῆν ὃν ἠτοῦντο
καὶ παρέδωκεν τὸν Ἰησοῦν φραγελλώσας ἵνα σταυρωθῇ	τὸν δὲ Ἰησοῦν φραγελλώσας παρέδωκεν ἵνα σταυρωθῇ	τὸν δὲ Ἰησοῦν παρέδωκεν τῷ θελήματι αὐτῶν

## La pasión sinóptica. Segunda parte

16 Οἱ δὲ στρατιῶται ἀπήγαγον αὐτὸν ἔσω τῆς αὐλῆς, ὃ ἔστιν πραιτώριον,  καὶ συγκαλοῦσιν ὅλην τὴν σπεῖραν	27 Τότε οἱ στρατιῶται τοῦ ἡγεμόνος παραλαβόντες τὸν Ἰησοῦν εἰς τὸν πραιτώριον συνήγαγον ἐπ' αὐτὸν ὅλην τὴν σπεῖραν	
17 καὶ ἐνδιδύσκουσιν αὐτὸν πορφύραν  καὶ περιτιθέασιν αὐτῷ πλέξαντες ἀκάνθινον στέφανον	28 καὶ ἐκδύσαντες αὐτὸν χλαμύδα κοκκίνην περιέθηκαν αὐτῷ, 29 καὶ πλέξαντες στέφανον ἐξ ἀκάνθων	
	ἐπέθηκαν ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ καὶ χάλαμον ἐν τῇ δεξιᾷ αὐτοῦ, καὶ γονυπετήσαντες ἔμπροσθεν αὐτοῦ	
18 καὶ ἤρξαντο ἀσπάξασθαι αὐτόν· Χαῖρε, βασιλεῦ τῶν Ἰουδαίων,	ἐνέπαιξαν αὐτῷ λέγοντες· Χαῖρε, βασιλεῦ τῶν Ἰουδαίων,	
19 καὶ ἔτυπτον αὐτοῦ τὴν κεφαλὴν καλάμῳ καὶ ἐνέπτυσαν αὐτῷ καὶ τιθέντες τὰ γόνατα προσεκύνουν αὐτῷ	30 καὶ ἐμπτύσαντες εἰς αὐτόν ἔλαβον τὸν κάλαμον καὶ ἔτυπτον εἰς τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ	
20 καὶ ὅτε ἐνέπαιξαν αὐτῷ, ἐξέδυσαν αὐτόν τὴν πορφύραν καὶ ἐνέδυσαν αὐτόν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, καὶ ἐξάγουσιν αὐτόν ἵνα σταυρώσωσιν αὐτόν.	31 καὶ ὅτε ἐνέπαιξαν αὐτῷ, ἐξέδυσαν αὐτόν τὴν χλαμύδα ἐνέδυσαν αὐτόν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καὶ ἀπήγαγον αὐτόν εἰς τὸ σταυρῶσαι.	
Mc 15,1-20	Mt 27,1-2.11-31a	Lc 23,1-16.18-25
1 Apenas se hizo de día los Sumos Sacerdotes junto con los Ancianos y los Escribas y todo el Sanedrín prepararon su plan y,	1. Al amanecer, todos los Sumos Sacerdotes y los Ancianos hicieron un plan en contra de Jesús para condenarlo a muerte	1. Se levantó toda la Asamblea,
atando a Jesús, lo condujeron a Pilatos.	2 y, atándolo, lo condujeron a Pilatos el procurador.	condujeron a Jesús a presencia de Pilatos

		y empezaron la acusación diciendo:
		2. Hemos encontrado a éste que anda amotinando a nuestra nación, oponiéndose a que se paguen tributos al César y diciendo que él es Mesías y rey.
2 Pilatos lo interrogó: “¿Tú eres el rey de los judíos?” Le contestó: “Tú lo estás diciendo”	11 Jesús compareció delante del procurador y el procurador lo interrogó: “¿Tú eres el rey de los judíos?” Jesús declaró: “Tú lo estás diciendo”	3. Pilatos lo interrogó: “¿Tú eres el rey de los judíos?” El le contestó declarando: “Tú lo estás diciendo”
3 Los Sumos Sacerdotes lo acusaban de muchas cosas;	12 Mientras duró la acusación de los Sumos Sacerdotes y Ancianos no replicó nada.	
4 Pilatos reanudó el interrogatorio: “¿No tienes nada que responder? Mira de cuántas cosas te acusan”.	13 Entonces le preguntó Pilatos: “No oyes cuántos cargos presentan contra tí?”	
5 Pero Jesús no contestó nada de suerte que Pilatos estaba muy extrañado.	14 No le contestó ninguna pregunta de suerte que el procurador estaba sumamente extrañado.	
		4. Pilatos dijo a los Sumos Sacerdotes y a la turba: “No encuentro ninguna culpa en este hombre”.
		5. Ellos insistían: “Solivianta al pueblo con su enseñanza por toda Judea; empezó en Galilea y ha llegado hasta aquí”.
		6 Pilatos al oírlo, preguntó si era galileo;

## La pasión sinóptica. Segunda parte

		7. al enterarse de que pertenecía a la jurisdicción de Herodes, se lo remitió a éste que precisamente estaba en Jerusalén por aquellos días.
		8. Herodes, al ver a Jesús, se puso muy contento; hacía ya tiempo que estaba deseoso de verlo por lo que oía de él, y esperaba verle hacer algún milagro.
		9. Le hizo numerosas preguntas, pero Jesús no le contestó palabra
		10. Estaban allí los Sumos Sacerdotes y los letrados acusándolo con vehemencia
		11. Herodes, con su escolta, lo trató con desprecio, le hizo poner un ropaje brillante para burlarse de él y se lo remitió a Pilatos.
		12. Aquel día se hicieron amigos Herodes y Pilatos, que antes se llevaban muy mal.
		13. Pilatos convocó a los Sumos Sacerdotes y a los Jefes y al pueblo
		14. y les dijo: <i>“Me han traído a este hombre, alegando que alborota al pueblo; pues bien, yo lo he interrogado delante de ustedes y no he encontrado en él ninguna de las culpas de que lo acusan;</i>
		15. <i>Herodes tampoco, porque nos lo ha devuelto. Ya ven que no ha cometido nada que merezca la muerte</i>
		16. <i>así que le daré un escarmiento y lo soltaré.”</i>

<p>6 Por la fiesta (Pascua) solía soltarles un preso el que le pidieran.</p>	<p>15 Por la fiesta (Pascua) el procurador acostumbraba soltarles un preso, el que la gente quisiera.</p>	
<p>7 Estaba en la cárcel un tal Barrabás, con los sediciosos que habían matado a uno en la revuelta.</p>	<p>16 Tenía entonces un preso famoso, [Jesús] Barrabás.</p>	
<p>8 La gente subió y empezó a pedir el indulto de costumbre.</p>	<p>17 Cuando acudió la gente,</p>	
<p>9 Pilatos les contestó: “¿Quieren que les suelte al rey de los Judíos?”</p>	<p>les preguntó Pilatos: “¿A quién quieren que les suelte, a [Jesús] Barrabás o a Jesús a quien llaman el Mesías?”</p>	
<p>10 Es que sabía que los Sumos Sacerdotes se lo habían entregado por envidia;</p>	<p>18 Él sabía que se lo habían entregado por envidia.</p>	
	<p>19. Mientras estaba sentado en el tribunal, su mujer le mandó un recado: “Deja en paz a ese inocente, que esta noche he sufrido mucho en sueños por causa suya”.</p>	
<p>11 pero los Sumos Sacerdotes soliviantaron a la gente para que les soltara mejor a Barrabás</p>	<p>20. A pesar de todo los Sumos Sacerdotes y los Ancianos convencieron al pueblo de que pidieran a Barrabás y que muriese Jesús.</p>	
<p>12 Pilatos tomó de nuevo la palabra</p>	<p>21. El procurador tomó la palabra y les dijo: “¿A cuál de los dos quieren que les suelte?”</p>	
	<p>Contestaron ellos: “A Barrabás”</p>	<p>18. Pero ellos vociferaron todos a una: “¡Fuera ése! Suéltanos a Barrabás.”</p>
		<p>19. A este último lo habían metido en la cárcel por una revuelta acaecida en la ciudad y un homicidio</p>

## La pasión sinóptica. Segunda parte

y les preguntó: “¿ <i>Qué quieren que haga con ese que llaman rey de los Judíos?</i> ”	22. Pilatos les preguntó: “ <i>Y ¿qué hago con Jesús a quien llaman el Mesías?</i> ”	20. Pilatos volvió a dirigirles la palabra con intención de soltar a Jesús.
13 A eso gritaron ellos: “ <i>¡Crucificalo!</i> ”	Contestaron todos: “ <i>¡Que lo crucifiquen!</i> ”	21. Pero ellos seguían gritando: “ <i>¡A la cruz, a la cruz con él!</i> ”
14 Pilatos les replicó: “ <i>Pero ¿qué ha hecho de malo?</i> ”	23. Pilato repuso: “ <i>Pero ¿qué ha hecho de malo?</i> ”	22. Él les dijo por tercera vez: “ <i>Y ¿qué ha hecho éste de malo?</i> ”
		<i>No he encontrado en él ninguna culpa que merezca la muerte, así que le daré un escarmiento y lo soltaré”.</i>
Ellos gritaron más y más: “ <i>¡Crucificalo!</i> ”	Ellos gritaban más y más: “ <i>¡Que lo crucifiquen!</i> ”	23. Ellos insistían a gritos que lo crucificara, y el griterío iba creciendo.
	24. Al ver Pilatos que todo era inútil y que, al contrario se estaba formando un tumulto, pidió agua y se lavó las manos cara a la gente, diciendo: “ <i>Soy inocente de esta sangre. ¡Allá vosotros!</i> ”	
	25. El pueblo entero contestó: “ <i>Nosotros y nuestros hijos respondemos por su sangre!</i> ”	
15 Pilatos, queriendo dar satisfacción a la gente, les soltó a Barrabás	26. Entonces les soltó a Barrabás;	24. Pilatos decidió que se hiciera lo que pedían: 25. soltó al que reclamaban al que habían metido en la cárcel por una revuelta y homicidio
y entregó a Jesús para que lo azotaran y lo crucificaran.	y a Jesús, después mandarlo azotar lo entregó para que lo crucificaran	y a Jesús se lo entregó a su arbitrio.
16 Los soldados se lo llevaron al interior del palacio es decir del Pretorio y convocaron a toda la cohorte	27. Los soldados del procurador llevaron a Jesús a la residencia y reunieron alrededor de él a toda la compañía	
17 lo vistieron de púrpura,	28. Lo desnudaron y le echaron encima un manto escarlata;	

le pusieron una corona de espino, que habían trensado	29. después trenzaron una corona de espino, se la pusieron en la cabeza y en la mano derecha una caña.	
18 y comenzaron a hacerle el saludo: “¡Salud, rey de los Judíos!”	Doblando la rodilla ante él, le decían de burla: “¡Salud, rey de los judíos!”	
19 Le golpeaban la cabeza con una caña y algunos le escupían y arrodillándose le rendían homenaje.	30. Le escupían, le quitaban la caña y le pegaban en la cabeza	
20 Terminada la burla, le quitaron la púrpura y le pusieron su ropa y lo sacaron para crucificarlo.	31. Terminada la burla, le quitaron el manto, le pusieron su ropa y se lo llevaron para crucificarlo	

La crucifixión de Jesús se decide definitivamente en el tribunal romano. De los textos que vamos a tratar podemos notar *cuatro momentos*:

1. El Sanedrín, luego de haber tomado la decisión de la muerte de Jesús, lo entrega a Pilatos (cf. Mc 15,1; Mt 27,1-2; Lc 23,1);
2. Pilatos averigua acerca de la culpabilidad de Jesús (cf. Mc 15,2b-5; Mt 27,11-14; Lc 23,2-16);
3. Pilatos, bajo la presión de los enemigos de Jesús, decide su crucifixión y lo entrega a los soldados (cf. Mc 15,6-15; Mt 27,15-26; Lc 23,16.18-25);
4. Mc y Mt refieren la flagelación y la burla de Jesús de parte de los soldados (cf. Mc 15,16-20; Mt 27,27-31). Este último hecho falta en Lc.

En este marco, más o menos común a los Sinópticos, se encuentran una serie de escenas y de elementos específicos que hacen de la narración uno de los textos más relevantes de la pasión.<sup>2</sup>

### 3. Análisis de los textos

#### a. Mc 15,1.2-20

##### 1. Entrega de Jesús a Pilatos (15,1)

Los miembros del Sanedrín, luego de haber decidido la muerte de Jesús, lo llevan encadenado como un individuo peligroso y lo entregan a Pilatos. El

2 SENIOR, *Passione* p 108; EVANS, *Mark II* p 473.

Sanedrín no podía ejecutar a nadie que hubiese condenado a muerte, pues desde la conquista de Roma, había perdido el *ius capitatis* sobre los delitos capitales. Por este motivo necesitaba la autorización y la complicidad del procurador romano para lograr sus fines. Pero, en el caso de Jesús, esto requería que las autoridades religiosas retocaran las acusaciones que habían esgrimido en el tribunal judío. La comparecencia de Jesús ante el tribunal romano de Pilatos marca un paso fundamental y definitivo en la narración de la Pasión.<sup>3</sup>

• El v 1a Καὶ εὐθὺς πρῶτῃ συμβούλιον ποιήσαντες οἱ ἀρχιερεῖς μετὰ τῶν πρεσβυτέρων καὶ γραμματέων καὶ ὅλον τὸ συνέδριον (Apenas se hizo de día los Sumos Sacerdotes junto con los Ancianos y los Escribas y todo el Sanedrín prepararon su plan) inicia con dos adverbios εὐθὺς<sup>4</sup> πρῶτῃ que se refieren a 14,17.30 y significan *tan pronto como amaneció*.<sup>5</sup> Estos términos expresan una inmediatez narrativa en dependencia clara de su sentido local y temporal (cf. 1,28.29; 3,6; 4,29; 7,25; 8,10; 9,15; 11,2; 15,1)<sup>6</sup> y describen los acontecimientos centrales.<sup>7</sup>

El texto presenta en su totalidad los tres grupos componentes el Sanedrín (ἀρχιερεῖς, πρεσβυτεροὶ, γραμματεῖς). Por si no fuera suficiente, Mc aclara de una manera redundante que el responsable de la entrega de Jesús a Pilatos ha sido todo el Sanedrín (ὅλον τὸ συνέδριον),<sup>8</sup> bajo la dirección de los *Sumos Sacerdotes*. Estos, en efecto, aparecen como los agentes principales, con los que se encuentran colaborando los ancianos y los escribas.<sup>9</sup> Es la última vez que Mc menciona juntos los tres poderes del Sanedrín. En este instante solemne la doble mención de los tres poderes (sumos sacerdotes, escribas y ancianos) y el conjunto de ellos, pone en evidencia la responsabilidad corporativa y unánime del Sanedrín que emite una deliberación judicial de mucha importancia.<sup>10</sup>

3 Cf. LÉGASSE, *Marc II* p 938.

4 La locución temporal καὶ εὐθὺς πρῶτῃ está colocada al principio por razones de expresividad y parece referirse a la conducción de Jesús donde Pilatos. Cf. MATEOS, *Gramática* pp 121-122; EVANS, *Mark II* p 475.

5 Cf. MATEOS, *Gramática* p 105. TAYLOR, *Marcos* p 701 hace notar que el tiempo puede coincidir entre las 5 o 6 a. m.

6 Cf. MATEOS, *Gramática* p 127.

7 Cf. ERNST, *Marco II* p 725.

8 Para el término Sanedrín Cf. SCHÜRER, *Il Grande Sinedrio di Gerusalemme: Storia II* pp 250-282; JEREMIAS, *Jerusalén* pp 91-92.173 n. 47.197-198.214-215.241-248.252-253.

9 Cf. PESCH, *Marco II* p 666; LÉGASSE, *Marc II* p 941.

10 Cf. PESCH, *Marco II* p 669; LÉGASSE, *Marc II* p 941.

- 8,31 δει τον υιον του ανθρωπου πολλα παθειν και αποδοκιμασθηναι υπο των πρεσβυτερων και των αρχιερεων και των γραμματεων υιον του ανθρωπου  
 11,27 παραγιναται Ιουδας.. και μετ'αυτου οχλος.. παρα των αρχιερεων και των γραμματεων και των πρεσβυτερων  
 14,53 και απηγαγον τον Ιησουν προς τον αρχιερεα, και συνερχονται παντες οι αρχιερεις και οι πρεσβυτεροι και οι γραμματαις  
 15,1 και ευθυς πρωι συμβουλιον ποιησαντες οι αρχιερεις μετα των πρεσβυτερων και γραμματεων και ολον το συνεδριον

La toma de decisiones (συμβουλιον ποιειν),<sup>11</sup> aunque presenta algunas dificultades, está estrechamente unida a los hechos nocturnos (και ευθυς).<sup>12</sup> La expresión συμβουλιον ποιειν pone en evidencia la actividad febril que tuvieron en la noche los miembros del Sanedrín para cambiar las motivaciones religiosas en motivaciones políticas y lograr la condenación de Jesús.<sup>13</sup> La acusación de falso pretendiente mesiánico que el Sanedrín había forjado en el proceso judío ya no valía para convencer a Pilatos que condenara a muerte Jesús.<sup>14</sup>

• El **v 1b** δήσαντες τὸν Ἰησοῦν ἀπήνεγκαν καὶ παρέδωκαν Πιλάτῳ (atando a Jesús, lo condujeron y lo entregaron a Pilatos) presenta la actuación de los miembros del Sanedrín en la mañana. Siguiendo lo convenido durante la noche llevaron a Jesús encadenado y lo entregaron a Pilatos<sup>15</sup> como si fuera un peligroso

11 Según LÉGASSE, *Marc I* n. 37 pp 212-213 el término συμβουλιον oscila entre *asamblea deliberativa* y *deliberación*. La utilización del verbo διδοναι, más bien extraña, ha dado ocasión a una corrección posterior de parte de Mt 27,1. Cf. SCHNEIDER, συμβουλιον = DENT II p 1534. El término συμβουλιον está presente en Mc 2 / Mt 5 / Hch 1.

12 La expresión και ευθυς es típica de Mc: Mc 42 / Mt 7 / Lc 1. Cf. ERNST, *Marco II* p 725.

13 Cf. GUNDRY, *Mark* p 924; JOSSA, *Processo* pp 107-108.

14 Cf. JOSSA, *Processo* p 100.

15 Pilatos, el quinto procurador de Judea, de la familia ecuestre de los Poncios, juega un papel importante en los evangelios. Es mencionado varias veces por los mismos: Mc 10 / Mt 9 / Lc 12 / Jn 20. Su permanencia de 11 años en el poder explica la política del emperador Tiberio, el cual era del parecer que los procuradores y gobernadores se debían portar como las moscas sobre el cuerpo de un herido. Los *evangelistas* son bastante benignos hacia este procurador. Según ellos Pilatos fue un hombre débil, poco decidido, convencido de la inocencia de Jesús. Aún así lo condenó a muerte. Su actuación es presentada siempre bajo una *perspectiva teológica filoromana*. Las *tradiciones judías profanas* (Filón de Alejandría y Flavio Josefo) por el contrario lo describen como un hombre violento y cruel. Le atribuyen actos de corrupción, pillaje, malos tratos, ofensas, ejecuciones continuas sin previo proceso, una crueldad insoportable. Su persona es presentada bajo una *visión histórica* filojudía. La actuación de Pilatos, según los evangelios, es mirada bajo una perspectiva teológica. Cf. FLAVIO JOSEFO, *Guerra Judía II* p 175; SCHÜRER, *La Giudea sotto i governatori romani: Storia I* pp 441-488; ID., *I procuratori romani: Storia I* pp 555-572; JEREMIAS, *Jerusalén* pp 31.212 n. 73; SCHNACKENBURG, *Marcos II* p 303; GNILKA, *Marcos II* p 351; PESCH, *Marco II* p 669; SENIOR, *Passione* p 109; EVANS, *Mark II* pp 476-478;

delincuente (δησαντες<sup>16</sup> τον Ιησουν απηνεγκαν και παρεδωκαν Πιλατω). Los tres verbos describen una serie de acciones marcadas por el lenguaje policial.<sup>17</sup> Con el verbo παραδομι (*entregar*) Mc da a la historia de la pasión un tinte teológico y califica la acción de Sanedrín como una *traición* de Jesús a los paganos.<sup>18</sup> Este verbo ha estado presente en el evangelio desde la narración del camino de Jesús hacia Jerusalén:

- 9,31 ο υιος του ανθρωπου παραδιδεται εις χειρας ανθρωπων...  
10,33 ο υιος του ανθρωπου παραδοθησεται τοις αρχιερευσιν και τοις γραμματευσιν... και παραδωσουσιν αυτον τοις εθνεσιν  
14,21 ουαι δε τω ανθρωπω εκεινω δι'ου ο υιος του ανθρωπου παραδιδεται  
14,41 ιδου παραδιδεται ο υιος του ανθρωπου εις τας χειρας των αμαρτωλων  
15,2 δησαντες τον Ιησουν απηνεγκαν και παρεδωκαν Πιλατω

De esa manera Jesús es trasladado encadenado del palacio de Caifás al palacio donde estaba hospedado Pilatos para la Pascua. El verbo παραδιδοναι a lo largo del evangelio indica varios momentos que conforman una *cadena de traiciones*:

1. Judas, miembro de los Doce, *entrega* al maestro a los jefes judíos (cf. 14,18. 21.42.44);
2. El Sanedrín, máxima autoridad del pueblo, *entrega* a Jesús, un miembro de su pueblo a la suprema autoridad pagana (cf. 15,1);
3. Pilatos *entrega* a Jesús a los soldados para que lo crucifiquen (cf. 15,15).

Esta cadena de *traiciones* encierra un profundo motivo teológico. Detrás del rechazo de Judas, del Sanedrín y de Pilatos<sup>19</sup> se encuentra el designio de Dios, expresado con el pasivo *divino* (cf. 9,31; 14,21.41) que lleva a cabo su plan salvífico y se vale de todos esos acontecimientos y personajes para dar cumplimiento a su voluntad.

## 2. Averiguaciones de Pilatos (vv 2-5)

Los sinópticos distinguen *dos momentos* en la actuación de Pilatos:

1. Primero Pilatos se dirige directamente a Jesús y le pregunta acerca de la culpa de la que se le acusa.
2. En un segundo momento Pilatos trata con el Sanedrín y el pueblo de la suerte de Jesús, quien es considerado como un objeto.

---

JOSSA, *Processo* pp 102-113.

16 REISER, *Stil* pp 158-159 hace notar la característica de Mc de unir la construcción de las frases en forma asindética paratáctica: συμβουλιον ποιησαντες..., δησαντες τον Ιησουν.

17 Con la entrega de Jesús se cumple el anuncio hecho por Jesús en 9,31. Cf. GNILKA, *Marcos II* p 350; SENIOR, *Passione* p 109; ERNST, *Marco II* p 725.

18 Cf. TAYLOR, *Marcos* p 701; PESCH, *Marco II* p 669.

19 SENIOR, *Passione* p 109.

Las preguntas de Pilatos tienen como fin averiguar dos elementos: a) la identidad de Jesús; b) las acusaciones en contra de él.

a) *La identidad de Jesús* (v 2)

La acusación religiosa hecha por Caifás en el proceso judío en contra de Jesús de ser el *Mesías de Israel* (cf. 14,61) se transforma en el proceso romano en la acusación política de pretender ser el *Rey de los judíos*. Los jefes judíos pasan con habilidad del campo religioso al político, para lograr su intento.<sup>20</sup>

• Con el v 2a και ἐπρώτησεν αὐτὸν ὁ Πιλάτος· Σὺ εἶ ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων; (Pilatos lo interrogó: “¿Tú eres el rey de los judíos?”) Pilatos comienza la sesión del proceso por la mañana temprano, al despuntar el día,<sup>21</sup> va enseguida al grano y pregunta a Jesús: Σὺ εἶ ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων; Con el pronombre συ (tú), antepuesto explícitamente, Pilatos se dirige directamente a Jesús, con una pregunta de carácter político. Mc retoma el tema de la identidad de Jesús, que había sido el *clímax* del proceso judío (cf. Mc 14,61). Sólo esta pregunta recibe una respuesta de Jesús.<sup>22</sup>

La dignidad de Jesús es vista desde la perspectiva de Pilatos, un pagano (ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων), y es entendida con un carácter marcadamente político.<sup>23</sup> Traduciendo la expresión religiosa en los términos políticos asequibles a la administración romana Jesús podía ser presentado ante Pilatos para que este lo condenara a la muerte en cruz.<sup>24</sup> Esta expresión será retomada muchas veces por el procurador en el contexto de Mc 15, siempre desde una perspectiva política.<sup>25</sup> La única variante se encuentra en 15,32, en la expresión pronunciada por los miembros del Sanedrín:

- 15,2 και ἐπερωτησεν αὐτον ὁ Πιλάτος· Σὺ εἶ ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων;  
 15,9 θελετε απολυσω υμιν τον Βασιλευα των Ιουδαιων;  
 15,12 ο δε Πιλατος παλιν αποκριθεις ελεγεν αυτοις, Τι ουν [θελετε] ποιησω ον λεγετε τον Βασιλευα των Ιουδαιων;  
 15,18 και ερξαντο ασπαζεσθαι αὐτον· Χαιρε, Βασιλευ των Ιουδαιων.  
 15,26 και ην η επιγραφη της αιτιας αυτου επιγεγραμμενη, ο βασιλευς των Ιουδαιων

20 Cf. JOSSA, *Processo* p 101.

21 Era tradición romana comenzar temprano los procesos y tener un interrogatorio exhaustivo que permitiera profundizar las acusaciones en contra del preso y la defensa que él mismo alegara en su favor. Cf. SCHNACKENBURG, *Marcos II* p 299; PESCH, *Marco II* p 670.

22 Cf. PERINI, *Domande* pp 51-52.

23 Los judíos hubieran dicho βασιλεὺς του Ισραηλ. Cf. TAYLOR, *Marcos* p 701; PESCH, *Marco II* p 670; ERNST, *Marco II* p 726.

24 Cf. JOSSA, *Processo* p 101.

25 Cf. LÉGASSE, *Marc II* p 942.

15,32 οι αρχιερεις.. μετα των γραμματεων ελεγον... ο Χριστος ο βασιλευς Ισραηλ καταβατω νυν απο του σταυρου...

La pregunta que Pilatos pone bruscamente a Jesús demuestra el conocimiento del procurador de las *informaciones* recibidas de los miembros del Sanedrín y de las *acusaciones* presentadas en contra del preso. El proceso era claramente político. Al ser presentado como rey de los judíos, Jesús debía ser juzgado por la autoridad romana como un verdadero sedicioso o un rebelde.<sup>26</sup> Mc relata aquí primero la pregunta de Pilatos y luego las acusaciones del Sanedrín. En los evangelios la pregunta de Pilatos acerca de la realeza de Jesús es la que inicia el proceso. Todos los evangelios la formulan de la misma manera.<sup>27</sup> La importancia de este tema es puesta en evidencia también por el hecho de que Jesús contesta solamente a esta pregunta.

• Con el v 2b ó δὲ<sup>28</sup> ἀποκριθεὶς αὐτῷ λέγει· Σὺ λέγεις (Le contestó: “*Tú lo estás diciendo*”) Mc describe la respuesta de Jesús. También aquí se encuentra un σὺ explícito inicial. Pilatos es interpelado con fuerza en su personalidad y responsabilidad. La respuesta de Jesús no es ni un sí abierto, ni un no declarado.<sup>29</sup> Por su ambigüedad la intervención del procurador puede ser tomada: a) como una pregunta o b) como una afirmación:

a. Entendida como una pregunta, es una incitación a la responsabilidad del juez y suena así: *¿tú lo dices como una convicción personal fundada en una seria búsqueda judicial, o repites sencillamente lo que otros te han dicho, sin buscar tú mismo la verdad?*<sup>30</sup>

b. Entendida como una afirmación, la respuesta de Jesús insiste en el hecho de que las palabras de Pilatos son las de Jesús. Él no niega ni confirma la verdad. Esta afirmación de Jesús está intencionalmente abierta a causa de la ambigüedad de la expresión ο βασιλευς των Ιουδαιων. Desde luego que esta expresión no tiene en la intención de Jesús un significado político en oposición al emperador.<sup>31</sup> Esto no corresponde al estado de Jesús, el Mesías, el último y definitivo rey que Dios ha dado a su pueblo según su Proyecto salvador.

26 Este hecho fue considerado muy grave inclusive en la historia de los primeros siglos cristianos, porque desde un comienzo esta acusación tenía una connotación política y era considerada peligrosa por las autoridades romanas. Cf. JOSSA, *Processo* p 101.

27 Cf. Mc 15,2; Mt 27,11; Lc 23,3; Jn 18,33.

28 La partícula adversativa δε marca el hilo conductor de toda la narración: 15,2.4.5.6.7.9.11.12.13.bis.14.bis.15.16.

29 Cf. ERNST, *Marco II* p 727.

30 Cf. Jn 18,34: “¿Piensas tú esto o te lo han dicho otros de mí?”

31 Cf. SENIOR, *Passione* p 111; LÉGASSE, *Marc II* p 942.

b) *La fundamentación de las acusaciones en contra de Jesús* (vv 3-5)

• El v 3 καὶ κατηγοροῦν αὐτοῦ οἱ ἀρχιερεῖς πολλὰ (Los Sumos Sacerdotes lo acusaban de muchas cosas) presenta las acusaciones en contra de Jesús, luego del breve interrogatorio de Pilatos, que introduce el juicio. Los acusadores en Mc son sólo los Sumos Sacerdotes (καὶ κατηγοροῦν<sup>32</sup> αὐτοῦ οἱ ἀρχιερεῖς πολλὰ). El imperfecto κατηγοροῦν describe la insistencia, la intensidad y la continuidad con las que los *Sumos Sacerdotes* lanzaban sus acusaciones.<sup>33</sup> Mc pone en evidencia el papel activo que jugaron los Sumos Sacerdotes en presentar muchas acusaciones en contra del reo. Del contenido de estas, sin embargo, no se dice nada. Parece que Mc, aunque insiste en la cantidad de imputaciones (πολλὰ),<sup>34</sup> las considera de poca importancia.

• El v 4 ὁ δὲ Πιλάτος πάλιν ἐπηρώτα<sup>35</sup> αὐτὸν λέγων· Οὐκ ἀποκρίνη οὐδεν· ἴδε πόσα<sup>36</sup> σου κατηγοροῦσιν. (Pilatos reanudó el interrogatorio: “¿No tienes nada que responder? Mira de cuántas cosas te acusan) vuelve a presentar la intervención de Pilatos, que invita a Jesús a responder a las acusaciones que los *Sumos Sacerdotes* están levantando en contra de él. Esta pregunta, que coincide con la primera parte de la pregunta del *Sumo Sacerdote* (cf. Mc 14,60), no recibe ninguna respuesta de Jesús.<sup>37</sup> Pilatos queda más impresionado por el silencio de este, que por las muchas acusaciones que le dirigen los *Sumos Sacerdotes*.<sup>38</sup> Con esto Mc nos hace ver dos cosas: a) la pobre calidad de los testimonios y b) Pilatos no se creyó ninguna de las acusaciones presentadas por los testigos. No obstante todo, el procurador cedió a las presiones que le hacían.<sup>39</sup>

32 El verbo κατηγορεῖν está presente en todos los evangelios (cf. Mc 3,2; 15,3,4; Mt 12,10; 27,12; Lc 6,7; 23,2.10.14; Jn 5,45; 8,6). REISER, *Stil* p 88 hace notar que este tipo de verbos que expresan *hablar*, se encuentran al comienzo de la narración.

33 Cf. BÜCHSEL, κατηγορεῖω = GLNT V pp 270-271; BALZ-SCHNEIDER, κατηγορεῖω = DENT I p 2265; FANNING, *Aspect* p 247; ERNST, *Marco II* p 727.

34 El significado de πολλὰ no parece ser adverbial, pues sigue conservando su sentido plural que depende de κατηγορεῖω. Cf. TAYLOR, *Marcos* p 702; MATEOS, *Gramática* p 85.

35 El imperfecto ἐπηρώτα indica continuidad en el interrogatorio de Pilatos y está en relación con el aoristo ἐπηρώτησεν (v 2) que describe el comienzo del mismo. Cf. TAYLOR, *Marcos* p 702; FANNING, *Aspect* p 290.

36 El pronombre neutro plural ποσα corresponde a las muchas (πολλὰ) acusaciones que los jefes habían hecho a Jesús.

37 Cf. PERINI, *Domande* pp 51-53.

38 SCHNACKENBURG, *Marcos II* p 301 afirma que “con su silencio Jesús no hace ningún intento por rechazar las acusaciones que se formulan contra él, a fin de recorrer el camino que le ha sido trazado”.

39 Cf. SENIOR, *Passione* p 109; LÉGASSE, *Marc II* p 943.

Ahora bien, observando el silencio de Jesús, Pilatos interviene nuevamente con una pregunta y una afirmación. Su *pregunta* más precisa: ουκ αποκρινη ουδεν; presupone ya un silencio anterior y espera una respuesta directa. La *afirmación* acerca de la cantidad y calidad de acusaciones (ιδε ποσα σου κατηγορουσιν) quiere estimular al interlocutor a que se defienda. El imperativo aoristo ιδε a manera de elocutivo directivo es una fuerte invitación hecha al acusado para que responda.

- El v **5a** ο δε Ἰησοῦς οὐκέτι οὐδὲν ἀπεκρίθη (Pero Jesús no contestó nada) presenta el silencio prolongado de Jesús como respuesta a la pregunta de Pilatos, no obstante que éste lo exhorte a hablar. Mc insiste en el silencio de Jesús y hace notar un neto contraste entre las muchas acusaciones de los enemigos (πολλα... ποσας) y la no intervención de Jesús.<sup>40</sup> Cuántas veces Pilatos habrá presenciado procesos en los que acusados y acusadores se enfrascaban en insultos y en agresiones verbales, tratando de demostrar cada uno su propia verdad. Jesús por el contrario permanece en silencio, no a causa del procurador que lo está interrogando, sino a causa de las acusaciones que sus enemigos le lanzan.

- El v **5b** ὥστε θαυμάζειν τὸν Πιλάτον (de suerte que Pilatos estaba muy extrañado) describe el desconcierto de Pilatos ante el silencio prolongado de Jesús. La sorpresa de Pilatos es descrita con el presente θαυμαζειν que indica intensidad y duración. Pilatos no acaba de salir de su asombro, por eso cree que Jesús debe contestar algo a aquello de lo que se le acusa.<sup>41</sup> La actitud del pagano Pilatos se distingue de la actitud de los jefes judíos, por nada impresionados por el silencio de Jesús.

Es interesante observar en este encuentro Pilatos-Jesús como Mc describe una comunicación que va de más a menos pues se lleva a cabo a través de la *respuesta* en la primera interpelación y del silencio en la siguiente:

15,2 αποκριθεις αυτω λεγει

15,4 ουκ αποκρινη ουδεν;

15,5 ουκετι ουδεν απεκριθη

### 3. Pilatos decide la suerte de Jesús (vv 6-15)

Hechas las averiguaciones del caso Pilatos va a decidir sobre la suerte de Jesús. El texto es dominado por la controversia entre el procurador, que quiere liberar a Jesús, y los adversarios de Jesús que piden su muerte. Ya no se

---

40 Cf. GUNDRY, *Mark* p 925.

41 Cf. HOOKER, *Mark* p 368.

trata de la búsqueda de datos objetivos, sino de la contienda entre voluntades opuestas. Pilatos está convencido de la inocencia de Jesús y está consciente de sus obligaciones, pero cede ante la insistencia de sus enemigos y, actuando en contra de la ley, lo condena a la crucifixión.

A nivel literario hacemos notar la extraña relación de las frases mediante la partícula δε (9 veces), las cuatro veces en que aparece Pilatos (cf. 15,9.12. 14.15), las tres veces en que aparece el pueblo (cf. 15,8.11.15), las dos veces en que aparece el título βασιλευς των Ιουδαιων (cf. 15,9.12), las tres veces en que aparece Barrabás (cf. 15,7.11.15), las tres veces en que aparece el verbo σταυρουν (cf. 15,13.14.15), las cuatro veces en que aparece el verbo απολπειν (cf. 15,6.9.11.15), las dos veces en que aparece el verbo παραδομι (cf. 15,10.15) hacen que el texto se presente como una estructura fuertemente unitaria.<sup>42</sup> Para nuestro estudio dividiremos el texto en tres partes: a) Introducción (vv 6-8); b) Confrontación (vv 9-14); c) Decisión (v 15).

#### a. *Introducción* (vv 6-8)

• El v 6 Κατὰ δὲ ἑορτὴν ἀπέλευν αὐτοῖς ἓνα δέσμιον ὃν παρητοῦντο<sup>43</sup> (Por la fiesta (Pascua) solía soltarles un preso, el que le pidieran) describe la praxis del procurador por la Fiesta de la Pascua. La expresión κατα εορτην<sup>44</sup> tiene un significado distributivo: en cada fiesta de Pascua.<sup>45</sup> Mc establece las coordenadas fundamentales por las que va a conducir la controversia entre Pilatos y el pueblo. Durante la fiesta de Pascua (εορτη)<sup>46</sup> Pilatos (sobrentendido) acostumbraba poner en libertad, mencionado por el imperfecto απελυεν,<sup>47</sup> a un preso político, a petición (ον παρητουντο) del pueblo (cf. 15,8.11 [αυτοις]. 15).<sup>48</sup> El imperfecto παρητουντο indica el *regateo*, la prueba de fuerza entre el pueblo que pedía y

42 Cf. PESCH, *Marco II* p 674.

43 En realidad no existe, fuera del evangelio, ninguna otra tradición histórica, que documente la costumbre de liberar un preso por la Pascua. Cf. SENIOR, *Passione* p 112.

44 El término εορτη significa fiesta en general. Pero en Mc 14,2; 15,6 el término significa *Fiesta de Pascua*. Cf. PEPPERMÜLLER, εορτη = DENT I pp1458-1459.

45 Cf. PESCH, *Marco II* p 677.

46 La Pascua, η εορτη, es recordada por los cuatro evangelistas: Mc 02 / Mt 02 / Lc 04 / Jn 15.

47 El verbo απολπειν se repite cuatro veces en el texto (15,6.9.11.15). Cf. MATEOS, *Aspecto* p 39; ID, *Gramática* p 69; FANNING, *Aspect* pp 174.246; EVANS, *Mark II* p 479.

48 La costumbre romana de la “*indulgentia*” o sea de una *gracia* concedida luego de una sentencia capital y de la “*abolitio*” o sea de la remisión de una querrela antes de la sentencia, dependía de la discrecionalidad de los prefectos o gobernadores romanos. Cf. ERNST, *Marco II* p 728 n. 342.

Pilatos que accedía a la petición, para congraciarse con éste.<sup>49</sup> Se trataba de lograr un acuerdo entre el procurador y el pueblo, por el cual este normalmente solía salir airoso.

• En el v 7 ἦν δὲ ὁ λεγόμενος<sup>50</sup> Βαραββᾶς μετὰ τῶν στασιαστῶν δεδεμένος οἵτινες ἐν τῇ στάσει φόνον πεποιήκεισαν<sup>51</sup> (Estaba en la cárcel un tal Barrabás, con los sediciosos que habían matado a uno en la revuelta) Mc presenta a Barrabás en la cárcel junto con otros rebeldes, quienes con ocasión de la rebelión habían cometido un homicidio. Mediante la construcción ἐν δε ο λεγομενος Βαραββας μετα των στασιαστων δεδεμενος Mc explica la situación.<sup>52</sup> El evangelista presenta a Barrabás perteneciente a un grupo de revoltosos apresados por Pilatos durante una revuelta sangrienta.<sup>53</sup> Los artículos delante de los sustantivos στασιαστης y στασις, dicen que el hecho descrito y las personas involucradas eran suficientemente conocidos en Jerusalén.<sup>54</sup>

• El v 8 καὶ ἀναβάς ὁ ὄχλος<sup>55</sup> ἤρξατο αἰτεῖσθαι καθὼς ἐποίει αὐτοῖς (La gente subió y empezó a pedir el indulto de costumbre) describe al pueblo que expresamente, desde la ciudad baja, donde solía vivir, sube a la ciudad alta, a la residencia de Herodes, donde habitualmente solía ir Pilatos durante las grandes fiestas. La finalidad era exigirle el cumplimiento de la tradición pascual de liberar al preso que ellos le pidieran. Hasta el momento los enemigos de Jesús habían sido los jefes judíos (Sumos Sacerdotes, Escribas, Ancianos del pueblo), ahora es el mismo pueblo quien actúa en contra de él.<sup>56</sup> El infinitivo presente αἰτεῖσθαι tiene un aspecto iterativo: *el pueblo comenzó a pedir repetidas veces*.<sup>57</sup> El objeto del

49 Cf. EVANS, *Mark II* p 480.

50 Normalmente a λεγομενος le sigue un nombre propio y precede a un apodo. Tal vez el nombre propio Ἰησους (cf. Mt 27,16) ha sido borrado por respeto. Cf. BLASS, *Grammatica* pp 497-498.

51 El pluscuamperfecto πεποιηκεισαν indica un estado adquirido en el pasado y que perdura en el presente. BLASS, *Grammatica* pp 425-426; FANNING, *Aspect* p 306.

52 Cf. REISER, *Stil* p 76.

53 El sustantivo verbal στασιαστης es de reciente construcción. Por esto tiene la terminación ἐν της antes que ἐν τηρ. Cf. BLASS, *Grammatica* pp 172-173.

54 Cf. PESCH, *Marcò II* p 678; LÉGASSE, *Marc II* p 945.

55 Tienen ἀναβας ο οχλος: κ \*, B, D (ολος ο οχλος) y pocos más. Tienen ἀναβοησας ο οχλος: κ 2, A, C, W, D, J, Y y muchos más. Mc usa 9 veces ἀναβαινειν y sólo aquí ἀναβοαν. Parece que el segundo sea una transcripción equivocada del primero. Cf. METZGER, *Commentary* p 117.

56 Cf. SENIOR, *Passione* p 112.

57 El presente αἰτεῖσθαι indica que el pueblo pedía con insistencia. Cf. MATEOS, *Aspecto* p 109; FANNING, *Aspect* p 391.

requerimiento del pueblo no está expresado abiertamente, pero se sobrentiende, por el v 7, que se trata de Barrabás. Esta tradición pascual es descrita por Mc con el imperfecto *εποιει*.

b. *La confrontación entre Pilatos y el pueblo* (vv 9-14)

En esta sección se nota un cambio respecto al tema y a los interlocutores. Después de la controversia directa entre los dirigentes judíos, representados por los *Sumos Sacerdotes*, y Pilatos (vv 1-5), se nota un *cambio* en la narración en lo referente al tema y a los interlocutores. El *tema* ya no es la culpabilidad o no de Jesús sino su *muerte* y los *interlocutores* no son los *Sumos Sacerdotes* sino el *pueblo*, instigado por ellos (cf. vv 10.12). La confrontación entre Pilatos y el pueblo se desarrolla en tres *momentos*:

1. Pregunta y *respuesta* acerca de la libertad del rey de los Judíos (vv 9-11);
2. Nueva pregunta y *respuesta* acerca del qué hacer con el rey de los Judíos (vv 12-13);
3. Nueva pregunta y *respuesta* acerca del mal hecho por el acusado y de la condenación que merece (v 14).

En esta confrontación con el pueblo, Pilatos se manifiesta no como un juez imparcial, que actúa según justicia, sino como una persona parcializada y complaciente. Cada *momento* comienza con una pregunta de Pilatos. Estas son cada vez más débiles e inconsistentes y terminan con una reacción del pueblo cada vez más fuerte y decidida:

Preguntas de Pilatos

15,9 ο δε Πιλατος απεκριθη αυτοις λεγων·  
 θελετε απολυσω υμιν τον βασιλευα των Ιουδαιων;  
 15,12 ο δε Πιλατος παλιν αποκριθεις· Τι ουν [θελετε]  
 ποιησω ον λεγομενον τον βασιλευα των Ιουδαιων;  
 15,14a ο δε Πιλατος ελεγεν αυτοις·  
 Τι γαρ εποιησεν κακον;

Respuestas del pueblo

15,11 οι δε αρχιερεις ανεσεισαν τον οχλον  
 ινα μαλλον τον Βαραββαν απολυση αυτοις  
 15,13 οι δε παλιν εκραζαν·  
 Σταυρωσον αυτον  
 15,14b οι δε περισσως εκραζαν·  
 Σταυρωσον αυτον.

1. *Primera pregunta y respuesta acerca de dejar en libertad al rey de los Judíos* (vv 9-11);

• El v 9 ὁ δὲ Πιλάτος ἀπεκρίθη αὐτοῖς λέγων<sup>58</sup> θέλετε ἀπολύσω<sup>59</sup> ὑμῖν τὸν βασιλέα τῶν Ἰουδαίων;<sup>60</sup> (*Pilatos les contestó: “¿Queréis que os suelte al rey de los*

58 La construcción ἀπεκρίθη λέγων es una traducción literal del hebreo. Cf. BLASS, *Grammatica* p 509.

59 El subjuntivo que sigue al verbo θέλειν indica que la pregunta tiene una respuesta dudosa. Cf. BLASS, *Grammatica* p 442; REISER, *Stil* p 150.

60 Esta pregunta induce a una respuesta negativa. Cf. PERINI, *Domande* pp 53-54.

*Judíos?*”) presenta a Pilatos, saliendo al encuentro del pueblo, dispuesto a acoger lo que él cree que es su petición. Pilatos, interpelando directamente al pueblo, le ofrece una contrapropuesta provocatoria: la liberación de Jesús.<sup>61</sup> Él sabe que todo depende de la voluntad del pueblo. Él habla solamente del *rey de los Judíos* (ο βασιλευς των Ιουδαιων) como identidad de Jesús en esta parte de la narración de la Pasión (cf. 15,2.9.12.18.26). Este título encerraba una connotación política, utilizada por el Sanedrín para acusar a Jesús frente a Pilatos.

• Con el v 10 ἐγνώσκεν γὰρ ὅτι διὰ φθόνον παραδεδώκεισαν αὐτὸν οἱ ἀρχιερεῖς (Es que sabía que los Sumos Sacerdotes se lo habían entregado por envidia) Mc describe la táctica de Pilatos, fundada sobre su supuesto conocimiento de las divergencias existentes entre las autoridades judías y el pueblo en general en relación a la persona de Jesús, y la táctica que estas están utilizando en contra de Jesús (ἐγνώσκεν γὰρ ὅτι δια φθονον παραδεδωκεισαν αυτον οι αρχιερεις).<sup>62</sup> El pluscuamperfecto παραδεδωκεισαν, que depende del perfecto ἐγνώσκεν, indica el cambio definitivo de una jurisdicción a otra<sup>63</sup> y pone con fuerza en evidencia la responsabilidad de las autoridades judías.<sup>64</sup> Por otra parte Pilatos puede constatar que los *Sumos Sacerdotes* ejercen sobre el pueblo un influjo dominante. Lo que los mueve a actuar en contra de Jesús es una aversión total que encierra propósitos siniestros llenos de envidia (δια φθονον).<sup>65</sup>

• El v 11 οἱ δὲ ἀρχιερεῖς ἀνέσεισαν τὸν ὄχλον ἵνα μᾶλλον τὸν Βαραββᾶν ἀπολύσῃ αὐτοῖς (pero los Sumos Sacerdotes soliviantaron a la gente para que les soltara mejor a Barrabás) presenta el influjo de los *Sumos Sacerdotes* sobre el pueblo. El verbo ἀνασειειν significa alterar, agitar los ánimos y se encuentra solamente en el paralelo de Lc 23,5.<sup>66</sup> Enfatizando el adverbio μᾶλλον, colocado al comienzo de la frase, Pilatos quiere lograr que el pueblo se pronuncie a favor de lo que él es está planteando.<sup>67</sup> Mc deja entrever que los *Sumos Sacerdotes* actúan como agitadores en medio del pueblo en contra de Jesús, su enemigo y a favor de Barrabás, un revolucionario político.

61 Cf. ERNST, *Marco II* p 730.

62 Cf. Mc 11,18; 12,12.37; 14,2.

63 Cf. MATEOS, *Aspecto* p 96.

64 Cf. FANNING, *Aspect* p 306.

65 Este término está presente solamente en Mc 15,10 y Mt 27,18. En el A. T. el causante de estos propósitos es considerado el demonio (cf. Sab 2,24). Cf. BALZ-SCHNEIDER, φθονος = DENT II pp 1950-1951; PESCH, *Marco II* p 681; SENIOR, *Passione* p 113.

66 Cf. ZORELL, *Lexicon* p 104; BORNKAMM, σειω / ανασειω = GLNT XII pp 10-11.

67 Cf. GUNDRY, *Mark* p 927.

## 2. Segunda pregunta y respuesta acerca del ¿qué hacer con el rey de los Judíos? (vv. 12-13)

• El v 12 ὁ δὲ Πιλάτος πάλιν ἀποκριθεὶς, ἔλεγεν αὐτοῖς: Τί οὖν [θέλετε] ποιήσω<sup>68</sup> [ὄν λέγετε]<sup>69</sup> τὸν βασιλέα τῶν Ἰουδαίων; (Pilatos tomó de nuevo la palabra y les preguntó: “¿Qué quieren que haga con ese que llaman el rey de los Judíos?”) describe a Pilatos tomando nuevamente la iniciativa ante la decisión del pueblo en contra de Jesús y a favor de Barrabás, bajo el influjo de los *Sumos Sacerdotes*. Pilatos, el hombre fuerte, muestra nuevamente su debilidad e indecisión en querer congraciarse al pueblo (Τί οὖν [θέλετε] ποιήσω).<sup>70</sup> Esta pregunta insistente, que tiene como finalidad hacer que el pueblo cambie de parecer, recibe también una respuesta negativa.<sup>71</sup> La intención del redactor es hacer caer la responsabilidad de la crucifixión y muerte de Jesús sobre el pueblo.<sup>72</sup> El título repetido de βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων, con la añadidura de οὐ λέγετε, pone en evidencia la responsabilidad que los Judíos han tenido en la muerte de Jesús.

• En el v. 13 οἱ δὲ πάλιν ἔκραξαν: Σταύρωσον<sup>73</sup> αὐτόν (A eso gritaron ellos: “¿Crucificalo!”) se nota una mayor iniciativa del pueblo, quien impone su fuerza gritando. El imperativo aoristo expresa el significado del comienzo de una acción.<sup>74</sup> El término *crucificalo*, introduce por primera vez el tipo de ejecución a la que sería sometido Jesús. Esta había sido anunciada varias veces por él (cf. 8,31; 9,31; 10,34).<sup>75</sup>

La respuesta del pueblo a la pregunta de Pilatos: Τι οὖν [θέλετε] ποιήσω [οὐ λέγετε] τὸν βασιλέα τῶν Ἰουδαίων; no deja lugar a dudas: Σταύρωσον αὐτόν.

La intervención de Pilatos, que pregunta nuevamente qué es lo que quiere el pueblo demuestra que su imparcialidad judicial iba menguando. Aunque él

68 Al igual que en 15,9 también aquí en 15,12 se pone en evidencia el subjuntivo ποιήσω que sigue a θέλετε y que describe que la pregunta tiene una respuesta dudosa. Cf. BLASS, *Grammatica* p 442; REISER, *Stil* p 150.

69 Conservan οὐ λέγετε: κ, C, Δ, Ψ y muchísimos más; tiene sólo λέγετε B; omiten la expresión οὐ λέγετε A, D, W, Θ varios más. Por asimilación a Mt 27,22 y por la diversidad de atestaciones, se ha preferido poner el texto entre corchetes.

70 Tienen Θελετε ποιήσω: A, Δ, Θ, y muchísimos más; tienen sólo ποιήσω κ, B, C, W, Δ, Ψ y muchos más. El texto más breve se parece a Mt 27,22. El texto más largo se parece a Mt 27,21 o Lc 23,20. La mejor lectura parece la del texto más largo: Θελετε ποιήσω.

71 Cf. PERINI, *Domande* pp 53-54.

72 Cf. ERNST, *Marco II* p 731.

73 El verbo aparece en Mc 8 / Mt 10 / Lc 6 / Jn 11. Cf. SCHNEIDER, σταύρωω = GLNT XII pp 993-994; KUHN, σταύρωω = DENT II p. 1486.

74 Cf. PORTER, *Aspect* pp 351-356.

75 Cf. GNILKA, *Marcos II* p 354.

presidiera la sesión, ya no era dueño de la situación, pues se le había escapado de las manos:

15,13 Τι ουν [θελετε] ποιησω [ον λεγετε] τον Βασιλεα των Ιουδαιων

15,14 Τι γαρ εποητησεν κακον;

15,15 ο δε Πιλατος βουλομενος τω οχλω το ικανον ποιησαι

En 15,7 hemos visto que Barrabás pertenecía a un grupo de facinerosos responsables de un homicidio. Jesús por el contrario no había hecho nada malo. Pilatos subordina su ejercicio de la justicia, que le reclamaba poner en libertad a un inocente, a la satisfacción de la voluntad del pueblo, instigado por los *Sumos Sacerdotes*, que le pedía la libertad de un asesino.

*3. Tercera pregunta y respuesta acerca del mal hecho por el acusado y de la condenación que se merece (v. 14).*

• El v 14a *ὁ δὲ Πιλάτος ἔλεγεν αὐτοῖς: Τί γάρ ἐποίησεν κακόν;* (Pilatos les replicó: “*Pero ¿qué ha hecho de malo?*”) presenta a Pilatos debatiéndose entre los gritos del pueblo y requiriendo por tercera vez pruebas convincentes para condenarlo. La pregunta *Τι γαρ εποητησεν κακον*, que se refiere a Jesús, está hecha para contraponer éste, que no ha hecho nada malo, a Barrabás, que sí ha hecho algo malo.<sup>76</sup> En este momento Pilatos se desentiende de su responsabilidad de administrador de la justicia y tan solo atisba a preguntar. Esta pregunta es más bien un llamado al pueblo para la reflexión y la responsabilidad. Pero no recibe ninguna respuesta.<sup>77</sup>

• El v. 14b *οἱ δὲ περισσῶς<sup>78</sup> ἔκραξαν· Σταύρωσον αὐτόν* (Ellos gritaron más y más: “*¡Crucificalo!*”) presenta los gritos asordantes y enardecidos del pueblo. Este sigue exigiendo que el procurador se doblegue a su voluntad. Su actitud amenazadora impresiona definitivamente al procurador el cual, no siendo más dueño de la situación, se deja arrancar de las manos la posibilidad de deliberar.<sup>79</sup> Mc hace ver como Jesús fue condenado sin verdaderas motivaciones. Sólo pudo más la fuerza:

15,13: οἱ δε παλιν εκραξαν· Σταυρωσον αυτον.

15,14b οἱ δε περισσῶς εκραξαν· Σταυρωσον αυτον.

76 Cf. GUNDRY, *Mark* p 928.

77 Cf. PERINI, *Domande* pp 53-54.

78 El adverbio *περισσῶς* está por el comparativo *περισσότερος*. Cf. BLASS, *Grammatica* p 164.

79 Cf. ERNST, *Marco II* p 732.

c. *Decisión de Pilatos* (v 15)

Pilatos no se toma más tiempo para decidir. Está completamente desorientado.

• Con el v 15a ὁ δὲ Πιλαῶτος βουλόμενος τῷ ὄχλῳ τὸ ἱκανὸν ποιῆσαι<sup>80</sup> ἀπέλυσεν αὐτοῖς τὸν Βαραββᾶν (Pilatos, queriendo dar satisfacción al pueblo, les soltó a Barrabás) Mc describe la reacción ya previsible del procurador. Al final cedió ante el pueblo y lo complació entregándole a Jesús. Con esto Mc reduce la responsabilidad de Pilatos y pone en evidencia el peso que tuvo la presión asfixiante del pueblo y de sus dirigentes. La frase βουλομενος τῷ ὄχλῳ τὸ ἱκανὸν ποιῆσαι justifica la liberación de Barrabás. La expresión τὸ ἱκανὸν ποιῆσαι significa que Pilatos considera que el pueblo ha expresado suficientemente su voluntad de querer libre a Barrabás y él se lo concede (cf. 15,6). Mc hace notar que la liberación del preso por la Pascua dependía exclusivamente del pueblo y el procurador hace lo suficiente de su parte para complacerlo. Pero al mismo tiempo Mc insinúa que tras las decisiones humanas injustas se esconde el proyecto de Dios.<sup>81</sup> Lo manifiesta claramente la *inclusión* entre los vv 6 y 15:

15,6 κατὰ δὲ εορτὴν ἀπελευν αὐτοῖς ἐνα δεσμιον ὄν παρηγοῦντο.

15,15 ὁ δὲ Πιλαῶτος βουλομενος τῷ ὄχλῳ τὸ ἱκανὸν ποιῆσαι ἀπηλυσεν αὐτοῖς τὸν Βαραββᾶν.

Poniendo en libertad a Barrabás, Pilatos cumple con la costumbre pascual. Sus errores procesuales no consisten en haber dejado libre a Barrabás, sino:

a) En haber unido el caso de Jesús a la costumbre pascual (cf. 15,9);

b) Haber pedido el parecer al pueblo acerca de la manera con la que iba a tratar a Jesús (cf. 15,12);

c) Y, teniendo conciencia de que este no había hecho nada malo (cf. 15,14), haberse plegado completamente a la voluntad del pueblo (cf. 15,15).

Actuando de esta manera, Pilatos se decidió en contra de Jesús, cayendo en la trampa tendida por los *Sumos Sacerdotes*, camuflada por la voluntad del pueblo.

• En el v 15b καὶ παρέδωκεν τὸν Ἰησοῦν φραγελλώσας ἵνα σταυρωθῇ (y entregó a Jesús para que lo azotaran y lo crucificaran.) Mc describe la decisión final de Pilatos. Para evitarse problemas ordenó la flagelación y la crucifixión de Jesús. La flagelación se aplicaba a los esclavos y a los provincianos condenados a esta pena.<sup>82</sup> Mc no refiere los detalles de la flagelación, pero la señala como un

80 El infinitivo ποιῆσαι es un infinitivo que expresa el fin. Cf. BLASS, *Grammatica* pp 467-468.

81 Cf. LÉGASSE, *Marc II* p 949.

82 La flagelación solía preceder la crucifixión y se practicaba utilizando el *flagellum*, un látigo

castigo anticipado que debía quitar energías al condenado para que aguantara con más resignación los tormentos de la crucifixión.<sup>83</sup>

Al final del proceso Mc no habla de la sentencia, que debía pronunciar el procurador en contra de Jesús: “*Ibis in crucem*”.<sup>84</sup> Pero la existencia de un veredicto formal, que condenaba a Jesús a la muerte, fue suficientemente clara en el letrero puesto sobre la cruz que, según la praxis romana, resumía la motivación de toda ejecución (cf. 15,26).<sup>85</sup>

#### 4. Burlas de los soldados al condenado (vv 16-20)

Como ya en 14,65 Mc refiere las burlas de los soldados encargados de la custodia. Esta narración describe una gran cantidad de acciones ejecutadas por los soldados en contra de Jesús. Podemos dividir el texto en tres momentos: 1. La preparación de las burlas (v 16); 2. Las burlas de los soldados (vv 17-19); 3. La conclusión (v 20).

##### a. La preparación de las burlas (v 16)

• Con el v 16 Οἱ δὲ στρατιῶται<sup>86</sup> ἀπήγαγον αὐτὸν ἔσω<sup>87</sup> τῆς αὐλῆς, ὃ ἐστὶν προαίτωριον<sup>88</sup>, καὶ συγκαλοῦσιν ὅλην τὴν σπεῖραν (Los soldados se lo llevaron al interior del palacio es decir del pretorio y convocaron a toda la cohorte) Mc presenta a los soldados que conducen a Jesús al patio del palacio, el pretorio, y reúnen a todos los compañeros para dar comienzo a su diversión. La convocación de la cohorte, hecha en presente histórico, indica con mayor fuerza los hechos y da a los mismos mayor resalte.<sup>89</sup> Se trata, supuestamente, de los soldados que o estaban fijos en Jerusalén, ubicados en la Fortaleza Antonia, o iban a Jerusalén, en el séquito de Pilatos para protegerlo. El sitio de la reunión era el patio interno del Palacio, que Mc llama pretorio. Luego de haber sido flagelado ante la gente, delante del Palacio de Herodes (cf. Mc 15,15), Jesús fue conducido dentro del mismo y en el patio interno fue sometido a las burlas de los soldados.

---

de cuero con incrustaciones de hueso y de metal. Al condenado se le aplicaban 40 golpes menos uno. Cf. GNILKA, *Marcos II* p 355.

83 Cf. SCHNACKENBURG, *Marcos II* p 307; PESCH, *Marco II* p 683.

84 Cf. GNILKA, *Marcos II* p 356.

85 Cf. JOSSA, *Processo* p 108.

86 El término στρατιώτης es *hápax* in Mc.

87 El adverbio ἔσω rige el genitivo (τῆς αὐλῆς). Cf. BLASS, *Grammatica* p 252.

88 El sustantivo προαίτωριον es un latinismo, típico del lenguaje militar. Cf. BLASS, *Grammatica* p 58; PESCH, *Marco II* p 690.

89 Cf. PORTER, *Aspect* p 192.

b. *La ejecución de las mismas* (vv 17-19)

En un ambiente macabro, Mc describe las burlas de los soldados, dividiéndolas en tres momentos: 1) La presentación del rey ridiculizado (v 17); 2) La aclamación del rey (v 18); 3) Actos humillantes y genuflexión (v 19). La narración de esta iniciativa de los soldados conserva todas las características de una *ovación real* propia de Mc.

1. *La presentación del rey ridiculizado* (v 17)

• Con el v 17 καὶ ἐνδιδύσκουσιν<sup>90</sup> αὐτὸν πορφύραν καὶ περιτιθέασιν αὐτῷ πλέξαντες ἀκάνθινον στέφανον (lo vistieron de púrpura, le pusieron una corona de espino, que habían trenzado) Mc menciona dos elementos que ponen de relieve las burlas a Jesús: a) la vestidura de púrpura, típica de los reyes vasallos de Grecia, y b) la corona, hecha de algún material vegetal, que los soldados tenían a mano. Las acciones de los soldados son descritas igualmente con el presente histórico (ἐνδιδύσκουσιν... περιτιθεασιν) que las hace más grotescas. La preparación del rey conduce a la *aclamación solemne* que sigue.

2. *La aclamación al rey* (v 18)

• El v 18 καὶ ἤρξαντο ἀσπάζεσθαι αὐτόν· Χαῖρε, βασιλεῦ τῶν Ἰουδαίων (y comenzaron a hacerle el saludo: “¡Salud, rey de los Judíos!”) describe la solemne aclamación de los soldados, que en Mc es puesta muy de relieve. En el saludo que Mc describe no hay desprecio, aunque no está exenta la burla. La aclamación está dirigida al *rey de los Judíos*, que constituye el título dominante de la narración no solamente durante el interrogatorio de Pilatos (cf. 15,2), sino también en la transacción que éste hace con el pueblo (cf. 15,9.12).

15,2 καὶ ἐπηρώτησεν αὐτὸν ὁ Πιλατος, Σὺ εἶ ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων;

15,9 ὁ δὲ Πιλατος ἀπεκρίθη αὐτοῖς λέγων· θελετε ἀπολυσῶ ὑμῖν τὸν Βασιλεα τῶν Ἰουδαίων;

15,12 ὁ δὲ Πιλατος παλιν ἀποκριθεὶς ἐλέγεν αὐτοῖς· Τί οὖν [θελετε] ποιησῶ [ὄν λεγετε] τὸν Βασιλεα τῶν Ἰουδαίων;

15,18 καὶ ἤρξαντο ἀσπαζεσθαι αὐτόν· Χαῖρε, Βασιλευ τῶν Ἰουδαίων

En todo el hilo conductor de la narración de Mc el título *rey de los Judíos* conserva el carácter típico de la veneración de un rey, aún dentro de las burlas de los soldados que utilizan burdamente un manto escarlata y una corona de espinas como símbolos reales.

90 El verbo ἐνδιδύσκειν está por ἐνδύειν. Cf. BLASS, *Grammatica* pp 132-133; PORTER, *Aspect* p 180.

3. *Actos humillantes* (v 19)

• En el v 19 καὶ ἔτυπτον αὐτοῦ τὴν κεφαλὴν καλῶμφ καὶ ἐνέπτυν αὐτῷ καὶ τιθέντες τὰ γόνατα<sup>91</sup> προσέκυνον αὐτῷ (Le golpeaban la cabeza con una caña y algunos le escupían y arrodillándose le rendían homenaje) se nota un cambio brusco en el trato de los soldados hacia Jesús. Se pasa del presente histórico del verso anterior al imperfecto (ετυπτον... και ενεπτυν... και προσεκυνουν) que indica que los soldados, luego de haber aclamado a Jesús como rey, lo estuvieron maltratando duramente un tiempo prolongado: golpeaban su cabeza, le escupían y se arrodillaban delante de él.<sup>92</sup>

c. *Conclusión* (v 20)

• En el v 20 καὶ ὅτε ἐνέπαιξαν αὐτῷ, ἐξέδυξαν αὐτὸν τὴν πορφύραν καὶ ἐνέδυξαν<sup>93</sup> αὐτὸν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ. καὶ ἐξάγουσιν αὐτὸν ἵνα σταυρώσωσιν αὐτὸν (Terminada la burla, le quitaron la púrpura y le pusieron su ropa y lo sacaron para crucificarlo) Mc retoma nuevamente el aoristo que describe sencillamente el hecho. Los soldados devuelven a Jesús sus vestiduras. Luego de haber pasado un rato divertido a expensas de Jesús ejecutan las órdenes recibidas, llevando al condenado al sitio de la ejecución. La combinación entre el presente ἐξάγουσιν y el aoristo σταυρώσουσιν indica que el presente describe un breve camino para la ejecución.<sup>94</sup>

b. *Mt 27,1-2.11-31a*

Mt nos presenta el final de la sesión del Sanedrín y la entrega de Jesús a Pilatos bastante ampliamente. A esta narración Mt añade la discusión de Judas con los miembros del Sanedrín, luego de la entrega de Jesús a Pilatos (cf. 27,3-10), que omitimos en nuestro estudio. Podemos dividir también la narración en cuatro partes: 1. Entrega de Jesús a Pilatos (cf. 27,1-2); 2. Averiguaciones de Pilatos (cf. 27,11-14); 3. Pilatos decide la suerte de Jesús (cf. 27,15-26); 4. Burlas de los soldados al condenado (cf. 27,27-31).

1. Entrega de Jesús a Pilatos (vv 1-2)

En 26,66 Mt afirma que el Sanedrín había emitido el veredicto de culpabilidad y había decretado la pena de muerte para Jesús. La entrega a Pilatos

91 La expresión τιθεντες τα γονατα es un latinismo. Cf. BLASS, *Grammatica* p 59.

92 El último gesto formaba parte del culto helenístico al señor de un territorio.

93 Los dos verbos εκδυειν y ενδυειν rigen el doble acusativo: de la persona y de la cosa. Cf. BLASS, *Grammatica* p 225.

94 Cf. FANNING, *Aspect* p 395.

tiene como finalidad buscar a un responsable oficial que la pudiera ejecutar, puesto que el Sanedrín estaba inhabilitado para hacerlo.<sup>95</sup> El texto de Mt es semejante al de Mc. Hay algunas variantes secundarias que lo especifican.

• En el v 1 Πρωΐας<sup>96</sup> δὲ γενομένης συμβούλιον ἔλαβον<sup>97</sup> πάντες οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι τοῦ λαοῦ κατὰ τοῦ Ἰησοῦ ὥστε θανατῶσαι αὐτόν. (Al amanecer, todos los Sumos Sacerdotes y los Ancianos hicieron un plan en contra de Jesús para condenarlo a muerte) Mt comienza con un genitivo absoluto, que sirve de enlace temporal con 26,68 (πρωιας δε γενομενης). La decisión es tomada muy temprano: “al amanecer”.<sup>98</sup> Entre los que deciden sobre el destino de Jesús no se encuentran los escribas. La expresión πάντες οι αρχιερεις και οι πρεσβυτεροι, típica de Mt, describe la unidad y responsabilidad del grupo de sacerdotes y ancianos.<sup>99</sup> Es interesante notar como, hablando de los tres componentes del Sanedrín en relación con la Pasión de Jesús, Mt menciona poco a los escribas (4 veces contra las 14 de los sacerdotes y las 10 veces de los ancianos):<sup>100</sup>

αρχιερεις:	18,21;	20,18;	26,3.14.47.59;	27,1.3.6.12.20.41.62;	28,11.	
πρεσβυτεροι:	18,21	26,3.	47.57;	27,1.3.	12.20.41;	28,12.
γραμματεις:	18,21;	20,18;	26,	57;	27,	41

Los tres cuerpos del Sanedrín están señalados en los momentos cruciales (en la primera predicción de Jesús, al inicio del proceso y en las burlas al crucificado). Sin embargo el grupo más activo en contra de Jesús es el de los *Sumos Sacerdotes*: ellos convocan, organizan, presionan.<sup>101</sup>

La expresión συμβούλιον ελαβον... κατὰ του Ιησου ωστε θανατωσαι αυτον<sup>102</sup>.

95 Con la condenación definitiva de Pilatos se cumple una declaración del tercer anuncio de la Pasión (cf. 20,18-19).

96 Por elipsis desaparece el sustantivo ωρα y queda solamente el atributo πρωια. Cf. BLASS, *Grammatica* p 310.

97 El código D tiene εποησαν, que parece sufrir en influjo de Mc 15,1 (ποησαντες); por eso se prefiere ελαβον. Cf. ALAND, *Testament* p 80.

98 Parece que solamente entonces se había logrado congregar el número de miembros del Sanedrín necesario para tomar las decisiones.

99 Esta expresión se encuentra también en Mt 2,4; 27,1

100 Cf. BONNARD, *Mateo* p 588.

101 Según BONNARD, *Mateo* p 592, este grupo “designa los miembros de las cuatro o cinco grandes familias de Jerusalén, de entre las cuales era elegido el Sumo Sacerdote”.

102 La expresión ωστε θανατωσαι αυτον describe la *consecuencia* prevista de la reunión. La construcción ωστε + el infinitivo hace difícil distinguir una proposición *consecuencial* de una *final*. Cf. BLASS, *Grammatica* pp 468-470.

en Mt expresa desde un principio las intenciones negativas del Sanedrín.<sup>103</sup> Desde muy temprano los sanedritas vieron la conveniencia de acordar una acusación que convenciera a Pilatos para lograr la muerte de Jesús.<sup>104</sup> Mt refiere repetidas veces (cf. 12,14; 26,59) esta intención de las autoridades de eliminar a Jesús:

12,14 ἐξελθόντες δὲ οἱ Φαρισαῖοι, συμβουλίον ἔλαβον κατ' αὐτοῦ ὡς αὐτὸν ἀπολεσῶσιν  
26,59 οἱ δὲ ἀρχιερεῖς καὶ τὸ συνέδριον ὅλον ἐζητοῦν ψευδομαρτυρίαν κατὰ τοῦ Ἰησοῦ ὡς  
αὐτὸν θαναθῶσιν

27,1 συμβουλίον ἔλαβον πάντες οἱ ἀρχιερεῖς κὶ οἱ πρεσβύτεροι τοῦ λαοῦ κατὰ τοῦ Ἰησοῦ  
ὥστε θαναθῶσαι αὐτὸν

• En el v 2 καὶ δῆσαντες αὐτὸν ἀπήγαγον καὶ παρέδωκαν Πιλάτῳ<sup>105</sup> τῷ ἡγεμόνι (y, atándolo, lo condujeron a Pilatos el procurador) Mt caracteriza a Pilatos con el cargo de ἡγεμων,<sup>106</sup> que, siendo un título genérico e impreciso, normalmente se traduce como jefe. Pero aquí deducimos que se puede traducir como *procurador*.<sup>107</sup> Al ser entregado en manos de un no judío Jesús es expulsado oficialmente del pueblo por parte de las más altas autoridades del mismo. Con la entrega a Pilatos Jesús va a ser condenado y esto reviste una grave responsabilidad por parte de los jefes del pueblo.<sup>108</sup>

### 2. Averiguaciones de Pilatos (vv 11-14)

Las averiguaciones de Pilatos, como hemos visto en Mc, se ocupan de dos problemas: a) la identidad de Jesús y b) las acusaciones en contra de él. Entre estas dos partes Mt refiere que Jesús ha guardado un silencio total ante las acusaciones del Sanedrín. En general las preguntas que Pilatos dirige a Jesús son pertinentes al juicio que se va a desarrollar.

---

103 Mt concreta más que Mc el objeto de la decisión del Sanedrín: *deliberan y deciden hacer morir a Jesús*. Cf. BONNARD, *Mateo* p 588.

104 Cf. FRANCE, *Matteo* p 548.

105 Tienen Πιλατῶ (cf. Mc 15,1; Lc 23,1) κ , B, L, Σ, muchas versiones y algunos Padres de la Iglesia. Tienen Ποντιῶ Πιλατῶ A, C, W, Δ, Θ, muchos minúsculos, manuscritos de la *Vetus Latina* y otras versiones y algunos Padres de la Iglesia. Es difícil decidir. Se acepta como más probable, así lo confirman también los otros evangelios y Josefo, mantener tan sólo el apodo Πιλατῶ. Cf. METZGER, *Commentary* p 65.

106 Durante la Pasión Mt es el único evangelista que presenta a Pilatos con este título (cf. 27,2.11.14.15.21.27; 28,14). Cf. LÉGASSE, *Proceso* pp 101-102.

107 También los sucesores de Pilatos: Félix (cf. 23,24.26; 24,25) y Festo (cf. Hch 26,30) han sido identificados con este título. De una inscripción latina, descubierta en Cesarea Marítima, Pilatos es descrito como *praefectus Iudaeae*. Cf. GNILKA, *Matteo II* p 644. n 10; BONNARD, *Mateo* p 587.

108 Cf. SAND, *Matteo II* p 832.

• Con el v 11a Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἐστάθη ἔμπροσθεν τοῦ ἡγεμόνος (Jesús compareció delante del procurador) Mt retoma la situación creada en 27,2 y prepara el diálogo entre Pilatos y Jesús. El pasivo aoristo ἐσταθη indica que Jesús no subió libremente ante Pilatos, sino que fue conducido delante de él.<sup>109</sup>

27,2 και δισαντες αυτον απηγαγον και παρεδωκαν Πιλατω τω ηγεμονι  
27,11a Ο δε Ιησους εσταθη εμπροσθεν του ηγεμονος

Con esta introducción Mt prepara el carácter oficial del interrogatorio, presentando a Pilatos como el ηγεμων, el personaje que detiene el poder.<sup>110</sup>

• Con el v 11b καὶ ἐπηρώτησεν αὐτὸν ὁ ἡγεμὼν λέγων· Σὺ<sup>111</sup> εἶ ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων; (y el procurador lo interrogó: “¿Tú eres el rey de los judíos?”) Mt, como Mc, da comienzo a la pregunta de Pilatos acerca de la identidad de Jesús, siguiendo el mismo esquema del proceso delante del Sanedrín. En Mt, como en Mc, la pregunta de Pilatos precede las acusaciones que presentarán los jefes judíos. Con ella Mt pone en evidencia la dignidad real de Jesús, valiéndose sobre todo de personajes no judíos. Hay varios textos de Mt que hablan de esta dignidad real de Jesús:

1) La intervención de Pilatos, ya al final del Evangelio en 27,11b (Συ εἶ ο βασιλευς των Ιουδαιων) forma una *inclusión* importante con la pregunta de los magos al comienzo del Evangelio en 2,2 (Που εστιν ο τεχθεις βασιλευς των Ιουδαιων;);

2) Los soldados del procurador en 27,29 se burlaban de Jesús diciéndole: Χαϊρε, βασιλευ των Ιουδαιων;

3) La inscripción colocada por orden de Pilatos sobre la cruz indicaba el motivo de la condena de Jesús (cf. 27,37): Ουτος εστιν ο Ιησους ο βασιλευς των Ιουδαιων.

A estos Mt añade las burlas que los miembros del Sanedrín dirigen a Jesús clavado en la cruz, llamándolo *rey de Israel* (cf. 27,42):<sup>112</sup>

2,1-2 μαγοι απο ανατολων παρεγενοντο εις Ιεροσολυμα λεγοντες: Που εστιν ο τεχθεις βασιλευς των Ιουδαιων;

27,11b και επρωτησεν αυτον ο ηγεμων λεγων· Συ ει ο βασιλευς των Ιουδαιων;

27,29 οι στρατιοται... γονυπετησαντες εμπροσθεν αυτου ενεπαιξαν αυτω λεγοντες· Χαϊρε, βασιλευ των Ιουδαιων

109 Cf. BONNARD, *Mateo* p 591.

110 El término, típicamente mateano (Mc 1 / Mt 10 / Lc 2 / Jn 0) aparece 6 veces en el texto (cf. 27,2.11.a.15.21.27).

111 El pronombre συ se puede traducir como “un hombre como tú”. Cf. BLASS, *Grammatica* p 356.

112 En Mt son solamente los paganos quienes llaman a Jesús βασιλευς των Ιουδαιων (cf. 2,2; 27,11.29.37). El pueblo judío lo llama βασιλευς Ισραηλ (cf. 27,42). Cf. FRANCE, *Matteo* p 555.

- 27,37 και επεθηκαν επανω της κεφαλης αυτου την αιτιαν αυτου γεγραμμενην·  
Ουτος ο Ιησους ο βασιλευς των Ιουδαιων  
27,42 βασιλευς Ισραηλ εστιν, καταβατω νυν απο του σταυρου και πιστευσομεν  
επ' αυτον.

• Con el v 11c Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἔφη<sup>113</sup>. Σὺ λέγεις (Jesús declaró: “*Tú lo estás diciendo*”) Mt describe la respuesta de Jesús a Pilatos lo cual significa que él no habría dado una respuesta, si no le hubiera sido puesta una pregunta.<sup>114</sup> La construcción σου λέγεις tiene el mismo sentido: *eres tú quien lo dices y tienes razón*. La verdad expresada en la pregunta de Pilatos es confirmada por Jesús.<sup>115</sup> Jesús, pronunciando estas palabras σου λέγεις, como había sucedido ante el *Sumo Sacerdote* (cf. 26,64), da pie a que se interpreten las burlas que posteriormente los jefes del pueblo harán de él mientras está clavado en la cruz (cf. 27,42-43). Su silencio hace que el intento del procurador no logre su fin.<sup>116</sup>

• El v 12a καὶ ἐν τῷ κατηγορεῖσθαι αὐτὸν ὑπὸ τῶν ἀρχιερέων καὶ πρεσβυτέρων<sup>117</sup> (Mientras duró la acusación de los Sumos Sacerdotes y Ancianos) introduce en la escena, en calidad de acusadores, además de los *Sumos Sacerdotes*, también a los ancianos (πρεσβυτεροι). Con el presente και εν τω κατηγορεισθαι<sup>118</sup> αυτον υπο των αρχιερων και των πρεσβυτερων se pone en evidencia la duración y la insistencia de sus acusaciones.<sup>119</sup>

• Con el v 12b οὐδὲν ἀπεκρίνατο<sup>120</sup> (no replicó nada.) Mt vuelve a hablar del silencio de Jesús. El hecho principal en el proceso no son las acusaciones de los miembros del Sanedrín sino la “*no acción*” de Jesús, su *silencio*. Jesús rechaza toda respuesta. Ante la violencia de las acusaciones él permanece en silencio. El aoristo puntual (ἀπεκρίνατο) puede tener un significado durativo,

---

113 El aoristo puede tener un aspecto perfectivo (aoristo) o imperfectivo (imperfecto). El texto exigiría mejor el aspecto perfectivo. Cf. PORTER, *Aspect* p 445.

114 Con esta respuesta, que presenta el σου enfático, Jesús estaría guardando su secreto mesiánico. Cf. ZERWICK, *Griego* p 94; BLASS, *Grammatica* pp 531-532.

115 Cf. BONNARD, *Mateo* p 592; SAND, *Matteo II* p 838.

116 Cf. FABRIS, *Matteo* p 547.

117 Es interesante notar que entre los acusadores de Jesús Mt excluye a los escribas.

118 La construcción pasiva del verbo intransitivo κατηγορεῖσθαι tiene como sujeto el pronombre αυτον. Cf. BLASS, *Grammatica* p 396.

119 El verbo presente κατηγορεῖσθαι tiene un sentido progresivo y proyecta un énfasis especial en las motivaciones internas del aspecto verbal del presente. Cf. FANNING, *Aspect* pp 390-391.

120 Esta forma media del verbo αποκρίνομαι aparece en lugares paralelos de los sinópticos (cf. Mc 14,61; Mt 27,12; Lc 23,9). Cf. ZERWICK, *Griego* p 105.

cuando es acompañado por un presente (κατηγορησθαι).<sup>121</sup> Indudablemente Mt, contraponiendo las acusaciones de los enemigos de Jesús a su silencio, retoma el tema veterotestamentario de la *passio iusti* (cf. Sal 37,12; 38,14-16; 39,10; 109, 3; Is 53,7).

• Con el v 13 τότε λέγει αὐτῷ ὁ Πιλάτος: Οὐκ ἀκούεις πόσα σου καταμαρτυροῦσιν (Entonces le preguntó Pilatos: “¿No oyes cuántos cargos presentan contra ti?”) se plantea la segunda pregunta de Pilatos, semejante a la del Sumo Sacerdote Caifás (cf. 26,57-68). Mt parece establecer una relación entre el *no contestar* y el *no escuchar*, que ponen de relieve el silencio que Jesús guardó en ambas ocasiones.<sup>122</sup>

26,62 καὶ ἀναστὰς ὁ ἀρχιερεὺς εἶπεν αὐτῷ: Οὐδὲν ἀποκρινῆ τι οὗτοι σου καταμαρτυροῦσιν;  
27,13 τότε λέγει αὐτῷ ὁ Πιλάτος: Οὐκ ἀκούεις πόσα σου καταμαρτυροῦσιν;

La expresión de Pilatos Οὐκ ἀκούεις πόσα σου<sup>123</sup> καταμαρτυροῦσιν;<sup>124</sup> es una orden dirigida a Jesús, para que responda. Las palabras de Pilatos se pueden resumir: “Tienes que haber escuchado todas estas acusaciones presentadas en tu contra. ¡Responde, pues!”.

• Con el v 14a καὶ οὐκ ἀπεκρίθη αὐτῷ πρὸς οὐδὲ ἓν ῥῆμα,<sup>125</sup> (No le contestó ninguna pregunta) Mt retoma la pregunta de Pilatos οὐκ ἀκούεις πόσα σου καταμαρτυροῦσιν; Jesús no se pronuncia sobre ninguno de los puntos que se le imputan. Su silencio es absoluto y no permite que el intento del procurador logre su fin.<sup>126</sup>

• El v 14b ὥστε θαυμάζειν τὸν ἡγεμόνα λίαν (de suerte que el procurador estaba sumamente extrañado) afirma que Jesús al no pronunciar ninguna palabra, causa una sorpresa enorme en el procurador. Pilatos asume una actitud diferente a la de los miembros del Sanedrín, que no se dejaron impresionar por el silencio de Jesús, pues no era un elemento muy practicado por los judíos que eran juzgados. También era un problema para los jueces romanos que no querían emitir una

121 Cf. MATEOS, *Aspecto* p 109.

122 Cf. SAND, *Matteo II* p 38.

123 El verbo καταμαρτυρεω tiene el genitivo debido a la preposición κατα. Cf. BLASS, *Grammatica* p 250.

124 Cf. STRATHMANN, καταμαρτυρεω = GLNT VI p 1379; BALZ-SCHNEIDER, καταμαρτυρεω = DENT I p 2241.

125 La construcción οὐκ... πρὸς οὐδὲ ἐν traduce el adjetivo ninguno. Cf. BLASS, *Grammatica* p 385.

126 Cf. FABRIS, *Matteo* p 547.

sentencia en contra de un hombre que no tuviera defensor (cf. Hch 25,16).<sup>127</sup> Mt describe la reacción del procurador como un progresivo estado de perplejidad y asombro.<sup>128</sup> Hablando directamente a Jesús y descuidando momentáneamente a sus acusadores, Pilatos parece demostrar cierta benevolencia hacia el acusado.<sup>129</sup>

### 3. Pilatos decide la suerte de Jesús luego de escuchar al pueblo (vv 15-26)

Con el v. 15 se percibe un cambio brusco de dirección en el debate procesual. Entra en juego la fiesta de la Pascua, la solemnidad por excelencia de los judíos. La narración de Mt, igual que Mc, se compone de tres momentos: a) Introducción (vv 15-16); b) Confrontación entre Pilatos y el pueblo (vv 17-23); c) Decisión sobre la suerte de Jesús (v 24-26).

#### a) Introducción (vv 15-16)

Entra en la escena con toda su fuerza el indulto o amnistía que Pilatos acostumbraba ofrecer en ocasión de la Pascua. Mt introduce la iniciativa del procurador para intentar desbloquear la situación que el silencio de Jesús hacía insostenible.

• El v 15 Κατὰ δὲ<sup>130</sup> ἑορτὴν εἰώθει ὁ ἡγεμὼν ἀπολύειν ἓνα τῶ ὄχλῳ δέσμιον ὃν ἤθελον (Por la fiesta (Pascua) acostumbraba el procurador soltarles un preso, el que gente quisiera) en ocasión de la fiesta)<sup>131</sup> al igual que Mc, también Mt introduce el tema de la Pascua. La construcción εἰώθει<sup>132</sup> ο ἡγεμῶν ἀπολύειν<sup>133</sup> pone en evidencia esta costumbre del procurador descrita con el mismo verbo εἶθω en pluscuamperfecto, que sugiere la continuidad de una acción iniciada en el pasado y que se repetía cada fiesta de Pascua y se había vuelto una costumbre.<sup>134</sup> La amnistía pascual no está mencionada en ningún documento profano. Solamente es presupuesta por Mt y Mc como una costumbre del procurador.<sup>135</sup> Por lo que se ve

127 Cf. FRANCE, *Matteo* p 555.

128 Cf. FANNING, *Aspect* p 391; MATEOS, *Aspecto* p 57.

129 Cf. GNILKA, *Matteo II* p 664.

130 La partícula δε se repite de una manera especial en este texto: 27,15.16.19.20.bis.21. bis.23. bis.24.

131 Cf. BLASS, *Grammatica* pp 270-272.

132 El verbo εἰώθει es considerado un *auxiliar de aspecto habitual*. Cf. MATEOS, *Aspecto* pp 33.90.

133 El verbo εἶθω tiene significado de *acostumbrar a* y rige el infinitivo. Cf. BLASS, *Grammatica* pp 471-474.

134 Cf. PORTER, *Aspect* pp 252-254.

135 BONNARD, *Mateo* p 593 afirma que "Se ha supuesto que esta praxis databa de la época de los Macabeos, o que había sido introducida por los romanos; pero son hipótesis carentes de

el evangelista no está interesado en presentar el hecho histórico en sí mismo, que pudiera describir la costumbre de Pilatos para mantener una buena relación con sus intratables subditos sino que, a través del hecho religioso-político, afirma que es Dios quien guía la Historia.<sup>136</sup>

La escogencia del preso que debía ser liberado (εις δεσμιος) no dependía del procurador, sino del pueblo. Este ο οχλος, que había tenido en la narración una actitud positiva hacia Jesús, ahora se pone en contra de él, gritando su voluntad, sutilmente manipulada por los *Sumos Sacerdotes* y los ancianos (cf. 27,20).

• El v 16 εἶχον δὲ τότε δέσμιον ἐπίσημον λεγόμενον [Ἰησοῦν] Βαραββᾶν<sup>137</sup> (Tenían entonces un preso famoso, [Jesús] Barrabás) describe la situación. El imperfecto εἶχον aunque tiene la construcción plural, sin embargo parece tener como sujeto directo al procurador. La iniciativa de Pilatos de limitar la escogencia a dos prisioneros, Jesús el Mesías y (Jesús) Barrabás, pudiera haber sido tomada para lograr una fácil decisión a favor de Jesús.<sup>138</sup> Mt presenta a Barrabás como un prisionero muy conocido (δεσμιος ἐπισημος), eliminando los detalles que Mc 15,7 ofrece de su vida pasada. La fama de Barrabás puede revestir dos aspectos: a) conocido y famoso positivamente para el pueblo; b) conocido y famoso negativamente para la autoridad.<sup>139</sup> En la narración de Mt Barrabás aparece cinco veces: dos con el nombre completo Ἰησοῦς Βαραββᾶς (cf. 27,16.17) y tres con el nombre reducido Βαραββᾶς (cf. 27,20.21.26). Es más fácil explicar la eliminación del primer nombre Ἰησοῦς, sobre todo confrontándolo posteriormente con el de Cristo.<sup>140</sup>

### b) *Confrontación entre Pilatos y el pueblo* (vv 17-23)

La controversia entre Pilatos y el pueblo se desarrolla también en cuatro momentos:

1. Primera pregunta y respuesta acerca de *quién liberar* entre Jesús llamado Barrabás y Jesús, llamado el *Cristo* (vv 17-20);

*base documental*".

136 Cf. FRANCE, *Matteo* p 556.

137 Tienen Ἰησοῦν Βαραββᾶν: Θ, fl, 700\*, sir, arm. geo. Tienen sólo Βαραββᾶν: κ, A, B, D, L, W, Δ, y muchísimos minúsculos. La mayor parte del Comité editorial acepta el nombre Βαραββᾶν, pero en consideración a la antigüedad de las otras fuentes, pone entre corchetes el nombre Ἰησοῦν. Cf. METZGER, *Commentary* pp 67-68.

138 Barrabás es un nombre frecuente en el mundo judío, y en Mt aparece como un sobrenombre *Barabba* que significa *hijo del padre*.

139 BENOIT, *Pasión* p 162 afirma que Barrabás "era un terrorista famoso que organizó la revuelta y había hecho frente al gobernador romano". Cf. FRANCE, *Matteo* p 556.

140 Cf. FABRIS, *Matteo* p 54, n 2; FRANCE, *Matteo* p 557.

2. Segunda pregunta y respuesta repetidas acerca de *quién liberar* entre los dos (v 21);

3. Tercera pregunta y respuesta acerca de *qué hacer* con Jesús, llamado el *Cristo* (v 22);

4. Cuarta pregunta y respuesta acerca del *mal que ha hecho* el acusado y de la condenación que merece (v 23).

Las *preguntas* que Pilatos dirige al pueblo parecen demostrar en un principio un discreto dominio de la situación por parte del procurador. Sin embargo poco a poco aparece el desacierto de Pilatos de haber puesto a la par con Jesús a un agitador de mala fama y muy conocido por el pueblo. Sus intervenciones en la conducción del proceso revelan que el procurador ha ido dejando poco a poco la iniciativa al pueblo, hasta cumplir definitivamente lo que éste decidiera. En la confrontación Pilatos aparece como un hombre inepto, un juez que no actúa según justicia, y que se rebaja a complacer a sus interlocutores.<sup>141</sup> El cuadro que se va creando a raíz de las preguntas y respuestas aumenta en dureza y al final termina con el desencadenamiento de la furia del pueblo.<sup>142</sup>

En esta confrontación aparecen dos elementos motivadores de la conducta del procurador: a) Pilatos trata de proteger a Jesús (cf. 27,18) y por esto b) quiere que el pueblo le dé una prueba válida para condenarlo (cf. 27,23).

En este contexto Mt introduce dos narraciones típicas de su tradición: a) el sueño de la esposa del procurador (cf. 27,19) y posteriormente b) la declaración de inocencia de Jesús ahogada por el grito del pueblo (cf. 27,24-25).<sup>143</sup>

1. *Primera pregunta y respuesta acerca de quién liberar entre Jesús llamado Barrabás o Jesús llamado el Cristo* (vv 17-20)

• El v 17a *συνηγμένων οὖν αὐτῶν* (Cuando acudió la gente) describe al pueblo que sube a la residencia de Pilatos (*συνηγεμενων ουν αυτων*). Aunque inicialmente no se dice cuál es el motivo de ese encuentro, sin embargo el empleo de la partícula *ουν* hace entender que el pueblo quiere pedir la libertad de un preso en ocasión de la Pascua.

141 Cf. GNILKA, *Marco II* p 659.

142 Este es presentado primero como ο οχλος (cf. 27,15), luego οι οχλοι (cf. 17,22), luego παντες (cf. 17,20), por fin πας ο λαος (cf. 27,25).

143 Cf. GNILKA, *Marco II* pp 661-662.

• En el v 17b εἶπεν αὐτοῖς ὁ Πιλάτος: Τίνα θέλετε ἀπολύσω<sup>144</sup> ὑμῖν, [Ἰησοῦν τὸν] Βαραββᾶν ἢ Ἰησοῦν<sup>145</sup> τὸν λεγόμενον Χριστόν (les preguntó Pilatos: “¿A quién queréis que os suelte, a [Jesús] Barrabás o a Jesús a quien llaman el Mesías?”), a diferencia de Mc, Mt atribuye a Pilatos la iniciativa de la controversia con la primera pregunta en forma disyuntiva. La pregunta, torpemente planteada por Pilatos, introduce un cambio importante en la narración, pues pasa del campo político: βασιλευς των Ιουδαιων (cf. 27,11) al campo religioso: Ἰησους ο λεγομενος Χριστος (cf. 27,17). Al pronunciar el nombre de Barrabás y ponerlo en contraste con Jesús, el procurador ofrece al pueblo la posibilidad de escoger a Barrabás y condenar a Jesús, llamado el *Cristo*.<sup>146</sup>

El hecho de que Pilatos utilice la expresión Ἰησους ο λεγομενος Χριστος recuerda al lector que el título Mesías no es una invención del procurador, sino una designación de Jesús difundida entre la gente. La presencia de Χριστος<sup>147</sup> debe ser ponderada a la luz de la importancia y frecuencia del término utilizado por Mt, que dice referencia a la comprensión de la persona de Jesús.<sup>148</sup> Puesta en estos términos la pregunta de Pilatos aparece desacertada porque ofrece al pueblo la ventaja de elegir de acuerdo a una connotación religioso-mesiánica que se ha forjado. No se trata únicamente de escoger entre dos presos políticos, sino entre un bandido, llamado Barrabás y Jesús llamado el Mesías, que es inocente.<sup>149</sup>

• El v 18 ἤδει γὰρ ὅτι διὰ φθόνον παρέδωκαν αὐτόν (Él sabía que se lo habían entregado por envidia) brinda una información, como en Mc, añadida por el redactor, que Pilatos ya sabía que era por *envidia* (φθονος) que los *Sumos Sacerdotes* y los ancianos le habían entregado a Jesús.<sup>150</sup> Esto revela que Pilatos, conociendo la falsedad de las acusaciones, no veía en Jesús a un facineroso ni a un rebelde político como para condenarlo a la pena capital. El motivo de la entrega de Jesús, que Pilatos se huele, sorprende un poco, aunque el tema de la

144 Después de θέλετε se utiliza el subjuntivo. La construcción está vinculada por un asíndeto. Cf. BLASS, *Grammatica* pp 441-442; REISER, *Stil* p 162.

145 Normalmente el nombre Ἰησους tiene siempre el artículo, menos cuando está seguido por una aposición. Cf. BLASS, *Grammatica* pp 334-335.

146 Cf. BENOIT, *Pasión* p 162.

147 Cf. Mc 7 / Mt 17 / Lc 12.

148 Cf. 1,1.16.17.18; 2,4; 11,2; 16,16.20; 22,42; 23,10; 24,5.23; 26,63.68; 27,17.22. Cf. SAND, *Matteo II* p 842.

149 Cf. TRILLING, *Mateo II* p 329; FABRIS, *Matteo* p 547.

150 La naturaleza de la envidia de los judíos está presente en toda la narración mateana: los jefes del pueblo tenían envidia del ascendiente que Jesús tenía en medio el pueblo. Cf. BONNARD, *Mateo* p 593.

envidia es común en el A. T.<sup>151</sup> Esta descripción pone a Pilatos en una luz más positiva y deja a los jefes judíos en una penumbra de engañadores.<sup>152</sup>

• Los vv 19-20 vuelven a presentar los *dos antagonistas* de la confrontación, Pilatos y el pueblo, cada uno expuesto a influencias encontradas: Pilatos recibe las advertencias de su esposa; el pueblo hace suyas las insinuaciones de sus jefes. De ellos depende la suerte de Jesús. Mientras tanto el redactor nos informa que el procurador ha dejado el tiempo suficiente para que el pueblo tome sus decisiones.

a. Por una parte el v 19 Καθημένου δὲ αὐτοῦ ἐπὶ τοῦ βήματος ἀπήστειλεν πρὸς αὐτὸν ἡ γυνὴ αὐτοῦ λέγουσα: Μηδὲν σοὶ καὶ τῷ δικαίῳ ἐκείνῳ· πολλὰ γὰρ ἔπαθον σήμερον κατ' ὄναρ δι' αὐτόν (Mientras estaba sentado en el tribunal, su mujer le mandó recado: “Deja en paz a ese inocente, que esta noche he sufrido mucho en sueños por causa suya”) presenta a Pilatos recibiendo un mensaje de su esposa.<sup>153</sup>

Sólo Mt habla de la intervención de la mujer de Pilatos que se acerca al marido, mientras está ejerciendo su función de juez (καθημενου δε αυτου επι του βηματος). El término βημα describe el estrado puesto en el lugar más elevado del patio del Pretorio sobre el que se hallaba la *silla curul* que indicaba el símbolo del poder ejercido por el magistrado romano, el cual tenía que estar sentado sobre ella en ocasión de pronunciar cualquier sentencia.<sup>154</sup>

Pilatos, en su función de juez, es interpelado por su esposa e invitado a pronunciar una sentencia justa. Mt nos informa que ella está preocupada por su marido. Al describir a Jesús como ο δικαιος εκεινος, ella invita a su esposo a proceder con justicia. El término δικαιος,<sup>155</sup> utilizado por no israelitas,<sup>156</sup> designa una persona que ha actuado correctamente y no ha incurrido en ninguna culpa, por consiguiente es inocente. Esta opinión de la esposa de Pilatos confirma el parecer del procurador, quien está convencido de la inocencia de Jesús.

La esposa de Pilatos hace referencia a un sueño (οναρ). Este detalle, típico de Mt, revela una relación de este texto con los evangelios de la infancia (cf. Mt 1-2), en los que los sueños son considerados medios a través de los cuales

---

151 Cf. Sab 2,24; 6,23; 1Mac 8,16.

152 Cf. GNILKA, *Matteo II* p 665.

153 La tradición recuerda su nombre: *Prócula Claudia*. A las mujeres les estaba prohibido acompañar a sus maridos en el ejercicio de sus funciones. Esta prohibición fue quitada posteriormente por el emperador Tiberio. Cf. GNILKA, *Matteo II* p 665, n. 21. BENOIT, *Pasión* p. 163.

154 Cf. GNILKA, *Matteo II* p 666. Cf. Jn 19,13; Hch 18,12.16-17; 25,6.10.17.

155 Referido en Mc 2 / Mt 17 / Lc 11.

156 Cf. Mt 27,19; Lc 23,47.

Dios comunica sus designios.<sup>157</sup> Este sueño premonitor de su mujer significa que Pilatos debe actuar con justicia en relación a Jesús. Esto lo hará más culpable en el momento de tomar su decisión final por cuanto, no obstante un aviso premonitorio, cede a las presiones del pueblo y condena a Jesús, en contra de sus conocimientos (cf. 27,19) y de su conciencia (cf. 27,18).

Insertando esta tradición Mt describe dos actitudes contrapuestas ante Jesús: a) la del pueblo y sus dirigentes, movidos por la *envidia*, característica típicamente diabólica y b) la de la mujer de Pilatos movida por un sueño, de inspiración divina que sabe escuchar la voz de Dios.<sup>158</sup>

b. Por otra en el v 20 Οἱ δὲ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβυτέροι ἐπεισαν<sup>159</sup> τοὺς ὄχλους ἵνα αἰτήσωνται τὸν Βαραββᾶν, τὸν δὲ Ἰησοῦν ἀπολέσωσιν (A pesar de todo los Sumos Sacerdotes y los Ancianos convencieron al pueblo de que pidiera a Barrabás y que muriese Jesús) el pueblo, incitado por los *Sumos Sacerdotes* y los Ancianos,<sup>160</sup> pide a Pilatos la libertad de Barrabás y la condena a muerte de Jesús. Mt afirma que el pueblo, que hasta aquel momento estaba indeciso, cambió de parecer, claramente manipulado por los miembros del Sanedrín, y pidió la liberación de Barrabás y la muerte de Jesús. Los aoristos αἰτησωνται y ἀπολεσωσιν manifiestan una acción colectiva: pueblo y jefes.<sup>161</sup> En esta ocasión las turbas se muestran aliadas de los enemigos de Jesús y ejercen con fuerza su presión. De esta manera Mt afirma que los responsables de que el pueblo haya pedido la muerte de Jesús (ἀπολεσωσιν) son exclusivamente los *Sumos Sacerdote* y los ancianos.<sup>162</sup>

2. *Segunda pregunta y respuesta acerca de quién liberar entre los dos presos* (v 21)

La suerte de Jesús ha sido ya orientada en 27,17 desde el momento en que Pilatos ha delegado en el pueblo la posibilidad de escoger. La confrontación entre Pilatos y el pueblo ahondará esta sustitución.<sup>163</sup>

157 Término presente solamente en Mt 1,20; 2,12.13.19.22; 27,19.

158 Cf. SAND, *Matteo II* p 843; FRANCE, *Matteo* p 558.

159 El aoristo ἐπεισαν tiene un sentido de algo logrado en el pasado con relación a quien escribe: los Sumos Sacerdotes y los ancianos ya habían persuadido al pueblo. Cf. ZERWICK, *Griego* p 114; ID, *Analysis* p 72; FANNING, *Aspect* pp 91.153.263-264.

160 FRANCE, *Matteo* p 558 opina que “no hay razón para creer que el pueblo, reunido delante del palacio del procurador, hubiese sido persuadido a actuar en contra de su voluntad; el pueblo reforzó sencillamente su preferencia que ya había puesto por obra”.

161 Cf. MATEOS, *Aspecto* pp 116-117.

162 BONNARD, *Mateo* p 594 añade: “No olvidemos que este relato ha recibido su forma definitiva hacia el año 85, en el momento en que el cristianismo se separaba definitivamente del judaísmo, cuando los cristianos se encontraban en fuerte controversia con los judíos”.

163 Cf. FABRIS, *Matteo* p 547.

• El v 21a ἀποκριθεὶς δὲ ὁ ἡγεμὼν εἶπεν αὐτοῖς: Τίνα θέλετε ἀπὸ τῶν δύο<sup>164</sup> ἀπολύσω ὑμῖν (El procurador tomó la palabra y les dijo: “¿A cuál de los dos queréis que os suelte?”) indica que Pilatos, por segunda vez retoma la iniciativa y propone nuevamente al pueblo que escoja entre los dos presos. Esta segunda intervención propia de Mt hace ver con más fuerza que, a estas alturas de la confrontación, Pilatos ya no es quien administra la justicia. Es el pueblo enardecido quien la administra por su cuenta y se decide a favor de Barrabás. La pregunta formulada por el procurador ofrece al pueblo la posibilidad de decidir sobre la vida de Jesús. El juez y la búsqueda de la justicia ya no tienen nada que ver. Mt insinúa que la culpa es de Pilatos por haber escogido este camino y haberse colocado por segunda vez en un callejón sin salida.

• El v 21b Οἱ δὲ εἶπαν· Τὸν Βαραββᾶν (Contestaron ellos: “A Barrabás”) describe nuevamente la respuesta del pueblo a la pregunta del procurador: [θέλωμεν] τὸν Βαραββᾶν *deja libre a Barrabás!* Por tercera vez Mt coloca el verbo θέλειν que expresa la firme voluntad del pueblo en exigir lo que quiere.

### 3. Tercera pregunta y respuesta acerca de qué hacer con Jesús llamado el Cristo (v 22)

Pilatos ha recibido definitivamente la primera parte de la respuesta: Barrabás debe ser liberado como regalo de Pascua. El problema para el procurador ahora es *¿qué hacer con Jesús?*

• El v 22a λέγει αὐτοῖς ὁ Πιλάτος: Τί οὖν ποιήσω Ἰησοῦν τὸν λεγόμενον Χριστόν; (Pilatos les preguntó: “¿Y qué hago con Jesús a quien llaman el Mesías?”) Pilatos vuelve a adjudicar al pueblo el rol de árbitro de la situación. Por tercera vez el procurador presenta a Jesús como el Mesías y pregunta al pueblo qué tiene que hacer con él. Luego de haber quedado derrotado dos veces en su intento de liberar a Jesús, Pilatos no recomienza a formular preguntas que apuren la verdad, teniendo presente que Jesús había sido entregado δια φθορον (cf. 27,18) sino que abandona el terreno de un juicio justo y entrega la suerte de Jesús al albedrío del pueblo.

• El v 22b λέγουσιν πάντες· Σταυρωθήτω.<sup>165</sup> (Contestaron todos: “¿Qué lo crucifiquen!”) aclara que todo el pueblo, actuando como en un *tribunal popular*, exigió para Jesús la cruz. La forma impersonal σταυρωθήτω que utiliza Mt

164 El pronombre interrogativo τις puede también tener el sentido de ποτερος (¿cuál de los dos?). Cf. BLASS, *Grammatica* p 380.

165 Cf. FABRIS, *Matteo* p 547.

parece ser más fuerte y cruel que la que refiere Mc 14,13: σταυρωσον αυτον.<sup>166</sup> El imperativo aoristo pasivo σταυρωθητω con la fuerza de un elocutivo directivo, suena como un *pronunciamiento judicial* inapelable. El intercambio fuerte de preguntas (cf. 27,17.21.22.23) y respuestas (cf. 27,20.21.22.23) entre Pilatos y el pueblo se ha concluido con la decisión de este, y demuestra quien al final ha ganado:

27,17 ειπεν αυτοις ο Πιλατος· Τινα θελετε απολυσω υμιν, [Ιησουν τον] Βαραββαν η Ιησουν τον λεγομενον Χριστον;

27,20 οι δε αρχιερεις και οι πρεσβυτεροι επεισαν τους οχλους ινα αιτησωνται τον Βαραββαν, τον δε Ιησουν απολεσωσιν

27,21a αποκριθεις ο ηγεμων ειπεν αυτοις· Τινα θελετε απο των δυο απολυσω υμιν;  
27,21b οι δε ειπαν τον Βαραββαν.

27,22a λεγει αυτοις ο Πιλατος· Τι ουν ποιησω Ιησουν τον λεγομενον Χριστον;  
27,22b λεγουσιν παντες· Σταυρωθητω.

27,23a ο δε γαρ εφη· Τι γαρ κακον εποιησεν;  
27,23b οι δε περισσως εκραζον λεγοντες· Σταυρωθητω.

Las últimas dos respuestas del pueblo están constituidas por una sola palabra (σταυρωθητω), gritada como si fuera un eslogan, que muestran la determinación de un tribunal popular. Hasta el momento hablaban de la crucifixión solamente las predicciones de Jesús (cf. Mt 20,19; 26,2); ahora es el pueblo quien, inducido por sus autoridades, introduce directamente la petición en la controversia con Pilatos.<sup>167</sup> Exigiendo que Jesús sea crucificado, el pueblo ordena a Pilatos lo que tiene que hacer con el mesías (cf. Mt 27,22a), concreta y cumple las órdenes de los *Sumos Sacerdotes* y ancianos que se hicieron promotores de la muerte de Jesús (cf. Mt 27,20b). Con el pasivo σταυρωθητω probablemente Mt quiere liberar a Pilatos de una mayor responsabilidad.<sup>168</sup>

4. *Cuarta pregunta y respuesta acerca del mal hecho por el acusado y de la condenación que merece* (v 23).

Ante la incapacidad de encontrar una solución que hiciera justicia de los hechos y sintiéndose completamente acorralado Pilatos pide todavía motivos válidos para condenar al que considera un inocente en lugar de ofrecer soluciones justas.

166 PORTER, *Aspect* p 356 aclara que esta forma más indirecta de Mt con respecto a Mc parece expresar solamente la solicitud del hecho cumplido en sí.

167 El verbo σταυρουω se vuelve dominante en la narración de la pasión (cf. 27,22.23.26.31.35.38) hasta cuando se anuncie la resurrección del crucificado (cf. 28,5-6).

168 Cf. SAND, *Matteo II* p 844.

• El v 23a ὁ δὲ ἔφη· τί<sup>169</sup> γὰρ κακὸν ἐποίησεν; (Pilato repuso: “*Pero ¿qué ha hecho de malo?*”) encierra la última pregunta con la que Pilatos pide una explicación al pueblo acerca de los motivos que lo inducen a exigir la muerte de Jesús. Según la praxis romana podía ser condenado solamente aquel a quien se le comprobara haber obrado mal. Sus palabras pueden ser entendidas como un último esfuerzo del procurador por salvar a Jesús. Al mismo tiempo es un intento para que el pueblo reaccione y piense acerca del mal que supuestamente ha cometido Jesús para que merezca ser condenado a la pena capital.

• El v 23b οἱ δὲ περισσῶς ἔκραζον λέγοντες· Σταυρωθήτω (Ellos gritaban más y más: “*¡Que lo crucifiquen!*”) termina describiendo al pueblo, ya dueño de la situación, que a gritos continúa ordenando a Pilatos lo que éste debe hacer (σταυρωθητο) sin dar ninguna motivación. Sólo aquí Mt refiere con el imperfecto εκραζον, la repetida vociferación de la gente que pide con insistencia y cada vez con mayor fuerza (περισσως) la pena de muerte para Jesús. La controversia, que hasta ahora se había llevado adelante en forma fuerte pero respetuosa entre Pilatos y el pueblo: ειπεν (v 21a)... ειπαν (v 21b); λεγει (v 22a)... λεγουσιν (v 22b), desborda los límites y se vuelve una imposición acompañada por un griterío asordante: εφη (v 23a)... περισσως εκραζον (v 23b). Mt hace entender que, cuando se acaban los argumentos de la razón propuestos por Pilatos, sólo queda la fuerza bruta de la voluntad popular, orientada por sus dirigentes.

### c) Decisión sobre la suerte de Jesús (vv 24-26)

Con los versículos que siguen Mt logra el *climax* dramático de toda la narración. Este texto constituye un punto clave en la concepción histórica y teológica del evangelio de Mt. Los dos primeros versículos están en contraste entre sí pues muestran por un lado el testimonio dramático de Pilatos acerca de la inocencia de Jesús, acompañado por la gestualidad significativa del lavatorio de las manos, y por el otro la asunción de la responsabilidad de parte del pueblo. El contraste es puesto en evidencia con el tema de la sangre:

v 24 Πιλατος απενιψατο τ χειρας απεναντι του οχλου λεγων· Αθωος ειμι απο του αιματος τουτου· υμεις οψεσθε

v 25 και αποκριθεις πας ο λαος ειπεν· Το αιμα αυτου εφ' ημας και επι τα τεκνα ημων

• El v 24 ἰδὼν δὲ ὁ Πιλᾶτος ὅτι οὐδὲν ὠφελεῖ ἀλλὰ μᾶλλον θόρυβος γίνεται, λαβὼν ὕδωρ ἀπένιψατο τὰς χεῖρας ἀπέναντι τοῦ ὄχλου λέγων· Ἄθῳός εἰμι ἀπὸ τοῦ

169 El pronombre interrogativo τις es empleado aquí como adjetivo. Cf. BLASS, *Grammatica* p 380.

αἵματος τούτου.<sup>170</sup> ὑμεῖς ὄψεσθε (Al ver Pilatos que todo era inútil y que, al contrario, se estaba formando un tumulto, pidió agua y se lavó las manos cara a la gente, diciendo: “*Soy inocente de esta sangre. ¡Allá vosotros!*”) presenta a Pilatos, vencido por la fuerza y la insistencia del pueblo, y que opta por renunciar a todo ejercicio de justicia y se declara ajeno a la responsabilidad de la muerte de Jesús. Luego de su desacertada pregunta inicial (cf. 27,17), que le puso en una situación de inferioridad ante la cada vez más decidida voluntad popular, Pilatos persiste con sus repetidas y torpes intervenciones ante las que el pueblo se pronuncia con respuestas cada vez más violentas. Pilatos se da cuenta que su táctica judicial no funcionó y que ya no logró ganarse el apoyo del pueblo; por el contrario percibe que el tumulto está creciendo cada vez más. En ese momento Pilatos no mira ni por la tutela de la justicia, ni por la defensa de la inocencia de Jesús. Cree suficiente echar toda la responsabilidad sobre el pueblo, diciendo: ὑμεῖς ὄψεσθε.<sup>171</sup> Con el gesto del lavatorio de las manos, Pilatos haciendo uso de una tradición judía, pone a disposición del pueblo sus dimisiones como juez del caso, sancionando la inversión de los roles. La declaración Ἀθῶος εἰμι ἀπο τοῦ αἵματος τούτου· ὑμεῖς ὄψεσθε, aunque suena tan hipócrita como la de los funcionarios del Templo ante el gesto de Judas arrepentido: τι πρὸς ἡμᾶς· σὺ ὤπη (cf. Mt 27,4),<sup>172</sup> sin embargo, ante personas versadas en las Escrituras, significan palabras de disculpa.<sup>173</sup>

En Mt el término *θορυβος* significa tumulto, desorden, revuelta popular (cf. Mt 26,5; 27,24) que los procuradores debían evitar sobre todo en vista de las grandes fiestas. Esto era causa de las preocupaciones de parte de la autoridad:

26,5 (οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβυτεροὶ) ἔλεγον δὲ· Μὴ ἐν τῇ εορτῇ, ἵνα μὴ θορυβὸς γένηται ἐν τῷ λαῷ

27,24 ἰδὼν ὁ δὲ Πιλάτος ὅτι οὐδὲν ὠφελεῖ ἀλλὰ μᾶλλον θορυβὸς γίνεταί, λαβὼν ὕδωρ ἀπενίψατο τὰς χεῖρας

De esta manera Pilatos, lavándose las manos (*ἀπενίψατο τὰς χεῖρας ἀπεναντι τοῦ ὄχλου*) y pronunciando las palabras que interpretan el gesto (*Ἀθῶος εἰμι ἀπο τοῦ αἵματος τούτου*), atribuye la responsabilidad de la muerte violenta de Jesús, expresada por el término *αἷμα*, a sus interlocutores: el pueblo y sus jefes (*ὑμεῖς ὄψεσθε*)<sup>174</sup>.

170 Tienen sólo *τούτου*: B, D, J y muchos códigos más; tienen *τοῦ δικαίου τούτου* κ, L, W y muchísimos códigos más; tienen *τούτου τοῦ δικαίου* A, D y pocos más. La expresión *τοῦ δικαίου τούτου* parece ser una ampliación en la que Pilatos muestra la inocencia de Jesús; por eso es preferible el texto más corto.

171 El futuro (*ὑμεῖς ὄψεσθε*), empleado por Mt, tiene el significado de un imperativo: *¡véansela ustedes!* Cf. PORTER, *Aspect* p 420.

172 Cf. FABRIS, *Matteo* pp 547-548.

173 Cf. BONNARD, *Mateo* p 595.

174 El indicativo futuro medio sustituye aquí un imperativo presente. Cf. BLASS, *Grammatica* p 438.

Mt nos dice que Pilatos no quiso mancharse con la sangre de Jesús, por ser sangre inocente (cf. Mt 27,4). Hasta el final mantuvo su opinión. El pronombre personal *υμεις*, que precede el verbo, pone de relieve el peso de la responsabilidad del pueblo y sus dirigentes. Pilatos aclara que, aún probada la inocencia de Jesús, son culpables de su muerte, aquellos que la exigen insistentemente.<sup>175</sup> La frase de Pilatos *υμεις ομεισθε* puede tener dos sentidos según la tradición judía: a) Es un problema de ustedes, o b) Ustedes verán.<sup>176</sup>

El gesto de lavarse las manos en el caso de muertes violentas estaba prescrito en Dt 21,1-9. En él se ordenaba que los ancianos de un lugar en el que se había cometido un delito, que debía ser expiado, debían lavarse las manos como testimonio de su inocencia delante de Dios (cf. también 2 Sam 3,28).<sup>177</sup>

Pilatos se había comprometido a liberar a Jesús. Su responsabilidad y desacierto fueron grandes desde el momento en que dejó de aplicar la justicia renunciando a ser juez imparcial del caso y poniendo en las manos del pueblo la decisión de condenar o liberar a Jesús. Desde ese momento la suerte de Jesús y la honorabilidad de Pilatos pasaron a manos del pueblo. Pilatos ya no tuvo valor para tomar el control de la situación. El intento de descargar su responsabilidad sobre otros y de rechazar para sí la culpa, demuestra que él estaba consciente de la gravedad del hecho conexo con la crucifixión de Jesús a quien él consideraba inocente.

• El v **25a** *καὶ ἀποκριθεὶς πᾶς ὁ λαὸς εἶπεν*. (El pueblo entero contestó) presenta la respuesta de los interlocutores de Pilatos. Hasta el momento en la confrontación Pilatos - pueblo Mt había empleado siempre *οχλος* (cf. 27,15. 20.24). El término *ο λαος*,<sup>178</sup> que ahora propone, indica a Israel, en calidad de pueblo de Dios, en contraposición a los pueblos paganos (*τα εθνη*).

La expresión *πας ο λαος* se encuentra en Mt solamente en este texto y pone en evidencia que es el pueblo de Dios en su totalidad quien da a Pilatos esta respuesta. Ella constituye una gran *inclusión* con Mt 2,6 que presenta a Cristo como aquel que pastoreará al pueblo de Israel: *Και συ Βεθλεεμ, γη Ιουδα, ουδαμως ελαχιστη ει εν τοις εγεμοσιν Ιουδα: εκ σου γαρ εξελευσεται ηγουμενος, οστις ποιμανει τον λαον μου τον Ισραηλ*. Al final del evangelio este pueblo de Dios rechaza a aquel a quien Pilatos presenta como el *Cristo* y que ha venido como su pastor.

175 Cf. SAND, *Matteo II* p 845.

176 En este sentido el redactor hablaría de la destrucción de Jerusalén del año 70 d.C., que marcó el destino del pueblo. Pero esta segunda interpretación no tiene muchos seguidores. Cf. GNILKA, *Matteo II* p 668.

177 Cf. GNILKA, *Matteo II* p 667; SAND, *Matteo II* pp 844-845; FABRIS, *Matteo* p 548, n 4. Ver también Sal 26,6; 73,13; Dn 13,46.

178 El término está presente: Mc 2 / Mt 14 / Lc 36 / Jn 2.

Mt 2,6 Και συ Βηθλεεμ, γη Ιουδα... εκ σου γαρ εξελευσεται ηγουμενος, οστις ποιμανει τον λαον μου τον Ισραηλ  
 Mt 27,25 και αποκριθεις πας ο λαος ειπεν· Το αιμα αυτου εφ'ημας και επι τα τεκνα ημων.

• En el **v 25b** la expresión: Τὸ αἷμα αὐτοῦ ἐφ' ἡμᾶς καὶ ἐπὶ τὰ τέκνα ἡμῶν (“*Nosotros y nuestros hijos respondemos por su sangre!*”) se encuentra en algunos textos veterotestamentarios (cf. 2 Sam 1,13-16; 3,28-29; Jer 51,35). Normalmente la expresión reproduce una *imprecación* que expresa el deseo de quien la pronuncia, que la sangre de alguien que ha sido matado, caiga sobre el homicida. En una palabra, que el responsable pague con su vida la muerte ajena. Es la aplicación de la ley del talión. En este texto de Mt, los que hablan son los mismos que invocan que la sangre de aquel que va a morir caiga sobre ellos.

a. Algunos autores opinan que esto podría significar que el pueblo de Dios asume para sí y sus hijos la responsabilidad de la culpa y del castigo por la muerte de Jesús.<sup>179</sup> En nuestro lenguaje actual diríamos: “*la responsabilidad es nuestra*”. La expresión es una *sentencia condenatoria* cuya responsabilidad alcanza a los descendientes en cuanto cada uno de ellos individualmente la reitera.<sup>180</sup>

b. Analizando más a fondo el texto otros autores creen que no se trata de una polémica en contra de Israel sino de un “*theologumenon dogmático*” en clave de Historia de la Salvación acerca de la culpa de los judíos. El problema de esta culpa quedaría sin solución en el tiempo, puesto que los hijos de aquellos que proclamaron expresamente su culpa, son igualmente llamados en causa como responsables.<sup>181</sup> La comunidad de Mt que se abre a los paganos, toma conciencia del contraste que esto suscita en la nueva orientación de su reflexión cristológica.<sup>182</sup>

c. Finalmente otros autores opinan que esta *relectura teológica* de los acontecimientos que llevaron a la muerte de Jesús no puede ser utilizada para reconstruir un cuadro que refleje la verdad para repartir la responsabilidad histórico-jurídica de la condena a muerte de Jesús. La visión de Mt inspirada por un intento de lectura cristológica de los acontecimientos y al mismo tiempo polémica no puede ser esgrimida para extender la responsabilidad de la muerte de Jesús a los judíos de todos los tiempos como grupo étnico o religioso.<sup>183</sup>

179 Cf. GNILKA, *Matteo II* p 669.

180 Cf. TRILLING, *Mateo II* p 331.

181 *Israel, el pueblo veterotestamentario de la alianza, sigue siendo todavía el partner elegido de Dios; pero los herederos del pueblo de Israel, los judíos se apartan de su Mesías y derraman su sangre afirmando: estamos de acuerdo con su derramamiento.* Cf. SAND, *Matteo II* p 846.

182 Cf. SAND, *Matteo II* p 847.

183 Cf. FABRIS, *Matteo* p 548; GNILKA, *Matteo II* pp 671-672.

d. Consideramos que el pueblo, instigado por sus jefes, creyó obrar bien, exigiendo la muerte de Jesús. Ante Pilatos esgrimió argumentos de orden político. Pero sus verdaderas razones son de orden religioso. El pueblo y sus jefes se encontraron ante la disyuntiva de confesar la mesianidad de Jesús o hacerlo desaparecer y escogieron la segunda alternativa.<sup>184</sup>

• El v 26 τότε ἀπέλυσεν αὐτοῖς τὸν Βαραββᾶν τὸν δὲ Ἰησοῦν φραγελλώσας<sup>185</sup> παρέδωκεν ἵνα σταυρωθῇ (Entonces les soltó a Barrabás; y a Jesús, después mandarlo azotar, lo entregó para que lo crucificaran) describe el cumplimiento de la voluntad del pueblo de parte de Pilatos, aunque este no había pronunciado explícitamente ninguna sentencia de muerte.<sup>186</sup> Dejando de un lado sus responsabilidades, el procurador deja libre a Barrabás y condena a Jesús a la crucifixión (*ibis ad crucem*), como le había pedido el pueblo (cf. 27,21.22. 23).<sup>187</sup>

Mt añade que Pilatos, actuando con crueldad, anticipa la ejecución de la pena capital con la *flagelación* del condenado (cf. Mc 15,15).<sup>188</sup> Tanto Mt, como Mc, refieren que Pilatos decidió que Jesús fuera castigado con todo el peso de la ley. Al fin Pilatos, aún reconociendo la inocencia de Jesús, cede ante la presión del pueblo y de sus jefes y se lo entrega. De esta manera se ha logrado el fin de la escogencia de los enemigos de Jesús.<sup>189</sup>

#### 4. Burlas de los soldados al condenado (vv 27-31)

Mt en esta parte de la narración no presenta muchas diferencias de Mc. Hay algunos detalles que especifican la narración: a) los soldados son auxiliares del procurador;<sup>190</sup> b) Jesús es despojado de sus vestiduras; c) en lugar de un manto regal color púrpura (cf. Mc 15,17) los soldados revisten a Jesús de un manto militar de color rojo. Los tres momentos de la narración de las burlas están igualmente presentes en Mt y recuerdan las burlas de los judíos (cf. 26,67-68): 1. Presentación del rey ridiculizado (v 27); 2. Burlas de los soldados (vv 28-30); 3. Conclusión (v 31).

184 Cf. BONNARD, *Mateo* p 595.

185 El verbo griego φραγελλώω es un latinismo y deriva del sustantivo *flagellum*. Cf. BLASS, *Gramática* pp 59-60.

186 BONNARD, *Mateo* p 596 afirma "En un procurador romano esta era una falta grave, pero la intención del texto no es establecer responsabilidades".

187 Se cumple aquí el tercer anuncio de la Pasión (cf. Mt 20,19).

188 Cf. FRANCE, *Matteo* p 561.

189 El término λαός significa en el texto el pueblo obstinado (cf. Mt 13,15) que se pone del lado de sus jefes (Mt 2,4; 21,23; 26,3. 47; 27,1 y se declara dispuesto (cf. Dt 27,15-26) a cargar con las consecuencias de su culpa. Cf. SAND, *Matteo II* p 846.

190 Mediante su conexión aparece clara la referencia al tercer anuncio de la Pasión (cf. Mt 20,19).

### I. La presentación del rey (v 27)

• En el v 27 *Τότε οἱ στρατιῶται τοῦ ἡγεμόνος παραλαβόντες τὸν Ἰησοῦν εἰς τὸν πραιτώριον συνήγαγον ἐπ' αὐτὸν ὄλην τήν σπεῖραν* (Los soldados del procurador llevaron a Jesús a la residencia y reunieron alrededor de él a toda la compañía) Mt comienza con el adverbio *tote*, que enlaza con la narración anterior. La reacción de los soldados es violenta. Jesús es presentado nuevamente por su nombre. Mt especifica que los soldados que actúan son auxiliares del procurador. Ellos se adueñan a la fuerza de Jesús y lo someten a un escarnio prolongado. A las burlas del condenado asiste toda la cohorte (*σπειρα*), unos seiscientos soldados (¡!) (cf. Mc 15,16).<sup>191</sup>

### II. Las burlas de los soldados (vv 28-30)

Las burlas de los soldados comprenden tres momentos: a) La presentación de rey ridiculizado (v 28); b) La aclamación real (v 29); c) Actos humillantes (v 30). La narración de esta iniciativa de los soldados conserva las características de la *ovación real* propia de Mc.

#### a) La presentación del rey ridiculizado (v 28)

• En el v 28 *καὶ ἐκδύσαντες αὐτὸν<sup>192</sup> χλαμύδα κοκκίνην περιέθηκαν αὐτῷ* (Lo desnudaron y le echaron encima un manto escarlata) Mt afirma que los soldados por burla primero desnudan a Jesús (*καὶ ἐκδύσαντες αὐτοῦ*) y luego lo visten con un manto escarlata que formaba parte de la vestidura de los soldados (*χλαμύδα κοκκίνην περιέθηκαν αὐτῷ*) y parodiaba la vestidura purpúrea del emperador.<sup>193</sup> El verbo *εκδύειν* indica que los soldados usaron violencia, para desnudar a Jesús.<sup>194</sup> Mt no parece estar interesado en presentar a Jesús vestido como un rey; tan solo quiere describir el aspecto grotesco de la situación.<sup>195</sup>

#### b) La aclamación del rey (v 29)

• En el v 29a *καὶ πλέξαντες στέφανον ἐξ ἀκάνθων ἐπέθηκαν ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ* (depués trenzaron una corona de espinas, se la pusieron en la cabeza) Mt,

191 Cf. FRANCE, *Matteo* p 562.

192 Tienen el texto: κ \*2, A, L, W, Δ, Θ, muchos minúsculos, leccionarios, versiones y Padres de la Iglesia. Tienen *ενδύσαντες* (cf. Mc 15,17; Jn 19,2) κ 1, B, D y algunos Padres de la Iglesia. Se prefiere el primer texto por ser la *lectio difficilior*, puesto que el segundo texto parece tener en cuenta la situación en la que Jesús debía haberse encontrado luego de la flagelación. Cf. METZGER, *Commentary* p 68.

193 El participio aoristo *εκδύσαντες* indica que la acción anterior se ha terminado, cuando comienza la siguiente. Cf. MATEOS, *Aspecto* pp 119-120.

194 Cf. OEPKE, *εκδύω* = GLNT II p 1555; LATKE, *εκδύω* = DENT I p 1245.

195 Cf. SAND, *Matteo II* p 850.

a diferencia de Mc, describe con detalles la *aclamación* del rey. En lugar de la corona de oro, que indica realeza, Jesús es coronado con una corona de espinas.

- En el v **29b** καὶ χάλαμον ἐν τῇ δεξιᾷ αὐτοῦ (y en la mano derecha una caña) Mt continúa: en lugar del cetro, que indica poder, los soldados le colocan con violencia en la mano derecha una caña.

- En el v **29c** καὶ γονυπετήσαντες ἔμπροσθεν αὐτοῦ ἐνέπαιξαν<sup>196</sup> αὐτῷ λέγοντες:<sup>197</sup> Χαῖρε, βασιλεῦ τῶν Ἰουδαίων (Doblando la rodilla ante él, le decían de burla: “¡Salud, rey de los judíos!”) Mt concluye la descripción de las burlas. Los soldados, recordando las palabras de Pilatos, hacen la genuflexión delante de él y se burlan diciendo: “*Salve, rey de los Judíos*”. El gesto ridiculizaba el homenaje al rey de parte de los súbditos (cf. 17,11) puesto que se le consideraba perteneciente a una esfera divina.<sup>198</sup> Mt describe más ordenadamente que Mc la actuación de los soldados dirigida en contra de Jesús para subrayar la impotencia de este ante sus burlas desmedidas.

c) *Acciones humillantes* (v 30)

- El v **30** καὶ ἐμπύσαντες εἰς αὐτὸν ἔλαβον τὸν κάλαμον καὶ ἔτυπον εἰς τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ (Le escupían, le quitaban la caña y le pegaban en la cabeza) describe los gestos humillantes de los soldados que degeneran en ofensas a la dignidad de Jesús. El participio aoristo (εμπυσαντες), seguido por un aoristo (ελαβον) y por un imperfecto (ετυπον) hace que toda la acción tenga un efecto iterativo: mientras le escupían, tomaban la caña y le golpeaban la cabeza.<sup>199</sup> La caña, que inicialmente había sido puesta en las manos de Jesús como signo de realeza burlona, sirve ahora como bastón para golpearlo. Escupitajos y golpes son signos de rabia y desprecio profundos (cf. Is 50,6).

III. *Conclusión* (v 31)

- El v 31a καὶ ὅτε ἐνέπαιξαν αὐτῷ, ἐξέδυσαν αὐτὸν τὴν χλαμύδα ἐνέδυσαν αὐτὸν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ (Terminada la burla, le quitaron el manto, le pusieron su ropa) repite los mismos gestos referidos por Mc. La repetición del verbo ενπαιζειν, que indica una burla persistente, retoma nuevamente el tercer anuncio de la Pasión

---

196 Tienen el texto: κ, B, D, L y pocos minúsculos. Tienen ενεπαιζον: A, W, Δ, Θ, otros mayúsculos y muchos minúsculos, muchos leccionarios, versiones y algunos Padres de la Iglesia. El aoristo parece ser mejor atestiguado que el imperfecto. Cf. METZGER, *Commentary* p 68.

197 Notamos que la *consecutio temporum* en griego no es tomada en cuenta. En este versículo, luego de unos cuantos participios Mt presenta un presente. Cf. PORTER, *Aspect* p 382.

198 Cf. GNILKA, *Matteo II* p 679.

199 Cf. MATEOS, *Gramática* p 82.

(cf. Mt 20,19). Lo desnudan nuevamente del manto escarlata y lo revisten de sus vestiduras.<sup>200</sup> El entretenimiento de los soldados ha terminado.

• Con el v 31b καὶ ἀπήγαγον αὐτὸν εἰς τὸ σταυρῶσαι (y se lo llevaron para crucificarlo) Mt nos dice que, perdido el respeto por la dignidad de la persona, Jesús se vuelve un juguete en sus manos y todo indica ahora que se va a llevar a cabo la crucifixión del condenado.

### c. Lc 23,1.2-7.8-12.13-16.18-25

La narración de Lc 23,1-25 constituye una unidad bien elaborada, que está claramente dirigida por la intención de absolver de la culpa mayor al representante del imperio romano, el procurador Poncio Pilatos, y cargar con toda la culpa a las autoridades y el pueblo judío.<sup>201</sup> Llama la atención el planteamiento político de la acusación contra Jesús. Aparece clara la intención teológico-apologética del redactor.<sup>202</sup>

Al igual que los otros sinópticos, Lc distribuye su narración en cuatro partes, algo diferentes a las de Mc y Mt: 1. Entrega de Jesús a Pilatos (v 1); 2. Averiguaciones de Pilatos y primera declaración de este sobre la inocencia de Jesús (vv 2-7); 3. Encuentro de Jesús con Herodes (vv 8-12); 4. Declaraciones definitivas de Pilatos sobre la inocencia de Jesús (vv 13-16.18-23.24-25).

Estas declaraciones repetidas por parte de la autoridad romana, revelan una profunda convicción de la comunidad cristiana primitiva, quien rehúsa admitir que en la enseñanza y en la actuación de Jesús se pudiera encontrar alguna culpa que justificara la aplicación de la pena capital al acusado.<sup>203</sup> La manera con la que aparece la sucesión de los hechos refleja los intereses narrativos de Lc.<sup>204</sup>

#### 1. Entrega de Jesús a Pilatos (v 1)

• El v 1 Καὶ ἀναστὰν ἅπαν τὸ πλῆθος αὐτῶν<sup>205</sup> ἤγαγον αὐτὸν ἐπὶ τὸν Πιλάτων<sup>206</sup> (Se levantó toda la Asamblea, lo condujeron a la presencia de Pilatos) presenta

200 FRANCE, *Matteo* p 563 afirma que “normalmente los criminales eran conducidos desnudos hasta el lugar del suplicio. Tal vez el revestir a Jesús de sus propios vestidos podía significar una ordinaria concesión a la sensibilidad judía según la cual la desnudez era ofensiva”.

201 ALETTI, *L'arte di raccontare* p 139 afirma: “Durante la narración Lc nos dice que verdad y mentira se manifiestan a través de los diálogos de los personajes de su trama, sin que él mismo dé razones profundas de las escogencias o de los deseos”.

202 Cf. ERNST, *Luca II* p 875.

203 Cf. PRETE, *Passione II* p 15; SENIOR, *Passione* p 104.

204 Cf. PRETE, *Passione II* p 13.

205 Lc hace notar aquí que son todas las autoridades quienes llevan a cabo la entrega de Jesús a Pilatos. La construcción ἀπαν το πλῆθος forma parte del lenguaje de Lc (cf. 1,10; 8,37; 19,37; 23,1; Hch 15,12; 25,24). Cf. NOLLAND, *Luke III* p 1117.

206 La vinculación estrecha con el texto anterior da una compactez profunda al texto. Cf. ERNST, *Luca II* p 876.

a todo el Sanedrín que, habiendo llevado a cabo su plan de condenar a Jesús, inmediatamente después de la sesión matutina se levanta y se dirige al palacio del procurador para entregárselo. Lc es más respetuoso hacia la persona de Jesús. No utiliza las formas violentas empleadas por Mc y Mt, no habla de *δησαντες* ni de *παρεδωκαν*. Tan sólo utiliza el verbo *αγειν*. Las autoridades que conducen Jesús a Pilatos son definidas como *απαν το πληθος αυτων*, por consiguiente es todo el Sanedrín en representación del pueblo. Lc subraya que la iniciativa de la entrega oficial de Jesús a la autoridad romana correspondió a todos los jefes judíos.<sup>207</sup>

## 2. Averiguaciones de Pilatos (vv 2-7)

• El v. 2a *ἤρξαντο δὲ κατηγορεῖν αὐτοῦ λέγοντες* (y empezaron a acusarlo diciendo) tiene como sujetos implícitos a los expresados en 22,66: *το πρεσβυτεριον του λαου, αρχιερεις τε και γραμματεις* que en el v 1 son denominados *απαν το πληθος αυτων*. Estos, llegados ante Pilatos, comenzaron a acusar a Jesús.

Lc afirma que la iniciativa es tomada por ellos y no por Pilatos, como relatan Mc y Mt.<sup>208</sup> El verbo *κατηγορειν* en calidad de término legal mantiene el tiempo presente como en 23,2.10.14, lo cual expresa la fuerza de las acusaciones y de los cargos legales que presentan en contra de Jesús.<sup>209</sup>

• En v 2b *Τοῦτον εὑραμεν διαστρέφοντα τὸ ἔθνος ἡμῶν καὶ κωλύοντα φόρους Καίσαρι διδόναι καὶ λέγοντα ἑαυτὸν Χριστὸν βασιλέα εἶναι* (Hemos encontrado que éste anda amotinando a nuestra nación, oponiéndose a que se paguen tributos al César y diciendo que él es Mesías y rey) Lc presenta claramente tres acusaciones de los enemigos de Jesús: a. *τουτον ευραμεν διαστρεφοντα το εθνος ημων* b. *και κωλυοντα φορους Καισαρι διδοναι* c. *και λεγοντα εαυτον Χριστον βασιλεα ειναι*.

El planteamiento de las autoridades judías comienza poniendo en evidencia en forma despectiva al sujeto que presentan a Pilatos: encontramos a este tipo (*τουτον ευραμεν*). Ellos están ahí para esto. Contrariamente a los acusadores, Pilatos tratará a Jesús con la dignidad que se merece: *ο ανθρωπος ουτος* (cf. 23,4.14).

Aunque en el proceso judío había parecido claro que Jesús hablaba de su misión en sentido religioso, los miembros del Sanedrín transforman sus acusaciones religiosas (“¿*Tú eres el Cristo?*”) en cargos políticos, ante los cuales los romanos se mostraban particularmente sensibles. Los acusadores alegan tres

207 Cf. MARSHALL, *Luke* p 852; SENIOR, *Passione* pp 105-106; STÖGER, *Lucas II* p 271.

208 ROSSÉ, *Luca* p 944 afirma que “*coherentemente Lc hace comenzar el proceso con la presentación oficial de las acusaciones formuladas en contra de Jesús, según la praxis de la ley romana*”.

209 Cf. BÜCHSEL, *κατηγορεω* = GLNT V pp 270-271; BALZ, *κατηγορεω* = DENT I 2265-2266; NOLLAND, *Luke III* p 1117.

cargos en contra de Jesús: 1. el orden social, 2. las finanzas y 3. la sumisión a Roma, motivándolos con los participios presentes (διαστρεφων... κωλυων... λεγων) que indican un comportamiento habitual del acusado.<sup>210</sup> De todo esto Jesús emerge como un peligroso agitador político.

1. La primera acusación es muy imprecisa. Será posteriormente repetida en la síntesis que hará Pilatos (cf. 23,14). De entrada Jesús fue presentado con el pronombre demostrativo τουτον, colocado enfáticamente al inicio del discurso, como διαστρεφων το εθνος ημων, o sea como un revolucionario político que quiere subvertir el orden existente en el pueblo de Israel.<sup>211</sup> Διαστρεφειν<sup>212</sup> significa distorsionar, subvertir el orden público establecido y expresa con el presente una acción subversiva que Jesús estaría haciendo persistentemente en medio del pueblo de Israel.<sup>213</sup> En Lc εθνος se da siempre al plural, excepto 7,5; 21,10; 23,2.<sup>214</sup> La expresión το εθνος ημων designa el pueblo de Israel tomado en su globalidad, desde una perspectiva pagana. Jesús fue presentado a los romanos como alguien que distorsionaba peligrosamente la mentalidad del pueblo.<sup>215</sup>

2. La segunda acusación es mucho más concreta. Describe otro aspecto de la supuesta actividad subversiva de Jesús con la expresión κωλυων φορους Καισαρι δουναι. El término al singular φορος,<sup>216</sup> o al plural φοροι,<sup>217</sup> indica el impuesto o los impuestos que había que pagar. El pago de los impuestos era la manera más evidente de aceptar un régimen político romano impuesto por las armas. Negar el pago de los impuestos imperiales significaba instigar al pueblo a la rebelión del orden institucional establecido por la fuerza.<sup>218</sup>

210 Algunos autores opinan que se trata de una sola acusación principal, acompañada por otras dos que le son subordinadas. Cf. ROSSÉ, *Luca* p 943 n 4; ALETTI, *L'arte di raccontare* p 138.

211 Esta acusación, en un país ocupado, en donde los movimientos revolucionarios rebeldes constituían un hecho diario, podía costarle la vida al acusado. Cf. ERNST, *Luca II* p 876; MARSHALL, *Luke* p 852.

212 BERTRAM, διαστρεφειν = GLNT XII p 1354 afirma: "la acusación delante del gobernador no es de transgresión del sábado, profanación del templo, u otros reatos en contra de la religión contemplados por la ley judía, sino que tiene un carácter eminentemente político: Jesús es un subversivo, lo que vale decir que él induce al pueblo a separarse de Roma". Cf. BUSSE, διαστρεφειν = DENT I pp 944-945.

213 El verbo es típicamente lucano (Mc 0 / Mt 1 / Lc 2 / Jn 0 / Hch 3). Cf. Hch 13,8.10; 20,30.

214 Cf. Mc 6 / Mt 15 / Lc 13.

215 El lector conoce la corriente de oposición a la enseñanza oficial que se generó alrededor de Jesús a raíz de su enseñanza y de su ministerio profético. Cf. SENIOR, *Passione* p 107.

216 Presente sólo dos veces en Lc (Mc 0 / Mt 0 / Lc 2 / Jn 0).

217 Cf. WEISS, φορος = GLNT XIV pp 1039-1044; REBELL, φορος = DENT II pp 1989-1990.

218 El rechazo a pagar el impuesto al emperador era un punto sumamente crítico desde los

Para quien conocía la exhortación de Jesús: *αποδοτε τα Καισαρος Καισαρι* (cf. Lc 20,20-26), esta acusación constituía una evidente mentira y describía a los enemigos de Jesús como unos descarados embusteros. En la introducción a la perícopa del tributo al César Lc presenta, como característica de su narración, que la finalidad con la que los Sumos Sacerdotes y los escribas proponían el planteamiento si pagar o no los impuestos, era motivada por la intención de ver si podían acusar a Jesús de rebelde y subversivo ante las autoridades romanas.<sup>219</sup>

3. La tercera acusación describe la entidad de Jesús (*λεγων εαυτον Χριστον βασιλευ ειναι*) y ofrece una explicación tendenciosa de su palabra, mediante el término “rey”. Durante el proceso judío Jesús no había rechazado explícitamente este título. El contexto en el que se encuentra esta afirmación de Lc es ahora exclusivamente político.<sup>220</sup> Los acusadores, obviamente, quieren insinuar que Jesús se declaraba a sí mismo rey político, desafiando así abiertamente la autoridad romana.<sup>221</sup> La actividad subversiva de Jesús no se refería solamente al deseo de acabar con el orden político vigente, sino también de proponerse a sí mismo como nuevo jefe político.<sup>222</sup> Poner a Jesús bajo esta luz era afirmar todo lo contrario de cuanto él había dicho en el juicio judío delante del Sanedrín (cf. 22,66-71). Si hacemos una comparación entre las averiguaciones hechas ante el Sanedrín (cf. 22,66-71) y los resultados presentados en 23,2, aparece claramente la depravación ética de la más elevada magistratura judía, pero al mismo tiempo esta conducta aparece ante el lector como irónica y verdadera.<sup>223</sup>

Con estas tres acusaciones Lc afirma que los sanedritas imputan a Jesús unos crímenes que no ha cometido.<sup>224</sup> Este es el drama de los hechos que se siguen unos tras otros y llevarán a Jesús a la muerte.

---

tiempos de Judas Galileo, quien se había opuesto con las armas a esta manera de imponer la sumisión del pueblo al dominador. Cf. ERNST, *Luca II* p 876; PRETE, *Passione II* p 16.

219 La conclusión de Jesús en Lc 20,25 muestra que el evangelista no interpretó la respuesta enigmática de Jesús como un claro rechazo a pagar los impuestos. Cf. SENIOR, *Passione* p 108.

220 El texto griego hace dificultad con respecto al atributo *χριστος* que indica el Mesías. Para un público pagano este término no decía nada. Por esto Lc lo explica añadiéndole el sustantivo *βασιλευς*. Cf. PRETE, *Passione II* p 17 n 8.

221 Cf. SENIOR, *Passione* p 108.

222 De esta manera Jesús es asociado a todos aquellos mesías políticos y revolucionarios que predicaban la insurrección armada, pretendiendo fundar el *Reino de Dios* con la fuerza de las armas. Cf. ERNST, *Luca II* p 877.

223 Cf. SENIOR, *Passione* p 109.

224 ROSSÉ, *Luca* p 943 afirma al respecto: “Jesús no ha soliviantado al pueblo en contra de la autoridad romana, no ha propugnado la evasión del impuesto al César, ni se ha declarado a sí mismo rey político y antirromano”.

• Luego de los cargos presentados, el **v 3a** describe explícitamente la pregunta del procurador a Jesús: ὁ δὲ Πιλαῶτος ἠρώτησεν<sup>225</sup> αὐτὸν λέγων· Σὺ εἶ ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων; (Pilatos lo interrogó: “¿Tú eres el rey de los judíos?”). Esta se refiere exclusivamente a la tercera acusación que las autoridades judías habían formulado.<sup>226</sup> Es la única afirmación ante la cual Pilatos reaccionó, pues al tribunal romano no le interesaban cuestiones religiosas (cf. Hch 18,14-15; 23,29; 25,18-21).<sup>227</sup> La expresión rey de los judíos en boca de Pilatos tiene exclusivamente una connotación política.

• En el **v 3b** de Lc, como en Mc y Mt, Jesús responde solamente a las preguntas que se refieren a su identidad. Por esto dice a Pilatos: ὁ δὲ ἀποκριθεὶς αὐτῷ εἶπεν<sup>228</sup>. Σὺ λέγεις<sup>229</sup> (El le contestó declarando: “Tú lo estás diciendo”) La respuesta de Jesús, a primera vista parece reticente pues, por su brevedad, no permite captar el tono con que fue dada.<sup>230</sup> Como ya hemos visto en los otros sinópticos la respuesta, de por sí ambigua, puede tener dos interpretaciones: a) entendida en sentido político significa lo dices tú, no yo; b) entendida en sentido religioso significa sí lo soy. Podemos leer entre líneas, con más claridad que en los otros sinópticos, la intención de la comunidad lucana, que espera la venida del Reino de Dios y afirma que la realeza de Jesús está sustentada por un logion pronunciado por él. Este breve diálogo entre Pilatos y Jesús deja entrever que Lc retoma Mc 15,2.<sup>231</sup>

• En el **v 4** ὁ δὲ Πιλαῶτος εἶπεν πρὸς τοὺς ἀρχιερεῖς καὶ τοὺς ὄχλους<sup>232</sup> Οὐδὲν εὕρισκω αἴτιον ἐν τῷ ἀνθρώπῳ τούτῳ (Pilatos dijo a los Sumos Sacerdotes y a la turba: “No encuentro ninguna culpa en este hombre”) Pilatos se dirige a los

225 El verbo ἐρωτάω aparece aquí en imperfecto introduciendo una pregunta directa (cf. Lc 4,38; 5,3; 8,37). Cf. MATEOS, *Aspecto* p 106..

226 Cf. JOSSA, *Processo* p 101.

227 La narración demuestra que Pilatos ha comprendido la respuesta de Jesús συ λέγεις como un rechazo de la realeza política, por lo cual el acusado es inmediatamente inocente. Cf. ALETTI, *L'arte di raccontare* p 140; STÖGER, *Lucas II* p 271 n 83.

228 No obstante la ambigüedad de su forma, el aoristo εἶπεν tiene aquí un sentido puntual. Cf. PORTER, *Aspect* pp 444-445.

229 BLASS, *Grammatica* p 532 afirma que “Jesús no habría dado esta respuesta si Pilatos no le hubiera hecho claramente la pregunta”.

230 ERNST, *Luca II* p 877 justamente se pregunta: “¿Es posible que Jesús se haya expuesto tan incautamente ante la pregunta insidiosa de Pilatos que, sin embargo, manifestaba la intención de liberarlo?”

231 Cf. PRETE, *Passione II* p 18; SENIOR, *Passione* p 109; STÖGER, *Lucas II* pp 272-273.

232 El término ὄχλοι es común a Mt y Lc (Mc 1 / Mt 30 / Lc-Hch 23 / Jn 1). Sin embargo esta es la primera vez que Lc lo usa en el proceso.

acusadores de Jesús, los Sumos Sacerdotes y las turbas que los acompañaban, y les comunica con un veredicto, el primer resultado de sus averiguaciones. Los acusadores de Jesús ante Pilatos son identificados por Lc como:

- 23,1 *απαν το πλητος αυτων*
- 23,4 *οι αρχιερεις και οι οχλοι*
- 23,13 *οι αρχιερεις, οι αρχοντες και ο λαος*

Como característica propia Lc refiere que junto con las autoridades judías están presentes desde un comienzo también las turbas con la misma actitud hostil que sus dirigentes.<sup>233</sup> Desde un comienzo, autoridades y turbas constituyen un frente común contrario a Jesús y opositor a las intenciones de Pilatos el cual, a lo largo del proceso declara enfáticamente por tres veces que Jesús es inocente.<sup>234</sup>

- 23,4 *ο δε Πιλατος ειπεν προς τους αρχιερεις και τους οχλους· Ουδεν ευρισκω αιτιον εν τω ανθρωπω τουτω*
- 23,14-15 *Προσηνηγκατε μοι τον ανθρωπον τουτον ως αποστρεφοντα τον λαον, και ιδου εγω ενωπιον υμων ανακρινας ουθεν ευρον εν τω ανθρωπω τουτω αιτιον ων κατηγορειτε κατ' αυτον*
- 23,22 *ο δε τριτον ειπην προς αυτους· τι γαρ εποιησεν; ουδεν αιτιον θανατου ευρον εν αυτω.*

Este primer veredicto de inocencia: *Ουδεν ευρισκω αιτιον εν τω ανθρωπω τουτω*, aunque aparenta ser un poco apresurado, habría sido suficiente para devolver a Jesús la libertad,<sup>235</sup> pero así no fue. Lc hace notar enfáticamente la inocencia de Jesús con el pronombre *ουδεν* antepuesto a las palabras del procurador. Pilatos llama a Jesús respetuosamente *ο ανθρωπος τουτος* (cf. 23,4.6. 14.bis).

• El v 5 *οι δε ἐπίσχουν*<sup>236</sup> λέγοντες ὅτι Ἐνασειει τὸν λαὸν διδάσκων καθ' ὅλης τῆς Ἰουδαίας,<sup>237</sup> καὶ ἀρξάμενος ἀπὸ<sup>238</sup> τῆς Γαλιλαίας<sup>239</sup> ἕως ὧδε (Ellos insistían: “Solivianta al pueblo con su enseñanza por toda Judea; empezó en Galilea y ha llegado hasta

233 En Mc 15, 8 y Mt 27,17 el pueblo se suma más tarde, y Pilatos lo considera un posible aliado suyo en contra de las autoridades (cf. Mc 15,9; Mt 27,18).

234 Cf. MARSHALL, *Luke* p 853.

235 La tendencia a poner en buena luz a los magistrados romanos es una constante en Lc. Tal vez, para una relación poder político-iglesia, la intención de Lc es hacer ver que el cristianismo no constituye un peligro para la vida del imperio. Cf. ROSSÉ, *Luca* p 946.

236 El verbo es *hápax* en el N.T.

237 Normalmente la preposición *κατα* con el genitivo tiene sentido hostil. Raras veces, como aquí, tiene sentido local. Cf. BLASS, *Grammatica* p 297.

238 El participio *αρξάμενος απο* se traduce con “a partir de, comenzando por”. Cf. BLASS, *Grammatica* p 508.

239 El hecho de recordar ante Pilatos la región de Galilea, alude a la peligrosidad de Jesús, siendo esta región muy conocida como el foco del movimiento celota (cf. Hch 5,37).

aquí<sup>23</sup>) presenta la réplica de los miembros del Sanedrín a la intervención de Pilatos. No aceptan la declaración de Pilatos y añaden una cuarta acusación que pone en evidencia su mala fe. El verbo *επισχυειν*, *hárapax* en todo el N. T., significa insistir con fuerza y caracteriza la segunda intervención de los acusadores con una fuerte y decidida insistencia en su acusación anterior:

23,2 Τουτον ευραμεν διαστρεφοντα το εθνος ημων και κωλυοντα φορους Καισαρι διδοναι

23,5 Ανασειει τον λαον διδασκων καθ'ολης της Ιουδαιας και αρξαμενος απο της Γαλιλαιας εως ωδε

Los tres verbos, citados por Lc en el texto, expresan cada uno un detalle propio. El verbo *στρεφειν* (cf. 23,5) precedido por la preposición *δια-* y *απο-* (cf. 23,2.14) se refiere a la relación del pueblo con las autoridades legítimas e indica una alteración en contra de la debida lealtad a la ley. El verbo *ανασειει*,<sup>240</sup> colocado por Lc al presente, expresa la mayor preocupación de las autoridades judías por el daño hecho por Jesús. El verbo, que se repite otra vez en Mc 15,11, describe más bien el estado de ánimo del pueblo, llamado aquí *λαος* por primera vez en la narración de Lc, continuamente soliviantado y agitado por la presencia y la enseñanza de Jesús.<sup>241</sup> El influjo negativo permanente de éste sobre la gente constituiría el núcleo de esta cuarta acusación.<sup>242</sup>

Lc habla de las acusaciones que lanzan las autoridades religiosas a Jesús en contra de toda su enseñanza itinerante por Palestina, desde Galilea hasta Judea.<sup>243</sup> En una palabra Jesús es presentado como un agitador político, alguien que incita al amotinamiento, a la rebelión. La construcción *αρχομαι απο* es común en los escritos de Lc.<sup>244</sup> El participio presente *διδασκων* indica una praxis largamente establecida por Jesús (cf. 4,15.31; 13,22; 19,47; 21,37).<sup>245</sup> El término *Ιουδαια* puede designar todo el país en el que viven los judíos (cf. 1,5; 4,44; 6,17; 7,17; 23,5), o tan sólo la parte meridional de la región (cf. 1,65; 2,4; 3,1; 5,17; 21,21). A la expresión geográfica *ολη η Ιουδαια* corresponde la indicación etnográfica *το*

240 Cf. BORNKAMM, *σειω/ανασειω* = GLNT XII pp 10-11; BALZ, *ανασειω* = DENT I p 260.

241 En la construcción *ανασειει τον λαον διδασκων* expresa con el participio el tiempo de duración (enseñando) unida a la del efecto (solivianta). Cf. MATEOS, *Aspecto* p 78.

242 Desde un punto de vista político esta acusación también resulta falsa. Pero a un nivel más profundo, impregnado de ironía, resulta un resumen preciso de todo el ministerio de Jesús. Cf. SENIOR, *Passione* p 110.

243 La expresión *απο της Γαλιλαιας εως ωδε* parece recopilar en una fórmula muy breve la descripción del *viaje de Jesús* en la redacción de Lc. Cf. ERNST, *Luca II* p 878.

244 Cf. Lc 24,27.47; Hch 1,22; 8,35; 10,37.

245 Cf. FANNING, *Aspect* p 410.

εθνος ημων (cf. 23,2). La finalidad de esta falsa acusación es poner en evidencia ante el procurador el grave peligro que presenta para el orden público el influjo de la actividad de Jesús. El término Γαλιλαια resonó, a los oídos del procurador, como el recuerdo de una región revoltosa, foco de disturbios políticos, pues allí había estallado la revuelta de Judas el Galileo (6 d. C.) a causa de un censo de la población ordenado con vista al pago de los impuestos (cf. Hch 5,37).<sup>246</sup>

• Los vv 6-7 Πιλᾶτος δὲ ἀκούσας ἐπερώτησεν εἰ<sup>247</sup> ὁ ἄνθρωπος Γαλιλαῖός ἐστιν,<sup>248</sup> (7) καὶ ἐπιγινούς ὅτι ἐκ τῆς ἐξουσίας Ἡρώδου ἐστὶν ἀνέπεμψεν αὐτὸν πρὸς Ἡρώδη, ὄντα καὶ αὐτὸν ἐν Ἱεροσολύμοις<sup>249</sup> ἐν ταύταις ταῖς ἡμέραις (Pilatos al oírlo, preguntó si era galileo; (7). Al enterarse de que pertenecía a la jurisdicción de Herodes, se lo remitió a éste que precisamente estaba en Jerusalén por aquellos días) presentan a Pilatos quien, luego de haber escuchado que Jesús es originario de Galilea, lo envía a Herodes, tetrarca de aquella región, que por esa fecha se encontraba en Jerusalén para la solemnidad de la pascua. Ya en 3,1 Lc había presentado a Pilatos y Herodes como coetáneos y vecinos:

3,1 ἐν ετει δε πεντεκαιδεκατω της ηγεμονιας Τιβεριου Καισαρος ηγεμονευοντος Ποντιου Πιλατου της Ιουδαιας, και τετραρχουντος της Γαλιλαιας Ηρωδου.

Herodes Antipas era el hijo más joven de Herodes el Grande (cf. Lc 1,5). En calidad de vasallo de Roma fue tetrarca de Galilea y Perea desde la muerte de su padre, desde el año 4 a.C. hasta el 39 d.C.<sup>250</sup> Herodes Antipas era digno hijo de su padre: astuto, ambicioso, caprichoso, religiosamente indiferente, hombre de mundo y amante del lujo y de las construcciones fastuosas. Había pasado muchos años en Roma y había aprendido los vicios de la capital del imperio. Jesús lo llamó “ese zorro” (cf. Lc 13,32) debido a su astucia y maldad. El año 18 d. C. Herodes había fundado la ciudad de Tiberíades, llamada así en honor del emperador

246 Cf. STÖGER, *Lucas II* p 274.

247 La partícula εἰ introduce una interrogación indirecta. Cf. ZERWICK, *Griego* pp 167-168.

248 Jesús es reconocido como Galileo por el hecho de que todo su ministerio se había realizado en esa región. Cf. MARSHALL, *Luke* p 855.

249 Normalmente Lc usa el sustantivo Ἱεροσαλημ en sentido religioso (Mc 0 / Mt 1 / Lc 27). Sólo tres veces usa el sustantivo en singular Ἱεροσολυμα con sentido político (Mc 7 / Mt 9 / Lc 3) y una vez el sustantivo en plural Ἱεροσολυμαι (Mc 3 / Mt 2 / Lc 1).

250 El reino de Herodes el Grande después de su muerte (4 a. C.) fue dividido en: 1. Judea, Samaria, Idumea (dado al etnarca Arquelao – 1º hijo de Maltakes, 4ª esposa de Herodes el Grande [4 a. C. – 6 d. C.]); 2. Galilea y Perea (dadas al tetrarca Herodes Antipas – 2º hijo de Maltakes [4 a. C. – 39 d. C.]); 3. Batanea, Iturea, Traconítida, Auranítida (al etnarca Filipo – hijo de Cleopatra 5ª esposa de Herodes el Grande [4 a.C. – 34 d. C.]); 4. Jamnia, Azoto, Fasaélida (a Salomé, hermana de Herodes el Grande [4 a. C. – 10 d. C.]). Cf. SCHÜRER, *Storia I* pp 356-554.

Tiberio Augusto. En ella había fijado su residencia. Hizo construir varios palacios y un estadio. En tiempos de Pilatos (26-36 d. C.) Antipas interpuso una queja ante el Emperador acusando al procurador de crueldad. De ahí surgió tal vez una enemistad entre los dos. Antes de ir a Roma Antipas conoció a Herodías, la esposa de su hermanastro Filipo, con la que se casó, repudiando a su primera esposa, la hija de Aretas, rey de los Nabateos. Posteriormente Herodes hizo degollar a Juan el Bautista (cf. Lc 3,19-20; 9,7-9). Los Fariseos le atribuyeron la intención de matar también a Jesús (cf. Lc 13,31). Al tiempo del proceso contra Jesús, Herodes ya lo conocía, pues gobernaba Galilea desde hacía más de 30 años. Al final de su vida Antipas fue privado de su tetrarquía por el emperador Calígula y exiliado en Galia, en donde murió.<sup>251</sup>

Lc no dice explícitamente el motivo por el cual Pilatos envió (ἀνεπεμψεν) Jesús a Herodes. Hay que buscarlo en el contexto (cf. 23,11.15). Resulta improbable que el procurador romano quisiera descargar su responsabilidad sobre el tetrarca galileo. Parece más probable que Pilatos envió Jesús a Herodes para tener la opinión de un experto, siendo que Herodes había recibido desde hace tiempo de Roma la ἐξουσία<sup>252</sup> sobre Galilea. Éste, como tetrarca, era la persona mejor informada de la situación política de su territorio y de sus habitantes. Él, por consiguiente, era la fuente más autorizada para aclarar la verdad acerca de la acusación de agitador que pesaba sobre Jesús en medio de una población tan levantisca como la de Galilea.<sup>253</sup> Además Herodes se encontraba en Jerusalén para la Fiesta (cf. 23,7b).

El texto de Lc 23,2-22 es dominado por un lado por las acusaciones que los adversarios de Jesús le dirigen ante Pilatos y por el otro por los esfuerzos que Pilatos hace por averiguar la verdad acerca de la culpa de Jesús. Dan fe de ello sus tres declaraciones dedicadas a la solución de este problema en el proceso:

23,4 Ουδεν ευρισκω αιτιον εν τω ανθρωπω τουτω

23,14 Ιδου εγω ενωπιον υμων ανακρινας ουθεν ευρον εν τω ανθρωπω τουτω αιτιον  
ων κατηγορειτε κατ'αυτου

23,22 Ουδεν αιτιον θανατου ευρον εν αυτω

### 3. Jesús ante Herodes (vv 8-12)

Lc describe el encuentro de Jesús con Antipas con una narración marcada por tonos fuertemente psicológicos que presentan su estado de ánimo fluctuante.

251 Cf. SCHÜRER, *Storia I* pp 423-436.

252 El término ἐξουσία significa aquí la jurisdicción que Herodes Antipas había recibido de Roma.

253 SCHÜRER, *Storia I* p 433 afirma que “Pilatos envió a Jesús adonde Herodes, para que este, en calidad de Tetrarca de Galilea, pronunciara en contra de él la condenación a muerte. Pero Antipas, astutamente no se dejó arrastrar en el proceso y se limitó tan sólo a burlarse de Jesús”. Cf. ERNST, *Luca II* p 880; PRETE, *Passione II* pp 22-23.

La vista de Jesús suscita una gran alegría en tetrarca galileo (v 8), pero su silencio lo hace pasar por una fuerte desilusión (v 9) que termina con un profundo desprecio, marcado por la manera como el tetrarca reviste a Jesús y lo devuelve a Pilatos (v 11).<sup>254</sup>

- El v 8a ὁ δὲ Ἡρώδης ἰδὼν τὸν Ἰησοῦν ἐχάρη λίαν (Herodes, al ver a Jesús, se puso muy contento) presenta el inicio de la reacción de Herodes Antipas ante la llegada de Jesús. La expresión ἐχάρη λίαν es única en el evangelio de Lc.<sup>255</sup> Éste es el único motivo de alegría en toda la narración de la pasión. Nos preguntamos si esta era una alegría cínica (cf. 3,19-20; 13,31) o estaba marcada por una fuerte curiosidad por la que Herodes se esperaba de Jesús que ejecutara algún prodigio delante de él (cf. 9,7-9).<sup>256</sup>

- En el v 8b ἦν γὰρ ἐξ ἱκανῶν χρόνων θέλων ἰδεῖν αὐτὸν διὰ τὸ ἀκούειν περὶ αὐτοῦ καὶ ἤλπίζεν τι σημεῖον ἰδεῖν ἀπ' αὐτοῦ γινόμενον (hacia ya tiempo que estaba deseoso de verlo por lo que oía de él, y esperaba verle hacer algún milagro) se expresan claramente la duración y la intensidad del deseo de Herodes de ver a Jesús. Lc usa una construcción perifrástica (ἦν θελων ἰδειν) y la subraya con ἐξ ἱκανων χρονων<sup>257</sup> (desde hace mucho tiempo).<sup>258</sup> El deseo de ver a Jesús se fundamenta en las cosas que el tetrarca había escuchado repetidas veces de él (διὰ το ακουειν περι αυτου). El infinitivo presente το ακουειν significa la continuidad. Este deseo es repetido igualmente por Lc 9,7-9.

Para Herodes, diversamente que para Pilatos, Jesús no era una persona desconocida, sino alguien, alrededor del cual él había recogido muchos datos y hacia el cual albergaba algunas expectativas. La alegría cínica del tetrarca, despertada repentinamente por la presencia de Jesús, se refiere a un signo que él se esperaba le hiciera Jesús. La actitud de Herodes manifiesta cuál es el concepto que tenía de Jesús. No veía en él un agitador subversivo, ni estaba interesado en su enseñanza. Él, como hombre culto, estaba particularmente impresionado por las obras que Jesús hacía y lo admiraba como un gran taumaturgo. Teniendo

---

254 Cf. ROSSÉ, *Luca* p 951; ALETTI, *L'arte di raccontare* p 140.

255 MATEOS, *Aspecto* p 62 afirma que “*algunos verbos que expresan estado de ánimo por reacción a una circunstancia externa, usan como forma intensiva el aoristo o el presente acompañados de un adverbio de intensidad*”.

256 Cf. ALETTI, *L'arte di raccontare* p 140.

257 Lc suele usar indistintamente esta expresión en singular (cf. Lc 8,27; Hch 8,11; 14,3; 27,9) o en plural (cf. Lc 20,9; 23,8).

258 PORTER, *Aspect* p 481 hace notar el fuerte contraste entre la gran alegría que experimentó Herodes al ver a Jesús (ἰδων τον Ιησουν) comparándola con la motivación de esa alegría (ἦν γαρ ἐξ ἱκανων χρονων θελων ἰδειν αυτου).

muchas informaciones sobre él, quería finalmente ver lo que era capaz de hacer Jesús. Lc afirma que su orientación hacia la persona de Jesús estaba marcada por el deseo de conocerlo, pero le faltaba la fe, un elemento indispensable para tener un encuentro profundo con él:<sup>259</sup>

9,9 ειπεν δε Ηρωδης: Ιωαννην εγω απεκεφαλισα: τις δε εστιν ουτος περι ου ακουω τοιαυτα; και εζητει ιδειν αυτον.

23,8 ο δε Ηρωδης ιδων τον Ιησουν εχαρη λιαν, ην γαρ εξ ικανων χρονων θελων ιδειν αυτον δια το ακουειν περι αυτου και ηλπισεν τι σημειον ιδειν υπ'αυτου γινομενον.

• El v **9a** ἐπηρώτα δὲ αὐτὸν ἐν λόγοις ἱκανοῖς (Le hizo numerosas preguntas) presenta la curiosidad de Herodes acerca de Jesús. Lc no indica aquí el contenido de las preguntas de Herodes, pero la forma del imperfecto, acompañada por la expresión ἐν λόγοις ἱκανοῖς, atestigua que le hizo muchas preguntas.<sup>260</sup> Lc hace ver esta tensión de Herodes con el doble empleo del adjetivo ἱκανός, aplicado a κρονος en el versículo anterior (cf. 23,8) y a λογος en este texto (cf. 23,9). El tetrarca multiplica sus esfuerzos para provocar la reacción de Jesús, pero no recibe ninguna respuesta.

• En el v **9b** αὐτὸς δὲ οὐδὲν ἀπεκρίνατο αὐτῷ (Pero Jesús no le contestó palabra) Lc describe a Jesús envuelto en un silencio total. El rechazo de Jesús a dar una respuesta, tanto en el tribunal judío como romano, es típico en los sinópticos (cf. Mc 14,60-61; 15,4-5; Mt 26,62; 27,12.14). Podemos dar de él dos interpretaciones:

a) una teológica: en la narración de la pasión Lc propone a Jesús por primera vez como el silencioso Siervo de Jahveh (cf. Is 53,7);<sup>261</sup>

b) otra cristológica: Jesús se encuentra en manos de sus adversarios, pero mantiene su dignidad y ejerce la potestad de responder o de callar. Durante su vida pública Jesús había siempre rechazado la solicitud de realizar cualquier signo público, que llamara la atención (cf. Lc 11,16-23.29-32). Ahora lo sigue haciendo con un silencio que no se presta al juego de Herodes.<sup>262</sup> Ambas interpretaciones nos parecen válidas.

• En el v **10** εἰστήκεισαν δὲ οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς<sup>263</sup> εὐτόμως κατηγοροῦντες αὐτῷ (Estaban allí los Sumos Sacerdotes y los letrados acusándolo

259 Cf. ERNST, *Luca II* p 880.

260 Cf. MARSHALL, *Luke* p 856.

261 Cf. Mc 14,61; 15,9; Mt 26,63; 27,12.14. Cf. MARSHALL, *Luke* p 856.

262 Cf. NOLLAND, *Luke III* p 1123-1124; ROSSÉ, *Luca* p 951.

263 Es interesante notar como Lc no habla de los *escribas* en el proceso romano. Tan sólo los nombra aquí, en plan de acusadores de Jesús en el encuentro con Herodes. Ciertamente Herodes, como judío, podía entender mejor que Pilatos sus cavilaciones religiosas.

con vehemencia.) Lc describe a los miembros del Sanedrín, que habían acompañado a Jesús ante Herodes, como sus irreductibles acusadores. Lc pone en evidencia la agresividad de sus palabras con el adverbio *ευτονως*<sup>264</sup> y la persistencia de sus acusaciones con el participio presente *κατηγορουντες*<sup>265</sup> que especifica la posición del pluscuamperfecto *ειστηκεισαν* que señala un largo tiempo. Las continuas acusaciones en contra de Jesús, pronunciadas con insistencia por los miembros del Sanedrín, fueron la causa de su envío a Herodes. Ellas sin embargo fueron completamente ignoradas por el tetrarca, quien pareció no hacer caso a sus argumentaciones, expresando así su indiferencia religiosa con el desprecio que tenía hacia los Sumos Sacerdotes y escribas. Según Lc esto puede manifestar con claridad cuál es el pensamiento de Herodes acerca de la inocencia de Jesús y preparar la siguiente declaración de Pilatos (cf. 23,15).

• El v 11 *ἐξουθενήσας δὲ αὐτὸν [καὶ] ὁ Ἡρώδης*<sup>266</sup> *σὺν τοῖς στρατεύμασιν αὐτοῦ καὶ ἐμπαίξας περιβαλὼν ἐσθῆτα λαμπρὰν ἀνέπεμψεν αὐτὸν τῷ Πιλάτῳ* (Herodes, con su escolta, lo trató con desprecio, le hizo poner un ropaje espléndido para burlarse de él y se lo remitió a Pilatos) narra la reacción final del tetrarca ante el silencio de Jesús. Herodes manifiesta su desprecio hacia Jesús con una acción simbólica, que revela al mismo tiempo su delusión e irritación hacia el preso por el silencio que mantuvo. Junto con sus soldados, el tetrarca pone en acto una parodia, que completa la que los siervos del Sumo Sacerdote habían iniciado, luego del proceso judío (cf. Mc 14,65; Mt 26,67-68). El verbo *ἐξουθενειν*, que en los sinópticos se encuentra solamente en Lc,<sup>267</sup> significa tratar a una persona como si fuera nada, despreciarla, humillarla.<sup>268</sup> El verbo *εμπαίζειν* significa burlarse de alguien y caracteriza el trato que recibió Jesús.<sup>269</sup>

Lc nos hace apreciar cierta diferencia en el trato que Pilatos y Herodes le brindaron a Jesús. Herodes instigó las burlas de sus soldados y participó personalmente en ellas, mientras Pilatos respetó su dignidad y quiso desde un comienzo liberarlo. El *vestido brillante* (*εσθης λαμπρα*) que Herodes mandó poner

264 El término es único de los escritos de Lc (cf. Mc 0 / Mt 0 / Lc 1 / Hch 1).

265 MATEOS, *Aspecta* p 110 afirma que “*la duración expresada por el participio presente (κατηγορουντες) es simultánea con la duración del verbo principal (ειστηκεισαν)*”. Cf. PORTER, *Aspect* pp 489-492; FANNING, *Aspect* p 409.

266 Tienen *καὶ* ο *Ηρωδες* P45, κ, L, N, T, Ψ y muchos otros. Tienen ο *Ηρωδης* A, B, D, Δ, Θ y muchos otros. La decisión no es fácil de tomar. Dada la antigüedad de P45 nos orientamos por la primera lectura. Cf. METZGER, *Commentary* p 179.

267 Cf. Lc 18,9; Hch 4,11.

268 Cf. Mc 9,12; Lc 18,9; Hch 4,11. Cf. BALZ, *εξουθενω* = DENT I p 1446.

269 Cf. Lc 18,23; 22,63; 23,11.36. Cf. BERTRAM, *εμπαίζω* = GLNT IX pp 215-220; UNTERGASSMAIR, *εμπαίζω* = DENT I pp 1360-1361.

a Jesús, tuvo como finalidad descalificarlo y burlarse de él con sarcasmo. Cargando ese vestido, Jesús llevaba el desprecio de Herodes. En segundo lugar el *vestido brillante* expresaba también la venganza de Herodes, quien caracterizó a Jesús, que no se había dignado dirigirle la palabra, como una persona ridículamente importante. Al fin, sin saber qué hacer con él, Antipas devolvió Jesús a Pilatos. Al hacer esto Herodes manifestó su reconocimiento hacia la autoridad del procurador; expresó a Pilatos su opinión acerca de Jesús: *él no es un agitador político, es un loco* y confirmó el diagnóstico del procurador acerca de lo infundado de las acusaciones de las autoridades judías.<sup>270</sup> El verbo *ανοπεμπειν* (cf. Lc 23,6.11.15; Hch 25,21; Fm 11) es utilizado exclusivamente por Lc para describir el envío, en cuanto tal, de una persona acusada de un crimen a la autoridad competente.<sup>271</sup>

• El v 12 *ἐγένοντο δὲ φίλοι ὁ Ἡρώδης καὶ ὁ Πιλάτος ἐν αὐτῇ τῇ ἡμέρᾳ μετ' ἀλλήλων· προῦπῆρχον*<sup>272</sup> γὰρ ἐν ἔχθρᾳ ὄντες πρὸς αὐτοῦς<sup>273</sup> (Aquel día se hicieron amigos Herodes y Pilatos, que antes se llevaban muy mal) narra las consecuencias del gesto de Pilatos hacia Herodes. El efecto del intercambio de Jesús parece ser la búsqueda de un signo de reconciliación del procurador con el tetrarca.<sup>274</sup> Años antes el procurador había hecho colocar unos escudos votivos en su palacio en Jerusalén. Los judíos, ofendidos por las imágenes exhibidas en la ciudad santa, enviaron una embajada a Roma ante el emperador, logrando de este una orden que las quitara. Antipas, que estaba en Roma y era amigo personal del emperador, apoyó la solicitud, y esto pudo haber causado una fricción con el procurador. Esta última iniciativa de Pilatos tuvo que haber sido considerada positivamente por Herodes como un signo de deferencia hacia su persona por parte del representante de la autoridad romana. Con el gesto de mutuo envío del prisionero parece que Herodes recibió del procurador el reconocimiento de cierta competencia jurídica sobre el galileo Jesús (cf. 23,7) y Pilatos consiguió el parecer favorable del tetrarca acerca de la inocencia del acusado.<sup>275</sup>

270 Cf. ALETTI, *L'arte di raccontare* p 141.

271 Cf. RENGSTORF, *αποστελλω / πεμπω* = GLNT I pp 1078-1080; RITT, *πεμπω* = DENT II pp 873-874.

272 La construcción del verbo *αρχειν* con dos preposiciones *προς-υπο*, seguido por el participio *οντες*, describe una acción que expresa una determinación particular del ser y tiende a ofrecer una mayor expresividad a la construcción. Cf. BLASS, *Grammatica* p 501; ZORELL, *Lexicon* p 1153; ZERWICK, *Analysis* p 204; ID., *Griego* p 152 n 4.

273 La construcción mejor sería *προς αλληλους*, pero en vista de que *αλληλους* ya está en el texto, Lc usa un sinónimo.

274 Cf. Hch 4,27-28: “*Así fue: se aliaron en esta ciudad Herodes y Poncio Pilato contra tu santo siervo Jesús, tu Ungido, para realizar cuanto tu eficacia y tu decisión habían decretado que sucediera*”.

275 ERNST, *Luca II* p 881 afirma: “*Mientras por un lado estos dos personajes, cultivadores*

4. Pilatos decide en tres tiempos (vv 13-16.18-23.24-25)

a. *Primer tiempo* (vv 13-16)

La primera parte de la narración presenta a Pilatos en *abierta colisión* con las autoridades religiosas, *Sumos Sacerdotes*, jefes del pueblo y con el pueblo mismo sobre la suerte de Jesús. Pilatos declara que Jesús es libre de las culpas imputadas por las autoridades judías. Por consiguiente lo dejará libre, luego de haberlo castigado. Este primer texto está construido en estrecha relación con la escena de Herodes.<sup>276</sup>

• El v 13 Πιλᾶτος δὲ συγκαλεσόμενος τοὺς ἀρχιερεῖς καὶ τοὺς ἄρχοντας καὶ τὸν λαόν (Pilatos convocó a los sumos sacerdotes, a los jefes y al pueblo) presenta nuevamente a Pilatos y las autoridades judías religiosas y laicales (*Sumos Sacerdotes* y jefes del pueblo) y al pueblo, reunidos para finalizar el juicio en contra de Jesús. Por primera vez Lc utiliza el término οἱ ἀρχόντες para describir las autoridades de Jerusalén.<sup>277</sup> Lc parece poner en evidencia una clara intención teológica, con la que afirma que todos son responsables de la muerte de Cristo.<sup>278</sup>

En esta *segunda fase* del proceso Lc retoma en la narración el término λαός que introdujeron los acusadores de Jesús en su réplica a Pilatos (cf. 23,5). Para Lc λαός<sup>279</sup> representa todo Israel, y bajo esta denominación tiene un significado más colectivo y formal de interlocutor cualificado de Pilatos al que este tomará en cuenta (cf. 23,14) para afirmar por segunda vez la inocencia de Jesús.<sup>280</sup>

• En el v 14a εἶπεν πρὸς αὐτούς: Προσηνέγκατέ μοι τὸν ἄνθρωπον τοῦτον ὡς ἀποστρέφοντα τὸν λαόν (y les dijo: “*Me habéis traído a este hombre, alegando que alborota al pueblo*) Pilatos sintetiza sus averiguaciones, comenzadas en la *primera fase* del proceso en 23,2-5. En la primera parte del texto Pilatos retoma la primera acusación de los jefes judíos en 23,2b: τουτον ευραμεν διαστρεφοντα το

---

de la Realpolitik, se reconcilian entre sí, se ven al mismo tiempo involucrados en una culpa mayor, como afirman Hch 4,25-28”. Cf. STÖGER, *Lucas II* p 278.

276 Cf. ROSSÉ, *Luca* p 954.

277 Seguirá utilizándolo en Lc 23,35; 24,20 y posteriormente en Hch 3,17; 4,5,8; 13,27. Cf. NOLLAND, *Luke III* pp 1126-1127.

278 Cf. ROSSÉ, *Luca* p 953.

279 El concepto de λαός se presta a difíciles interpretaciones. Creemos sin embargo que el sentido del término no abarca todo el pueblo de Israel, entendido como el pueblo de la alianza; sino a aquellas personas que se encontraban reunidas en ocasión del proceso romano y que eran azuzadas por las autoridades judías. Cf. PRETE, *Passione II* pp 20 n 12, 28-29 nn 29 y 30; ALETTI, *L'arte di raccontare* p 142.

280 Cf. SENIOR, *Passione* p 115.

εθνος ημων. Con el aoristo προσενεγκατε Pilatos retoma la acción de las autoridades judías expresada en la narración de Lc 23,1: ηγαγον αυτον επι τον Πιλατον y recalca la iniciativa de las autoridades judías en el proceso de Jesús. En el v 2 la acusación era: τουτον ευραμεν διαστρεφοντα το εθνος ημων. La utilización del *término politico* ejnov hecha por los judíos era para que Pilatos entendiera su lenguaje.

23,2b τουτον ευραμεν διαστρεφοντα το εθνος ημων

23,14b προσηνεγκατε μοι τον ανθρωπον τουτον ως αποστρεφοντα τον λαον

La investigación, llevada a cabo con precisión por el procurador, no arrojó motivos sustanciados para apurar la verdad de esta acusación que Pilatos repitió para no ser malinterpretado (αποστρεφοντα<sup>281</sup> τον λαον), y como consecuencia dictar una sentencia condenatoria en contra de Jesús. Por tercera vez Lc emplea el término λαος, poniéndolo esta vez irónicamente en boca de Pilatos, quien devolvió la respuesta a las autoridades judías utilizando el mismo *término religioso*, para que entendieran su lenguaje.

• Con el v 14b και ιδου εγω ενωπιον υμων ανακρίνας ουθεν ευρον εν τῷ ανθρωπῳ τούτῳ αιτιον ὧν κατηγορεῖτε κατ' αυτου<sup>282</sup> (*pues bien, yo lo he interrogado delante de vosotros y no he encontrado en él ninguna de las culpas de que lo acusáis; de que lo acusáis*), Pilatos emite su sentencia absolutoria. Esta segunda parte de su intervención, introducida por la expresión και ιδου, que enfatiza las palabras que siguen,<sup>283</sup> constituye el *segundo veredicto* que el procurador pronuncia sobre la inocencia de Jesús que repite enfáticamente el primero (ουθεν ευρισκω αιτιον εν τῷ ανθρωπῳ τουτω cf. Lc 23,4b). Lc utiliza el verbo ανακρινειν con un sentido forense.<sup>284</sup>

En estos dos versículos, bien trabados entre sí jurídicamente y en profunda relación con 23,4 Lc afirma que Pilatos quiere dejar bien asentado que él no ha interrogado a Jesús en privado, para ponerse de acuerdo con él o hallar un expediente que lo deje libre. Por el contrario todos los presentes, desde los *Sumos Sacerdotes* hasta el pueblo, han escuchado las preguntas y las respuestas y pueden hacerse una opinión acerca de quien es aquel que ha sido interrogado.<sup>285</sup> Esto implica que la causa que Jesús defiende, desde que comenzó su predicación en

281 Cf. BERTRAM, αποστρεφω = GLNT XII p 1360; BALZ, αποστρεφω = DENT I 439.

282 La doble construcción del verbo κατηγορειν seguido de κατ' αυτου expresa una actitud muy violenta de los jefes en contra de Jesús. Cf. BLASS, *Grammatica* p 250.

283 Cf. ROSSÉ, *Luca* p 955.

284 Cf. NOLLAND, *Luke III* p 1127.

285 La suprema autoridad judicial reconoce, delante de toda la población reunida, que las motivaciones presentadas para condenar a Jesús eran falsas, proclamando así su inocencia. Cf. ALETTI, *L'arte di raccontare* p 139.

Galilea, no va en contra de los intereses de Roma. Por consiguiente, por boca de Pilatos, el Estado romano reconoce que la acción y el mensaje de Jesús no van en contra de sus bases jurídicas.<sup>286</sup>

• En el v 15 ἄλλ' οὐδὲ<sup>287</sup> Ἡρώδης ἀνεπέμψεν γὰρ αὐτὸν πρὸς ἡμᾶς,<sup>288</sup> καὶ ἰδοὺ οὐδὲν ἄξιον θανάτου ἐστὶν πεπραγμένον αὐτῷ<sup>289</sup> (*Herodes tampoco, porque nos lo ha devuelto. Ya véis que no ha cometido nada que merezca la muerte*) Pilatos añade a sus propias conclusiones (cf. 23,3.14) el importante parecer probatorio de Herodes:<sup>290</sup>

23,4 ο δε Πιλατος ειπεν προς τους αρχιερεις και τους οχλους ουδεν ευρισκω αιτιον εν τω ανθρωπω τουτα.

23,14 ειπεν δε προς αυτους προσηνεγκατε μοι τον ανθρωπον τουτον ως αποστρεφοντα τον λαον, και ιδου ενωπιον υμων ανακρινιας ουθεν ευρον εν τω ανθρωπω τουτα αιτιον ον κατηγορειτε κατ' αυτου.

23,15 αλλ' ουδε Ηρωδης ανεπεμψεν γαρ αυτον προς ημας, και ιδου ουδεν αξιον θανατου εστιν πεπραγμενον αυτα.

Toda la narración de Lc 23,2-25 está marcada por el tema dominante de la *inocencia* de Jesús y así es declarada explícitamente por Pilatos e implícitamente por Herodes.<sup>291</sup> El aoristo *ανεπεμψεν*, en boca de Pilatos, retoma la acción de Herodes de devolver el acusado a Pilatos, ya descrita en 23,11, después que este se lo había enviado (cf. 23,7b).

23,7 και επιγινους οτι εκ της εξουσιας Ηρωδου εστιν ανεπεμψεν αυτον προς Ηρωδην  
23,11b εξουθενησας δε αυτον [και] ο Ηρωδης... και εμπαιξας... ανεπεμψεν αυτον τω Πιλατω

23,15α αλλ' ουδε Ηρωδης ανεπεμψεν γαρ αυτον προς ημας

Sacudido por las acusaciones de los judíos, con las que aseveraban que Jesús era autor de crímenes dignos de la pena de muerte (cf. 23,2.10.14), Pilatos se apoyó en el parecer de Antipas para hacer más luz en este caso enredado. En las palabras de Pilatos aparece el plural majestático *ημας*.<sup>292</sup> Con esta construcción Lc

286 Cf. STÖGER, *Lucas II* p 279.

287 La expresión *αλλ' ουδε* es empleada por Lc para describir el énfasis que Pilatos da a la inocencia de Jesús. Cf. BLASS, *Grammatica* p 547.

288 Tienen *ανεπεμψεν γαρ αυτον προς ημας*: P75, κ, B, L, T, Θ y algunos códigos más. Tienen *ανεπεμψεν γαρ αυτον προς υμας* pocos textos. Tienen *ανεπεμψα γαρ υμας προς αυτον*: A, D, W, Δ, Ψ y muchos más. Asumimos la primera lectura por ser la mejor atestiguada. Cf. METZGER, *Commentary* p 179.

289 La construcción *εστιν πεπραγμενον αυτω* está por *υπ' αυτου*. Cf. ZERWICK, *Griego* p 43.

290 Cf. ALETTI, *L'arte di raccontare* p 141.

291 Cf. JOSSA, *Processo* p 115.

292 Cf. NOLLAND, *Luke III* p 1127.

quiere mostrar que la comparación de Jesús delante del tetrarca no es secundaria sino que forma parte del proceso romano. De esta manera es presentado en el proceso contra Jesús el testimonio válido de dos personas calificadas que coinciden en asegurar su inocencia.<sup>293</sup> La reacción de Herodes, que estaba en la capacidad de corroborar la inconsistencia de las acusaciones de las autoridades judías ante el procurador (cf. 23,2), pesó sobre la opinión de Pilatos.<sup>294</sup> El resultado de todo esto es que el procurador, no encontrando ningún elemento digno de muerte en las acusaciones que los enemigos de Jesús le dirigen, se inclina hacia una *sentencia absolutoria*. Lc acota estas palabras como una conclusión clara y precisa hasta en los detalles de parte de Pilatos: *Jesús es inocente*.<sup>295</sup> La construcción και ιδου retoma el v. 14. De esta manera Lc da por terminada la fase instructoria y probatoria del proceso.

• En el v 16 παιδεύσας οὖν αὐτὸν ἀπολύσω<sup>296</sup> (“*así que le daré un escarmiento y lo soltaré*”) Pilatos emite el *segundo veredicto* con una *sentencia absolutoria* para Jesús. Pero esta no es una absolución plena (ἀπολυσω), sino que va acompañada de una condición (παιδεύσας οὖν αὐτον). Lc añade la intención del procurador de castigar primero a Jesús y luego dejarlo libre. Entendemos la segunda parte de la decisión como una consecuencia lógica del proceso, puesto que a Jesús no se le encontró por dos veces culpa alguna. Mas no entendemos la primera, que implicaba un castigo corporal infligido a un inocente.

El segundo verbo ἀπολυειν, que constituye el veredicto más importante del proceso que expresa la sentencia absolutoria, se deriva del hecho de que las acusaciones de las autoridades judías en contra de Jesús no han sido probadas por segunda vez.<sup>297</sup> Ni Pilatos, ni Herodes las han tomado en cuenta.

El primer verbo παιδευειν, que de por sí significa *educar, corregir, someter a disciplina*, encierra el castigo como uno de los aspectos negativos de la educación.<sup>298</sup> Lc no habla ni aquí, ni en 23,22 de flagelación, como hacen Mc

293 Tal vez Lc quiere citar aquí a Dt 19,15 acerca de la validez de un testimonio. Cf. SENIOR, *Passione* p 113.

294 Cf. PRETE, *Passione II* p 30.

295 Con la construcción εστιν πεπραγμενον Pilatos concluye con fuerza, expresada por verbo ειμι + part. perfecto pasivo, su convicción acerca de la inocencia de Jesús. Cf. PORTER, *Aspect* p 483.

296 El *aspecto deliberativo* del futuro del verbo, señala un *elocutivo comisivo* e indica una acción puntual. Cf. MATEOS, *Aspecto* p 91; PORTER, *Aspect* p 425; SEARLE, *Tassonomia* pp 182.190-191; PERON, *Seguitemi* p 21.

297 El tema de ἀπολυειν domina la fase siguiente del proceso (cf. 23,16.18.20.22.25).

298 Para los antiguos el castigo que se infligía a los educandos, como los golpes con la vara que

15,15 y Mt 27,26, pero no esconde la intención de Pilatos de castigar a Jesús antes de dejarlo libre, aplicando así una solución salomónica, tendiente a dejar satisfechos a todos. Pilatos quiere liberar a Jesús, pero quiere hacerlo también con la aprobación de sus detractores. Estos habían pedido su muerte pero el procurador, habiendo visto que las imputaciones presentadas no tenían asidero, propone un castigo sustitutivo para el acusado, que calme los ánimos exacerbados del pueblo en su contra.<sup>299</sup> Según la opinión de Lc el castigo impuesto a Jesús era una pena independiente, no vinculado con la condenación a la crucifixión. Pilatos en efecto decreta que luego estaría dispuesto a dejar libre a Jesús (*αυτον απολυσω*).<sup>300</sup>

Mientras en Mc 15,10 y Mt 27,18 Pilatos aplica la *amnistía pascual* para ganarse la benevolencia del pueblo, en Lc 23,16 el procurador quiere ofrecer al pueblo un castigo sustitutivo para Jesús para calmar los resentimientos en contra de él. La finalidad para los tres sinópticos sin embargo es la misma: Pilatos quiere evitar la pena de muerte para Jesús y lograr el consentimiento general del pueblo para liberarlo. Pero, con esta salida, el procurador incurre en varios desaciertos jurídicos:

a) abandona el terreno firme de la justicia, puesto que somete a un castigo una persona declarada por él inocente;

b) no sigue coherentemente los resultados de su averiguación, ni la conclusión a la que había llegado;

c) abre las puertas a nuevas concesiones ante las exigencias del pueblo.

Debido a su comportamiento incoherente y ante los primeros signos de ceder ante las presiones del pueblo, Lc afirma que las autoridades y el pueblo entrevén un nuevo camino por el cual lograr la meta que se habían prefijado.<sup>301</sup>

#### b. Segundo tiempo (vv 18-23)

La segunda parte de la narración refiere la decisión final de Pilatos sobre la suerte de Jesús. El procurador, no obstante la inocencia comprobada de Jesús, está dispuesto a castigarlo, pero los enemigos de Jesús no se conforman con esto, sino que quieren la muerte del acusado. Esta parte del texto lucano es diferente de las narraciones de los otros sinópticos. Falta en Lc el texto que habla de la

---

el pedagogo tenía, obligaba al niño y al joven a obedecer, aplicarse y aprender. Cf. PRETE, *Passione II* p 31; MARSHALL, *Luke* p 859; NOLLAND, *Luke III* p 1127; ROSSÉ, *Luca* p 956 n 54.

299 Para evitar lo peor, Pilatos acude al principio del *mal menor*, aún confirmando su intención de liberar a Jesús. Cf. ERNST, *Luca II* pp 883-884.

300 Cf. JOSSA, *Processo* pp 117.119.

301 Cf. ROSSÉ, *Luca* p 956.

*amnistía pascual*, pues la mayor parte de las antiguas fuentes griegas omiten el v 17, considerado una glosa de Mc 15,6 y Mt 27,15.<sup>302</sup>

En su narración Lc afirma que la iniciativa se escapó de las manos de Pilatos y está cada vez más en poder de los adversarios de Jesús: los *Sumos Sacerdotes*, los jefes del pueblo y el mismo pueblo (cf. 23,18.21.23). Surge así una nueva posibilidad puesto que la decisión sobre la suerte final de Jesús no se presenta como la palabra final de Pilatos que concluye el juicio, sino como un replegarse de éste a los requerimientos de los acusadores de Jesús. En la *primera fase* del proceso hemos visto como la Asamblea acusaba a Jesús de crímenes que merecían la muerte, mientras Pilatos proclamaba su inocencia (cf. 23,4). En la *segunda fase* Pilatos declaraba a Jesús inocente y se proponía dejarlo libre, no sin antes castigarlo (cf. 23,13-16). Pero cada vez que Pilatos declaraba la inocencia de Jesús se endurecía la posición de la muchedumbre.

• Con el v 18 ἀνήκραγον δὲ παμπληθεὶ λέγοντες: Αἶρε τούτον, ἀπόλυσον δὲ ἡμῖν τὸν Βαραββᾶν (Pero ellos vociferaron todos a una: “¡Fuera ése! ¡Suéltanos a Barrabás!”) comienza la *reacción violenta* de los acusadores que exigen con grande obstinación la eliminación de Jesús y la liberación de Barrabás. El adverbio παμπληθεὶ, que deriva de la unión de dos términos παν πληθος, indica la masa del pueblo *todos a una*.<sup>303</sup> El verbo ἀνακραζειν, común sólo en Mc y Lc,<sup>304</sup> significa *gritar desafortadamente*,<sup>305</sup> y describe una reacción violenta del pueblo que expresa el rechazo de la decisión de Pilatos y exige que se cumpla su voluntad:

23,16 παιδευσας ουν αυτον απολυσω

23,18 αιρε τουτον απολυσον δε ημιν τον Βαραββαν

Los judíos se dan cuenta que el procurador no acepta la petición que le han hecho, sino que quiere sustituir la pena de muerte con un castigo ejemplar infligido a Jesús para luego dejarlo libre. Pero su obstinación persiste y gritan: αιρε τουτον απολυσον δε ημιν τον Βαραββαν.<sup>306</sup> Jesús no solamente debe ser castigado, sino

302 Omiten el v 17: P75, A, B, L, T y muchos más por ser muy semejantes a Mc 15,6 y Mt 27,15. Cf. METZGER, *Commentary* pp 179-180.

303 Cf. BLASS, *Grammatica* p 186.

304 Cf. el poseso de Cafarnaúm (cf. Mc 1,23; Lc 4,33); los discípulos asustados ante Jesús que camina sobre las aguas del lago (cf. Mc 6,49); el endemoniado de Gerasa (cf. Lc 8,28). Mc 2 / Mt 0 / Lc 3. Cf. MORGENTHALER, *Statistik* p 72.

305 El verbo ἀνακραζειν encierra un *aspecto incoativo*. Cf. MATEOS, *Aspecto* p 29; NOLLAND, *Luke III* p 1132.

306 La falta de un punto explícito de referencia con la *amnistía pascual*, presente en los demás sinópticos, rinde extraña en la narración de Lc la solicitud de la liberación de Barrabás. Parece que Lc da por supuesto el hecho de la amnistía, del que hablan Mc y Mt, sin mencionarlo. Cf. PRETE, *Passione II* p 32.

eliminado: *απε τουτον*. Puesto en este callejón sin salida Pilatos, que en ocasión de la Pascua quiere liberar a Jesús, choca con la hostilidad del pueblo que por el contrario exige la liberación de Barrabás.<sup>307</sup> De esta manera Lc evita que Pilatos, al no proponer al pueblo una escogencia alternativa entre Jesús y Barrabás, como hacen Mc y Mt, confronte a Jesús con un subversivo y homicida.<sup>308</sup>

• En v 19 ὅστις ἦν διὰ στάσιν τινα γενομένην ἐν τῇ πόλει καὶ φόνον βληθεὶς<sup>309</sup> ἐν τῇ φυλακῇ (A este último lo habían metido en la cárcel por cierta revuelta acaecida en la ciudad y un homicidio) Lc ve la necesidad de presentar, aunque sea con un poco de retraso, respecto a Mc 15,7 y Mt 27,16, al candidato del pueblo como un rebelde político y un asesino. Los términos describen violencia y muerte: *στασις* es una rebelión armada y *φονος* un homicidio. Barrabás, aunque es bienvisto por el pueblo, sin embargo no es un personaje pacífico, sino un hombre éticamente negativo.<sup>310</sup> Los mismos judíos que habían acusado a Jesús de actividad subversiva (cf. Lc 23,2) y habían pedido para él la pena de muerte, ahora exigen la liberación de Barrabás, un subversivo y asesino.<sup>311</sup> Esto indica la verdadera causa de la condenación de Jesús (cf. 22,66-71) y revela los intereses más recónditos de las autoridades judías.

• En el v 20 *πάλιν δὲ ὁ Πιλάτος προσεφώνησεν αὐτοῖς θέλων ἀπολύσαι τὸν Ἰησοῦν* (Pilatos volvió a dirigirles la palabra con intención de soltar a Jesús) Lc refiere la reacción de Pilatos, no ya en calidad de juez, sino de defensor del acusado, que no pronuncia ningún discurso, pero está claro en su decisión de liberar a Jesús. El procurador mantiene su punto de vista, expresando, como las otras dos veces, su resolución a través del levantamiento de la voz. El verbo *προσφωνεῖν* + dativo (*αυτοῖς*) significa dirigirse hacia alguien gritando (cf. 7,32; 23,30).<sup>312</sup> En este momento Pilatos no representa más la ley sino que se pone del lado del acusado Jesús, que le resulta particularmente simpático y dice al pueblo

---

307 PORTER, *Aspect* p 356 afirma que “*Ningún pasaje del N. T. puede ser más claro en manifestar la conciencia de lo que se pide y al mismo tiempo la contraposición entre las dos decisiones*”. Cf. FANNING, *Aspect* pp 350-351.

308 Cf. PRETE, *Passione II* p 33.

309 La construcción *ην βληθεις* está por *ην βεβλημενος*, que describe mejor el estado de preso de Barrabás. Cf. BLASS, *Grammatica* pp 423. 432; ZERWICK, *Griego* p 154; PORTER, *Aspect* p 477.

310 Cf. ALETTI, *L'arte di raccontare* p 143.

311 Cf. STÖGER, *Lucas II* p 280.

312 El verbo es común en la narración lucana (Mc 0 / M 1 / Lc 4 / Hc 2). Cf. BALZ, *προσφωνεω* = DENT I p 1215.

lo que tiene que hacer.<sup>313</sup> Una vez más Lc quiere subrayar el comportamiento benévolo de Pilatos hacia Jesús en total contraste con el comportamiento de los judíos.<sup>314</sup> Se nota de parte de Lc el esfuerzo por salvar a Pilatos y la justicia romana, aún reconociendo que Jesús fue injustamente condenado y ejecutado por ellos.<sup>315</sup>

• El v 21 οἱ δὲ ἐπεφώνουν<sup>316</sup> λέγοντες: Σταύρου, σταύρου αὐτόν (Pero ellos seguían gritando: “¡A la cruz, a la cruz con él!”) que da comienzo a la *cuarta fase* del proceso, opone al grito de Pilatos (προσεφώνησεν αυτοίς)<sup>317</sup> el clamor estruendoso del pueblo. Mientras el procurador toma las defensas de Jesús, los judíos se muestran enardecidos.<sup>318</sup> El imperfecto de ἐπιφωνεῖν indica la continuidad de la solicitud.

La eliminación de Jesús, pedida en 23,18 (αἶρε τοῦτον), es ahora especificada por la petición de la crucifixión (σταύρου, σταύρου αὐτον).<sup>319</sup> Esta es la primera vez que Lc habla de la crucifixión.<sup>320</sup> El imperativo presente σταύρου, repetido, expresa una orden con un *elocutivo directivo* fuerte<sup>321</sup> e indica que el pueblo quería a toda costa lograr la muerte para Jesús.<sup>322</sup> Barrabás desaparece de la escena, pues su liberación para Lc ahora es secundaria. La atención del lector se concentra en el fin que el pueblo y las autoridades quieren perseguir: la muerte de Jesús en la cruz.

• Con el v 22 ὁ δὲ τρίτον εἶπεν πρὸς αὐτούς: Τί γὰρ κακὸν ἐποίησεν οὗτος οὐδὲν αἴτιον θανάτου εὔρον ἐν αὐτῷ· παιδεύσας οὖν αὐτὸν ἀπολύσω (Él les dijo por tercera vez: “Y ¿qué ha hecho este de malo? No he encontrado en él ninguna

313 Cf. ERNST, *Luca II* p 884; MARSHALL, *Luke* p 860.

314 Cf. PRETE, *Passione II* p 33.

315 Cf. ROSSÉ, *Luca* p 959.

316 En el N. T. el verbo es utilizado sólo por Lc (cf. 23,21; Hch 12,22; 21,34; 22,24). Cf. BALZ, *ἐπιφωνεω* = DENT I p 1557; NOLLAND, *Luke III* p 1132.

317 En lugar del acusativo el verbo φωνεῖν compuesto con la preposición πρὸς tiene el dativo. Cf. BLASS, *Grammatica* pp 273-274.

318 Cf. ERNST, *Luca II* p 884.

319 Cf. Nota 673.

320 ROSSÉ, *Luca* p 959 recuerda que “en aquella época el texto del Dt 21,23 ‘Dios maldice a aquel que cuelga de un árbol’ se aplicaba a los crucificados. La maldición tenía un significado no solamente político de exclusión del pueblo, sino también religioso de exclusión de la alianza”. El crucificado no tenía ninguna esperanza. Cf. 23,21.23.33; 24,7.20.

321 Cf. SEARLE, *Tassonomia* pp 181.189-190.

322 FANNING, *Aspect* p 354 hace notar que el imperativo presente σταύρου, en sintonía con el otro imperativo presente αἶρε (cf. 23,18) enfatiza el sentido y los detalles del hecho.

*culpa que merezca la muerte, así que le daré un escarmiento y lo soltaré*”) Lc enfatiza una vez más la inocencia de Jesús. Pilatos ahora no levanta más la voz. Su última intervención es una pregunta (cf. 23,4.13-16.20.22). Por tercera vez con un *elocutivo directivo*<sup>323</sup> afirma la inocencia de Jesús y promete un castigo ejemplar para él (cf. 23,4.14-15.22). El término *τριτον* indica que el choque entre el procurador y sus oponentes se ha vuelto definitivo y no hay vuelta atrás. Ellos conocen muy bien los argumentos esgrimidos por el procurador a favor de Jesús, pero rechazan obstinadamente tomarlos en cuenta. La inocencia de Jesús no podía ser mejor defendida y al mismo tiempo más duramente pisoteada.

La intervención de Pilatos, que se muestra preocupado y ya no encuentra otros argumentos que lo respalden en la defensa de Jesús, procede gradualmente con tres razonamientos: 1) una *pregunta* (τι γαρ κακον εποιησεν ουτος), 2) una *constatación* (ουδεν αιτιον θανατου ευρον εν αυτω) y 3) una *propuesta* (παιδευσας ουν<sup>324</sup> αυτον απολυσω).

1) La *pregunta* τι γαρ κακον εποιησεν ουτος refuerza el contraste entre Jesús, el candidato de Pilatos, y Barrabás, el candidato del pueblo (cf. 23,19.25). El procurador, que ahora actúa más bien como un abogado defensor, persiste en pedir una justificación de la condenación que ellos exigen desafortadamente. Al final se deja ganar más por los gritos que por los argumentos que él mismo ha esgrimido.<sup>325</sup>

2) La *constatación* ουδεν αιτιον θανατου ευρον εν αυτω que el procurador hace, es al mismo tiempo la respuesta a su pregunta. En sus averiguaciones no ha encontrado nada en Jesús que justifique la aplicación de la pena de muerte. Él sigue siendo inocente.

3) La *propuesta* de Pilatos (παιδευσας ουν αυτον απολυσω), esperando todavía una respuesta positiva de los judíos, no se revela por nada lógica. Imponiendo un castigo a Jesús el procurador sigue esperando lograr su liberación.

Con esta última intervención el procurador vuelve a resumir lo que anteriormente había planteado (cf. Lc 23,2.13-16). Lc quiere aclarar por tercera vez la inocencia de Pilatos y adosar a los judíos, también por tercera vez, la responsabilidad de la muerte de Jesús.<sup>326</sup>

---

323 Cf. SEARLE, *Tassonomia* pp 181.189-190.

324 Esta conjunción conclusiva ουν devuelve el discurso de Pilatos a la propuesta anterior (cf. 23,16). Cf. BLASS, *Grammatica* pp 549-550.

325 Cf. PRETE, *Passione II* p 34.

326 Cf. JOSSA, *Processo* p 119.

• Con el v 23 οἱ δὲ ἐπέκειντο φωναῖς μεγάλας αἰτούμενοι αὐτὸν σταυρωθῆναι, καὶ κατῖσχυον αἱ φωναὶ αὐτῶν (Ellos insistían a gritos que lo crucificara, y el griterío iba creciendo) Lc afirma que el pueblo ya no acepta argumentos ni componendas. Ha comprobado que puede doblegar la voluntad del procurador e insiste en su obstinación (ἐπικεῖσθαι),<sup>327</sup> gritos desahogados (κατῖσχυειν αἱ φωναὶ μεγάλα), irremovilidad en su exigencia (σταυρωθῆναι)<sup>328</sup> y mayor violencia en sus requerimientos (κατῖσχυειν).<sup>329</sup>

### c. Tercer tiempo (vv 24-25)

El procurador que, según Lc, había hecho lo posible por establecer la *no culpabilidad política* de Jesús, arrastrado por la violencia del pueblo, se pliega pusilánimemente a sus requerimientos. Sin embargo Lc no menciona ni la sentencia condenatoria a la pena capital, ni tampoco la entrega del condenado para que sea crucificado (cf. Mc 15,15; Mt 27,26).<sup>330</sup>

• El v 24 Καὶ Πιλάτος ἐπέκρινεν<sup>331</sup> γενέσθαι τὸ αἴτημα αὐτῶν (Pilatos decidió que se hiciera lo que pedían) presenta de Pilatos, totalmente plegado a la voluntad del pueblo. Mientras hasta el momento todas sus reacciones a los requerimientos del pueblo habían sido introducidas con δε (pero), ahora Lc anota su total pasividad ante la voluntad de los judíos.

Lc deja asentado el hecho de que la condenación de Jesús no ha sido pronunciada por libre voluntad de Pilatos sino que ha sido determinada por la voluntad del pueblo (γενεσθαι το αἴτημα<sup>332</sup> αὐτῶν).

Luego de tres intentos fallidos, Pilatos se da por vencido, y no se siente con fuerzas para seguir luchando por liberar a Jesús. Lc no menciona ni el pronunciamiento de una sentencia condenatoria, ni el motivo que ha causado este cambio en el procurador. Según Mc 15,-15: Pilatos quiere dar satisfacción al pueblo; según Mt 27,24: Pilatos quiere evitar que se produzca un tumulto. Lc

327 Entre los sinópticos Lc es el único que utiliza este verbo (cf. Mc 0 / Mt 0 / Lc 2 / Hch 1). Cf. NOLLAND, *Luke III* p 1132.

328 FANNING, *Aspect* pp 353-354 hace notar que el aoristo σταυρωθῆναι sería más apropiado, en cuanto al aspecto verbal, que los presentes σταυρου, σταυρου (cf. 23,21).

329 ERNST, *Luca II* p 885 hace notar: "Pilatos ya no tiene poder para tomar una decisión sensata. El juez responsable pero incapaz de dictar una sentencia y el pueblo enfurecido parecen títeres movidos por una voluntad diabólica." Cf. GRUNDMANN, κατῖσχυω = GLNT IV p 1215; BALZ, κατῖσχυω = DENT I p 2269.

330 Cf. PRETE, *Passione II* p 34; JOSSA, *Processo* p 102; STÖGER, *Lucas II* p 284.

331 El verbo es *hápax* en todo el N. T. Cf. BALZ, επικρινω = DENT I 1512; NOLLAND, *Luke III* p 1132.

332 Cf. STÄHLIN, αιτημα = GLNT I pp 520-521; RADL, αιτεω / αιτημα = DENT I p 128.

solamente afirma que el destino de Jesús ha sido determinado por la voluntad de los judíos: la argumentación procesal, el derecho de la persona a ser escuchada, la justicia e imparcialidad del juez han cedido a los intereses de la clase dirigente judía, que se valió del pueblo para ejecutar sus fines.<sup>333</sup>

• Finalmente con el v 25 ἀπέλυσεν δὲ τὸν διὰ στάσιν καὶ φόνον βεβλημένον<sup>334</sup> εἰς φυλακὴν ὃν ἤτοῦντο τὸν δὲ Ἰησοῦν παρέδωκεν τῷ θελήματι αὐτῶν (soltó al que reclamaban al que habían metido en la cárcel por cierta revuelta y homicidio y a Jesús se lo entregó a su arbitrio) Lc narra dos acciones de Pilatos. Los verbos principales se encuentran al comienzo y al final del texto; los objetos están en el centro del versículo.

a. El verbo ἀπολυειν se encuentra al comienzo del texto. La primera acción jurídica del procurador es dejar libre a Barrabás. Esto no se da como consecuencia de un justo juicio (cf. 23,16.20.22) sino por la presión del pueblo (cf. 23,18). De hecho no se refiere el nombre del sujeto que va a ser puesto en libertad, sino que el individuo es descrito por los crímenes cometidos (διὰ στασιν καὶ φόνον βεβλημενον, cf. Lc 23,19)<sup>335</sup> y se afirma que ha sido pedido a gritos por el pueblo (ὄν ητοῦντο, cf. Lc 23, 24). De esta manera Lc describe la presión del pueblo sobre Pilatos y al mismo tiempo las cualidades de Barrabás, considerado por el pueblo más cercano que Jesús.

b. El verbo παραδιδωμι, por referirse a Jesús, se encuentra al final del texto. Pilatos entregó a Jesús (τον δε Ιησουν παρεδωκεν), actuando en contra de la justicia y la lealtad. Con este verbo Lc hace notar que el procurador ha sido el último anillo de una cadena de los que entregaron a Jesús (Judas - los esbirros - el Sanedrín - Pilatos - los soldados romanos). La fuerza que lo ha arrastrado a tomar semejante decisión ha sido la voluntad del pueblo (το θελημα αυτων) en contra de la voluntad de él (v 20: θελων απολυσαι τον Ιησουν). De esta manera Jesús es entregado al albedrío de quienes han pedido su *eliminación* (v 18), o sea su *crucifixión* (vv 21.23). El término παρεδωκεν no es solamente un término técnico jurídico e histórico, que describe la disponibilidad de una persona que ha sido

333 “Adscribir a un funcionario imperial la completa responsabilidad de la ejecución de Jesús parece incompatible con el esfuerzo político hecho por el procurador. El lector que tiene claros estos propósitos apologéticos reconocerá que aquí no se han tomado decisiones ni de tipo jurídico ni de tipo teológico. El único culpable es Israel”. Cf. ERNST, *Luca II* p 885.

334 El participio perfecto βεβλημενος indica permanencia prolongada. Cf. MATEOS, *Aspecto* p 96.

335 La construcción perifrástica, semejante a 23,19, enfatiza al personaje que va a ser puesto en libertad. Cf. PORTER, *Aspect* p 477.

condenada, tiene sobre todo un profundo sentido teológico pues, detrás de esta entrega de los hombres, se esconde la *voluntad divina*.<sup>336</sup>

En todo el proceso romano, Lc subraya el fuerte contraste entre el procurador y los judíos (autoridades y pueblo). Desde un principio Pilatos choca con un frente compacto que quiere lograr la condenación de Jesús por rebelde. El procurador reconoce y declara la inocencia de Jesús (v 4), luego lucha por la liberación del mismo (vv 16.22). A esto se opone la firme voluntad de las autoridades que se manifiesta primero en las acusaciones (vv 2.5.10) y luego logra involucrar el pueblo en la petición de muerte (vv 18.20.23). Su obstinación prevalece sobre la voluntad de Pilatos y consigue la crucifixión de Jesús. Por este motivo en el proceso romano de Jesús todos los actuantes, sin excepción, desde el Sanedrín al pueblo, desde Pilatos a Herodes tienen su parte de culpa y se contradicen. Al final aparece con más claridad que lo que ha sido llevado a cabo es el *plan salvífico de Dios*.<sup>337</sup> Esta es la lectura que propone agudamente Lc, el cual al final no habla de las burlas de los soldados.

#### 4. Teología de la narración

##### a. Entrega de Jesús a Pilatos (Mc 15,1-2a; Mt 27,1-2; Lc 23,1)

En cada evangelio el traslado de Jesús adonde Pilatos marca un paso decisivo en el camino de Jesús hacia la muerte; revela el plan perverso del Sanedrín que quiere conseguir la muerte de Jesús, transmitiendo el caso al procurador, al cual tocaba el poder sobre la vida o la muerte.

Jesús llevado adonde Pilatos se encuentra delante de aquel hombre que resultará formalmente decisivo y responsable de su muerte. La muerte de Jesús está bien expresada por la frase del credo “fue crucificado bajo el poder de Poncio Pilatos”.

La descripción de Mc y Mt de Jesús encadenado y arrastrado ante Pilatos permite presagiar el complot que subyace al negociado con el prefecto.

##### b. Averiguaciones de Pilatos [y Herodes] (cf. Mc 15,2b-5; Mt 27,11-14; Lc 23,2-7[8-12.]13-15)

336 SENIOR, *Passione* p 117 n 142 afirma: “hay que notar el uso casi técnico de este verbo “entregar” en la narración de la pasión. La causa primera de que Jesús es entregado es Dios, como sujeto que se encuentra tras los pasivos divinos (cf. 9,44; 18,32)”. Cf. ERNST, *Luca II* pp 885-886; PRETE, *Passione II* p 35; STÖGER, *Lucas II* p 285.

337 Cf. ALETTI, *L'arte di raccontare* p 144.

Las *autoridades judías* llevan a Jesús delante de Pilatos, decididas a conseguir su condenación a muerte. Pilatos responde plenamente a su tarea de juez. Trata de buscar los motivos para un juicio justo, averiguando las acusaciones que los miembros del Sanedrín dirigen a Jesús y tratando de poner en claro si existe verdaderamente una culpa en Él.

Los tres sinópticos concuerdan en el hecho de que Pilatos está convencido de la inocencia de Jesús y tiene la intención de liberarlo. La consecuencia correcta de las averiguaciones hechas debería haber sido la libertad inmediata de Jesús. El hecho de que Pilatos no respete coherentemente sus averiguaciones, no sea fiel a su convicción y no proceda enseguida a una decisión justa, sino que busque el consentimiento de los enemigos de Jesús, hace que el debate se prolongue. Inicialmente Pilatos ha instituido una averiguación judicial en forma correcta. Lo que sigue no corresponde más a la obligación de un juez, sino que es movido por la táctica política. Pilatos no se deja más guiar por la justicia, sino por el deseo de complacer a sus interlocutores.

En esta narración el planteamiento de Mc y Mt por un lado y de Lc por el otro es bastante diferente:

- a) la misma *extensión del texto* lo demuestra (Mc y Mt 4 versículos, Lc 15 versículos);
- b) el *comienzo* es diferente (en Mc y Mt es Pilatos quien pregunta, en Lc es el Sanedrín quien acusa);
- c) el *final* también es diferente (en Mc y Mt Pilatos se asombra, en Lc Pilatos declara con fuerza la inocencia de Jesús).

Los temas de fondo: 1. La identidad de Jesús y 2. Las acusaciones del Sanedrín, no son tratados de la misma manera.

1. La *identidad de Jesús* (cf. Mc 15,2; Mt 27,11) es puesta desde el comienzo y Pilatos es el único que recibe una respuesta del acusado. Este tema en Lc no comienza ni domina la narración (cf. Lc 23,18-25).

2. Las *acusaciones en contra de Jesús* (cf. Mc 15,3-5; Mt 27,12-14) son mencionadas en segundo lugar. Las imputaciones no están especificadas por los acusadores, ni Jesús les da respuesta. En la parte siguiente no juegan ningún papel. En Mc y Mt esta actitud de Jesús suscita un gran estupor en Pilatos. En Lc estas acusaciones reciben un tratamiento mucho más amplio: son puestas al comienzo (cf. Lc 23,2) y son investigadas en dos momentos (cf. Lc 23,2-7.8-16). Por tres veces Pilatos afirma que son infundadas (cf. Lc 23,4.14-15.22). Lc considera de suma importancia poner en evidencia la inconsistencia de estas acusaciones y la inocencia de Jesús. Este hecho, presentado ya por Mc y Mt, es explicitado mucho más por Lc.

Otra diferencia se puede observar en las *reacciones de Jesús*: en Mc y Mt Jesús es más activo y determinante.<sup>338</sup> Es interpelado dos veces por Pilatos y responde a la pregunta sobre su identidad. Su silencio posterior sorprende sobremanera al procurador. Jesús mismo es quien determina los resultados de la investigación. En la narración de Lc Jesús es sujeto solamente de 23,3.bis.9. El silencio de Jesús ante Herodes no toca la materia del proceso, sino la curiosidad de Herodes. Lc insiste más sobre el rol activo de Pilatos, que se compromete hasta el fondo por clarificar el caso de Jesús, desde el punto de vista jurídico y que repetidas veces declara su inocencia.

Al comienzo de las averiguaciones, Pilatos se veía enfrentado a un desconocido inculpatado por el Sanedrín. Al final el procurador comprueba su inocencia y se halla frente a la voluntad decidida del pueblo de eliminar a Jesús. En esta parte de la narración aparece claramente que: a) las acusaciones que presentan contra Jesús como un mesías político son infundadas; b) Pilatos no tiene el más mínimo interés en la muerte de Jesús; c) toda la virulencia en atacar y la voluntad de matar a Jesús viene del Sanedrín.

*c. Decisión de Pilatos (cf. Mc 15,6-15; Mt 27,15-26; Lc 23,16-25)*

En esta fase del proceso Pilatos, que tiene en sus manos el poder sobre la vida y la muerte, determina que Jesús debe ser crucificado. Se trata de la decisión más importante de la narración de la pasión. Las autoridades judías, cuya finalidad es, desde el comienzo, lograr la condenación a muerte de Jesús, alcanzan su cometido. Hasta ese momento Jesús era un preso, sometido a un proceso, después pasa a ser un condenado a muerte.

1. Es en Mt 27,24-25 en donde se pone expresamente el problema de la responsabilidad de la condenación a muerte de Jesús. Pilatos se declara inocente y rechaza toda responsabilidad en esa culpa. El pueblo al unísono asume sobre sí toda la responsabilidad. Los evangelistas presentan en el proceso los responsables de la muerte de Jesús. Ninguno de los evangelios tiene la menor duda de que las autoridades judías son responsables directas de la muerte de Jesús. Su firme voluntad de eliminarlo y el apoyo del pueblo, arrastrado para convalidar su propósito, fuerzan a Pilatos a decretar la condenación de Jesús. Por otra parte los cuatro evangelistas califican la decisión de Pilatos como una traición.

Lc de una manera particular presenta la figura de Pilatos fuertemente decidido a liberar a Jesús en vista de que lo reconoce inocente. Sin embargo tampoco él observa las exigencias de la justicia porque, queriendo lograr el consentimiento del pueblo, concede el castigo sustitutivo para Jesús.

<sup>338</sup> Es sujeto de una serie de verbos en Mc 15,2.bis.4.5 y en Mt 27,11.bis.12.13.14.

También en Mc y Mt Pilatos quiere liberar a Jesús, pero tiene un rol menos activo y decidido. Confía al pueblo la decisión acerca de la suerte de Jesús, deja el control de las reacciones populares en manos de las autoridades judías y es puesto por ellos bajo una fuerte presión en contra de Jesús y en contra de la justicia. Para la condenación son decisivas la obstinada voluntad de las autoridades judías y la creciente presión del pueblo, aunque la decisión en último término es tomada por Pilatos, quien actúa en contra de su afirmación de la inocencia de Jesús.

2. En el proceso se manifiesta otra vez el carácter de la *mesianidad de Jesús*. Él no busca el poder terreno y político. Mc y Mt insisten sobre el tema de la identidad de Jesús como rey y Cristo. Pero las circunstancias demuestran de cuál realeza se trata. El primer representante del poder político, el procurador romano, ante el cual Jesús es arrastrado como un rebelde, averigua detenidamente el caso y se convence de la falsedad de las acusaciones de las autoridades judías y de la inocencia de Jesús. Por otra parte los acusadores de Jesús, puestos a escoger, prefieren un rebelde y piden su liberación. Esto demuestra la falsedad de su rol de defensores del poder romano y señala una verdadera causa del rechazo de Jesús, pues ellos quieren un mesías político.

3. El verdadero motivo del rechazo de Jesús, por el cual las autoridades y el pueblo tratan obstinadamente de eliminarlo, no está indicado en los Evangelios. Los evangelistas describen solamente el comportamiento de los miembros del Sanedrín y del pueblo, pero no indican los motivos que los llevan a esto. Parece que se deben buscar en algunas escenas que preceden y siguen el proceso romano. El contraste entre lo que se ve en Jesús y lo que él pretende ser, entre su actividad y situación por una parte, y la identidad que reivindica para sí por otra, parecen constituir el escándalo, la verdadera causa de su ser rechazado. Jesús, apresado y arrastrado ante del tribunal religioso, pretende ser el Cristo, el Hijo de Dios. Jesús es clavado en la cruz, es objeto de burlas e invitado a salvarse a sí mismo. Jesús no responde a las expectativas de un mesías político. Esta es la causa del rechazo de su persona. Autoridades y pueblo esperaban otro tipo de salvación.

### d. *Las burlas de los soldados* (cf. Mc 15,16-20; Mt 27,27-31)

Las burlas de los soldados enviados por Pilatos no constituyen un paso ulterior hacia la muerte de Jesús. La narración de la pasión sin embargo profundiza el tema de la realeza de Jesús. Este es el punto que en Mc y en Mt ha dominado la negociación de las autoridades y del pueblo ante el tribunal de Pilatos. En el interrogatorio de Jesús el tema de la realeza de Jesús había despertado el interés del procurador y también había suscitado una respuesta del acusado.

En el diálogo con el pueblo acerca del destino de Jesús, Pilatos había repetidas veces propuesto la liberación del *rey de los judíos*. Pero en referencia a esto, Jesús ha sido rechazado por el pueblo quien ha pedido su crucifixión. Al final son los mismos soldados del procurador romano quienes se concentran sobre esas características de Jesús. La manera como ellos tratan a Jesús, tiene que ver con su autoproclamación a *rey de los judíos*, rechazado por el pueblo y condenado a la crucifixión por el procurador. Ese rey se encuentra ahora en su poder.

Todo esto demuestra que entender a Jesús como un rey político-terreno es un absurdo. Jesús se encuentra en el Pretorio, en el centro del poder romano, y en las manos de los soldados que son el instrumento principal del ejercicio de ese poder. Jesús permanece totalmente indefenso. No se refiere de él la más mínima reacción. Él es solamente un objeto de ese poder del que se le acusa. El hecho de que los soldados se burlen de él, utilizando ese título de *rey de los judíos*, demuestra que esa concepción político-terrenal no tiene ningún fundamento. En este trance hay solamente dos caminos que lo explican: a) o esta descripción de Jesús es una mera burla, vacía de todo sentido, b) o la realidad que la justifica se halla en un nivel más profundo.

Los acontecimientos de la pasión se encargan de demostrar que la interpretación político-terrenal de su realeza no tiene ningún asidero. Emergen entonces otros motivos que tienen que ver con Dios y con la fe. Se perfila así la paradoja de la fe en un Cristo crucificado, escándalo para los judíos y necesidad para los paganos (cf. 1 Cor 1,23), un Cristo rechazado por el pueblo y hecho objeto de burlas de parte de los soldados romanos.

Estas burlas están ampliamente presentes en la tercera predicción de la pasión (cf. Mc 10,32-34; Mt 20,17-19; Lc 18,31-33).

Los tres sinópticos refieren la entrega a los paganos, las burlas, la flagelación y la muerte:

Mc 10,33-34:

Ἴδου αναβαινομεν εις Ιεροσολυμα,  
και ο υιος του ανθρωπου παραδοθησεται τοις αρχιερευσιν, και τοις γραμματευσιν,  
και κατακρινουσιν αυτον θανατω και παραδωσουσιν αυτον τοις εθνεσιν,  
και εμπαιξουσιν αυτω, και εμπτυσουσιν αυτω, και μαστιγωσουσιν αυτον,  
και αποκτενουσιν, και μετα τρεις ημερας αναστησεται.

Mt 20,18-19:

Ἴδου αναβαινομεν εις Ιεροσολυμα,  
και ο υιος του ανθρωπου παραδοθησεται τοις αρχιερευσιν και γραμματευσιν,  
και κατακρινουσιν αυτον θανατω, και παραδωσουσιν αυτον τοις εθνεσιν  
εις τω εμπαιξει και μαστιγωσαι και σταυρωσαι, και τη τριτη ημερα εγερθησεται.

Lc 18,31b-33:

Ἴδου ἀναβαίνομεν εἰς Ἱερουσαλὴμ,  
καὶ θελεσθήσεται πάντα τὰ γεγραμμένα διὰ τῶν προφητῶν τῷ υἱῷ τοῦ ἀνθρώπου·  
παραδοθήσεται γὰρ τοῖς ἔθνεσιν καὶ ἐμπαίχθησεται, καὶ ἐμπτυσθήσεται,  
καὶ μαστιγώσαντες ἀποκτενοῦσιν αὐτὸν, καὶ τῆ ἡμέρᾳ τρίτῃ ἀναστήσεται.

Lc que, en la narración de la pasión, no refiere las burlas contra Jesús, después de su condenación a muerte, habla de ellas ampliamente en la tercera predicción de la pasión. En los tres sinópticos, luego de las burlas se habla de la *flagelación*. Ahora bien ninguna narración de la pasión sigue el orden propuesto en las predicciones.

En Mc 15,15 y Mt 27,26 la *flagelación* es solamente mencionada en conexión con la condenación a muerte, mientras que en Lc 23,16.22 forma parte de la intención del procurador de dejar libre a Jesús. Esta diferente relación indica una diferente función en la narración: la *flagelación* en Mc y Mt tiende a endurecer la pena de muerte de Jesús; en Lc, por el contrario, debería favorecer la liberación de Jesús.

Los evangelistas no describen la *flagelación*, tan sólo la indican, como indican la *crucifixión*. A simple vista parece que ellos no quieren describir los detalles de los sufrimientos de Jesús.

## V. EJECUCIÓN: CRUCIFIXIÓN Y MUERTE DE JESÚS

### 1. El contexto

Siguiendo el camino de la Pasión de Jesús, luego del *proceso político*, nos encontramos con los textos que narran en forma continuada:

1. *La ejecución de la sentencia del procurador que comprende:*
  - a) *El camino hacia el Calvario*  
(cf. Mc 15,20-21; Mt 27,31-32; Lc 23,26-32);
  - b) *La crucifixión de Jesús*  
(cf. Mc 15,22-27; Mt 27,33-38; Lc 23,33-34);
2. *Las burlas de los soldados, las autoridades y los transeúntes*  
(cf. Mc 15,29-32; Mt 27,39-44; Lc 23,35b-43);
3. *La muerte de Jesús*  
(cf. Mc 15,33-39; Mt 27,45-54; Lc 23,44-48);
4. *Las mujeres galileas testigos de la muerte de Jesús*  
(cf. Mc 15,40-41; Mt 27,55-56; Lc 23,49)

2. Los textos<sup>339</sup>

Mc 15,20-41	Mt 27,31-56	Lc 23,26-49
20 καὶ ὅτε ἐνέπαιξαν αὐτῶ, ἐξέδυσαν αὐτὸν τὴν πορφύραν καὶ ἐνέδυσαν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καὶ ἐξάγουσιν αὐτὸν ἵνα σταυρώσουσιν αὐτόν.	31 καὶ ὅτε ἐνέπαιξαν αὐτῶ, ἐξέδυσαν αὐτὸν τὴν χλαμύδα καὶ ἐνέδυσαν αὐτὸν τὰ ἱμάτια καὶ ἀπήγαγον αὐτὸν εἰς τὸ σταυρῶσαι	26 καὶ ὡς ἀπήγαγον αὐτόν,
21 Καὶ ἀγγαρεύουσιν παράγοντά τινα Σίμονα Κυρηναῖον	32 Ἐξερχόμενοι δὲ εὗρον ἄνθρωπον Κυρηναῖον ὀνόματι Σίμονα,	ἐπιλαβόμενοι Σίμονά τινα Κυρηναῖον
ἐρχόμενον ἀπ' ἀγροῦ τὸν πατέρα Ἀλεξάνδρου καὶ Ῥούφου ἵνα ἄρῃ τὸν σταυρὸν αὐτοῦ	τοῦτον ἠγγάρευσαν ἵνα ἄρῃ τὸν σταυρὸν αὐτοῦ	ἐρχόμενον ἀπ' ἀγροῦ ἐπέθηκαν αὐτῶ τὸν σταυρὸν φέρειν ὀπισθεν τοῦ Ἰησοῦ.
		27 Ἦκολούθει δὲ αὐτῶ πολὺ πλῆθος τοῦ λαοῦ καὶ γυναικῶν αἱ ἐκόπτοντο καὶ ἐθρήνουν αὐτόν.
		28 στραφεῖς δὲ πρὸς αὐτάς [ὁ] Ἰησοῦς εἶπεν· θυγατέρες Ἱερουσαλήμ, μὴ κλαίετε ἐπ' ἐμέ· πλὴν ἐφ' αὐτάς κλαίετε καὶ ἐπὶ τὰ τέκνα ὑμῶν,
		29 ὅτι ἰδοῦ ἐρχονται ἡμέραι ἐν αἷς ἐροῦσιν· Μακάριαι αἱ στεῖραι καὶ αἱ κοιλία αἱ οὐκ ἐγέννησαν καὶ μασθοὶ οἱ οὐκ ἔθρεψαν.
		30 τότε ἄρξονται λέγειν τοῖς ὄρεσιν· πέσετε ἐφ' ἡμᾶς καὶ τοῖς βουνοῖς· καλύψατε ἡμᾶς·

339 Cf. ALLAND, *Synopsis* pp 481-491.

		31 ὅτι εἰ ἐν τῷ ὑγρῷ ξύλω ταῦτα ποιῶσιν, ἐν τῷ ξηρῷ τί γένηται;
		32 Ἦγοντο δὲ καὶ ἕτεροι κακοῦργοι δύο σὺν αὐτῷ ἀναρεθῆναι.
22 καὶ φέρουσιν αὐτὸν ἐπὶ τὸν Γόλγοθαν τόπον, ὃ ἐστὶν μεθερμηνεύομενον Κρανίου Τόπος	33 Καὶ ἐλθόντες εἰς τόπον λεγόμενον Γολγοθά, ὃ ἐστὶν Κρανίου Τόπος λεγόμενος	33 καὶ ὅτε ἦλθον ἐπὶ τὸν τόπον τὸν καλούμενον Κρανίον,
23 καὶ ἐδίδουν αὐτῷ ἐσμυρнисμένονον οἶνον, ὃς δὲ οὐκ ἔλαβεν.	34 ἔδωκαν αὐτῷ πιεῖν οἶνον μετὰ χολῆς μεμιγμένον, καὶ γευσάμενος οὐκ ἠθέλησεν πιεῖν.	
24 Καὶ σταυροῦσιν αὐτὸν	35 σταυρώσαντες δὲ αὐτὸν	ἐκεῖ ἐσταύρωσαν αὐτὸν καὶ τοὺς κακούργους, ὃν μὲν ἐκ δεξιῶν ὃν δὲ ἐξ ἀριστερῶν
		34 [ὁ δὲ Ἰησοῦς ἔλεγεν· Πάτερ, ἄφες αὐτοῖς, οὐ γὰρ οἶδασιν τί ποιῶσιν]
καὶ διαμερίζονται τὰ ἱμάτια αὐτοῦ βάλλοντες κλῆρον ἐπ' αὐτὰ τίς τί ἄρη	διεμερίσαντο τὰ ἱμάτια αὐτοῦ βάλλοντες κλῆρον,	διαμεριζόμενοι δὲ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ ἔβαλον κλήρους
25 Ἦν δὲ ὥρα τρίτη καὶ ἐσταύρωσαν αὐτὸν	36 καὶ καθήμενοι ἐτήρουν αὐτὸν ἐκεῖ.	
26 καὶ ἦν ἡ ἐπιγραφή τῆς αἰτίας αὐτοῦ ἐπιγεγραμμένη· Ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων	37 καὶ ἐπέθηκαν ἐπάνω τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ τὴν αἰτίαν αὐτοῦ γεγραμμένην· Οὗτός ἐστιν Ἰησοῦς ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων	
27 Καὶ σὺν αὐτῷ σταυροῦσιν δύο ληστές, ἓνα ἐκ δεξιῶν καὶ ἓνα ἐξ εὐωνύμων αὐτοῦ.	38 Τότε σταυροῦνται σὺν αὐτῷ δύο λησταί, εἷς ἐκ δεξιῶν καὶ εἷς ἐξ εὐωνύμων.	

<p>29 Καὶ οἱ παραπορευόμενοι ἐβλασφήμουν αὐτὸν κινῶντες τὰς κεφαλὰς αὐτῶν</p>	<p>39 Οἱ δὲ παραπορευόμενοι ἐβλασφήμουν αὐτὸν κινῶντες τὰς κεφαλὰς αὐτῶν</p>	<p>35 καὶ εἰστήκει ὁ λαὸς θεωρῶν.</p>
<p>καὶ λέγοντες· Οὐὰ ο καταλύων τὸν ναὸν καὶ οἰκοδομῶν ἐν τρισὶν ἡμέραις, 30 σῶσον σεαυτὸν  καταβάς ἀπὸ τοῦ σταυροῦ.</p>	<p>40 καὶ λέγοντες· Ὁ καταλύων τὸν ναὸν καὶ ἐν τρισὶν ἡμέραις οἰκοδομῶν, σῶσον σεαυτὸν, εἰ υἱὸς εἶ τοῦ θεοῦ, [καὶ] κατάβηθι ἀπὸ τοῦ σταυροῦ.</p>	
<p>31 ὁμοίως καὶ οἱ ἀρχιερεῖς ἐμπαίζοντες πρὸς ἀλλήλους μετὰ τῶν γραμματέων ἔλεγον·</p>	<p>41 ὁμοίως καὶ οἱ ἀρχιερεῖς ἐμπαίζοντες μετὰ τῶν γραμματέων καὶ πρεσβυτέρων ἔλεγον·</p>	<p>ἐξεμυκτήριζον δὲ καὶ οἱ ἄρχοντες λέγοντες·</p>
<p>Ἄλλους ἔσωσεν, αὐτὸν οὐ δύναται σῶσαι· 32 ὁ Χριστὸς ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ καταβάτω νῦν ἀπὸ τοῦ σταυροῦ, ἵνα ἴδωμεν καὶ πιστεύσωμεν.</p>	<p>42 Ἄλλους ἔσωσεν, αὐτὸν οὐ δύναται σῶσαι· βασιλεὺς Ἰσραὴλ ἐστίν, καταβάτω νῦν ἀπὸ τοῦ σταυροῦ καὶ πιστεύσωμεν ἐπ' αὐτόν.</p>	<p>Ἄλλους ἔσωσεν, σωσάτω ἑαυτόν, εἰ οὗτός ἐστιν ὁ Χριστὸς τοῦ θεοῦ ὁ ἐκλεκτός</p>
		<p>36 ἐνέπαιξαν δὲ αὐτῷ καὶ οἱ στρατιῶται προσερχόμενοι, ὄξος προσφέροντες αὐτῷ</p>
		<p>37 καὶ λέγοντες· Εἰ σὺ εἶ ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων, σῶσον σεαυτόν.</p>
		<p>38 ἦν δὲ καὶ ἐπιγραφή ἐπ' αὐτῷ· Ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων οὗτος</p>
	<p>43 πέποιθεν ἐπὶ τὸν θεόν, ῥυσάσθω νῦν εἰ θέλει αὐτόν· εἶπεν γὰρ ὅτι θεοῦ εἰμι υἱός</p>	

καὶ οἱ συνεσταυρωμένοι σὺν αὐτῷ ὠνείδιζον αὐτόν.	44 τὸ δ' αὐτοὶ καὶ οἱ λησταὶ οἱ συσταυρωθέντες σὺν αὐτῷ ὠνείδιζον αὐτόν.	39 Εἷς δὲ τῶν κρεμασθέντων κακούργων ἐβλασφήμη αὐτὸν λέγων· Οὐχὶ σὺ εἶ ὁ Χριστὸς σῶσον σεαυτὸν καὶ ἡμᾶς
		40 ἀποκριθεὶς δὲ ὁ ἕτερος ἐπιτιμῶν αὐτῷ ἔφη· Οὐδὲ φοβῆθι σὺ τὸν θεόν, ὅτι ἐν τῷ αὐτῷ κρίματι εἶ;
		41 καὶ ἡμεῖς μὲν δικαίως, ἄξια γὰρ ὧν ἐπράξαμεν ἀπολαμβάνομεν, οὗτος δὲ οὐδὲν ἄτοπον ἔπραξεν.
		42 καὶ ἔλεγεν· Ἰησοῦ, μνήσθητί μου ὅταν ἔλθῃς εἰς τὴν βασιλείαν σου.
		43 καὶ εἶπεν αὐτῷ· Ἀμήν σοι λέγω, σήμερον μετ' ἐμοῦ ἔσῃ ἐν τῷ παραδείσῳ.
33 Καὶ γενομένης ὥρας ἕκτης σκότος ἐγένετο ἐφ' ὅλην τὴν γῆν ἕως ὥρας ἐνάτης	45 Ἀπὸ δὲ ἕκτης ὥρας σκότος ἐγένετο ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν ἕως ὥρας ἐνάτης	44 Καὶ ἦν ἡδὴ ὡσεὶ ὥρα ἕκτη καὶ σκότος ἐγένετο ἐφ' ὅλην τὴν γῆν ἕως ὥρας ἐνάτης
		45 τοῦ ἡλίου ἐκλιπόντος, ἐσχίσθη δὲ τὸ καταπέτασμα τοῦ ναοῦ μέσον
34 καὶ τῇ ἐνάτῃ ὥρᾳ ἐβόησεν ὁ Ἰησοῦς φωνῇ μεγάλῃ· Ελαι ελαι λεμα σαβαχθανι; ὁ ἐστὶν μεθερμηνευόμενον· ὁ θεὸς μου ὁ θεός μου, εἰς τί ἐγκατέλιπές με;	46 περὶ δὲ τὴν ἐνάτην ὥραν ἀνεβόησεν ὁ Ἰησοῦς φωνῇ μεγάλῃ λέγων· Ἡλι Ἡλι λεμα σαβαχθανι; τοῦτ' ἔστιν· Θεέ μου, Θεέ μου, ἵνατί με ἐγκατέλιπες	46 καὶ φωνήσας φωνῇ μεγάλῃ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν· Πάτερ, εἰς χεῖράς σου παρατίθεμαι τὸ πνεῦμά μου.

<p>εξέρχεται</p>	<p>καὶ ἰδοὺ τὸ καταπέτασμα τοῦ ναοῦ ἐσχίσθη καὶ ἐβένεως κατὰ τὸ ὄψος</p>	<p>ἡ γῆ ἐσεισθη καὶ καταπέτασμα ἐσχίσθησαν, καὶ τὰ μνημεῖα καὶ τὰ ἄλλα καὶ τὰ ἄλλα καὶ τὰ ἄλλα καὶ τὰ ἄλλα</p>	<p>καὶ ἐξέλαθον αὐτὰς ἐκ τῆς γῆς καὶ ἐπέστη ἐπὶ αὐτὰς ἡ καταπέτασμα καὶ ἔλαθον αὐτὰς ἐκ τῆς γῆς καὶ ἐπέστη ἐπὶ αὐτὰς ἡ καταπέτασμα</p>	<p>Ὁ δὲ καταπέτασμα τοῦ ναοῦ καὶ τὰ ἄλλα καὶ τὰ ἄλλα καὶ τὰ ἄλλα καὶ τὰ ἄλλα καὶ τὰ ἄλλα καὶ τὰ ἄλλα</p>
<p>47 ἰδὼν δὲ ὁ ἐκατόνταρχος</p>	<p>τὸ γενόμενον ἐδούλεψεν τὸν θεὸν λέγων· Ὁντως ὁ ἀνθρώπος οὗτος δικαίος ἦν.</p>	<p>καὶ τὸ γενόμενον ἐδούλεψεν τὸν θεὸν λέγων· Ὁντως ὁ ἀνθρώπος οὗτος δικαίος ἦν.</p>	<p>καὶ τὸ γενόμενον ἐδούλεψεν τὸν θεὸν λέγων· Ὁντως ὁ ἀνθρώπος οὗτος δικαίος ἦν.</p>	<p>καὶ τὸ γενόμενον ἐδούλεψεν τὸν θεὸν λέγων· Ὁντως ὁ ἀνθρώπος οὗτος δικαίος ἦν.</p>

		48 καὶ πάντες οἱ συμπα- ραγενόμενοι ὄχλοι ἐπὶ τὴν θεωρίαν ταύτην θεωρήσαντες τὰ γενόμενα, τύπτοντες τὰ στήθη ὕπεστρεφον.
40 ᾿Ήσαν δὲ καὶ γυναῖκες ἀπὸ μακρόθεν θεωροῦσαι,	55 ᾿Ήσαν δὲ ἐκεῖ γυναῖκες πολλαὶ ἀπὸ μακρόθεν θεωροῦσαι, αἵτινες ἠκολούθησαν τῷ ᾿Ιησοῦ ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας διακονοῦσαι αὐτῷ	49 εἰστήκεισαν δὲ πάντες οἱ γνωστοὶ αὐτῷ ἀπὸ μακρόθεν καὶ γυναῖκες αἱ συνακολουθοῦσαι αὐτῷ ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας ὁρᾶσαι ταῦτα.
ἐν αἷς καὶ Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ καὶ Μαρία ἡ Ἰακώβου τοῦ μικροῦ καὶ Ἰωσήτος μήτηρ καὶ Σαλώμη,	56 ἐν αἷς ᾿ἦν Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ καὶ Μαρία ἡ τοῦ Ἰακώβου καὶ Ἰωσήφ μήτηρ καὶ ἡ μήτηρ τῶν υἱῶν Ζεβεδαίου.	
41 αἱ ὅτε ᾿ἦν ἐν τῇ Γαλι- λαίᾳ ἠκολούθουν αὐτῷ καὶ διηκόνουν αὐτῷ, καὶ ἄλλαι πολλαὶ αἱ συναναβᾶσαι αὐτῷ εἰς Ἰηροσόλυμα		
Mc 15,20b-41	Mt 27,31b-56	Lc 23,26-49
v. 20 Terminada la burla, le quitaron la púrpura, le pusieron su ropa y lo sacaron para crucificarlo.	v 31 Terminada la burla, le quitaron el manto, le pusieron su ropa y se lo llevaron para crucificarlo.	
v. 21 Y forzaron a un tal Simón de Cirene, el padre de Alejandro y de Rufo, que pasaba de vuelta del campo, a llevar su cruz	v. 32 Al salir encontraron a un hombre de Cirene de nombre Simón  y lo forzaron a llevar su cruz	v. 26 Mientras lo conducían, echaron mano de un tal Simón de Cirene que volvía del campo y le cargaron la cruz para que la llevarse detrás de Jesús
		v. 27 Lo seguía gran gentío del pueblo y muchas mujeres que se golpeaban el pecho y gritaban lamentándose por él.

		v. 28 Jesús se volvió hacia ellas y les dijo: <i>“Mujeres de Jerusalén no lloren por mí; lloren mejor por vosotras y por vuestros hijos,</i>
		v. 29 <i>porque miren que van a llegar días en que digan: “Dichosas las estériles, los vientres que no han parido y los pechos que no han criado”</i>
		v. 30 <i>Entonces pedirán a los montes: “Desplómense sobre nosotros” y a las colinas: “Sepúltennos”;</i>
		v. 31 <i>porque si con el leño verde han hecho esto, ¿con el seco qué irá a pasar?</i>
		v. 32 Conducían también a otros dos malhechores para ajusticiarlos con él.
v. 22 Lo condujeron al lugar del Gólgota, que significa “la Calavera”	v. 33 Cuando llegaron al lugar llamado Gólgota que quiere decir “la Calavera”	v. 33 Cuando llegaron al lugar llamado “la Calavera”
v. 23 y le ofrecieron vino con mirra pero él no lo tomó.	v. 34 le dieron a beber vino mezclado con hiel; Jesús lo probó, pero no quiso beberlo.	
v. 24 Lo crucificaron	v. 35 Después de crucificarlo	lo crucificaron allí, a él y a los malhechores, uno a su derecha y otro a su izquierda
		v. 34 Jesús decía: <i>“Padre, perdónalos, que no saben lo que se hacen”.</i>
y se repartieron su ropa echándola a suerte a ver lo que se llevaba cada uno	se repartieron su ropa, echando a suerte	Se repartieron sus ropas echando suertes.
v. 25 Era media mañana cuando lo crucificaron	v. 36 y luego se sentaron allí a custodiarlo.	

## La pasión sinóptica. Segunda parte

<p>v. 26 En el letrero estaba escrita la causa de su condena:</p> <p>EL REY DE LOS JUDÍOS.</p>	<p>v. 37 Encima de su cabeza colocaron un letrero con la acusación: ESTE ES JESÚS EL REY DE LOS JUDÍOS</p>	
<p>v. 27 Crucificaron con él a dos bandidos, uno a la derecha y el otro a la izquierda.</p>	<p>v. 38 Crucificaron entonces con él a dos bandidos, uno a la derecha y el otro a la izquierda</p>	
<p>v. 29 Los que pasaban lo injuriaban, y decían meneando la cabeza:</p>	<p>v. 39 Los que pasaban lo injuriaban, meneando la cabeza:</p>	<p>v. 35 El pueblo lo presenciaba</p>
<p><i>“¡Vaya! Tú que destruías el santuario y lo reconstruías en tres días:</i></p>	<p>v. 40 y decían: <i>“Tú que destruías el santuario y lo reconstruías en tres días,</i></p>	
<p>v. 30 <i>sálvate bajando de la cruz!”</i></p>	<p><i>salvate a ti mismo, si eres el Hijo de Dios baja de la cruz!”</i></p>	
<p>v. 31 Así también los Sumos Sacerdotes, en compañía de los escribas, bromeaban entre ellos diciendo:</p>	<p>v. 41 Así también los Sumos Sacerdotes, en compañía de los escribas y los ancianos, bromeaban diciendo:</p>	<p>Los jefes, por su parte, comentaban con sorna:</p>
<p><i>“Ha salvado a otros y él no se puede salvar. v. 32 ¡El Mesías, el rey de Israel! ¡Que baje ahora de la cruz para que lo veamos y creamos!</i></p>	<p>v. 42 <i>“Ha salvado a otros y él no se puede salvar. ¡Rey de Israel! ¡Que baje ahora de la cruz y le creeremos!”</i></p>	<p><i>“A otros ha salvado; Que se salve a él, si es el Mesías de Dios, el Elegido.</i></p>
		<p>v. 36 También los soldados se acercaban para burlarse de él y le ofrecían vinagre,</p>
		<p>v. 37 diciendo: <i>“Si eres tú el Rey de los judíos, sálvate”</i></p>
	<p>v. 43 <i>¡Había puesto en Dios su confianza! Si de verdad lo quiere Dios, que lo libre ahora, ¿No decía que era Hijo de Dios?”</i></p>	

		v. 38 Además tenían puesto encima un letrero: EL REY DE LOS JUDÍOS ES ESTE
También los que estaban crucificados con él lo insultaban.	v. 44 Hasta los bandidos, que estaban crucificados con él, lo insultaban.	v. 39 Uno de los malhechores crucificados lo escarnecía diciendo:
		<i>"¿No eres tú el Mesías? ¡Sálvate a ti y a nosotros!"</i>
		v. 40 Pero el otro lo increpó: <i>"¿Ni siquiera tú, sufriendo la misma pena, tiene temor de Dios?"</i>
		v. 41 <i>Y la nuestra es justa, nos dan nuestro merecido; en cambio éste no ha hecho nada malo"</i>
		v. 42 y añadió: <i>"¡Jesús, acuérdate de mí cuando estés en tu Reino!"</i>
		v. 43 Él le respondió: <i>"Te lo aseguro: Hoy estarás conmigo en el Paraíso!"</i>
v. 33 Al llegar el mediodía toda aquella tierra quedó en tinieblas hasta media tarde.	v. 45 Desde el medio día hasta la media tarde aquella tierra estuvo en tinieblas.	v. 44 Era ya eso de mediodía cuando se oscureció el sol, y toda la región quedó en tinieblas hasta la media tarde.
		v. 45 La cortina del santuario se rasgó por medio.
v. 34 A media tarde gritó Jesús muy fuerte:	v. 46 A media tarde gritó Jesús muy fuerte:	
<i>"Eloí, Eloí, lemá sabactani";</i> que significa: <i>"Dios mío, Dios mío, ¿por qué me has abandonado?"</i>	<i>"Eli, Eli, lemá sabactani",</i> es decir: <i>"Dios mío, Dios mío, ¿por qué me has abandonado?"</i>	
v. 35 Algunos de los presentes, al oírlo, decían: <i>"Mira, está llamando a Elias".</i>	v. 47 Al oírlo, algunos de los que estaban allí decían: <i>"Éste llama a Elias".</i>	

## La pasión sinóptica. Segunda parte

<p>v. 36 Uno echó a correr y, empapando una esponja en vinagre, la sujetó a una caña y le dio de beber</p>	<p>v. 48 Inmediatamente uno de ellos fue corriendo a tomar una esponja empapada en vinagre y, sujetándola a una caña, le dio de beber</p>	
<p>diciendo: <i>“Déjenlo, a ver si viene Elías a descolgarlo”.</i></p>	<p>v. 49 Los demás decían: <i>“Déjalo, a ver si viene Elías a salvarlo”.</i></p>	
<p>v. 37 Pero Jesús, lanzando un fuerte grito, expiró,</p>	<p>v. 50 Jesús dio otro fuerte grito y exhaló el espíritu</p>	<p>v. 46 Jesús gritó muy fuerte: <i>“Padre a tus manos encomiendo mi espíritu”</i> y dicho esto expiró.</p>
<p>v. 38 y la cortina del santuario se rasgó en dos, de arriba abajo.</p>	<p>v. 51 Entonces la cortina del santuario se rasgó en dos, de arriba abajo;</p>	
	<p>v. 52 la tierra tembló, las rocas se rajaron, las tumbas se abrieron y muchos cuerpos de santos que habían muerto, resucitaron;</p>	
	<p>v. 53 después que él resucitó, salieron de las tumbas, entraron en la ciudad santa y se aparecieron a muchos.</p>	
<p>v. 39 El centurión, que estaba frente a él, al ver que había expirado dando aquel grito, dijo: <i>“Verdaderamente este hombre era Hijo de Dios”</i></p>	<p>v. 54 El centurión y los soldados, que con él custodiaban a Jesús, viendo el terremoto y todo lo que pasaba, dijeron aterrados: <i>“Verdaderamente éste era Hijo de Dios”.</i></p>	<p>v. 47 Viendo lo que sucedía, el centurión dio gloria a Dios, diciendo: <i>“Realmente este hombre era inocente”</i></p>
		<p>v. 48 La muchedumbre, que había acudido al espectáculo, al presenciar lo ocurrido, se volvió a la ciudad dándose golpes de pecho. v. 49 Todos sus conocidos se mantenían a distancia</p>

v. 40 Había también unas mujeres mirando desde lejos	v. 55 Estaban allí mirando desde lejos muchas mujeres, que habían seguido a Jesús desde Galilea para asistirlo,	y también las mujeres que lo habían seguido desde Galilea, y que estaban mirando
entre ellas María Magdalena, María, la madre de Santiago el Menor y de José y Salomé	v. 56 entre ellas María Magdalena, María la madre de Santiago y de José, y la madre de los Zebedeos.	
v. 41 que, cuando estaba en Galilea, lo seguían y lo atendían; y además otras muchas que habían subido con él a Jerusalén.		

Los soldados, que se han burlado de Jesús en la residencia de Pilatos, ahora lo conducen a la crucifixión, obedeciendo la orden del procurador. Sólo una vez se les nombra al comienzo de una manera explícita (cf. Mc 15,16; Mt 27,27) en Lc más tarde (cf. 23,36), pero siempre en conexión con las burlas de Jesús. En toda la narración los soldados son sujetos implícitos de los verbos que refieren sus acciones. Los tres sinópticos presentan la ejecución de la sentencia del procurador: el camino de Jesús hacia el Calvario, la crucifixión, las burlas de los soldados y las autoridades judías, la muerte de Jesús.

### 3. *Análisis de los textos*

#### a. *Mc 15,20b-41*

La narración de la *ejecución* de la sentencia del procurador romano, o sea la crucifixión, y muerte según Mc es considerada como la más antigua narración de la pasión.<sup>340</sup> Presenta una unidad coherente, bien relacionada por el aspecto local, cronológico, temático e interpretacional del A. T. Para una mejor comprensión la dividimos en cuatro secciones: 1. Ejecución de la sentencia (vv. 20-27): a. Camino al Gólgota (vv. 20-21); b. La crucifixión (vv. 22-27); 2. Los insultos al crucificado (vv. 29-32); 3. La muerte de Jesús (vv. 33-39); 4. Las mujeres de Galilea testigos de los acontecimientos (vv. 40-41).<sup>341</sup>

340 Cf. PESCH, *Marco II* p 694.

341 Cf. ERNST, *Marco II* p 740; LÉGASSE, *Marc II* p 957.

### 1. Ejecución de la sentencia (15,20-27)

#### a. Camino al Gólgota (vv. 20-22)

En la narración de Mc del camino de Jesús hacia el Gólgota prevalece una combinación variada de tiempos verbales en la que se alternan el aoristo y el presente histórico que ofrecen una mayor focalización de los hechos. En el texto solamente los soldados son activos (ενεπαιξαν... εξεδυξαν... ενεδυξαν... εξαγουσιν... αγγαρευουσιν... φερουσιν...).

• El v 20 καὶ ὅτε ἐνέπαιξαν αὐτῶ, ἐξέδυσαν αὐτὸν τὴν πορφύραν καὶ ἐνέδυσαν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καὶ ἐξάγουσιν αὐτὸν ἵνα σταυρώσουσιν αὐτόν (Terminada la burla, le quitaron la púrpura, le pusieron su ropa y lo sacaron para crucificarlo) describe de una manera muy resumida con el *presente histórico* a los soldados que llevan a Jesús fuera de la residencia del procurador y de la ciudad, marcando una separación de las burlas que habían hecho después del proceso romano (cf. 15,20a). El verbo εξαγειν es *hápax* en Mc.<sup>342</sup> Según la costumbre judía<sup>343</sup> y el derecho romano las ejecuciones capitales debían hacerse siempre fuera de la ciudad (*extra portam*).<sup>344</sup> El haber sido llevado fuera de Jerusalén puede significar para los lectores que Jesús ha sido expulsado de su pueblo.<sup>345</sup>

• Ordinariamente el condenado debía llevar su propio σταυρος, la madera horizontal de la cruz, hasta el lugar de la ejecución.<sup>346</sup> Con el v 21 Mc introduce un nuevo personaje, Simón de Cirene: καὶ ἀγγαρεύουσιν παράγοντά τινα Σίμονα Κυρηναῖον ἐρχόμενον ἀπ' ἀγροῦ τὸν πατέρα Ἀλεξάνδρου καὶ Ῥούφου ἵνα ἄρῃ τὸν σταυρὸν αὐτοῦ (Y forzaron a un tal Simón de Cirene, el padre de Alejandro y de Rufo que pasaba de vuelta del campo, a llevar su cruz). Simón estaba de paso (παράγων).<sup>347</sup> Mc utiliza el verbo παραγειν<sup>348</sup> haciendo una alusión al paso de Jesús al lado de los primeros llamados (cf. 1,16; 2,14). Mc refiere algunos detalles del personaje: Simón era de Cirene; estaba llegando del campo;<sup>349</sup> era padre de

342 Entre los sinópticos recordamos Mc 1 / Mt 0 / Lc 1. Cf. GNILKA, *Marcos II* p 369.

343 Cf. Lev 16,27; Hech 7,58; Heb 13,12.

344 Cf. PESCH, *Marco II* p 697.

345 Cf. GNILKA, *Marcos II* p 369.

346 Cf. EVANS, *Mark II* p 499.

347 REISER, *Syntax* p 159 n 44 hace notar la construcción asindética propia de Mc en unir el participio con el pronombre.

348 El verbo παραγειν, de por sí transitivo activo, es utilizado aquí en forma intransitiva. Cf. BLASS, *Grammatica* p 391.

349 El sustantivo αγρος precedido por las preposiciones απο, εν, εις puede perder el artículo (cf. Mc 15,21; 16,12; Lc 12,28; 15,6,25; 17,31,36; 23,26). Cf. BLASS, *Grammatica* p 328.

Alejandro y de Rufo, conocidos por Mc y su comunidad.<sup>350</sup> Parece que Simón estuviera regresando de su trabajo agrícola.<sup>351</sup> Simón era judío de la Diáspora.<sup>352</sup> Su reclutamiento indica por un lado la violencia de los soldados, que actuaban sin respeto a los derechos de las personas, y al mismo tiempo la debilidad de Jesús que ya no podía llevar el *σταυρος* hasta el lugar de la ejecución.<sup>353</sup> El verbo *αγαρευειν* es *hápax* en Mc, mientras Mt lo usa dos veces (cf. 5,41; 27,32). Su origen es persa y su significado es *reclutar, obligar o forzar a alguien* a prestar un servicio en contra de su voluntad.<sup>354</sup>

El término *σταυρος* corresponde a la parte horizontal de la cruz, que a su vez se fijaba en el *patibulum* o parte vertical. Este ordinariamente se encontraba ya clavado en el suelo en el lugar de la ejecución. El término *σταυρος* indica que el camino que están haciendo Jesús y los soldados es el de la crucifixión. Algunos autores opinan que el camino que Simón hace junto a Jesús retoma el tema del *seguimiento* (cf. 8,34).<sup>355</sup>

• El v 22 presenta la quinta iniciativa de los soldados: *καὶ φέρουσιν αὐτὸν ἐπὶ τὸν Γολγοθᾶν τόπον, ὃ ἐστὶν μεθερμηνευόμενον Κρανίου Τόπος* (Lo llevaron al lugar del Gólgota, que significa “la Calavera”). Mc utiliza el verbo *φερειν* con relativa frecuencia.<sup>356</sup> En las narraciones de milagros, cuando se trata de una persona que es llevada a Jesús, el verbo indica casi siempre que es débil, no autosuficiente.<sup>357</sup> El empleo de *φερειν* en el texto parece indicar que Jesús ya no tiene las fuerzas suficientes para ir autónomamente hasta el lugar del suplicio. Por este motivo los soldados le habían buscado un ayudante que cargara con la cruz en la persona de Simón de Cirene. El término *Γολγοθα*<sup>358</sup> que en arameo

350 Cf. SCHNACKENBURG, *Marcos II* p 315.

351 Según JEREMÍAS, *Jerusalén* p 55 en las cercanías de Jerusalén se cultivaba trigo, olivos, leguminosas. Simón, quien llegaba a la ciudad por el norte o por el oeste, cuando fue interceptado por los soldados, venía del campo.

352 Los Cirineos residentes en Jerusalén pertenecían a una sinagoga mencionada en los Hch 6,9. Lc informa de la presencia de Cirineos en la propagación de la *Buena Noticia* (cf. Hch 2,10; 6,9; 11,20). Cf. JEREMÍAS, *Jerusalén* p 88; PESCH, *Marco II* p 698.

353 Cf. SCHNACKENBURG, *Marcos II* p 314; GNILKA, *Marcos II* p 369; EVANS, *Mark II* p 500.

354 Cf. ZORELL, *Lexicon* p 8; BLASS, *Grammatica* p 62; BALZ, *αγαρευω* = DENT I p 37; TAYLOR, *Marcos* 713; EVANS, *Mark II* p 500.

355 SCHWEIZER, *Markus* p 188 afirma: “*Un detalle histórico recibido por la tradición comienza a hablar en la comunidad y se transforma para los oyentes en una imagen del seguimiento al cual están llamados*”. Cf. SCHNACKENBURG, *Marcos II* p 315; GNILKA, *Marcos II* p 370; ERNST, *Marco II* p 745; SENIOR, *Passione* p 117.

356 Cf. Mc 15 / Mt 6 / Lc 4.

357 Cf. Mc 1,32; 2,3; 7,32; 8,22; 9,17.19-20.

358 Algunos términos arameos son traducidos por Mc para que los lectores entiendan: *ταλιθα*

significa *cráneo*, describía una pequeña colina de forma redondeada, fuera de la ciudad, despojada de vegetación, que constituía el lugar acostumbrado para las ejecuciones capitales.<sup>359</sup> La construcción ο εστιν μεθερμηνευομενον tiene un sentido de presente que se traduce con “*que significa*”.<sup>360</sup>

b. *Crucifixión de Jesús* (vv. 23-27)

En el texto de la crucifixión Mc emplea de una manera variada verbos al imperfecto, al presente y al aoristo, queriendo describir los hechos de una manera intensiva. En el texto solamente los soldados son activos (εδιδουν... σταυρουσιν... διαμεριζονται... σταυρουσιν... εσταυρωσαν... σταυρουσιν). Llama la atención la repetición del verbo σταυρουν.

• El v 23 καὶ ἐδίδουν αὐτῷ ἔσμυρνησμένον οἶνον, ὃς δὲ οὐκ ἔλαβεν (y le querían ofrecer vino con mirra pero él no lo tomó) describe el gesto insistente de los soldados de ofrecer a Jesús vino mezclado con mirra (ἐσμυρνησμενος οἶνος) tal vez para aliviarlo de los dolores de la crucifixión.<sup>361</sup> El participio ἐσμυρνησμενος es *hápax* en todo el N. T. El imperfecto ἐδιδουν, descrito como un *imperfecto de conatu*,<sup>362</sup> indica la insistencia con la que los soldados ofrecían a Jesús esa bebida, que era considerada como un calmante, que se daba los condenados a la pena capital para quitarles parte de la sensibilidad y aliviar su dolor.<sup>363</sup> Pero Jesús no la aceptó (οὐκ ἔλαβεν).<sup>364</sup> Este rechazo indica que él quiso recorrer el camino del sufrimiento hasta el final con plena conciencia, manifestándose disponible a la voluntad del Padre (cf. 10,38-39; 14,36).<sup>365</sup>

---

κουμ = το κορασιον, σοι λεγω, εχειρε (cf. 5,41), αββα = ο πατηρ (cf. 14,36), ελωι ελωι λεμα σαβαχθανι = ο θεος μου ο θεος μου εις τι εγκατελιπες με (cf. 15,34). Cf. SENIOR, *Passione* p 118 n 83.

359 ERNST, *Marco II* p 746 afirma: “*es evidente que la comunidad cristiana ha recordado en forma detallada el lugar de la ejecución de Jesús*”. Cf. SENIOR, *Passione* p 118; EVANS, *Mark II* p 500.

360 Cf. PORTER, *Aspect* pp 454-455; FANNING, *Aspect* p 312.

361 JEREMIAS, *Jerusalén* p 113 afirma: “*Para amodorrar a los condenados, llevados al suplicio, hacían que les diesen de beber vino mezclado con incienso*”. Cf. GNILKA, *Marcos II* p 370; PESCH, *Marco II* p 700.

362 Cf. BLASS, *Grammatica* p 407; ZERWICK, *Griego* p 123; MATEOS, *Aspecto* p 89; ID., *Cuestiones* pp 68-69; FANNING, *Aspect* pp 158.250.

363 Cf. TAYLOR, *Marcos* p 714; SCHNACKENBURG, *Marcos II* p 315; LÉGASSE, *Marc II* p 960.

364 Este es el único verbo que tiene a Jesús por sujeto en 15,5 (él rehúsa dar respuesta a Pilatos que le pregunta) y 15,34 (él grita invocando a Dios desde la cruz). La fórmula adversativa ο δε es muy común en los sinópticos (Mc 44 / Mt 70 / Lc 71). Cf. BLASS, *Grammatica* p 323.

365 Cf. GNILKA, *Marcos II* p 370; PESCH, *Marco II* p 700; ERNST, *Marco II* p 761; LÉGASSE,

• El v 24 Καὶ σταυροῦσιν αὐτὸν καὶ διαμερίζονται τὰ ἱμάτια αὐτοῦ βάλλοντες κλῆρον ἐπ’ αὐτὰ τίς τί ᾄρη (Lo crucificaron y se repartieron su ropa echándola a suerte a ver lo que se llevaba cada uno) presenta sintéticamente la crucifixión de Jesús (tres palabras) y más ampliamente la repartición de sus vestiduras (once palabras), hecha por los soldados. Mc subraya con más fuerza que Mt la crucifixión de Jesús repitiendo dos veces el verbo σταυροω (cf. 15,24.25),<sup>366</sup> aunque no la describe en sus detalles, lo mismo que la flagelación. El evangelista mantiene lo esencial, sin atenuar ni recargar la crueldad del rito.<sup>367</sup> La víctima, desnuda y sin poder moverse, quedaba expuesta al dolor, a los insultos de todos, a pasar sed y por fin a morir exhausta y de tétanos.<sup>368</sup>

El empleo de dos presentes históricos de parte de Mc (καὶ σταυροῦσιν αὐτον καὶ διαμερίζονται τὰ ἱμάτια αὐτου) representa el punto álgido de la crucifixión.<sup>369</sup> La repartición de los vestidos del condenado indica que este quedaba totalmente despojado de sus pertenencias y que estas correspondían ordinariamente a los soldados bajo cuya dirección se ejecutaba el castigo. La construcción de los dos pronombres τις τι ᾄρη sin conjunción tiene una finalidad distributiva que subraya la repartición de las vestiduras.<sup>370</sup> Mc recuerda que los soldados, por burla habían vestido y despojado anteriormente a Jesús, y ahora se quedan con sus pobres pertenencias ensangrentadas:

15,17 [οἱ στρατιῶται] ἐνδιδύσκουσιν αὐτον πορφυραν

15,20 καὶ ὅτε ἐνεπαίξαν αὐτῷ ἐξέδυσαν αὐτον τὴν πορφυραν καὶ ἐνεδυσαν αὐτον τὰ ἱμάτια αὐτου

15,24 καὶ σταυροῦσιν αὐτον καὶ διαμερίζονται τὰ ἱμάτια αὐτου βάλλοντες κλῆρον ἐπ’ αὐτὰ τις τι ᾄρη

Al ser despojado de sus vestidos Jesús aparece como quien ha sido marcado por el juicio de Dios y queda expuesto a la ignominia de los hombres.<sup>371</sup> El hecho de que los soldados se repartieran sus vestidos afirma que Jesús murió absolutamente pobre y desprendido de todo.<sup>372</sup>

---

Marc II p 961; EVANS, *Mark II* p 501.

366 TAYLOR, *Marcos* p 714 afirma que, “a partir de las guerras púnicas los romanos emplearon la crucifixión, que tenía origen oriental, como castigo infligido a los esclavos”.

367 Cf. SCHNACKENBURG, *Marcos II* p 316; LÉGASSE, *Marc II* p 961.

368 Cf. TAYLOR, *Marcos* p 715.

369 Cf. PORTER, *Aspect* p 192.

370 Cf. BLASS, *Grammatica* pp 380.382.

371 Cf. GNILKA, *Marcos II* p 371.

372 PESCH, *Marco II* p 702 afirma que “lo que llevaba consigo el condenado (*spolia o pannicularia*) correspondía a los verdugos, según una antigua costumbre”. Cf. TAYLOR, *Marcos* p 715; EVANS, *Mark II* p 502.

• Mc interrumpe la narración de la acción de los soldados e introduce dos informaciones concretas, que demuestran el interés del evangelista por la precisión cronológica y por ubicar el contexto de la narración de la pasión y acelerar el aumento de la tensión hasta la hora nona.<sup>373</sup> Con el v 25 Ἦν δὲ ὥρα τρίτη καὶ<sup>374</sup> ἔσταύρωσαν αὐτὸν (Era media mañana cuando lo crucificaron) Mc precisa la hora de la crucifixión. La indicación de la *hora* forma parte de los detalles de tipo temporal. En ninguna otra parte del evangelio se dan tantas informaciones temporales como en este texto. Según la tradición judía, el día comenzaba con la tarde (6 p.m.). Mc nos dice que en la noche se realizó la cena y la oración (cf. 14,17-42), el arresto de Jesús (cf. 14,43-52) y el proceso judío (cf. 14,53-65). Temprano en la mañana el Sanedrín concluyó su sesión en la que decidió dar muerte a Jesús y lo entregó a Pilatos. Hacia la hora *tertia* (9 a.m.) Jesús es crucificado (cf. 15,25), en la hora *sexta* (mediodía) comienzan las tinieblas que duran hasta la hora *nona* (3 p.m.) (cf. 15,33). Hacia la hora *nona* Jesús lanza el primer grito, seguido de un segundo grito y de la muerte (cf. 15,34-37). Antes de que comenzara el día siguiente (6 p.m.), José de Arimatea se dirigió adonde Pilatos pidiéndole el cuerpo de Jesús para darle sepultura. Mc presenta con meticulosidad temporal su narración, relacionando los hechos en un esquema de tres en tres horas, para favorecer los intereses catequísticos y litúrgicos de la comunidad cristiana.<sup>375</sup> La *hora tertia* está puesta como el *clímax* de ese día. Antes de esa hora acontecen muchas cosas descritas en forma rápida. Desde esa hora el ritmo del tiempo procede más lento y pausado, pues Mc quiere que sus lectores mediten los últimos hechos: las burlas al crucificado, las tinieblas y la muerte.

• Con el v 26 se informa acerca de la inscripción colocada sobre la cruz: καὶ ἦν ἡ ἐπιγραφή τῆς αἰτίας αὐτοῦ ἐπιγεγραμμένη· Ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων (En el letrero estaba escrita la causa de su condena: EL REY DE LOS JUDÍOS). La primera parte del texto ἐπιγραφή τῆς αἰτίας formaba parte del *lenguaje forense* y era común entre los romanos como entre los judíos.<sup>376</sup> Esta inscripción (ἦν... ἐπιγεγραμμένη), recuerda lo sucedido en el proceso ante Pilatos (cf. 15,2.9.12.18) y explica la causa del reato (*causa poenae*) por la cual Jesús iba a ser crucificado.<sup>377</sup> Esta inscripción, que se acostumbraba poner sobre la cruz, era llevada delante

373 Cf. ERNST, *Marco II* p 748; SENIOR, *Passione* p 119.

374 La conjunción copulativa καὶ tiene aquí un sentido temporal de *cuando*. Cf. BLASS, *Grammatica* pp 533.535; ZERWICK, *Griego* p 155; REISER, *Syntax* pp 119.137; GNILKA, *Marcos II* p 372.

375 Cf. TAYLOR, *Marcos* p 716; LÉGASSE, *Marc II* p 962.

376 Cf. GNILKA, *Marcos II* p 372; PESCH, *Marco II* p 708.

377 Cf. GNILKA, *Marcos II* p 372; FANNING, *Aspect* p 320.

del condenado por un esclavo o colgaba de su mismo cuello. En ella se leía el motivo de su condenación.<sup>378</sup> Mc y Lc no ponen en el texto el nombre de Jesús, aunque este no debía faltar.<sup>379</sup> Jesús fue juzgado como un *delincuente político*, que afirmaba poseer el título de Mesías.<sup>380</sup> Mc propone esta inscripción como la última consecuencia que prepara las burlas sarcásticas de las autoridades judías al pie de la cruz.

• El v 27 presenta concisamente también la ejecución de dos malhechores: Καὶ σὺν αὐτῷ σταυροῦσιν δύο ληστές, ἓνα ἐκ δεξιῶν καὶ ἓνα ἐξ ἐναντίων αὐτοῦ (Crucificaron con él a dos bandidos, uno a la derecha y el otro a la izquierda). Se entiende que el sujeto implícito de esa ejecución (σταυροῦσιν) son los soldados romanos.<sup>381</sup> Con el presente histórico (σταυροῦσιν) Mc sigue manteniendo alta la tensión narrativa.<sup>382</sup> El hecho de que Jesús fuese colocado entre dos malhechores (δύο λησται, εἰς ἐκ δεξιῶν καὶ εἰς ἐκ ἐναντίων αὐτοῦ),<sup>383</sup> pues así eran considerados los sediciosos políticos, hace hincapié en la interpretación que le atribuye un carácter violento.<sup>384</sup> Ya en 14,48 Jesús se había quejado con los esbirros, que habían ido a arrestarlo, que lo estaban tratando como si fuera un malhechor. La crucifixión de los dos sediciosos, uno a la derecha y otro a la izquierda de Jesús, recuerda la *petición* de los hijos de Zebedeo de sentarse a su lado, uno a la derecha y otro a la izquierda de la gloria de Jesús (cf. 10,37) y al mismo tiempo la *respuesta* acerca de su disponibilidad a beber el cáliz que él iba a beber y ser bautizados con el bautismo con el que él iba a ser bautizado (cf. 10,39).<sup>385</sup>

## 2. Insultos al crucificado (15,29-32)

La narración de los insultos constituye un elemento importante de la pasión, porque describe la manera como los hombres reaccionan frente a Jesús,

378 Cf. LÉGASSE, *Marc II* p 963; EVANS, *Mark II* p 504.

379 Cf. SCHNACKENBURG, *Marcos II* p 317.

380 Cf. PESCH, *Marco II* p 709.

381 Cf. BLASS, *Grammatica* pp 130-131.

382 Cf. PORTER, *Aspect* p 192.

383 El hecho recuerda el cumplimiento de la Escritura: “*Fue contado entre los malhechores*” (cf. Is 53,12).

384 Según la *Mishná* no estaba permitido a los judíos tener más de una ejecución capital al día, pero aquí la responsabilidad es de los romanos, cuyos procuradores o gobernadores decretaron a menudo ejecuciones masivas. Cf. SCHNACKENBURG, *Marcos II* p 318; GNILKA, *Marcos II* p 373; PESCH, *Marco II* p 710.

385 El versículo 28 es omitido por κ, A, B, C, D, Ψ y algunos códigos más. Incluyen el versículo 28 (cf. Is 53,12; Lc 22,37) L, Δ, Θ y muchísimos minúsculos más. Parece que un copista haya transcrito Lc 22,37. Por eso es preferible no acoger el versículo. Cf. METZGER, *Commentary* p 119.

condenado a una muerte violenta e ignominiosa, mofándose de él. Los primeros insultos se habían producido en el interior del Sanedrín y estaban dirigidos por algunos de los presentes a *Cristo como profeta* (cf. 14,65); los otros insultos habían sido dirigidos a *Jesús como rey* (cf. 15,16-20). Ahora Mc describe los últimos insultos, delante de la cruz, dirigidos por tres grupos de personas que se mofan de Jesús:

- a. los que pasan por el lugar de la ejecución (vv 29-30);
- b. los miembros del Sanedrín *Sumos Sacerdotes* y escribas, que asisten a la muerte (vv 31-32a);
- c. los ladrones crucificados junto con Jesús (v 32b).

a) *Los transeúntes* (vv 29-30)

• Los vv 29-30 presentan a los que pasan por el lugar de la ejecución y comentan con ironía los hechos: *Καὶ οἱ παραπορευόμενοι ἐβλασφήμουν αὐτὸν κινουῦντες τὰς κεφαλὰς αὐτῶν καὶ λέγοντες: Οὐὰ οὐ καταλύων τὸν ναὸν καὶ οἰκοδομῶν ἐν τρισὶν ἡμέραις, 30 σῶσον σεαυτὸν καταβάς ἀπὸ τοῦ σταυροῦ* (Los que pasaban lo injuriaban, y decían meneando la cabeza: “¡Vaya! Tú que destruías el santuario y lo reconstruías en tres días: v. 30 sálvate bajando de la cruz!”). Puesto que el lugar de la ejecución estaba ubicado ante una de las puertas de la ciudad, por donde se daba un gran flujo de gente, los que pasaban (*οἱ παραπορευόμενοι*) se dirigían directamente a Jesús en forma despectiva. Mc califica las palabras de los transeúntes como blasfemias. El verbo *βλασφημεῖν* parece tener aquí el significado de hablar irónicamente o pronunciar palabras ofensivas en contra de Dios. Mc, describiendo a los que pasan y acompañan sus palabras con el gesto de sacudir la cabeza (*κινουῦντες τὰς κεφαλὰς αὐτῶν*), habla de una reacción de desprecio y de insulto.<sup>386</sup>

1) La primera parte de los insultos de los transeúntes es retomada por el v 29b (*Οὐα οὐ καταλύων τὸν ναὸν καὶ οἰκοδομῶν ἐν τρισὶν ἡμέραις*), introducida por la interjección *ουα*, indica un asombro real o fingido, recuerda las acusaciones de los falsos testigos en el proceso judío ante el Sanedrín (cf. 14,58) y constituye el contenido de la blasfemia. La utilización de los participios presentes (*καταλύων καὶ οἰκοδομῶν*) significa que los transeúntes no se refieren a una proyección futura, sino que hablan de una realización presente, frustrada por la muerte del

386 Este género literario irónico es conocido por los Sal 22,8; 109,25; 2 Re 19,21; Job 16,4; Eclo 13,3. Cf. SCHNEIDER, *κινεω* = GLNT V p 482; BALZ, *κινεω* = DENT I p 2331; SCHNACKENBURG, *Marcos II* p 320; GNILKA, *Marcos II* p 375; PESCH, *Marco II* p 711; ERNST, *Marco II* p 750-751; LÉGASSE, *Marc II* p 966.

condenado.<sup>387</sup> Con ellas se mofan del crucificado que, según ellos, dijo tener poder sobre el templo para destruirlo y reconstruirlo:

14,58 Εγω καταλυσω τον ναον τουτον το χειροποιητον και δια τριων ημερων  
αλλον αχειροποιητον οικοδομησω

15,29 Ουα ο καταλυνων τον ναον και οικοδομων εν τρισιν ημεραις

Estas palabras recuerdan que la pretensión de Jesús de destruir el templo y reconstruirlo en tres días pudiera haber sido considerada auténtica siempre y cuando él hubiese actuado de acuerdo a las exigencias que ahora le planteaban sus enemigos, o sea que baje de la cruz, diversamente sería considerado un embustero.

2) La segunda parte de la expresión es retomada por el v 30 (σωσον σεαυτον καταβας απο του σταυρου) y dirigida directamente a Jesús en segunda persona singular. El verbo es un *elocutivo directivo* que constituye un desafío, lanzado en contra de él, para que se salve, puesto que había afirmado tener un gran poder. Esta sería para él la última oportunidad que le conceden para reafirmarlo.<sup>388</sup> El verbo σωζειν es común en los sinópticos.<sup>389</sup> Sin embargo en la narración de la pasión el verbo se encuentra solamente en esta burla (cf. Mc 15,30; Mt 27,40; Lc 23,35). El verbo aquí tiene el sentido de *liberar de un peligro de muerte, conservar en vida a alguien* y es muy apropiado a la situación por la que está pasando Jesús. Los transeúntes le repiten con saña que quien dijo tener el poder sobre el templo podría ahora salvarse a sí solo. Los que así hablaban creían que quien no era capaz de salvarse a si mismo tampoco podía construir otro templo.<sup>390</sup>

#### b) *Los miembros de Sanedrín* (vv 31-32a)

• Los vv. 31-32a describen la última aparición de los miembros del Sanedrín: ὁμοίως καὶ οἱ ἀρχιερεῖς ἐμπαίζοντες πρὸς ἀλλήλους μετὰ τῶν γραμματέων ἔλεγον: Ἔσῳσεν, ἑαυτὸν οὐ δύναται σῶσαι· 32 ὁ Χριστὸς ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ καταβῶτω νῦν ἀπὸ τοῦ σταυροῦ, ἵνα ἴδωμεν καὶ πιστεύσωμεν (Así también los Sumos Sacerdotes, en compañía de los escribas, bromeaban entre ellos diciendo: “*Ha salvado a otros y él no se puede salvar. v. 32 ¡El Mesías, el rey de Israel! ¡Que baje ahora de la cruz para que lo veamos y creamos!*”). Entre los tres grupos de las autoridades mencionadas por Mc al pie de la cruz se encuentran solamente los *Sumos Sacerdotes* y los escribas. Su comportamiento es identificado por el

387 Cf. PORTER, *Aspect* p 428.

388 Cf. ERNST, *Marco II* p 751.

389 Cf. Mc 15 / Mt 15 / Lc 17.

390 Cf. EVANS, *Mark II* p 504.

cuchicheo, el hablar entre ellos en voz baja. Se mofan de Jesús, refiriéndose a él en tercera persona. Se rehacen a la actividad salvadora de Jesús y a su pretensión de ser el Mesías, el rey de Israel.

- Con la primera parte de la frase (v 31b) ἄλλους ἕωσεν, ἑαυτὸν οὐ δύναται σῶσαι los sanedritas reconocen la actividad de Jesús, con la cual ha manifestado su relación misericordiosa hacia los enfermos, actuando para ellos como su salvador. Esa actividad de Jesús, sin embargo nunca había logrado convencerlos de su misión específica. El hecho de que ahora Jesús no se salve a sí mismo, justifica una vez más su falta de fe expresada con ironía, pero también abre el camino a la lectura del cumplimiento de la voluntad de Dios.

- Con la segunda parte de la frase (v 32a), los Sumos Sacerdotes y los escribas piden a Jesús directamente que baje de la cruz como signo para ver y creer que él es el Cristo (ὁ Χριστὸς ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ καταβάτω νῦν ἀπὸ τοῦ σταυροῦ). En esta segunda parte del insulto las autoridades judías se refieren a la mesianidad de Jesús, tildándolo irónicamente de rey de Israel.<sup>391</sup> Basándose en su pretensión los *Sumos Sacerdotes* y los escribas repiten la solicitud de los transeúntes. Según ellos Jesús debería bajar de la cruz (καταβατω), tendría que huir de la muerte, poniendo por obra aquel único signo que puede autenticar su pretensión de ser el *rey de Israel*.

- Con el v 32b las autoridades judías prometen creer al milagro (ἴνα ἴδωμεν καὶ πιστεύσωμεν).<sup>392</sup> Empecinadas en su falta de fe, no obstante haber visto todos los signos actuados por Jesús, le piden un signo especial, que él no les va a dar (cf. Mc 8,11-12).<sup>393</sup> Según el evangelista este texto (15,31) constituye una inclusión con 1,13 poniendo en relación entre sí las tentaciones sufridas por Jesús.

### c) Los crucificados junto con Jesús (v 32c)

- El v 32c recoge los insultos de los crucificados junto con Jesús: καὶ οἱ συνεσταυρωμένοι σὺν αὐτῷ ὠνειδίζον αὐτόν (También los que estaban crucificados con él lo insultaban). La conjunción paratáctica καὶ tiene aquí un sentido adverbial de *también, de la misma manera*.<sup>394</sup> Mc presenta el destino común que los crucificados tienen con Jesús. Narra solamente su reacción en contra de él. La situación extrema en la que se encuentran no los induce a tener otra actitud, pues atribuyen su crucifixión a la ejecución de Jesús.<sup>395</sup> Los tres verbos que Mc

391 En boca de los enemigos de Jesús sólo se encuentra el título βασιλεὺς Ἰσραὴλ con un sentido religioso (cf. 15,32), en boca de Pilatos o de los soldados se encuentra βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων con un tinte político (cf. 15,2.9.12.18.26).

392 Cf. PESCH, *Marco II* p 714.

393 El *ver* aquí constituye una metáfora con la que Mc indica la fe. Cf. SENIOR, *Passione* p 122.

394 Cf. REISER, *Syntax* pp 64 n 36.143.156-157.

395 Cf. PESCH, *Marco II* p 715.

utiliza para describir las burlas de los tres grupos están expresados en imperfecto: εβλασφημοῦν (cf. 15,29), ελεγον (cf. 15,31), ωνειδιζον (cf. 15,32b), lo que indica la continuidad de las ofensas que Jesús recibe. Todos los que se pronuncian delante de Jesús crucificado se portan como tentadores y blasfemos. La narración de los insultos dirigidos a Jesús y presentados en forma sucesiva por Mc puede tener un sentido catequístico, también porque no se atribuye ninguna palabra a los crucificados junto con Jesús.<sup>396</sup>

### 3. La muerte de Jesús en la cruz (15,33-41)

A. Ante la cercanía de la muerte de Jesús la narración de Mc cambia, el lenguaje se vuelve más solemne. La hora de la muerte es precedida por una oscuridad que baja sobre la tierra y dura tres horas. Mc se sirve de esta imagen para subrayar la dimensión cósmica de la muerte de Jesús y la reacción de toda la creación.<sup>397</sup> Jesús, que había permanecido la mayor parte del tiempo en silencio y se había sometido a los insultos de los hombres, manifiesta ahora una fuerza excepcional, mientras ellos reaccionan ante lo que acontece.

• El v 33 presenta la misteriosa oscuridad que cubrió la tierra durante tres horas, desde el mediodía hasta las 3 p.m.: Καὶ γενομένης ὥρας ἕκτης σκοτός ἐγένετο ἐφ' ὅλην τὴν γῆν ἕως ὥρας ἐνάτης (Al llegar el mediodía [hora sexta] toda aquella tierra quedó en tinieblas hasta media tarde [hora nona]). Entre los sinópticos Mc es el único que conecta los acontecimientos con su respectiva hora. El término σκοτός es *hápax* en Mc.<sup>398</sup> Esta oscuridad no concierne solamente a Jesús, sino a todas las personas a su alrededor.<sup>399</sup> Todos, también los que se concentraban delante de Jesús, experimentan las limitaciones de su poder. Tres horas de tinieblas y de silencio, durante las cuales no se registran palabras ni acciones. Probablemente las tinieblas en pleno día tienen una característica apocalíptica y están vinculadas con el *día del Señor* (cf. Jl 2,10; Am 8,9-11a).<sup>400</sup> Ciertamente constituyen una invitación para que el lector reflexione.

396 Cf. TAYLOR, *Marcos* p 718.

397 Cf. ERNST, *Marco II* p 753.

398 Mc 1 / Mt 6 / Lc 4.

399 "Aunque parece difícil que en tiempo de luna llena, fecha de la celebración de la Pascua, se diera un eclipse solar. Por eso es preferible pensar en un acontecimiento simbólico que representaba la tristeza de la creación por el drama que se desarrollaba en el Gólgota" Cf. SCHNACKENBURG, *Marcos II* pp 321-322.

400 Cf. GNILKA, *Marcos II* p 376; EVANS, *Mark II* p 506.

• Con el v 34 Mc transcribe en griego las palabras que Jesús habría pronunciado en lengua aramea καὶ τῇ ἐνάτῃ ὥρᾳ<sup>401</sup> ἐβόησεν ὁ Ἰησοῦς φωνῇ μεγάλῃ· Ελωι ελωι λεμα σαβαχθανι; <sup>402</sup> ὁ ἐστὶν μεθερμηνευόμενον· ὁ θεός μου ὁ θεός μου, εἰς τί ἐγκατελιπές με;<sup>403</sup> (A media tarde gritó Jesús muy fuerte: “*Eloi, Eloi, lema sabactani*”; que significa: “*Dios mío, Dios mío, ¿por qué me has abandonado?*”). El verbo βοαω es típicamente lucano, aunque Mc lo usa dos veces.<sup>404</sup> Gritando Jesús expresa una necesidad, una queja, no solamente de un ser humano que recoge en sí la pena de todos los hombres, sino del Hijo de Dios humillado y solo.<sup>405</sup> Aunque abandonado por Dios, Jesús le dirige su oración, demostrándole que él no abandona a Dios.<sup>406</sup> El *grito-pregunta* es el último medio que tiene el débil para pedir ayuda. En lugar del vocativo θεε μου, θεε μου, propio de Mt, el escritor emplea el nominativo con el artículo en función de vocativo ο θεος μου ο θεος μου. Asimismo utiliza la expresión εἰς τι ἐγκατελιπες με· con la que interpela a Dios por lo que considera su abandono. Las palabras del *grito-pregunta* de Jesús corresponden al inicio del Sal 22 que él hace suya.<sup>407</sup> Esto significa que estas palabras expresan el sentido global y la intención de lo que Jesús está viviendo. No son un grito de desesperación, sino una oración de confianza, expresada desde su fe inquebrantable adecuada a su miseria extrema.<sup>408</sup> Es esta la única vez en la que Mc cita el texto original del Salmo 22 en arameo y añade luego la traducción griega en beneficio de los lectores:<sup>409</sup>

a.		b.	
		Mc 15,34b.c	ελωι ελωι λεμα σαβαχθανι
Sal 22,1	ο θεος ο θεος μου, προσχες μοι ινα τι ἐγκατελιπες με	Mc 15,34d	ο θεος μου ο θεος μου εἰς τι ἐγκατελιπες με

401 La expresión τη ενατη ωρα responde a la pregunta obvia del lector “cuándo”. Cf. BLASS, *Grammatica* p 270.

402 La expresión es una traducción griega del arameo. El evangelista la ha traducido dejando el mismo trasfondo arameo. Cf. BLASS, *Grammatica* p 56; PORTER, *Aspect* pp 118. 455-456.

403 Tienen el texto κ , Β, Ψ, muchas versiones y algunos Padres de la Iglesia. Tienen με ἐγκατελιπες (cf. Mt 27,46) C, Δ, Θ y muchos minúsculos. Tal vez el copista alteró el texto tomando el de Mt. Preferimos el primer texto. Cf. METZGER, *Commentary* p 120.

404 Cf. Mc 2 / Mt 1 / Lc 4 / Hch 3.

405 Cf. STAUFFER, βοαω = GLNT II pp 296-297; BALZ, βοαω = DENT I pp 669-670; ERNST, *Marco II* p 754.

406 Cf. GNILKA, *Marcos II* p 377.

407 PERINI, *Domande* p 97 afirma: “Este es en Mc el único pasaje en el que Jesús se atribuye directamente un texto veterotestamentario. Esto pone en evidencia que la relación de Jesús con el Antiguo Testamento encuentra aquí uno de los fundamentos de su interpretación cristológica”.

408 Cf. PESCH, *Marco II* p 722.

409 Cf. TAYLOR, *Marcos* p 719; LÉGASSE, *Marc II* p 973.

En este sentido el significado es claro para el lector y el malentendido de los presentes (v. 35) queda corregido. Por otra parte la repetición (ο θεος μου, ο θεος μου) subraya fuertemente el alcance de ese *grito de confianza* de Jesús. El contenido del *grito-pregunta* de Jesús revela una estrecha relación con ese Dios, al cual está dirigido y al mismo tiempo manifiesta una fuerte perturbación personal porque ese Dios ha abandonado a aquel que lo llama ο θεος μου ο θεος μου εις τι εγκατελειπες με. Preguntar a Dios por qué Jesús se encuentra ahora abandonado, significa al mismo tiempo declarar que antes no había sido así. Significa declarar que el abandono puede darse en cuanto subentra una acción de carácter opuesto, que modifica una relación íntima y su percepción de lo que había sucedido anteriormente. Nada de lo que había pasado antes ha tenido la fuerza de cambiar radicalmente la sensación que Jesús tiene de la relación de Dios para con él. Es a partir de esta nueva percepción que Jesús hace la pregunta, o sea que en el mismo momento en el que se percata de la distancia de Dios, parece que él la evalúa como injustificada.<sup>410</sup> En ningún otro texto de la Escritura se encuentra una repetición de la invocación que ponga de manifiesto una relación tan íntima de Jesús con Dios. En todo el Sal 22 la presencia de los enemigos que destruyen físicamente (muerte) y moralmente (burla) al pobre, hace que éste tenga la sensación de que Dios no está a su lado. En el caso de Jesús, su relación única con Dios está implicada en ese grito insistente (ο θεος μου, ο θεος μου).<sup>411</sup> La presencia prepotente de los enemigos provoca en Jesús, como en el orante del Sal 22, esta experiencia del alejamiento de Dios. Esto lo hemos visto desde el mismo momento del arresto de Jesús, cuando ante las maquinaciones de sus enemigos no ha habido ninguna intervención de parte de Dios.

El verbo εγκαταλειπειν, que significa *abandonar a uno en una situación difícil*, no tiene la connotación de “traicionar”, sino la de “no acudir” exactamente en el momento de necesidad. Presupone una relación de comunión profunda, que luego no es percibida en el momento de necesidad. Jesús se siente abandonado no de parte de un Dios cualquiera, sino de su Padre. Este *grito-pregunta* sin embargo es eficaz para el lector porque por un lado le ayuda a lanzar una mirada, aunque discreta, en la profundidad de la conciencia de Jesús con respecto a su relación con el Padre, y en lo dramático del momento que él está viviendo; por otro lado subraya el problema de cómo conciliar la experiencia de la muerte con la cercanía de Dios.<sup>412</sup>

410 Cf. PERINI, *Domande* p 97.

411 Es un claro ejemplo de *epanadiplosis* o repetición de términos que da más efectividad a la expresión. Cf. BLASS, *Grammatica* pp 603-604.

412 Cf. PERINI, *Domande* pp 97-98.

• El v 35 describe la reacción de algunos presentes, que no entienden las palabras del *grito-pregunta* de Jesús *καὶ τίνες τῶν παρεστηκότων ἀκούσαντες ἔλεγον*: “Ἴδε Ἠλίαν φωνεῖ. (Algunos de los presentes, al oírlo, decían: “*Mira, está llamando a Elías*”). Mc narra este episodio con el imperfecto “*decían*” y lo distingue de las otras acciones de Jesús, presentadas con el aoristo. Estos interpretan el grito de Jesús (*ελοι ελοι λεμα σαβαχθανι*), como si fuera dirigido a Elías.

• En el v 36 *δραμῶν δέ τις [καὶ] γεμίσας σπόγγον ὄξους περιθεῖς καλάμῳ ἐπότιζεν αὐτὸν λέγων*: “*Αφετε ἴδωμεν εἰ ἔρχεται Ἠλίας καθελεῖν αὐτόν* (Uno echó a correr y, empañando una esponja en vinagre, la sujetó a una caña y le dio de beber diciendo: “*Dejadlo, a ver si viene Elías a descolgarlo*”).”) se habla de uno de los presentes, probablemente de un soldado romano por estar cerca del crucificado, que intenta ofrecer a Jesús una esponja empañada en vinagre (*γεμίσας σπογγον οξους*)<sup>413</sup> y colocada sobre una caña, para que beba. Por las palabras que dirige a los demás con un tono exhortativo:<sup>414</sup> (*Αφετε ἴδωμεν εἰ ερχεται Ηλιας καθελειν αυτον*), parece ser también un judío.<sup>415</sup> El texto de Mc no es claro al respecto. El comienzo de la intervención (*αφετε ἴδωμεν*) con la que, a través de una construcción paratáctica, formada por un imperativo + subjuntivo, es una invitación a los presentes a abstenerse de actuar.<sup>416</sup> Nos preguntamos si este es un gesto de misericordia o por el contrario es otra burla.<sup>417</sup> Parece que, por la actitud que han manifestado tanto los soldados hacia Jesús, como los judíos, esta debe ser considerada otra burla. Tanto los unos como los otros, para disfrutar del drama, quieren extender la prolongación del tormento y de la muerte.<sup>418</sup> El verbo *καθελειν*, con el infinitivo aoristo, en lugar del futuro, significa que, en vista de que Jesús no ha bajado con sus propias fuerzas de la cruz, hace falta que venga Elías para que lo baje. En la devoción popular se consideraba que Elías era el gran taumaturgo al que el judío se podía dirigir en la necesidad.<sup>419</sup> Los soldados presentes y los enemigos de Jesús se siguen burlando de él y, después de haberle pedido que bajara de la cruz por sus propias fuerzas (v. 32), ahora exigen que Elías en persona venga y lo descuelgue. Su reacción se manifiesta nuevamente prepotente y cruel.

413 La expresión *γεμίσας σπογγον οξους* tiene el genitivo final porque depende de un verbo que significa *llenar*. Cf. BLASS, *Grammatica* pp 243-244. El participio aoristo *γεμίσας* indica solamente un aspecto efectivo singular. Cf. MATEOS, *Aspecto* p 119; ID., *Cuestiones* p 89.

414 Cf. BLASS, *Grammatica* pp 439-440; PORTER, *Aspect* p 334 n 11.

415 De fondo está el Sal 69,22b “*Me han ofrecido vinagre para mi sed*”. Cf. TAYLOR, *Marcos* p 721; GNILKA, *Marcos II* p 378.

416 Cf. REISER, *Syntax* p 150.

417 Cf. LOHMEYER, *Markus* p 346; TAYLOR, *Marcos* p 720; PESCH, *Marco II* p 725.

418 Cf. ERNST, *Marco II* p 755; EVANS, *Mark II* p 508.

419 Cf. JEREMIAS, *Ηλιας* = GLNT IV p 86; LAMBRECHT, *Ηλιας* = DENT I p 1776.

• El v 37 describe el último grito de Jesús y su muerte: ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀφείς φωνὴν μεγάλην ἐξέπνευσεν (Pero Jesús, lanzando un fuerte grito, expiró). Mc une el fuerte grito de Jesús con un participio ἀφείς, dejando el verbo finito ἐξέπνευσεν al hecho de espirar. El verbo pone de relieve la actividad de espirar y resalta el final de la misma con la exhalación del último respiro. El aoristo ἐξέπνευσεν descarta la idea de una lenta agonía y evoca una muerte brusca, como signo de la dignidad de Jesús.<sup>420</sup> Mc describe los hechos de una manera respetuosa y esencial.<sup>421</sup> Con un fuerte grito-oración Jesús ha concluido su vida terrena.<sup>422</sup> Nos encontramos en el *clímax* de la narración de la pasión. La expresión φωνὴ μεγάλη es reservada solamente a Jesús en el momento de su muerte (cf. 15,34.37).<sup>423</sup> El segundo fuerte grito, puesto en relación con el primero (cf. 15,34), se refiere solamente a la muerte. Algunos autores lo entienden como un grito de superación y de victoria.<sup>424</sup>

## B. Consecuencias:

### 1. El velo interno del Templo:

• El v 38 presenta como primera consecuencia de la muerte de Jesús el rasgarse de la cortina del templo: καὶ τὸ καταπέτασμα τοῦ ναοῦ ἐσχίσθη εἰς δύο ἀπ' ἄνωθεν ἕως κάτω (y la cortina del santuario se rasgó en dos, de arriba abajo). Con la conjunción καὶ Mc une con la relación de *causa y efecto*, el rasgarse de la cortina del templo y la muerte de Jesús. El término το καταπετασμα του ναου parece referirse el velo interno del templo que separaba el *santo* del *sancta sanctorum* (cf. Ex 27,16) y era el más importante.<sup>425</sup> Había en efecto un primer velo, llamado το καλυμμα que cubría la parte frontal del templo, al cual seguía el segundo velo, el καταπετασμα. El tema de la ruptura del velo describe la concentración del poder de Jesús sobre el templo. El hecho se rehace al proceso judío (cf. 14,58) en el que los falsos testigos acusaron a Jesús de afirmar tener la posibilidad de destruir el templo (Ἐγὼ καταλυσω τον ναον τουτον τον χειροποιητον και δια τριων ημερων αλλων αχειροποιητον οικοδομησω) y es planteado por Mc como

420 Cf. LÉGASSE, *Marc II* p 976.

421 Cf. ERNST, *Marco II* p 756.

422 Cf. GUNDRY, *Mark* p 948.

423 No así en la actividad de Jesús en Galilea (cf. 1,26; 5,7).

424 Afirma ERNST, *Marco II* p 756: "La Iglesia primitiva ha representado la muerte de Jesús, no con los ojos del médico legal, sino con la actitud de veneración del creyente". Cf. SCHNACKENBURG, *Marcos II* p 325.

425 Cf. SCHNACKENBURG, *Marcos II* p 327; TAYLOR, *Marcos* p 722; EVANS, *Mark II* p 510.

una respuesta divina definitiva inmediatamente después de la muerte de Jesús. El aoristo pasivo divino εσχισθη puntualiza el hecho en sí y confirma la respuesta de Dios que avala la competencia que Jesús adquiere con su muerte sobre el culto divino.<sup>426</sup> El verbo σχιζειν está presente solamente en el texto del bautismo de Jesús y describe la manifestación de Dios que rasga el cielo, entendido como un velo que lo separaba de la mirada humana. En el bautismo de Jesús Dios rasga el velo del cielo y presenta a Jesús como su hijo (cf. 1,10). No cabe duda que estos dos textos representan una grande inclusión en el evangelio:

1,10 ειδεν σχιζομενους τους ουρανους

15,38 και το καταπετασμα του ναου εσχισθη εις δυο απ' ανωθεν εως κατα

El rasgarse por completo de la cortina (απ' ανωθεν εως κατα)<sup>427</sup> indica fundamentalmente dos cosas. La primera que el templo ha dejado de ser el lugar exclusivo en el que Dios estaba presente en medio del pueblo. La segunda que la muerte de Jesús ha removido el último obstáculo entre Dios y los hombres, representado por la cortina, ofreciendo a los pueblos la posibilidad de tener libre acceso a él, que ya no está más en el templo, sino en su Hijo crucificado, quien pasa a ser el *lugar privilegiado* del encuentro con Dios.<sup>428</sup>

### 1. El centurión:

• El v 39 presenta un segundo hecho que describe la confesión de la filiación divina de Jesús de parte del centurión romano Ἰδὼν δὲ ὁ κεντυρίων<sup>429</sup> ὁ παρεστηκὼς ἐξ ἐναντίας αὐτοῦ ὅτι οὕτως ἐξέπνευσεν<sup>430</sup> εἶπεν· Ἀληθῶς οὗτος ὁ ἄνθρωπος υἱὸς θεοῦ ἦν (El centurión, que estaba frente a él, al ver que había expirado dando aquel grito, dijo: “*Verdaderamente este hombre era Hijo de Dios*”). Este tema, también vinculado con el proceso judío (cf. 14,61-62), ofrece una respuesta inmediata acerca de la divinidad de Jesús, después de su muerte, pues un pagano reaccionó confesando la verdadera relación de Jesús con Dios. Las palabras del centurión expresan a nombre del mundo pagano aquella profesión de fe que le había sido negada a Jesús de parte de los jefes del pueblo y alienta a todo lector

426 Cf. LÉGASSE, *Marc II* p 978; FANNING, *Aspect* pp 158-159.256-257.

427 La expresión απ' ανωθεν εως κατα responde a la pregunta *¿desde dónde hasta dónde?* Cf. BLASS, *Grammatica* pp 166. 289.

428 Cf. GNILKA, *Marcos II* p 379.

429 El término κεντυριων es un latinismo.

430 Tienen el texto κ , B, L, Ψ y pocas versiones. Tienen οτι κραξας εξεπνευσεν W, Θ, alguna versión y Orígenes. Tienen οτι ουτως κραξας εξεπνευσεν A, C, D, y muchísimos minúsculos. La *lectio brevior* parece la mejor. Cf. METZGER, *Commentary* p 121.

del Evangelio para que se pronuncie.<sup>431</sup> El texto de Mc presenta unos elementos característicos de la figura del centurión por cuanto no se habla de soldados de guardia bajo su mando, como en Mt 27,54, sino tan sólo de él. Este centurión, como aparecerá posteriormente en Mc 15,44-45, tenía la responsabilidad de cuidar que se cumpliera hasta el final la orden de Pilatos. Esta se cumplió cabalmente con la muerte de Jesús. Según Mc la confesión de fe del centurión es suscitada exclusivamente por el hecho de como se realizó la muerte de Jesús en la cruz. El camino de fe de este soldado romano comienza por dos actitudes que manifiesta: a) el observar atentamente toda la crucifixión de Jesús hasta su muerte (*ιδων δε ο κεντυριων οτι ουτως εξεπνευσεν*), con una mirada *escrutadora* en busca de respuestas; b) el conservar una posición erguida de vigilancia ante la cruz, actitud propia de una persona que presencia *con respeto* la muerte de Jesús (*ο παρεστηκως εξ εναντιας αυτου*).

Mc cataloga a los asistentes a la crucifixión en cinco grupos de personas que reaccionan de diferentes maneras según que las miradas que dirigen manifiestan incredulidad o fe:

a) Los *transeúntes* (cf. 15,29);

b) Los *Sumos Sacerdotes* y los escribas que estaban asistiendo a la ejecución de Jesús, le habían pedido irónicamente, como signo para creer, que bajara de la cruz (cf. 15,32a).

c) Los *dos crucificados* junto con Jesús (cf. 15,32c);

d) *Otros asistentes*, soldados o judíos, querían ver si Elías venía para salvar al crucificado (cf. 15,35-36).

e) El *centurión*, que estaba ahí presente y vio como Jesús murió, es el único que llegó a la fe (cf. 15,39). La calidad de su *ver* está especificada por su estar presente, cerca y frente a Jesús (*ο παρεστηκως εξ εναντιας αυτου*). La manera como murió Jesús (*αφεις φωνην μεγαλην εξεπνευσεν*), sobre el cual estaba concentrada la mirada atenta del centurión, reveló al soldado romano la verdadera identidad de este. Sus palabras comienzan expresando la conclusión de su observación: *Αληθως ουτος ο ανθρωπος υιος θεου ην*. El adverbio *αληθως* manifiesta que el centurión afirma que su observación de la muerte de Jesús lo ha conducido a descubrir en él el hijo de Dios. El término *αληθως* no expresa solamente la segura afirmación de lo que sigue, sino que concluye un proceso iniciado anteriormente. Estas palabras del centurión constituyen un hito importantísimo, la afirmación de un cambio profundo, un eco anticipado de la plena confesión de fe de la comunidad a la que

431 Cf. SCHNACKENBURG, *Marcos II* p 328; ERNST, *Marco II* p 757.

es anunciado el evangelio.<sup>432</sup> Ella retoman las proclamaciones de Jesús en Galilea (cf. 3,11; 5,7) y su confesión delante del Sanedrín (cf. 14,61-62).<sup>433</sup> Los soldados en general, desde el comienzo de la pasión, se habían interesado por la identidad de Jesús a través de sus burlas, pero el centurión, asistiendo a la manera como murió, llegó a la conclusión de que Él era verdaderamente el Hijo de Dios.

El texto de Mc se diferencia de sus paralelos (cf. Mt 27,54; Lc 23,47) por cuanto añade “ο ανθρωπος” y la posición del verbo ην está al final de la frase, para darle más fuerza. Si lo comparamos con otro texto, en el que el Padre revela a Jesús, podemos notar la relación entre los dos:

9,7 ουτος εστιν ο υιος μου ο αγαπητος  
15,39 ουτος ο ανθρωπος υιος θεου ην

La posición final del verbo ην en el v 39 lleva a una comparación inmediata de las expresiones ουτος ο ανθρωπος y υιος θεου. La expresión ουτος ο ανθρωπος, referida a Jesús, es rara en los sinópticos. No se encuentra en Mt, mientras que en Mc y Lc está sólo en la narración de la pasión (cf. Mc 14,71; 15,39; Lc 23,4.14. bis.47). Mc subraya la posición de observador del centurión ante Jesús y al mismo tiempo le hace decir ουτος ο ανθρωπος. Con esta expresión el evangelista pone fuertemente en evidencia a Jesús que acaba de morir, clavado en la cruz. Ante este hombre muerto y ante los demás presentes, el centurión hace su propia confesión. La relación de ουτος ο ανθρωπος con υιος θεου profundiza el carácter paradójico de su afirmación. Este hombre que ha sido tan maltratado, a cuyas burlas y crucifixión ha asistido él, en calidad de jefe del pelotón, y que acaba de morir en la cruz, era hijo de Dios.

El camino de la pasión y muerte de Jesús, contrariamente a la reacción de las autoridades judías y a los demás que asistían al espectáculo, ha llevado al centurión, desde el desprecio por el rey de los judíos (cf. 15,18), al reconocimiento del Hijo de Dios (cf. 15,39). Al final este soldado se ve confrontado con Dios, que ha conducido a su Hijo por el camino del dolor y de la muerte. La confesión del centurión adquiere en Mc un significado especial, pues entra a formar parte de un hilo conductor teológico (inclusión) presente en su evangelio desde el comienzo hasta el final:

1,1 Αρχη του ευαγγελιου Ιησου Χριστου [υιου θεου]  
1,11 Συ ει ο υιος μου ο αγαπητος  
8,29 Συ ει ο Χριστος

432 Cf. SCHNACKENBURG, *Marcos II* p 328.

433 GNILKA, *Marcos II* p 380 hace notar “Puesto que delante de la cruz hay que dejar toda mala interpretación, la dignidad de Hijo de Dios en Jesús puede ser proclamada públicamente.”

9,7 Ουτος εστιν ο υιος μου ο αγαπητος  
 15,39 αληθως ουτος ο ανθρωπος υιος θεου ην

A lo largo de su evangelio Mc nos habla del *origen* de la Buena Noticia y del *contenido* fundamental de la misma: la identidad de Jesús, proclamada desde el comienzo (cf. 1,1). La *primera parte* del evangelio (cf. 1,1-8,30), que se abre con la declaración del Padre en el Bautismo quien presenta a Jesús como su hijo (cf. 1,11) desemboca en la confesión de Pedro ante Jesús en Cesarea de Filipo al final de la misión en Galilea (cf. 8,29). La *segunda parte* (cf. 8,31-16,8), que se abre con la declaración del Padre en el Tabor quien vuelve a presentar a Jesús como su hijo muy amado (cf. 9,7) desemboca en la confesión del centurión ante Jesús crucificado al final de la pasión (cf. 15,39).

El entramado teológico de fondo de todo el evangelio está unido por estos elementos que vinculan todo el proceso de fe. Para Mc la primera que anuncia la identidad de Cristo es la comunidad (cf. 1,1) y el primero que reconoce esta identidad es un pagano (cf. 15,39). A los *Sumos Sacerdotes* y escribas que desconocieron la verdadera identidad de Jesús durante su pasión y muerte (cf. 14,61-64; 15,31-32), se contraponen la comunidad que la anuncia (cf. 1,1) y un soldado romano que la reconoce plenamente (cf. 15,39). Lo que provoca su confesión es haber estado atento a la manera como Jesús murió.<sup>434</sup>

Como ya hemos visto, la expresión ουτος ο ανθρωπος, referida a Jesús, se encuentra solamente en la narración de la pasión (cf. 14,71; 15,39):

14,71 ουκ οιδα τον ανθρωπον τουτον ον λεγετε  
 15,39 αληθως ουτος ο ανθρωπος υιος θεου ην

El *primer paso* recoge la traición de Pedro, el primero de los discípulos, quien en su intervención afirma desconocer a ese hombre. El *segundo paso* recoge la confesión plena del primero de los paganos quien afirma: *verdaderamente este hombre era Hijo de Dios*. En este momento del evangelio Mc lleva su cristología hasta su expresión más elocuente y drástica.<sup>435</sup>

#### 4. Las mujeres galileas testigos de la muerte de Jesús (15,40-41)

Entre los presentes que manifestaron fe, además del centurión, se encontraban numerosas mujeres, que asistían desde lejos a la crucifixión y muerte de Jesús. Mc deja entender que su presencia sustituyó la vergonzosa ausencia de los discípulos y sirvió para dar testimonio de la Buena Noticia a los ausentes.

434 Cf. SENIOR, *Passione* p 129.

435 Cf. LOHMEYER, *Markus* 347; SENIOR, *Passione* p 130.

• Los vv 40-41 confirman que junto al centurión se encontraban unas mujeres: Ἦσαν δὲ καὶ γυναῖκες ἀπὸ μακρόθεν θεωροῦσαι, ἐν αἷς καὶ Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ καὶ Μαρία ἡ Ἰακώβου τοῦ μικροῦ καὶ Ἰωσήτος μήτηρ καὶ Σαλώμη, 41 αἱ ὅτε ἦν ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ ἠκολούθουν αὐτῷ καὶ διηκόνουν αὐτῷ, καὶ ἄλλαι πολλαὶ αἱ συναναβαῖσαι αὐτῷ εἰς Ἱεροσόλυμα (Había también unas mujeres mirando desde lejos entre ellas María Magdalena, María, la madre de Santiago el Menor y de José y Salomé v. 41 que, cuando estaba en Galilea lo seguían y lo atendían; y además otras muchas que habían subido con él a Jerusalén). Ante la traición de Judas, la huida vergonzosa de todos los discípulos y las negaciones de Pedro, la presencia de las mujeres pone de relieve su fidelidad de discípulas. Ellas representan la comunidad creyente que, no obstante las fallas de algunos, sigue a Jesús.<sup>436</sup> Después de describir su presencia desde lejos (ἀπο μακροθεν), pues el lugar de la ejecución era inaccesible a los familiares y amigos del condenado, Mc presenta la actitud de estas mujeres que seguían atentamente el desenvolvimiento de los hechos (ἦσαν θεωρουσαι).<sup>437</sup> El verbo θεωρεῖν, que se repite luego en 15,47, significa *mirar, fijar la mirada, observar atentamente* y describe a las tres mujeres primero como expectadoras.<sup>438</sup> Puesto que el testimonio de las mujeres en la antigüedad no era tomado en cuenta, esta condición de testigos reviste un particular interés.<sup>439</sup> Luego de describir lo que hacían, Mc las presenta, dividiéndolas en dos grupos: a) uno más restringido que había comenzado a acompañar a Jesús desde Galilea; b) otro más grande, que se había formado a la salida de Jesús de Galilea hacia Jerusalén (cf. 8,32; 9,30; 10,32).

a) El grupo más restringido de las mujeres que vienen desde Galilea está conformado por Μαρια η Μαγδαληνη και Μαρια η Ιακωβου του μικρου και Ιωσητος μητηρ και Σαλωμη. Este grupo de tres,<sup>440</sup> pues parece que la segunda María es considerada al mismo tiempo madre de Santiago el menor y de Jose.<sup>441</sup> Así como en el grupo de los discípulos Mc menciona a tres particularmente cercanos a Jesús, Pedro, Santiago y Juan (cf. 5,37; 9,2; 14,33), que habían huido durante la pasión, así entre las discípulas Mc nombra a tres particularmente cercanas al maestro, presentes a su lado en la pasión.<sup>442</sup> Estas mujeres eran muy conocidas en

436 Cf. SCHNACKENBURG, *Marcos II* p 329; SENIOR, *Passione* p 132.

437 Cf. FANNING, *Aspect* p 314.

438 Cf. MICHAELIS, θεωρεω = GLNT VIII pp 971-972; VÖLKEL, θεωρεω = DENT I p 1871.

439 Cf. ERNST, *Marco II* p 759

440 TAYLOR, *Marcos* p 724 y otros opinan que eran cuatro.

441 El nombre Ιωσης se encuentra declinado en genitivo Ιωσητος. Cf. BLASS, *Grammatica* pp114. 233

442 Cf. ERNST, *Marco II* p 760; PESCH, *Marco II* pp 737-739 habla de cuatro, pero sin

la comunidad apostólica pues Mc afirma que seguían a Jesús desde que andaba en Misión por Galilea (αι οτε ην εν τη Γαλιλαια ηκολουθουν αυτω). El imperfecto ηκολουθουν indica que eran discípulas y llevaban tiempo siguiendo a Jesús.<sup>443</sup> Sólo partiendo del trasfondo de la época podemos apreciar plenamente la postura revolucionaria de Jesús ante la mujer. El seguimiento de mujeres es un acontecimiento sin comparación en la historia del discipulado de la época, pues ningún rabino permitía que lo siguieran mujeres.<sup>444</sup> La segunda características era que no seguían a Jesús de cualquier manera, sino que ejercían hacia él la función del servicio: διηκουνουν αυτω. El verbo διακονειν, como el anterior, está al imperfecto e indica de la misma manera un largo tiempo de servicio, entendido bajo diferentes prestaciones como proveer alojamiento y transporte, alimento y bebida, vestido y descanso.<sup>445</sup> Su relación con Jesús estaba claramente especificada por el servicio que le brindaban. Esto deja entrever también el aspecto humano de Jesús, y al mismo tiempo hace ver su diferencia de los demás rabinos, quienes no aceptaban mujeres en su seguimiento. En la hora de la crucifixión y de la muerte estas mujeres no pueden ayudarlo, pero están presentes en calidad de testigos y portadoras de una tradición.<sup>446</sup> Sus nombres son recordados por la comunidad y coinciden mucho con la lista, que al respecto ofrece Mt. Ellas son *María Magdalena, María la madre de Santiago el menor y de José* (cf. Mc 6,3) y *Salome*.

Mc 15,40 Μαρια η Μαγδαληνη και Μαρια η Ιακωβου του μικρου και Ιωσητος μητηρ και Σαλωμη

Mt 27,56 Μαρια η Μαγδαληνη και Μαρια η του Ιακωβου και Ιωσηφ μητηρ και η μητηρ των υιων Ζεβεδαιου

En lugar de Salome, Mt presenta la madre de los hijos de Zebedeo, de la cual sin embargo no da el nombre.

b) El grupo más grande, formado por las mujeres que se habían añadido cuando Jesús inició el camino hacia Jerusalén (cf. 10,32), es ahora descrito por Mc

---

convencer mucho.

443 Cf. PESCH, *Marco II* p 741.

444 Cf. JEREMIAS, *Jerusalén* p 387; EVANS, *Mark II* p 511.

445 JEREMIAS, *Jerusalén* p 133 afirma: "Respecto a la ayuda prestada al maestro por gentes acomodadas, hay que recordar a las mujeres que acompañaban a Jesús, las cuales le ponían a disposición sus propios recursos. Por otra parte Jesús y sus discípulos recibieron diversas ayudas monetarias durante sus viajes". Cf. BEYER, διακονεω = GLNT II pp 957-962; WEISER, διακονεω = DENT I pp 915-916.

446 Cf. ERNST, *Marco II* p 759.

como *αλλαί πολλαί αι συναναβασαι αυτω εις Ιηροσολυμα*. El verbo *συναναβαινειν*<sup>447</sup> recuerda a Mc 10,32 (*Ησαν δε εν τη οδω αναβαινοντες εις Ιεροσολυμα*). Ellas también, en calidad de discípulas, acompañaban al maestro en el camino hacia Jerusalén.<sup>448</sup> A diferencia del centurión que celebra su fe desde cerca, estas mujeres pueden seguir a Jesús solamente desde lejos, pero no dejan de ser testigos, siendo esta su misión. Mc por un lado destaca la presencia de estas mujeres que creen y sirven, por el otro pone en evidencia la dolorosa ausencia de los discípulos durante la pasión. El evangelista recuerda que en Getsemaní, después del arresto de Jesús todos los discípulos huyeron (*και αφεντες αυτον εφυγον παντες*, cf. 14,50). Las mujeres en cambio están allí, aunque sea de lejos, para dar testimonio de su fe. Si ellas han hecho junto con Jesús el viaje hacia Jerusalén, tienen que ser presentadas como aquellas que han entendido que el seguimiento de Jesús es seguimiento de la cruz.<sup>449</sup> Está claro que Mc quiere mostrar que el seguimiento de las mujeres desde Galilea hasta Jerusalén, y desde la pasión hasta la resurrección (cf. 16,1) constituye el hilo de continuidad del discipulado, a pesar de la falta de los discípulos.

### b. Mt 27,31-56

Mt trata de hacer una relectura, netamente cristológica, de los acontecimientos pascuales conservados por la tradición. Dividiremos el texto que presenta la ejecución de la sentencia en cuatro partes: 1. Ejecución de la sentencia por parte de los soldados romanos (vv 31b-38) que comprende: a) camino al Gólgota (vv 31-32); b) la crucifixión (vv 33-38); 2. Los diferentes grupos de personas que se burlan del crucificado (vv 39-44); 3. La muerte de Jesús en la cruz (vv 45-56); 4. Las mujeres galileas testigos de la muerte de Jesús (vv 55-56).

#### 1. Ejecución de la sentencia (27,31-38)

##### a) Camino al Gólgota (vv 31-32)

En el texto del camino hacia el Carvario Mt utiliza sobre todo los aoristos para indicar los hechos en su misma sucesión.

• El v 31 describe como los soldados, habiendo concluido las burlas, llevaron a Jesús para crucificarlo: *και οτε ενεπειξεν αυτω, εξεδουξαν αυτον την χλαμύδα και ενεδουξαν αυτον τα ιμάτια και απήγαγον αυτον εις το σταυρωσαι* (Terminada la burla,

447 La preposición *συν* rige solamente el dativo (*αυτω*). Cf. BLASS, *Grammatica* pp 273-275.

448 Cf. SCHNEIDER, *αναβαινω* = GLNTII pp 16-17; BEUTLER, *αναβαινω* = DENT I pp 220-221.

449 Cf. GNILKA, *Marcos II* p 382.

le quitaron el manto, le pusieron su ropa y se lo llevaron para crucificarlo). Mt usa repetidas veces el verbo *απαγειν* en la narración de la pasión (cf. 26,57; 27,2; 27,31b) para señalar los momentos en que Jesús es llevado de un sitio para otro (de Getsemaní hasta la casa de Caifás; del Sanedrín hasta el Pretorio de Pilatos; del Pretorio hasta el Gólgota). La presencia del infinitivo aoristo *σταυρωσαι* señala que se estaba cumpliendo la sentencia del procurador (cf. 27,26 *ινα σταυρωθη*).

• El v 32 narra, al igual que Mc, como Simón de Cirene fue obligado a cargar la cruz: *Ἐξερχόμενοι δὲ εὗρον ἄνθρωπον Κυρηναῖον ὀνόματι Σίμωνα, τοῦτον ἠγγάρευσαν*<sup>450</sup> *ἵνα ἄρῃ*<sup>451</sup> *τὸν σταυρὸν αὐτοῦ* (Al salir encontraron a un hombre de Cirene de nombre Simón y lo forzaron a llevar su cruz). El primer participio *εξερχομενοι* parece indicar que están saliendo de la ciudad, puesto que la ejecución capital debía hacerse fuera de la misma.<sup>452</sup> Mt es más conciso que Mc en ofrecer detalles sobre Simón de Cirene. No dice que viniera del campo, ni si tenía hijos. Sin embargo lo mismo que Mc también Mt describe la violencia de los soldados al obligar (*αγγαρευειν*) a la población civil a determinados servicios humillantes (cf. 5,41). Después de la flagelación a la que fue sometido, Jesús es muy débil para poder llevar él solo la cruz hasta el lugar de la ejecución. Por esto Simón es forzado a caminar a lado del condenado, llevando por él la cruz. Al igual que en Mc, también en Mt el servicio de Simón es considerado por algunos autores como el seguimiento de quien lleva la cruz detrás de Jesús (cf. 16,24).<sup>453</sup> Otros opinan lo contrario.<sup>454</sup>

#### b) La crucifixión (27,33-38)

En el texto de la crucifixión Mt utiliza sobre todo los aoristos para indicar los hechos en su misma sucesión.

• El v 33 describe el lugar de la crucifixión casi lo mismo que Mc 15,23: *Καὶ ἐλθόντες εἰς τόπον λεγόμενον Γολγοθᾶ, ὃ ἐστὶν Κρανίου Τόπος λεγόμενος* (Cuando llegaron al lugar llamado Gólgota que quiere decir “la Calavera”). Entre el v 31b en que se afirmaba que se habían llevado a Jesús (*καὶ ἀπηγαγον αὐτον εἰς το σταυρωσαι*) y este v 33 en el que se dice que llegaron al Gólgota (*καὶ ἐλθοντες εἰς τοπον λεγομενον Γολγοθα*) Mt describe el itinerario del dolor. La construcción *ο ἐστιν...λεγομενος* tiene sentido de un presente perifrástico que explica en griego el

450 El verbo *αγγαρευειν* es un préstamo de la lengua persa. Cf. BLASS, *Grammatica* p 62.

451 Con los verbos que expresan *imposición, obligación* se puede usar el infinitivo o *ινα + subjuntivo*. Cf. BLASS, *Grammatica* p 473 n 6.

452 Cf. BENOIT, *Pasión* p 201; GNILKA, *Matteo II* p 687.

453 Cf. GNILKA, *Matteo II* p 687 n 14.

454 Cf. MAGGIONI, *Passione* p 284.

nombre arameo del lugar.<sup>455</sup> El término puede indicar tanto la forma redondeada del lugar sin ninguna vegetación, presentando así la característica de un cráneo, como el sentido de impureza por ser considerado el lugar de las ejecuciones, en el que se encontraba abundante sangre derramada.

• En el v 34 Mt retoma la narración de Mc con alguna diferencia: ἔδωκαν αὐτῷ πιεῖν οἶνον μετὰ χολῆς μεμιγμένον, καὶ γευσάμενος οὐκ ἠθέλησεν πιεῖν (le dieron a beber vino mezclado con hiel; Jesús lo probó, pero no quiso beberlo). Una diferencia respecto a Mc se refiere a la bebida. La hiel, planta sumamente amarga,<sup>456</sup> mezclada con el vino hace que este se vuelva amargo y desagradable, pero sirve para disminuir la sensibilidad del condenado para que no experimente excesivo dolor al ser crucificado.<sup>457</sup> Este gesto, que recuerda el Sal 69,22, hace ver simultáneamente que la actuación de los soldados es considerada un servicio y al mismo tiempo una burla.<sup>458</sup> Mientras Mc afirma que Jesús no quiso tomar la bebida, Mt dice que Jesús la probó apenas (γευσάμενος), pero no la quiso beber (οὐκ ἠθέλησεν πιεῖν).<sup>459</sup> Evidentemente, también Mt describe a Jesús que quiere enfrentar la muerte con plena conciencia y libertad. En todo el texto de Mt esa es la única acción atribuida a Jesús en la cruz.

• Con el v 35 Mt repite la misma narración de Mc 15,24, evitando la parataxis: σταυρώσαντες δὲ αὐτὸν διμερίσαντο τὰ ἱμάτια αὐτοῦ βάλλοντες κλῆρον<sup>460</sup> (Después de crucificarlo se repartieron su ropa, echando a suerte). La construcción, presenta dos aoristos (σταυρώσαντες y διμερίσαντο) que tienen un aspecto puntual. Esto nos permite señalar que el primero precede el segundo como una acción anteriormente ejecutada.<sup>461</sup> Ambos sin embargo se colocan en una relación secundaria respecto al participio presente βαλλόντες. En todo el texto aparece clara la referencia al Sal 22,29, citado según la traducción de los LXX.<sup>462</sup>

455 Cf. FANNING, *Aspect* p 312.

456 Cf. ZERWICK, *Analysis* p 73.

457 Cf. JEREMIAS, *Jerusalén* p 113 n 110; MAGGIONI, *Passione* p 284.

458 Cf. SCHMID, *Mateo* p 535; GNILKA, *Matteo II* p 688; FABRIS, *Matteo* p 552; GUNDRY, *Matthew* p 569; SAND, *Matteo II* p 853.

459 FANNING, *Aspect* p 177 afirma que “después de la negación sigue más a menudo el imperfecto que el aoristo, aunque el aoristo indica una negación más amplia”.

460 Tienen la lección más breve κ, A, B, D, L, W y muchísimos minúsculos. Tienen la lección más larga Σ, Δ, Θ y algunos más. La *lectio brevior* parece ser la más recomendable. Cf. METZGER, *Commentary* p 69.

461 Cf. PORTER, *Aspect* p 382.

462 Cf. FANNING, *Aspect* p 161; SAND, *Matteo II* p 854.

• Con el v 36 Mt ofrece una tradición propia: καὶ καθήμενοι ἐτήρουν αὐτὸν ἐκεῖ (y luego se sentaron allí a custodiarlo). El imperfecto de τηρεω indica que los soldados se quedaron largo tiempo haciendo guardia adrededor de la cruz y por consiguiente fungieron como testigos de la muerte de Jesús y de los acontecimientos que tendrían lugar después (cf. 27,58.62-66). La presencia continua de los soldados da a la escena una nota de oficialidad.<sup>463</sup> Mt no retoma la anotación de Mc 15, 25 acerca de la hora de la crucifixión.

• El v 37 describe con más detalles que Mc el titulus puesto sobre la cabeza del crucificado:<sup>464</sup> καὶ ἐπέθηκαν ἐπάνω τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ τὴν αἰτίαν αὐτοῦ γεγραμμένην: Οὗτός ἐστιν Ἰησοῦς ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων (Encima de su cabeza colocaron un letrero con la acusación: ESTE ES JESÚS EL REY DE LOS JUDÍOS). La construcción και ἐπεθηκαν... τὴν αἰτίαν... γεγραμμένην describe con el aoristo puntual<sup>466</sup> la colocación de la escritura ya existente. Al título ο βασιλευς των Ιουδαιων, que tienen los otros evangelistas, Mt añade una ampliación (ουτος εστιν Ιησους). El evangelista parece insistir en el contraste que existe entre este hombre (ουτος), entendido negativamente, en la situación en que se encuentra y la pretensión que él alegaba de ser el rey de los judíos. De esta manera la declaración de la culpa se vuelve al mismo tiempo una proclamación.<sup>467</sup> Este título retoma el interrogatorio de Pilatos (cf. 27,11) y las burlas de los soldados (cf. 27,29), teniendo en cuenta la verdadera identidad de Jesús y la falsa interpretación política que han querido darle los miembros del Sanedrín. Al mismo tiempo será el punto de referencia de las burlas que seguirán (cf. 27,42). Mt ve en la puesta del letrero de parte de los soldados (και ἐπεθηκαν επανω της κεφαλης αυτου) la continuación e intensificación de las burlas iniciadas anteriormente (cf. 27,27-31).

• Completado el cuadro alrededor de Jesús el v 38 presenta la crucifixión de dos ladrones al lado de él: Τότε σταυροῦνται σὺν αὐτῷ δύο λησταί, εἷς<sup>468</sup> ἐκ δεξιῶν καὶ εἷς ἐξ ἐξουόνων (Crucificaron entonces con él a dos bandidos, uno a la derecha y el otro a la izquierda). Mt describe los dos crucificados como ladrones, tal vez

463 Cf. MAGGIONI, *Passione* p 285.

464 BONNARD, *Mateo* p 602 la describe así: "El titulus se llamaba también πιναξ ο λευκομα y era una tablilla pintada de blanco que llevaba claramente escrito el delito del condenado".

465 El artículo "ο" que precede al sustantivo predicado βασιλευς se suele poner si está después del verbo. Cf. ZERWICK, *Griego* p 84.

466 Cf. MATEOS, *Aspecto* p 132.

467 Cf. GNILKA, *Matteo II* p 689; SAND, *Matteo II* p 854.

468 Cuando se distribuye el relativo en el plural se usa como término εις... εις. Cf. BLASS, *Grammatica* p 323 n 2.

celotas, separándolos de la crucifixión de Jesús con un adverbio de tiempo (τότε).<sup>469</sup> Se nota en la descripción de este último cuadro una forma más resumida, que se diversifica de la narración más amplia de la crucifixión de Jesús. En este texto de Mt no se dice que los soldados crucificaron a los ladrones; se afirma solamente que ellos fueron crucificados con Jesús. El presente histórico (σταυρουνται) indica que la noticia es considerada algo más que una referencia histórica. Detrás de ella hay un sentido teológico profundo. El centro de todo sigue siendo Jesús. El hecho de que sea colocado entre dos ladrones, refuerza la interpretación que atribuye a Jesús un carácter político y violento, típico de los celotas.<sup>470</sup> Ya en 26,55 Jesús se había quejado con los esbirros que lo fueron a arrestar, que habían procedido con él como si fuera un ladrón. En la tradición que Mt nos proporciona, como ya en Mc, Jesús es presentado como el rey de los ladrones.

## 2. Los insultos de los presentes (27,39-44)

El texto de Mt constituye un elemento muy importante de la narración de la pasión, porque representa la manera con la cual los hombres, burlándose de Jesús, reaccionan frente a él, ya cercano a una muerte violenta e ignominiosa. Los primeros insultos se habían dado en el interior del Sanedrín y estaban dirigidos por algunos de los presentes a Cristo como profeta (cf. 26,67-68); los otros insultos habían sido dirigido a Jesús como rey (cf. 27,27-31); ahora Mt describe los últimos insultos, delante de la cruz, dirigidos por tres grupos de personas que se burlan de Jesús clavado en la cruz. Ellos son: a) los que pasan por el lugar de la ejecución (vv 39-40); b) los miembros del Sanedrín, Sumos Sacerdotes, escribas y ancianos, que asisten a su muerte (vv 41-43); c) los ladrones crucificados junto con Jesús (v 44).

### a) *Los transeúntes* (vv 39-40)

• Con los vv 39-40 Mt describe la reacción de los transeúntes que se dirigen directamente a Jesús en tercera y segunda persona y le lanzan insultos: Οἱ δὲ παραπορευόμενοι ἐβλασφήμουν αὐτὸν κινουῦντες τὰς κεφαλὰς αὐτῶν 40 καὶ λέγοντες: Ὁ καταλύων τὸν ναὸν καὶ ἐν τρισὶν ἡμέραις οἰκοδομῶν, σῶσον σεαυτὸν, εἰ υἱὸς εἶ τοῦ θεοῦ, [καὶ] κατὰβηθι ἀπὸ τοῦ σταυροῦ (Los que pasaban lo injuriaban, meneando la cabeza: v. 40 y decían: [*Miren!*] “*él que destruía el santuario y lo reconstruía en tres días, sálvate a ti mismo, si eres el Hijo de Dios baja de la cruz!*”). La descripción de los gestos de los transeúntes en Mt es parecida a la de Mc, pues prescinde de la expresión inicial despreciativa Οὐα. Aquí también la referencia

469 Cf. GNILKA, *Matteo II* p 689; SAND, *Matteo II* p 854.

470 Afirma FABRIS, *Matteo* p 552 “*La cruz, como todo instrumento de tortura al servicio del poder, antes que destruir la vida física del condenado, lo privaba de su dignidad humana*”.

al Sal 22,8 es clave, pues este salmo sirve de background de toda la narración de la pasión.<sup>471</sup> También en Mt las palabras pronunciadas por los transeúntes son consideradas blasfemias porque están dirigidas en contra de Dios, pues llaman a Jesús “hijo de Dios”, y están acompañadas por el gesto de menear la cabeza en señal de burla y desprecio.<sup>472</sup> Con el verbo βλασφημειν Mt describe una palabra o gesto ofensivo, que encierra una actitud irriverente hacia el destinatario a quien se dirige. Este es es considerado un ultraje desde la perspectiva del lector cristiano.<sup>473</sup>

• El v 40a Ὁ καταλύων τὸν ναὸν καὶ ἐν τρισὶν ἡμέραις οἰκοδομῶν ([Miren] “*él que destruía el santuario y lo reconstruía en tres días*) presenta la primera parte de los insultos dirigidos a Jesús en tercera persona de parte de los transeúntes que retoman la primera parte del proceso judío y piden irónicamente a Jesús que se salve a sí mismo:

26,61 δυναμει καταλυσαι τον ναον του θεου και δια τριων ημερων οικοδομεσαι  
27,40 ο καταλυνων τον ναον και εν τρισιν ημεραις οικοδομων

Los dos participios καταλυνων y οικοδομων tienen un sentido de conato presente: tú que quieres destruir el templo y reedificarlo.<sup>474</sup> Las palabras harían referencia al hecho de que Jesús se habría reservado el poder de destruir el templo situado sobre el monte Sión y construir otro templo mesiánico.<sup>475</sup>

• El v 40b σώσον σεαυτόν, εἰ υἱὸς εἶ τοῦ θεοῦ, [καί]<sup>476</sup> καταβῆθι ἀπὸ τοῦ σταυροῦ (*sálvate a ti mismo, si eres el Hijo de Dios, baja de la cruz!*)<sup>477</sup>) presenta la segunda parte, descrita ya en segunda persona, con la que la gente que pasa se refiere al segundo momento del proceso judío, en el que el Sanedrín se ocupó de la identidad de Jesús (cf. 26,63: εἰ συ εἶ ο χριστος ο υιος του θεου). La estructura de esta frase es parecida a la de las dos primeras tentaciones en el desierto descritas por Mt 4,3.6:

4,3 εἰ υιος του θεου, ειπε ινα οι λιθοι ουτοι αρτοι γενωνται  
4,6 εἰ υιος εἶ του θεου, βαλε σεαυτον κατα  
27,40 εἰ υιος εἶ του θεου, [καί] καταβῆθι απο του σταυρου

471 Cf. SAND, *Matteo II* p 857; HAGNER, *Matthew II* p 838.

472 Cf. Sal 22,8-9; 109,25; 2 Re 19,21. Cf. GNILKA, *Matteo II* p 690.

473 Cf. MAGGIONI, *Passione* p 284.

474 Cf. PORTER, *Aspect* p 297 n 11; FANNING, *Aspect* p 412.

475 Cf. SAND, *Matteo II* p 857.

476 Tienen και κ\*, A, D y otros pocos códigos. No tienen και κ2, B, L, W, Δ, Θ, muchísimos minúsculos, leccionarios y Padres de la Iglesia. Por un lado parece que fue un error de transcripción, por el otro el και sería necesario para comprender la frase condicional con el texto que la precede. Cf. METZGER, *Commentary* p 69.

Si el que afirma tener el poder sobre todo es el hijo de Dios, puede también bajar de la cruz. Mt afirma que los transeúntes están del lado del tentador y exigen a Jesús una acción en contra de la voluntad de Dios. El texto presenta una grande *inclusión* (4,3.6 – 27,40): desde el comienzo hasta el final la vida de Jesús fue probada por la tentación. Desde el comienzo del evangelio hasta el final Jesús vence la tentación: en el desierto contestando al tentador con la misma Palabra de la Escritura, en la cruz permaneciendo en silencio delante de sus enemigos.

b) Los miembros del Sanedrín (vv 41-43)

• Con los vv 41-42 Mt presenta, en un contexto más amplio que Mc, las reacciones de los miembros del Sanedrín al completo, Sumos Sacerdotes, escribas y ancianos, en contra de Jesús: ὁμοίως καὶ οἱ ἀρχιερεῖς ἐμπαίζοντες μετὰ τῶν γραμματέων καὶ πρεσβυτέρων ἔλεγον· 42 Ἴλλους ἔσωσεν, αὐτὸν οὐ δύναται σῶσαι βασιλεὺς<sup>477</sup> Ἰσραὴλ ἐστίν, καταβάτω νῦν<sup>478</sup> ἀπὸ τοῦ σταυροῦ καὶ πιστεύσομεν ἐπ' αὐτόν (Así también los Sumos Sacerdotes, en compañía de los escribas y los ancianos, bromeaban diciendo: v. 42 “*Ha salvado a otros y él no se puede salvar. ¡Rey de Israel! ¡Que baje ahora de la cruz y le creeremos!*”). Mt coloca a los que se hacen burlas de Jesús en un mismo nivel con los adverbios ὁμοίως (cf. 27,41) y το δ' αὐτο (cf. 27,44). Los Sumos Sacerdotes no se dirigen directamente a Jesús, sino que comentan con los escribas y los ancianos (ἐμπαίζοντες μετὰ τῶν γραμματέων καὶ πρεσβυτέρων), confirmando con sus palabras la opinión que ya se habían hecho de él. El verbo ἐμπαίζειν describe el insulto acompañado por la burla (cf. 27,29). Los sanedritas coinciden en despreciar a una persona que alegó tantas pretensiones y se encuentra ahora en una situación desesperada, en total dependencia de la voluntad de ellos.<sup>479</sup>

Las primeras dos intervenciones (cf. 27,42a.b) corresponden al texto de Mc 15,31. Los enemigos admiten que Jesús ha salvado a muchos, pero confiesan que esa actividad nunca los convenció plenamente: ἄλλους ἐσωσεν, αὐτὸν οὐ δύναται σῶσαι. El hecho de que para ellos Jesús no logra salvarse a sí mismo está justificando plenamente su cruel escepticismo. Vuelven a poner como condición

---

477 Tienen solamente βασιλεὺς κ , B, D, L y pocos minúsculos. Tienen εἰ βασιλεὺς A, W, Δ, Θ, y muchísimos minúsculos. Parece que el copista, no entendiendo la ironía de la expresión sin el verbo, repite la expresión del v. 40. Si hubiera estado presente desde el principio no habría habido motivo para omitir el término. Es preferible tener solamente la *lectio brevior*. Cf. METZGER, *Commentary* p 70.

478 Mt tiene la costumbre de usar después el imperativo un adverbio: καταβάτω νῦν (cf. 27,42); ρῦσασθω νῦν (cf. 27,43). Cf. BLASS, *Grammatica* p 580 n 4.

479 Cf. MAGGIONI, *Passione* p 286.



y de las tentaciones (cf. 4,3.6). Estas expresiones se refieren a muchos aspectos de la persona de Jesús: sus obras, su mesianidad, su confianza en Dios, su filiación divina. Todos estos elementos son confrontados con la situación actual del crucificado. Las autoridades judías no reconocen ninguno como válido. Ellos solamente aceptan como auténtico el camino que Jesús debiera hacer, bajando de la cruz. Esta es una clara provocación a Dios puesto que quiere dictar las pautas para su intervención. Mt, al igual que Mc, califica esta actitud como una blasfemia, como una acción irreverente y provocatoria en relación con Dios. La cruz de Jesús pone en duda toda su obra y al mismo tiempo toda la actitud del hombre frente a Dios. Lo que aquí es una amarga ironía, se revelará cruelmente real en la hora del abandono total de Jesús por parte de Dios.<sup>486</sup>

### c) Los ladrones crucificados junto con Jesús (v 44)

• El v 44 narra la intervención de los ladrones: τὸ δ' αὐτοῦ<sup>487</sup> καὶ οἱ ληστὰι οἱ συσταυρωθέντες σὺν αὐτῷ ὠνειδίζον αὐτόν (De la misma manera los bandidos, que estaban crucificados con él, lo insultaban.). El término ληστής puede significar ladrón al igual que celota. El participio οἱ συσταυρωθέντες describe a estos individuos acomodados en el castigo con Jesús, pero la experiencia que traen los induce a una reacción opuesta. El verbo ονειδίζειν indica la ofensa acompañada por la rabia.

Los tres verbos que Mt utiliza para describir las burlas de los tres grupos están al imperfecto: εβλασφημοῦν (cf. 27,39), ἐμπαίζον (cf. 27,41), ὠνειδίζον (cf. 27,44) indican como en Mc 15,29.31.32b la prolongación de las ofensas que infligen a Jesús sus enemigos, y al mismo tiempo lo presentan completamente indefenso.

### 3. La muerte de Jesús (27,45-54)

Mt coloca la muerte de Jesús en un cuadro de convulsión cósmica que subraya su alcance y significado teológico. Todo el interés de Mt es hacer entender a los lectores el significado de la muerte de Jesús. Mientras en los vv 31-44 Jesús no pronunció una sola palabra, en este texto Mt refiere sus últimas palabras (cf. 27,46). Dividimos la narración en tres partes: a) La oscuridad que envuelve la tierra durante tres horas (v 45); b) el primer grito de Jesús y la interpretación de los presentes (vv 46-49); c) el segundo grito con el que Jesús entrega el espíritu y los guardias presentes lo confiesan como hijo de Dios (vv 50-54).

486 Cf. SAND, *Matteo II* p 858.

487 La expresión se traduce "de la misma manera". Cf. BLASS, *Grammatica* p 74 n 3.

## a) Las tres horas de oscuridad (v 45)

Mt relaciona la crucifixión y la muerte de Jesús con signos extraordinarios que suceden simultáneamente.

• Con el v 45 ‘Από δὲ ἕκτης ὥρας σκότος ἐγένετο ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν ἕως<sup>488</sup> ὥρας ἐνάτης (Desde el medio día hasta la media tarde aquella tierra estuvo en tinieblas) Mt retoma Mc, pues aunque no había precisado el momento de la crucifixión, ahora indica las horas y la duración de la oscuridad: desde el medio día hasta las tres de la tarde. Esta oscuridad, que concierne “toda la tierra”, pone en evidencia su carácter general de signo que debe ser leído por todos, pues durante ella no se menciona nada de nadie, ni una palabra, ni una acción.<sup>489</sup> Esta oscuridad, que precede la muerte dramática de Jesús, es tan solo el prelude de los signos que siguen.<sup>490</sup> Más que un acontecimiento histórico, debe ser leída como asunción de la simbología veterotestamentaria en el contexto de los últimos días de la manifestación de Jahwé y vinculada con la idea del juicio apocalíptico, pronunciado en la cruz y manifestado a todos los hombres.<sup>491</sup>

## b) El primer grito de Jesús y las reacciones de los presentes (vv 46-49)

• El v 46 describe el primer grito de Jesús: περὶ δὲ τὴν ἐνάτην ὥραν ἀνεβόησεν ὁ Ἰησοῦς φωνῇ μεγάλῃ λέγων· Ἡλι Ἡλι λεμα σαβαχθاني; τοῦτ' ἔστιν· Θεέ μου, Θεέ μου, ἵνατί με ἐγκατέλιπες; (A media tarde gritó Jesús muy fuerte: “*Eli, Eli, lema sabactan?*”, es decir: “*Dios mío, Dios mío, ¿por qué me has abandonado?*”). Mt, a diferencia de Mc, usa el verbo compuesto αναβοῶ<sup>492</sup> que es *hápax* en todo el N.T. Este expresa con más fuerza que el mismo βοῶω la necesidad que Jesús tiene de Dios, levantando hacia él su grito de auxilio.<sup>493</sup> El *grito-oración* de Jesús

488 Excepcionalmente no se coloca el artículo delante de numerales ordinales: ἕκτης ὥρας... ὥρας ἐνάτης. Cf. BLASS, *Grammatica* p 329.

489 Cf. GNILKA, *Matteo II* p 692; SAND, *Matteo II* p 861.

490 Cf. FABRIS, *Matteo* p 555.

491 Cf. Am 5,20; 8,9; Is 5,20; 29,15; Jer 15,8-9; Job 12,22; 34,21-25. Cf. BONNARD, *Mateo* p 604.

492 El prefijo ανα- puede constituir *lexemas incoativos dinámicos*. Cf. MATEOS, *Aspecto* p 29.

493 STAUFFER, βοῶω / αναβοῶω = GLNT II p 298 afirma: “*el βοῶω del hombre no es un grito inútil, que se pierde en el vacío e impasible, sino un llamado a un interlocutor que nos escucha. El hombre que pone en si mismo toda confianza se queda mudo en su dolor. Por el contrario el hombre que sabe que frente a él hay un interlocutor divino, puede abrirse a él en su tormento. Quien por el contrario ignora esta apertura y esta oración se diluye en la soledad. También el hombre bíblico conoce la desolación de quien se siente abandonado por Dios. Pero desde el fondo de esta soledad desesperada y mortal brota el grito que expresa la total entrega al Dios que se encuentra frente a él*”. Cf. BALZ-SCHNEIDER, αναβοῶω =

retoma el texto hebreo del Sal 22,2 que ya hemos visto en Mc 15,34. El texto es presentado primero en lengua hebrea, seguido por su traducción griega (ηλι ηλι λεμα σαβαχθاني; τουτ'εστιν· θεε μου, θεε μου, ινατι με εγκατελιπες). Sin embargo, a diferencia de Mc que en la traducción griega usa el nominativo en la invocación (ο θεος μου ο θεος μου, εις τι εγκατελιπες με), en Mt la invocación está al vocativo, típicamente griego, seguido del pronombre personal μου. Con esta invocación Mt retoma la confianza que Jesús puso en el Padre con la oración de agradecimiento (cf. 11,25-27). La última expresión ινατι με εγκατελιπες<sup>494</sup> describe la experiencia de la ausencia del Padre al lado de Jesús y le mueve a preguntarse ¿para qué sucede esto?

I  
Sal 22,1 Ο θεος ο θεος μου, προσχες μοι  
ινατι εγκατελιπες με;

II  
Mc 15,34 ο θεος μου ο θεος μου, εις τι εγκατελιπες με;  
Mt 27,46 θεε μου θεε μου, ινατι με εγκατελιπες

Este *grito-invocación* a Dios en la prueba no ofrece solamente la fuerza para la crisis espiritual, sino que indica también la plena confianza que Jesús pone en aquel que puede ofrecer un desemboque salvífico también en el caso de una situación extrema. Jesús muere rodeado de una soledad total. Esta relectura de la muerte de Jesús llega hasta la profundidad de la tragedia humana.<sup>495</sup> Resumiendo este grito pudiéramos acotar cuatro aspectos:

1. Jesús al dirigirse a su Dios (Θεε μου), no lanza una exclamación de desesperación sino un *grito-oración* de fe;

2. El grito expresa una *protesta filial*, de alguien que se encuentra en la aflicción, tanto más real por cuanto no abandona el plano de fidelidad al Dios que salva;

3. En este *grito-oración* toda la persona de Jesús, expresada por el pronombre personal με, se encuentra abandonada a la muerte; en consecuencia esta muerte reviste una seriedad infinita que se proyecta en dos planos: en el plano antropológico ya que está en entredicho la persona entera; en el plano teológico, ya que es Dios quien abandona a Jesús a la muerte;

4. El tema del abandono del fiel por parte de Dios significa que Dios lo juzga y lo condena (cf. Dt 31,17; 2 Cr 12,5; Sal 71,11; Is 49, 14; Os 9,12).<sup>496</sup>

---

DENT I p 225.

494 El aoristo εγκατελιπες es utilizado con un significado de presente y tiene un sentido profundamente dramático. Cf. PORTER, *Aspect* p 226.

495 Cf. FABRIS, *Matteo* p 555; MAGGIONI, *Passione* p 288.

496 Cf. BONNARD, *Mateo* p 605.

• Con el v 47 *τίνες δὲ τῶν ἐκεῖ ἐστηκότων ἀκούσαντες ἔλεγον ὅτι Ἠλίαν φωνεῖ οὗτος* (Al oírlo, algunos de los que estaban allí decían: “*A Elías llama éste*”), Mt retoma la misma intervención de los presentes propuesta por Mc 15,35. Esta es la última vez que los presentes se burlan de Jesús. La expresión *Ἠλίαν*<sup>497</sup> *φωνεῖ οὗτος* puede tener un aspecto iterativo: éste sigue llamando a Elías.<sup>498</sup> El profeta (cf. 1Re 17,1-2 Re 1,18) era considerado por los judíos como un taumaturgo y eficaz intercesor en la necesidad, también en el peligro de muerte.<sup>499</sup> La única diferencia que podemos notar en Mt con respecto a Mc es la expresión despreciativa *οὗτος* colocada al final de la frase, que describe a Jesús y su situación considerada por los presentes como desesperada.<sup>500</sup> La interpretación equivocada del grito de Jesús de parte de los presentes retoma la misma descripción de Mc 15,35.

• El v 48 *καὶ εὐθέως δραμῶν εἷς ἐξ αὐτῶν καὶ λαβὼν σπόγγον πλήσας τε ὄξους καὶ*<sup>501</sup> *περιθεὶς καλῶμφ ἐπότιζεν αὐτόν* (Inmediatamente uno de ellos fue corriendo a tomar una esponja empapada en vinagre y, sujetándola a una caña, le dio de beber) describe a uno de los presentes que ofrece una esponja empapada en vinagre y puesta sobre una caña. Parece que el gesto del soldado, descrito con un imperfecto, es un gesto de compasión y misericordia con el fin de aliviar el dolor de la muerte ya próxima.<sup>502</sup> Es interesante notar en este versículo la abundancia de participios unidos en forma de polisíndeto que describen la acción del soldado: *δραμῶν... λαβῶν... πλησας... περιθεῖς* que termina con el imperfecto *εποτιζεν*.<sup>503</sup>

• En el v 49 se describe por el contrario la reacción de los presentes: *οἱ δὲ λοιποὶ ἔλεγον· Ἄφες ἴδωμεν εἰ ἔρχεται Ἠλίας σῶσον*<sup>504</sup> *αὐτόν*<sup>505</sup> (Los demás decían: “*Déjalo, a ver si viene Elías a salvarlo*”). Mientras en Mc 15,36 es el mismo

497 Cf. JEREMIAS, *Ἠλίας* = GLNT IV pp 83-96; LAMBRECHT, *Ἠλίας* = DENT I pp 1773-1778.

498 Cf. MATEOS, *Aspecto* pp 35.88.

499 Cf. GNILKA, *Matteo II* p 693; FABRIS, *Matteo* p 555.

500 Cf. SAND, *Matteo II* p 862.

501 La construcción *τε... καὶ* ofrece una mayor conexión que el simple *καὶ*. Cf. BLASS, *Grammatica* p 540.

502 Cf. GNILKA, *Matteo II* p 694; SAND, *Matteo II* p 862.

503 Cf. BLASS, *Grammatica* p 561; MATEOS, *Gramática* p 82.

504 Es muy raro el participio futuro para indicar el fin que persigue el verbo de movimiento. Cf. ZERWICK, *Analysis* p 74; ID., *Griego* p 126; BLASS, *Grammatica* p 427.506; PORTER, *Aspect* p 417.

505 Tienen el texto A, D, W, D, J y muchísimos minúsculos. Tienen una versión larga (cf. Jn 19,34) *κ*, B, C, L, y muchas versiones. La versión larga parece más bien una transcripción marginal, hecha por algún copista que pasó posteriormente al texto. La *lectio brevior* parece la mejor. Cf. METZGER, *Commentary* p 71.

individuo quien se dirige a los demás presentes burlándose de Jesús, aquí son los demás que se dirigen al individuo, invitándolo a que no se ocupe de Jesús, para ver si viene Elías a salvarlo. La construcción *αφες ιδωμεν* introduce un subjuntivo exortativo: “*¡deja que veamos!*” El subjuntivo *ιδωμεν* está precedido y motivado por una partícula exhortativa tomada de la raíz del presente (*αφες*) que tiene un sentido de garantizar lo que se dice.<sup>506</sup> De esta manera Mt reafirma la actitud de los soldados que desde el comienzo de la pasión manifestaron hacia Jesús una crueldad inaudita.

c) El segundo grito Jesús y sus consecuencias (vv 50-53)

• El v 50 describe la muerte de Jesús: *ὁ δὲ Ἰησοῦς πάλιν κράξας φωνῆ μεγάλης ἀφῆκεν τὸ πνεῦμα*. (Jesús dio otro fuerte grito y exhaló el espíritu). Con el adverbio *παλιν* Mt establece un punto de referencia con el primer grito (cf. 27,46) que constituye la oración del Sal 22. El verbo *κραζειν*, muy utilizado por Mt, se puede interpretar como un grito de dolor y de muerte, o también un grito de oración extrema que Jesús dirige a Dios y que es la manera más humana de orar.<sup>507</sup> El participio aoristo *κραξας* expresa una relación de anterioridad y de modo respecto al verbo principal (*αφηκεν*) al que se refiere.<sup>508</sup> De esta manera entendemos que Jesús murió emitiendo un fuerte grito (*κραξας φωνη μεγαλη*). Las veces que Mt usa el término *φωνη* describe siempre la comunicación de un mensaje (cf. 3,3; 12,19; 24,31), que por dos veces se refiere directamente a la identidad de Jesús como hijo de Dios, revelada por el Padre (cf. 3,17; 17,5). En Mt la expresión *φωνη μεγαλη* está reservada solamente a la narración de la muerte de Jesús (cf. 24,46.50).

27,46 *ανεβοησεν ο Ιησους φωνη μεγαλη, λεγων ηλι ηλι λεμα σαβαχθανι*

27,50 *ο δε Ιησους παλιν κραξας φωνη μεγαλη αφηκεν το πνευμα*

Con el primer grito Jesús manifiesta su relación fundamental con Dios (cf. 27,46). El segundo grito está inmediatamente vinculado con su muerte. Para decir que Jesús muere, a diferencia de Mc 15,37 que utiliza el verbo *εκπνεω*, Mt emplea la expresión *αφηκεν το πνευμα*. Esta expresión es única en toda la Escritura. El verbo *αφηναι* indica una separación, un abandono, una entrega.<sup>509</sup> El sustantivo *πνευμα* significa aquí el aliento vital de la persona en sentido veterotestamentario

506 Cf. PORTER, *Aspect* pp 323-324.334 n 11.

507 Cf. GRUNDMANN, *κραζω* = GLNT V p 966, n 12; FENDRICH, *κραζω* = DENT I p 2391; MAGGIONI, *Passione* p 290.

508 Cf. MATEOS, *Aspecto* p 82; FANNING, *Aspect* p 415; SAND, *Matteo II* p 863.

509 Cf. Mt 4,20.22; 19,27.29.

(cf. Gn 35,18)<sup>510</sup> y aplicado a Jesús significa que él deja que su vida lo abandone, esa vida con todos los aspectos y los elementos que la han caracterizado. Después de este hecho queda solamente su cuerpo exánime, sin el espíritu devuelto al Padre.<sup>511</sup> Mt emplea la expresión *αφηκεν το πνευμα* con la que presenta la muerte de Jesús como un gesto hecho con plena voluntad y conciencia que manifiesta su autodeterminación.<sup>512</sup> Lo que Jesús ha hecho con el primer grito lo completa con el segundo grito dejando al fin que su espíritu se aleje de él. A “su Dios” a quien Jesús dirige su primer grito, dirige también el segundo, permitiendo que su espíritu regrese al Padre.

• Los vv 51-53 representan una tradición típicamente mateana: 51 Καὶ ἰδοὺ τὸ καταπέτασμα τοῦ ναοῦ ἐσχίσθη ἀπ’ ἄνωθεν ἕως κάτω εἰς δύο καὶ ἡ γῆ ἐσεισθη καὶ αἱ πέτραι ἐσχίσθησαν, 52 καὶ τὰ μνημεῖα ἀνεῴχθησαν καὶ πολλὰ σώματα τῶν κεκοιμημένων ἀγίων ἠγέρθησαν, 53 καὶ ἐξελθόντες ἐκ τῶν μνημείων μετὰ τὴν ἔγερσιν αὐτοῦ εἰσῆλθον εἰς τὴν ἁγίαν πόλιν καὶ ἐνεφανίσθησαν πολλοῖς (Entonces la cortina del santuario se rasgó en dos, de arriba abajo; v. 52 la tierra tembló, las rocas se rajaron, las tumbas se abrieron y muchos cuerpos de santos que habían muerto, resucitaron; v. 53 después que él resucitó, salieron de las tumbas, entraron en la ciudad santa y se aparecieron a muchos) que, a través de la conjunción καὶ ἰδου, une inmediatamente la muerte de Jesús a unos hechos extraordinarios con la vinculación de causa y efecto. Mt describe una serie de hechos que se desencadenan inmediatamente después de la muerte de Jesús y representan la conclusión del eón antiguo y el inicio del nuevo.<sup>513</sup> Los seis signos que Mt describe (el velo del templo se rasgó, la tierra tembló y las rocas se resquebrajaron, las tumbas se abrieron y los muertos fueron resucitados y aparecieron en la ciudad) revelan el significado de la cruz.<sup>514</sup>

El texto está caracterizado por la presencia de una serie de verbos finitos en indicativo del aoristo que llamamos pasivos teológicos (*εσεισθη... ανεωχθησαν... ηγερθησαν... ενεφανισθησαν*). Estos indican que ahora comienza la actuación de Dios. En 27,43 los enemigos de Jesús habían solicitado una intervención de Dios. En 27,49 los presentes querían ver bajar a Elías, el profeta del fuego para que librara a Jesús. Pero todo había quedado sin respuesta, como envuelto en el silencio. Después de la muerte de Jesús Dios interviene de una manera grandiosa.

510 Cf. KREMER, *πνευμα* = DENT II p 1026; BONNARD, *Mateo* p 606. Cf. Lc 8,25; Sant 2,26; Ap 11,11; 13,15.

511 Cf. MAGGIONI, *Passione* p 290.

512 Cf. SAND, *Matteo II* p 863.

513 Cf. SAND, *Matteo II* p 864.

514 Cf. MAGGIONI, *Passione* p 291.

Su acción, a través de signos, concierne dos áreas de la Historia que superan el alcance humano: el templo (lugar de la divinidad) y los sepulcros (lugar del más allá). Mt utiliza la expresión *και ιδου* para introducir intervenciones divinas que revelan su presencia.<sup>515</sup>

I. El primer signo, el rasgamiento del velo, encierra una característica cultural que se refiere al templo (v **51a**). Mt dice que *το καταπετασμα του ναου εσχισθη* indicando, a través de la voz media intransitiva del verbo, que el velo se rasgó por obra divina.<sup>516</sup> El poder de Jesús sobre el templo fue el primero de los dos núcleos desarrollado en el proceso judío (cf. 26,61) y en las burlas dirigidas al crucificado (cf. 27,40). Después de la muerte de Jesús, Dios confirma este poder. El velo del templo se rasgó en dos de arriba a abajo (*το καταπετασμα του ναου εσχισθη απ' ανωθεν εως κατω εις δυο*). El pasivo divino *εσχισθη* indica que el sujeto de la acción es Dios. A la entrada del templo habían dos velos, el velo exterior (*καλυμμα*) que separaba el atrio del templo propiamente dicho del “santo” (cf. Ex 26,36-37; 40,33); y el velo interior (*καταπετασμα*) que separaba el “santo” del “santo de los santos” (cf. Ex 26,31-35; 40,21) y era rociado por el Sumo Sacerdote una vez al año con la sangre de las víctimas.<sup>517</sup> El hecho, narrado por Mateo, puede ser interpretado de dos maneras que se implican mutuamente: a) Puede ser considerado un signo amenazador, pues el santuario ahora está abierto y la divinidad se ha retirado. El templo ya no es el lugar exclusivo de la presencia escondida de Dios en medio de su pueblo; b) Puede ser considerado un signo de promesa, pues Israel ha perdido el privilegio de ser el punto de referencia y el signo de la relación exclusiva con Dios. El acceso a Dios ahora está abierto a todos, también a los paganos.<sup>518</sup> Esto se muestra por el hecho de que el centurión y sus soldados reconocen la verdadera identidad de Jesús y pueden acceder a la relación con la divinidad.

II. Los otros signos (vv **51b.52-53**) tienen respectivamente características cósmicas y escatológicas, pues se refieren a la naturaleza y a la muerte. En la narración Mt retoma textos apocalípticos (v 51b *και η γη εσεισθη και αι πετραι εσχισθησαν*, 52 *και τα μνημεια ανεωχθησαν και πολλα σωματα των κεκοιμημενων αγων ηγερθησαν*, 53 *και εξελθοντες εκ των μνημειων μετα την εγερσιν αυτου εισηλθον εις την αγιαν πολιν και ενεφανισθησαν πολλοις*). El temblor de la tierra, el resquebrajamiento de las rocas, la apertura de los sepulcros, la resurrección de santos que habían

515 Cf. 3,16-17; 8,24; 17,3.5; 28,2.

516 Cf. MATEOS, *Aspecto* p 113.

517 Cf. BONNARD, *Mateo* p 606.

518 Cf. Benoit, *Pasión* p 228; GNILKA, *Matteo II* p 694; SAND, *Matteo II* p 864.

muerto, su aparición en la ciudad santa sacuden la naturaleza entera e irrumpen en la vida desde el reino de la muerte. Todos los verbos pasivos de estos versículos εσχισθη... εσεισθη... εσχισθησαν... ανεωχθησαν... ηγερθησαν... ενεφανισθησαν<sup>519</sup> señalan la presencia de Dios como último agente. En el background de Mt se encuentra sobre todo el texto de Ez 37,1-14. Jesús, a través de su muerte quiebra el poder de la muerte y todo lo que le estaba sometido y hace irrupción en el eón definitivo que ofrece la salvación a todos.

Con estas señales, que revelan la acción de Dios a raíz de la muerte de Jesús, Mt deja entrever una especial comunión entre Jesús y Dios.<sup>520</sup> Estos signos tienen un valor simbólico pues indican el final del *eón viejo* y la inauguración de la nueva y definitiva realidad salvadora, entendida como el *eón nuevo*.<sup>521</sup> La muerte de Jesús marca el inicio del triunfo de Dios sobre la muerte en general: las tumbas son abiertas y los cuerpos que le pertenecían recobran vida y son introducidos en la ciudad santa, la nueva Jerusalén.<sup>522</sup> Con estas descripciones Mt presenta el alcance universal y cósmico de la muerte de Cristo.<sup>523</sup>

#### d) La reacción del centurión y los demás soldados (v 54)

• El v 54 describe la reacción del centurión y de los soldados que estaban con él: 'Ο δὲ ἑκατόνταρχος<sup>524</sup> καὶ οἱ μετ' αὐτοῦ τηροῦντες τὸν Ἰησοῦν ἰδόντες τὸν σεισμόν καὶ τὰ γινόμενα ἐφοβήθησαν σφόδρα, λέγοντες: ἀληθῶς θεοῦ υἱὸς ἦν οὗτος (El centurión y los soldados, que con él custodiaban a Jesús, viendo el terremoto y todo lo que pasaba, dijeron aterrados: “*Verdaderamente éste era Hijo de Dios*”). Mientras en Mc 15,37 quien respondía era solamente el centurión, en Mt están juntos el centurión y los soldados de guardia y su reacción es causada por los acontecimientos extraordinarios que se producen y que originan en ellos un gran temor. El centurión en Mt es llamado εκατονταρχος = comandante de cien soldados que estaban encargados de la ejecución de Jesús. Los soldados son mencionados solamente en Mt 27,27 (οἱ στρατιῶται) cuando Jesús es entregado para ser crucificado. Mt afirma de ellos:

519 Este verbo es *hápax* en los sinópticos (Mc 0 / Mt 1 / Lc 0).

520 Cf. GNILKA, *Matteo II* pp 695-696; FABRIS, *Matteo* p 555; SAND, *Matteo II* p 865.

521 Cf. MAGGIONI, *Passione* p 291.

522 Cf. FABRIS, *Matteo* pp 555-556; SAND, *Matteo II* p 864.

523 Cf. BONNARD, *Mateo* p 607.

524 Es un término εκατονταρχης es propio del lenguaje militar que traduce literalmente al griego el término latino *centurio*. Entre los sinópticos lo usan Mt y Lc (Mc 0 / Mt 4 / Lc 3). Cf. BLASS, *Grammatica* p 59.

- 27,27 τότε οι στρατιωται του ηγεμονος παραλαβοντες τον Ιησουν εις τω πραιτωριον  
συναγαγον... ολην την σπειραν  
27,36 και καθημενοι ετηρουν αυτον εκει  
27,54 και οι μετ' αυτου τηρουντες τον Ιησουν

Después de haber crucificado a Jesús, los soldados debían quedarse cerca del ajusticiado para garantizar su muerte en la cruz y asegurarse de que no fuese liberado antes de morir. Esos soldados han transcurrido con él las últimas horas de su vida, han visto como murió, han experimentado el terremoto y han presenciado todos los acontecimientos que les han producido un gran temor. Mt refiere que un temor semejante se había apoderado de los discípulos ante la transfiguración de Jesús:

- 17,6 και ακουσαντες οι μαθηται επεσαν επι προσωπον αυτων και εφοβηθησαν  
σφοδρα  
27,54 οι μετ' αυτου τηρουντες τον Ιησουν ιδοντες τον σεισμον και τα γενομενα  
εφοβηθησαν σφοδρα

En todo el Evangelio Mt conecta solamente en estos dos textos el verbo φοβεισθαι con σφοδρα. Los discípulos experimentan un gran temor ante la voz del Padre, lo mismo que los soldados experimentan un gran temor ante la manifestación de Dios en los acontecimientos posteriores a la muerte de Jesús. En ambos casos se trata de una intervención extraordinaria de Dios que revela la identidad de Jesús. Mt describe la confesión que los soldados hacen de Jesús. Esta corresponde a la confesión de los discípulos, luego de haber visto a Jesús caminar sobre las aguas:

- 14,33 οι δε εν τω πλοιω προσεκυνησαν αυτω λεγοντες: αλεθως θεου υιος ει  
27,54 ο εκατονταρχος και οι μετ' αυτου τηρουντες τον Ιησουν ιδοντες τον  
σεισμον... εφοβηθησαν σφοδρα λεγοντες: αλεθως θεου υιος ην ουτος

Con estos textos Mt relaciona los paganos con los discípulos, al expresar su profesión de fe en Cristo con las mismas palabras. En la confesión de los soldados, como en Mc 15,39, hay tres elementos que recuerdan lo que ellos han observado y experimentado y que califican su afirmación como resultado bien fundado, basado en su testimonio:

1) αλεθως<sup>525</sup> = *de veras*, no expresa solamente una firme convicción de lo que sigue, sino que concluye un proceso anterior e introduce la respuesta a una pregunta precedente motivada a un último y decisivo elemento. Los soldados se habían interesado por la identidad de Jesús, pues habían organizado las burlas al crucificado en las que insistían sobre su filiación divina. Ahora la situación actual

---

525 Esta expresión se encuentra igualmente en Mt 14,33; 26,73; 27,54.

parecía desmentir una identidad semejante de Jesús, pero los acontecimientos conectados con su muerte, llevan a los soldados a la confesión de que Jesús es el Hijo de Dios, a diferencia de los judíos que no aceptaron la fe.<sup>526</sup>

2) También el verbo  $\eta\nu$  constituye una referencia a la situación anterior. Durante toda la pasión, entre humillaciones y sufrimientos, Jesús era y seguía siendo el Hijo de Dios.<sup>527</sup> Este imperfecto se debe entender positivamente, tomando en cuenta la situación precedente de Jesús antes de morir, mientras moría y después de su muerte. Solamente la continuidad de los hechos, presentada por Mt como causa y efecto, convencen a los soldados a reconocerlo como Hijo de Dios.

3) El pronombre demostrativo  $\alpha\upsilon\tau\omicron\varsigma$ , se refiere a la persona presente y ya conocida. Comprende todo lo que caracteriza a Jesús y su muerte. Mientras antes el pronombre  $\alpha\upsilon\tau\omicron\varsigma$  estaba vinculado con el desprecio y la burla (cf. 27,37.47), ahora está vinculado con la sorpresa, el desconcierto y el temor. Los factores son siempre los mismos, pero la perspectiva es diametralmente opuesta. En 27,37.47 se trata de Jesús crucificado y de su filiación divina burlada por los presentes. En 27,54 se trata de Jesús muerto en la cruz, y de su filiación divina confirmada y reconocida por los elementos de la naturaleza y por la misma muerte.

La confesión de los soldados, que para Mt representa la confesión de la comunidad cristiana, es la palabra final que se refiere a todos los elementos precedentes, y basándose en los mismos y comprendiéndolos en su conjunto, confiesa la filiación divina de Jesús crucificado y muerto en la cruz. En sus dos gritos (cf. 27,46.50) Jesús ha expresado su actitud de obediencia dolorosa a Dios. Después de su muerte (cf. 27,51-53), Dios ha manifestado con signos su evaluación positiva de la vida de Jesús y de su camino. Ante la presencia de Jesús muerto en la cruz algunos paganos han experimentado una verdadera conversión y lo reconocen como Hijo de Dios. Se trata del centurión y de los soldados que habían comenzado su camino de acercamiento a Jesús con burlas y desprecio, pero terminan confesando su filiación divina. Ellos logran comprender los signos de la revelación de Dios que salva a Jesús no solamente en cuanto es el "justo", sino en cuanto Hijo de Dios.<sup>528</sup> Detrás de ellos está toda la comunidad mateana que da sustento a sus expresiones de fe. De los demás grupos que habían asistido a la crucifixión y a la muerte de Jesús, Mt no dice nada.

526 Cf. SAND, *Matteo II* p 865.

527 Cf. SAND, *Matteo II* p 865.

528 Cf. FABRIS, *Matteo* p 556.

4. Las mujeres galileas testigos de la muerte de Jesús (cf. 27,55-56)

La noticia de la presencia de muchas mujeres (γυναῖκες πολλαί) completa la narración de la muerte de Jesús. Es natural que ellas, que no preocupaban a los guardias, pudieran estar más cerca de la cruz.<sup>529</sup>

• El v 55a hace la presentación general de las mujeres galileas, que se encontraban en el lugar de la ejecución: Ἦσαν δὲ ἐκεῖ γυναῖκες πολλαὶ ἀπὸ μακρόθεν<sup>530</sup> θεωροῦσαι, αἵτινες ἠκολούθησαν τῷ Ἰησοῦ ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας (Estaban allí mirando desde lejos muchas mujeres, que habían seguido a Jesús desde Galilea). La continuidad de la unidad espacial (ἐκεῖ) es importante para el evangelista. Mientras Mc 15,40-41 primero presenta a las mujeres galileas y luego describe su función dentro del grupo de discípulos, Mt 27,55 hace lo contrario. La función de las mujeres es la de ver desde lejos (ἦσαν ἀπο μακροθεν θεωρουσαι).<sup>531</sup> De esa manera se vuelven testigos.

• En el v 55b Mt, como Mc 15,41, habla de su seguimiento de Jesús (ἀκολουθεῖν τῷ Ἰησοῦ) al igual que los demás discípulos<sup>532</sup> y añade expresamente otra actividad complementaria, el servicio: διακονοῦσαι αὐτῷ. El participio διακονουσαι parece tener aquí un sentido final: lo seguían para asistirlo.<sup>533</sup> Ellas por consiguiente son descritas no solamente como testigos, sobre todo cuando fallaron los demás discípulos, sino que tienen un especial renombre en la comunidad cristiana, por haber sido fieles servidoras de Jesús.

• Con el v 56 Mt va nombrando algunas de estas, que en la comunidad tenían su importancia: ἐν αἷς ἦν Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ καὶ Μαρία ἡ τοῦ Ἰακώβου καὶ Ἰωσήφ μητέρα καὶ ἡ μήτηρ τῶν υἱῶν Ζεβεδαίου (entre ellas María Magdalena, María la madre de Santiago y de José, y la madre de los Zebedeos). Notamos muchas semejanzas pero también algunas pequeñas diferencias entre los nombres de la lista que nos ofrecen Mc 15,40 y Mt 27,56:

Mc 15,40 Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ καὶ Μαρία ἡ Ἰακώβου τοῦ μικροῦ καὶ Ἰωσήφ τοῦ  
μητρός καὶ Σαλωμῆ

Mt 27,56 Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ καὶ Μαρία ἡ τοῦ Ἰακώβου καὶ Ἰωσήφ μητρός καὶ  
ἡ μήτηρ τῶν υἱῶν Ζεβεδαίου

529 Cf. BONNARD, *Mateo* p 607.

530 La construcción adverbial de lugar ἀπο μακροθεν responde a la pregunta “¿desde dónde?” Cf. BLASS, *Grammatica* p 166.

531 La forma perifrástica con el imperfecto ἦσαν ἀπο μακροθεν θεωρουσαι indica una acción prolongada. Cf. FANNING, *Aspect* p 314.

532 Cf. Mt 4,20.22; 8,23; 9,9.

533 Cf. BLASS, *Grammatica* p 507.

Santiago y José son nombrados en Mt 13,55 entre los hermanos de Jesús. A diferencia de Mc, que nombra a Salome, Mt nombra a la madre de los Zebedeos,<sup>534</sup> que había intervenido ante Jesús a favor de sus hijos (cf. 20,20). Es interesante observar en Mt que ante la cruz están presentes las madres, pero no los hijos. El rol de estas mujeres es el de relacionar todas las etapas del camino de Jesús desde Galilea hasta Jerusalén.

Más tarde Mt afirma que ellas serán las portadoras del mensaje pascual y del anuncio de la Buena Noticia a los discípulos que el resucitado les saldría al encuentro en Galilea. Por consiguiente su presencia es de mucha relevancia en la comunidad cristiana. La falta de seguimiento creada por los discípulos es llenada por estas mujeres galileas.

### c. Lc 23,26-49

La narración de Lc presenta muchas diferencias respecto a Mc y Mt. Ya anteriormente hemos visto que Lc no narra las burlas de los soldados a Jesús, después de su condenación a muerte. El evangelista inicia en seguida la narración con la ida hacia el Gólgota (cf. 23,26a). Lc tiene una amplia narración de la ida hacia el Calvario en la que se describen varios personajes que acompañan a Jesús (cf. 23,26b-32). Entre ellos Lc recuerda a Simón de Cirene, un gran grupo de mujeres, los ladrones y una multitud muy numerosa. Los soldados tienen en Lc un papel menos dominante, explícitamente no son nombrados hasta el v 36. Jesús tiene un papel más activo, por cuanto, durante la subida al Calvario y en el lugar de la ejecución, habla de acontecimientos que sucederán. La descripción de Lc es más variada que la de Mc y Mt. Mientras estos relatan solamente lo que le acontece a Jesús, Lc refiere también las reacciones de Jesús y del pueblo. En general Lc compone su narración construyendo una serie de escenas, cada una completa y bien vinculada con la que le sigue, consiguiendo un desarrollo dinámico en su continuidad y un progreso narrativo constante y lineal.<sup>535</sup> Dividiremos la narración lucana en cuatro partes: 1. Ejecución de la sentencia (23,26-35): a) Jesús es conducido hacia el Calvario (v. 26-31); b) Crucifixión de Jesús (vv. 32-35a). 2. Los insultos (23,35b-43); 3. La muerte de Jesús (23,44-48); 4. Los conocidos y las mujeres galileas (23,49).

<sup>534</sup> Parece interesante la opinión de SAND, *Matteo II* p 868 quien que afirma que Mt identifica a la Salome de Mc con la madre de los hijos de Zebedeo. No tenemos datos ciertos para deducir con seguridad que esto es así. Cf. BENOIT, *Pasión* p 216.

<sup>535</sup> Cf. ROSSÉ, *Luca* p 963.

## 1. Ejecución de la sentencia (23,26-35)

Sin hablar de la flagelación y de los subsiguientes insultos Lc refiere en este texto bastante desarrollado, el camino hacia el Calvario, el sometimiento de Simón para que lleve la cruz, los lamentos de las mujeres de Jerusalén, la reacción de Jesús y la presencia de dos ladrones que hacen el camino con él.

### a) Jesús es conducido al Calvario (vv 26-31)

• En el v 26 καὶ ὡς ἀπήγαγον αὐτόν, ἐπιλαβόμενοι Σίμονά τινα Κυρηναῖον ἐρχόμενον ἀπ' ἀγροῦ<sup>536</sup> ἐπέθηκαν αὐτῷ τὸν σταυρὸν φέρειν ὀπισθεν τοῦ Ἰησοῦ (Mientras lo conducían, echaron mano de un tal Simón de Cirene que volvía del campo y le cargaron la cruz para que la llevase detrás de Jesús). Lc no utiliza el verbo ἀγαγεῖν, propio de Mc y Mt, sino el verbo ἐπιλαμβάνεσθαι típicamente lucano.<sup>537</sup> Este verbo normalmente rige el genitivo, pero cuando se refiere a una persona rige el acusativo (cf. 9,47).<sup>538</sup> El infinitivo presente φερεῖν tiene un aspecto progresivo e indica una acción continuada.<sup>539</sup> Lc insiste en dos características que ya conocemos del discípulo: *llevar la cruz, detrás de Jesús* (τὸν σταυρον φερεῖν ὀπισθεν τοῦ Ἰησοῦ):<sup>540</sup>

9,23 Εἰ τις θέλει ὀπισω μου ερχεσθαι, ἀρνησασθῶ εαυτον και ἀρατῶ τον σταυρον αυτου καθ' ἡμεραν και ἀκολουθειτω μοι

14,27 οστις ου βασταζει τον σταυρον εαυτου και ερχεται ὀπισω μου, ου δυναται ειναι μου μαθητης

23,26 ἐπιλαβομενοι Σιμονα τινα Κυρηναιον ερχομενον ἀπ' ἀγρου ἐπεθηκαν αυτω τον σταυρον φερειν ὀπισθεν του Ἰησου

No excluimos el hecho de que Lc describa intencionalmente lo que es esencial y característico de un verdadero discípulo. De una manera algo diferente de Mc y Mt, el evangelista parece insistir en presentar a Simón Cireneo como un verdadero discípulo de Jesús (cf. 9,23) con las palabras τὸν σταυρον φερεῖν ὀπισθεν τοῦ Ἰησοῦ.<sup>541</sup>

---

536 El artículo puede faltar en algunas expresiones que tienen sentido de preposición. Cf. BLASS, *Grammatica* p 328.

537 Cf. Mc 1 / Mt 1 / Lc 5 / Hch 7.

538 Cf. BLASS, *Grammatica* p 242.

539 Cf. MATEOS, *Aspecto* p 109; FANNING, *Aspect* pp 391.409.

540 Es una preposición impropia que rige el genitivo. Cf. BLASS, *Grammatica* p 287.

541 Cf. ERNST, *Luca II* p 887; SENIOR, *Passione* p 119. Diferente la opinión bien probada de ROSÉ, *Luca* p 967 n 95.

• El v 27 introduce un largo texto típicamente lucano<sup>542</sup> (cf. 23,27-31): Ἦκολούθει δὲ αὐτῷ πολὺ πλῆθος τοῦ λαοῦ καὶ γυναικῶν αἱ ἐκόπτοντο καὶ ἐθρήνουσαν<sup>543</sup> αὐτὸν (Lo seguía gran gentío del pueblo y muchas mujeres que se golpeaban el pecho y gritaban lamentándose por él). Quienes acompañan a Jesús no son solamente los soldados y Simón, como afirman Mc y Mt, sino una gran cantidad de gente, que al parecer no le es hostil, en medio del cual se encuentran algunas mujeres que expresan su dolor por el condenado. Los verbos al imperfecto, presentes en el texto (ἠκολουθεῖ... ἐκοπτοντο... ἐθρηνουσαν), describen una situación que se prolonga. En la narración de la pasión Lc sigue presentando al *pueblo* no solamente ante Pilatos (cf. 23,5.13-14) sino también ante la cruz pero sin reaccionar (cf. 23,35). Las mujeres, según la costumbre, expresan su dolor por la suerte de Jesús. Lc refiere a lo largo del evangelio diversas expresiones de luto como por ejemplo *darse golpes de pecho* (cf. 8,52: κοπτεσται), *eleva lamentos de dolor* (cf. 7,32: θρηνεῖν), *llorar* (cf. 7,13; 8,52: κλαίειν). Mc y Mt refieren solamente las burlas a Jesús de parte de los presentes. Lc por el contrario describe también la compasión de las mujeres de Jerusalén que anuncia la muerte cercana. Sin embargo, en ocasión de la muerte de Jesús, ni siquiera Lc refiere expresiones de luto.

• Los vv 28-31 Lc presenta a Jesús que se dirige a las mujeres de Jerusalén: 28 στραφεῖς δὲ πρὸς αὐτάς [ὁ] Ἰησοῦς εἶπεν· Θυγατέρες Ἱερουσαλήμ, μὴ κλαίετε ἐπ' ἐμέ· πλὴν ἐφ' αὐτάς κλαίετε καὶ ἐπὶ τὰ τέκνα ὑμῶν, 29 ὅτι ἰδοῦ ἔρχονται ἡμέραι ἐν αἷς ἐροῦσιν· Μακάριαι αἱ στεῖραι καὶ αἱ κοιλίαι αἱ οὐκ ἐγέννησαν καὶ μασθοὶ οἱ οὐκ ἔθρεψαν. 30 τότε ἄρξονται λέγειν τοῖς ὄρεσιν· πέσετε ἐφ' ἡμᾶς, καὶ τοῖς βουνοῖς· καλύψατε ἡμᾶς· 31 ὅτι εἰ ἐν τῷ ὑγρῷ ξύλῳ ταῦτα ποιοῦσιν, ἐν τῷ ξηρῷ τί γένηται; (v. 28 Jesús se volvió hacia ellas y les dijo: “*Mujeres de Jerusalén no lloren por mí; lloren mejor por ustedes y por sus hijos, v. 29 porque miren que van a llegar días en que digan: “Dichosas las estériles, los vientres que no han parido y los pechos que no han criado” v. 30 Entonces pedirán a los montes: “Desplómense sobre nosotros” y a las colinas: “Sepúltennos”; v. 31 porque si con el leño verde han hecho esto, ¿con el seco qué irá a pasar?*). Las mujeres que lamentan la suerte de Jesús no son discípulas que vienen de Galilea (cf. 23,49.55), sino mujeres de Jerusalén.<sup>544</sup> En sus palabras Jesús al comienzo (v 28) y al final (v 31) relaciona su destino con el de las mujeres y de sus hijos, prediciendo en el centro del discurso las calamidades de los días venideros (vv 39-30).

542 Lc manifiesta su predilección por las grandes masas y las mujeres. Cf. ROSÉ, *Luca* p 967.

543 Aunque el verbo θρηνεῖν es intransitivo, sin embargo rige el acusativo de la persona.

BLASS, *Grammatica* pp 218-219.

544 Esta misma expresión se encuentra en Is 3,16 y Cant 1,5.

• En el v 28 Jesús, asumiendo un lenguaje profético, interpela a las mismas mujeres afirmando que la suerte de ellas y de sus hijos no será más benigna que la que le tocará a él: στραφεῖς δὲ πρὸς αὐτάς [ὁ] Ἰησοῦς εἶπεν· Θυγατέρες Ἰερουσαλήμ, μὴ κλαίετε ἐπ' ἐμέ· πλὴν<sup>545</sup> ἐφ' αὐτάς κλαίετε καὶ ἐπὶ τὰ τέκνα ὑμῶν, (Jesús se volvió hacia ellas y les dijo: “*Mujeres de Jerusalén no lloréis por mí; llorad mejor por vosotras y por vuestros hijos*”) Lc no habla directamente el terror del tiempo futuro, como presagio de la catástrofe del año 70 (cf. 19,41-44; 21,20-24), sino que propone una invitación de Jesús a la conversión,<sup>546</sup> en vista de que las lágrimas de las mujeres no son de arrepentimiento, sino de lamento y de angustia ante la tragedia que se acerca.

• El v 29 describe la primera explicación de Jesús: ὅτι ἰδοῦ ἔρχονται ἡμέραι ἐν αἷς ἐροῦσιν· Μακάριαι αἱ στεῖραι καὶ αἱ κοιλία αἱ οὐκ ἐγέννησαν καὶ μασθοὶ οἱ οὐκ ἔθρεψαν (porque mirad que van a llegar días en que digan: “*Dichosas las estériles, los vientres que no han parido y los pechos que no han criado*”). La construcción ἰδοῦ ερχονται ημεραι constituye una frase estereotipada que introduce un aspecto de la destrucción del Templo y de Jerusalén.<sup>547</sup> Teniendo en cuenta los tiempos que vendrán (cf. 19,44; 21,23) ya no hay macarismos para las madres (cf. 11,27), sino solamente para las mujeres estériles.<sup>548</sup> El versículo retoma en forma negativa la bienaventuranza de Lc 11,27: μακαρια η κοιλια η βαστασασα σε και μαστοι ους εθηλασας (dichoso el vientre que te llevó y los pechos que te criaron).<sup>549</sup> Esto parece bastante extraño pues la carencia de hijos era considerada una auténtica desgracia, incluso un castigo divino.<sup>550</sup> El triple paralelismo del macarismo (μακαριαι αι στεραι και αι κοιλιαι αι ουκ εγεννησαν και μασθοι οι ουκ εθρεψαν) expresa la aflicción en su totalidad. A través de imágenes drásticas Lc presenta de una manera fuerte la enormidad de la catástrofe que se abatirá sobre la ciudad.

• El v 30 presenta una explicación más general: τότε ἄρξονται λέγειν τοῖς ὄρεσιν· πέσετε ἐφ' ἡμᾶς, καὶ τοῖς βουνοῖς· καλύψατε ἡμᾶς· (Entonces pedirán a los montes: “*Desplomaos sobre nosotros*” y a las colinas: “*Sepultadnos*”).

545 La construcción μη... πλην tiene un sentido adversativo: no... sino. Cf. BLASS, *Grammatica* p 548; ZERWICK, *Griego* p 193.

546 ERNST, *Luca II* p 888 afirma que “de esta manera la figura de Jesús asume una connotación más rica: el hombre que sufre no queda prisionero de su propio sufrimiento, sino que se presenta como el abogado del pueblo”.

547 Cf. PORTER, *Aspect* p 429.

548 Cf. SENIOR, *Passione* p 121.

549 Cf. ROSSÉ, *Luca* p 969.

550 Cf. JEREMIAS, *Jerusalén* p 383.

Para sustraerse de la catástrofe, la gente desesperada suplica a las montañas y a las colinas – nótese el paralelismo montañas // colinas – que los cubran para esconderlos y protegerlos, o en último término para enterrarlos.<sup>551</sup> Estas súplicas indican que la gente quiere huir de esta catástrofe, deseando una muerte rápida (cf. Ap 9,6).<sup>552</sup>

• En el v 31: ὅτι εἰ ἐν τῷ ὑγρῷ ξύλῳ τάυτα ποιούσιν,<sup>553</sup> ἐν τῷ ξηρῷ τί γένηται;<sup>554</sup> (porque si con el leño verde han hecho esto, con el seco ¿qué irá a pasar?) que tiene forma de *refrán* que concluye con una pregunta que invita a la reflexión, Jesús exhorta a las mujeres a sacar las debidas conclusiones acerca de la suerte que le va a tocar al tronco seco, viendo lo que le está sucediendo al tronco verde. Parece que aquí Jesús es considerado como el tronco verde, aún lleno de vida y probado por el sufrimiento. Las reflexiones de Lc pueden ser interpretadas de la siguiente manera: si Dios ha permitido que Jesús, siendo inocente, sufriera un destino tan duro, ¿cuál será el destino que Dios tiene reservado para la ciudad culpable?<sup>555</sup> Como ya anteriormente en Lc 3,9 y 13,6-9 la exhortación, que aquí se propone, es una invitación a la *conversión*. Las palabras de Jesús parecen encerrar una advertencia profética del juicio de Dios en contra de la ciudad de Jerusalén.<sup>556</sup>

#### b) Crucifixión de Jesús (vv. 32-34)

• En los vv 32-33: Ἦγοντο δὲ καὶ ἕτεροι<sup>557</sup> κακοῦργοι δύο σὺν αὐτῷ ἀνααιρεθῆναι. 33 καὶ ὅτε ἦλθον ἐπὶ τὸν τόπον τὸν καλούμενον Κρανίον, ἐκεῖ ἐσταύρωσαν αὐτὸν καὶ τοὺς κακοῦργους, ὃν μὲν ἐκ δεξιῶν ὃν δὲ ἐξ ἄριστερῶν (Conducían también a otros dos malhechores para ajusticiarlos con él. v. 33 Cuando llegaron al lugar llamado “la calavera” lo crucificaron allí, a él y a los malhechores, uno a su

551 Algo semejante se encuentra en Hos 10,8; Ap 6,16; 9,6. Cf. ERNST, *Luca II* p 889.

552 Cf. ROSSÉ, *Luca* p 969.

553 La forma verbal tiene un sujeto implícito plural. En realidad es indeterminado. Algunos autores consideran que el sujeto son los romanos, otros los judíos, otros los hombres en general. Cf. BLASS, *Grammatica* pp 199-200; SENIOR, *Passione* p 122 n. 152.

554 La forma del subjuntivo τι γένηται se traduce con un futuro en la pregunta interrogativa, pero con un matiz deliberativo. Cf. BLASS, *Grammatica* p 441; ZERWICK, *Griego* pp 131-132.

555 Cf. ROSSÉ, *Luca* p 970.

556 SENIOR, *Passione* p 123 afirma que ante los hechos del año 70 d C Lc interpreta retrospectivamente esta tragedia histórica como un castigo divino a causa de los pecados de Israel.

557 La construcción και ετεροι tiene un significado adverbial “y además”. Cf. BLASS, *Grammatica* p 388.

*derecha y otro a su izquierda*) Lc es el único evangelista que refiere que los dos malhechores, que serán crucificados junto con Jesús, son sus compañeros a lo largo del camino hacia el lugar de la ejecución. En este momento *συν αυτω* se encuentran solamente estos dos, tal vez para hacer pesar que los discípulos, que anteriormente habían estado *συν αυτω*, ahora ya no están.<sup>558</sup> En Lc estos son llamados siempre con el término más generico de *malhechores* (*κακουργοι*),<sup>559</sup> subrayando el aspecto moral de su situación.<sup>560</sup> Mc 15,27 y Mt 27,38.44 afirman que los dos crucificados junto a Jesús eran ladrones (*λησται*), término que, como hemos visto, puede también tener la connotación de *sediciosos políticos*.<sup>561</sup> En el camino hacia la ejecución Lc pone en evidencia la comunión que se establece entre Jesús y esos dos malhechores:

- 23,32 Ηγοντο δε και ετεροι κακουργοι δυο συν αυτω ανααιρεθηναι  
23,33 εσταυρωσαν αυτον και τους κακουργους, ον μεν εκ δεξιων ον δε εξ αριστερων  
23,39 εις δε των κρεμασθεντων κακουργων εβλασφημει αυτον  
23,40 Ουδε φοβη συ τον θεον, οτι εν τω αυτω κριματι ει;  
23,43 και ειπεν αυτω: Αμην σοι λεγω, σημερον μετ' εμου εση εν τω παραδεισω

Los tres condenados recorren el camino que va hacia el mismo destino, la muerte. En el lugar de la *calavera* van al encuentro de una misma suerte: ser crucificados juntos. De esta manera Lc presenta a Jesús como el rey de los malhechores. Lc no habla del *Golgota*, sino que utiliza solamente el nombre traducido en griego de *κρανιον*. En la construcción *τον καλουμενον κρανιον* el participio *καλουμενον* permite que se añada al nombre *τοπος* el apodo *κρανιον*.<sup>562</sup> Ya sea que los evangelistas refieran el nombre arameo del lugar de la ejecución, ya sea que le añadan la traducción griega (cf. Mc 15,22; Mt 27,33; Lc 23,33), esto muestra la importancia que atribuyen a este sitio como lugar de la crucifixión y la muerte de Jesús, ya que se encontraba inmediatamente fuera de los muros de la ciudad. Lc tampoco habla de la bebida ofrecida a Jesús para aturdirlo de sus dolores, sino que pasa de una vez a describir la crucifixión. La descripción que hace Lc de la crucifixión es sobria. El mismo verbo *εσταυρωσαν* es referido a Jesús y a los dos malhechores. El sujeto es implícito, lo mismo que en 23,26. Esta situación recuerda las palabras de Jesús al final de su *Discurso de adiós* (cf. 22,37: *lo tratarán como a un malhechor*). Esta condición de Jesús abre una gran

558 La expresión *συν αυτω* designa varias veces en Lc la compañía de los discípulos con Jesús. Cf. Lc 8,1.38; 22,14.56; 23,32.

559 Este término es *hápax* en los evangelios (cf. Mc 0 / Mt 0 / Lc 3 / Jn 0).

560 Cf. ERNST, *Luca II* p 889.

561 Cf. SENIOR, *Passione* p 124 n. 158.

562 Cf. BLASS, *Grammatica* p 498.

posibilidad para los malhechores crucificados con él, uno a su derecha y otro a su izquierda.<sup>563</sup> Está clara la intención de Lc de tomar como base a Is 53,12: *fiue contado entre los malhechores* (και μετα ανομων ελογισθη).

• El v 34a [ὁ δὲ Ἰησοῦς ἔλεγεν· Πάτερ, ἄφεες αὐτοῖς, οὐ γὰρ οἶδασιν τί ποιοῦσιν]<sup>564</sup> (Jesús decía: “Padre, perdónalos, que no saben lo que se hacen”) falta en textos muy antiguos, pero está en buena sintonía con la manera como Lc describe el comportamiento de Jesús hacia los adversarios y los pecadores durante la pasión (cf. 22,51.61; 23,43). A menudo Jesús a lo largo del evangelio se dirige a su Padre orando (cf. 10,21; 22,42; 23,46). Cada momento de oración surge de una necesidad por la que le pide ayuda. Jesús en la cruz se revela como mediador. El imperfecto ελεγεν sugiere la insistencia y la repetición de la oración de parte de Jesús. Aunque no están especificados los beneficiarios de su oración, sin embargo creemos que ella abarca en primer lugar a los que son responsables de su muerte violenta. Ante el Padre él es el Hijo que intercede a favor de los pecadores que tienen mayor necesidad y a quienes excusa por su ignorancia.<sup>565</sup> En ningún otro lugar del evangelio de Lc, como en este, se pone en evidencia el *perdón* como lo específico de la entidad cristiana.<sup>566</sup>

• El v 34b διαμεριζόμενοι δὲ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ ἔβαλον κλήρους (Se repartieron sus ropas, echando suertes) describe la repartición de las vestiduras de Jesús, utilizando como base el Sal 22,19 que expresa la oración llena de confianza en Dios del israelita piadoso acechado por el abandono, el sufrimiento y la muerte.

## 2. Los insultos y la respuesta final de Jesús (23,35-43)

También en Lc hay diversas personas que participan de los insultos a Jesús, pero lo hacen de una manera diferente. Estos están repartidos en cinco grupos: a. E pueblo (v. 35a) b) Los *jefes del pueblo* (v 35b); c. Los *soldados* (vv 36-37); d.

563 La construcción ο μὲν... ο δε ya no es frecuente en el griego bíblico para repartir la pluralidad. En su lugar se usa más bien εις. Cf. BLASS, *Grammatica* pp 322-323.372-374.

564 Omiten esta parte del versículo P75, κ 1, B, D\*, W, Θ y algunos otros mayúsculos y minúsculos. Incluyen este versículo κ \*2, A, C, D2, L Δ, Ψ, muchísimos minúsculos, Padres de la Iglesia y leccionarios. La ausencia de esta parte del versículo es difícil de explicar como un recorte del copista en los manuscritos más antiguos. Al mismo tiempo el *logion* parece no ser de la fuente de Lc. Por consiguiente se mantienen las dudas. Cf. METZGER, *Commentary* p 180.

565 El motivo de la ignorancia indica para Lc que la crucifixión de Jesús hace parte, esencialmente y ante todo, de un proyecto de Dios al cual Jesús se ha libremente sometido y que va más allá de de las decisiones y comportamientos humanos. Cf. ROSSÉ, *Luca* p 975.

566 Cf. ERNST, *Luca II* p 893; ROSSÉ, *Luca* p 976.

La *inscripción* (v 38);e. Los dos *malhechores* (vv 39-43). Es interesante notar que todos los insultos son dirigidos a Jesús.

### a) *Presencia del pueblo* (v. 35a)

• El **v 35a** presenta al pueblo en calidad de silencioso espectador: καὶ εἰστήκει ὁ λαὸς θεωρῶν (El pueblo lo presenciaba). El verbo θεωρεῖν no necesariamente encierra una actitud negativa en Lc (cf. 10,18; 21,6; 24,39). Con esta descripción parece que Lc distancia al pueblo de todos aquellos que se burlan de Jesús, presentando de él una actitud respetuosa.

### b) *Los jefes del pueblo* (v. 35b)

• El **v 35b** ἐξεμυκτήριζον δὲ καὶ οἱ ἄρχοντες λέγοντες: Ἄλλους ἔσωσεν, σωσάτω ἑαυτόν, εἰ οὗτός ἐστιν ὁ Χριστὸς τοῦ θεοῦ ὁ ἐκλεκτός (Los jefes, por su parte, comentaban con sorna: “*A otros ha salvado; Que se salve a él, si es el Mesías de Dios, el Elegido*”) describe a los *jefes del pueblo* burlándose de Jesús. La separación en el texto entre el pueblo (v. 35a) y sus jefes está hecha con un δε και una construcción que pone una neta división entre ambos. El término αρχοντες no es muy común en los sinópticos.<sup>567</sup> En Mt 20,25 designa los *jefes políticos* de las naciones paganas. En Lc el término está vinculado con los Fariseos (cf. 14,1) y los *Sumos Sacerdotes* (cf. 23,13; 24,20). En nuestro texto están solos.

14,1 και εγενετο εν τω ελθειν αυτον εις οικον τινος των αρχοντων [των] Φαρισαιων σαββατω φαγειν αρτον

23,13 Πιλατος δε συγκαλεσαμενος τους αρχιερεις και τους αρχοντας και τον λαον

23,35 και εισηκει ο λαος θεωρων. Εξεμυκτηριζον δε και οι αρχοντες λεγοντες, Αλλους εσωσεν, σωσατο εαυτον

24,20 οπως δε παρεδωκαν αυτον οι αρχιερεις και οι αρχοντες ημων εις κριμα θανατου και εσταυρωσαν αυτον

Tal vez en Lc el término αρχοντες tiene que ver con los representantes laicales del Sanedrín, aunque el evangelista conoce muy bien el término πρεσβυτεροι:

7,3 ακουσας δε περι τ Ιησου απεστειλεν προς αυτον πρεσβυτερους τ Ιουδαιων

9,22 Δει τ υιον τ ανθρωπου πολλα παθειν κ αποδοκιμασθηναι απο τ πρεσβυτερων και αρχιερων και γραμματεων

20,1 και εγενετο εν μια των ημερων... επεστησαν οι αρχιερεις και οι γραμματαις συν τοις πρεσβυτεροις

22,52 ειπεν δε Ιησους προς τους παραγενομενους επ' αυτον αρχιερεις και στρατηγους του ιερου και πρεσβυτερους

567 Cf. Mc 0 / Mt 1 / Lc 4.

El verbo εκμυκτηριζειν, *hápax* en Lc, significa *burlarse de alguien haciendo muecas*.<sup>568</sup> El imperfecto indica que las muecas y las palabras implícitas que las acompañan son repetidas. El verbo en Lc tiene como sujeto a los Fariseos y los jefes del pueblo, enemigos de Jesús:

- 16,14 ηκουουν δε ταυτα παντα οι Φαρισαιοι φιλαργυροι υπαρχοντες και εξεμυκτηριζον αυτον  
 23,35 εξεμυκτηριζον δε και οι αρχοντες λεγοντες: αλλους εσωσεν, σωσατω εαυτον ει αυτος εστιν ο χριστος τ θεου

En Lc la intervención de los jefes es más breve que la de los miembros del Sanedrín. Ellos hablan de la actividad salvadora de Jesús, que marcó toda su vida. Piden que él se salve a sí mismo, tomando como punto de referencia la identidad que él se ha atribuido en el juicio. El reto a *salvarse a sí mismo* se repite nuevamente en los vv 37.39. Mc y Mt hablan claramente del desafío lanzado a Jesús que baje de la cruz. El verbo σωζειν es muy común en los sinópticos.<sup>569</sup> En el texto de Lc se repite cuatro veces (cf. 23,35.bis.37.39). En ese momento todos piden a Jesús que *se salve a sí mismo*. Pero Jesús no es el Mesías que se salva a sí mismo y olvida a los demás. En todas las intervenciones de los enemigos de Jesús se nota una referencia a su identidad y dignidad: el *Cristo de Dios*, el *elegido*, el *rey de los judíos*, el *Cristo*<sup>570</sup> (cf. vv 35.37.39) y se le exige que esta identidad sea comprobada mediante la salvación de sí mismo. Lc ha dado a la escena un ligero tinte de ironía.

En sus insultos los jefes del pueblo no se refieren solamente a la relación de Jesús con los hombres (αλλους εσωσεν, σωσατω εαυτον) sino atacan también su vinculación con Dios (ει αυτος εστιν ο χριστος του θεου ο εκλεκτος). Hablando del título ο χριστος του θεου (cf. también 9,20), ponen en evidencia su relación con la divinidad. El título que ellos proclaman describe el rey mesiánico que Dios ha enviado y que explicita su misión con la autoridad y la potencia de Dios. También el título ο εκλεκτος (cf. 9,35) habla de aquel a quien Dios ha escogido y manifiesta una especial relación de predilección y de amor. Este título ο εκλεκτος es el menos familiar de los recogidos en el texto. Referido a Jesús es *hápax* entre los sinópticos.<sup>571</sup> Tal vez es una referencia a Is 42,1. Hay otro texto en Lc 9,35 que presenta a Jesús como el εκλελεγμενος en la Transfiguración en un contexto en el cual Moisés y Elías hablan de la muerte (εξοδος) de Jesús:

568 Este verbo está presente en el Sal 21,8. ZERWICK, *Analysis* p 206 afirma “*corrugato naso* (μυκτηρ = nariz) *irrideo*”.

569 Cf. Mc 15 / Mt 15 / Lc 17.

570 Se nota una inclusión entre la expresión de los jefes y la del malhechor.

571 Cf. Mc 0 / Mt 0 / Lc 1 / Jn 1.

9,35 και φωνη εγενετο εκ της νεφελης λεγουσα, Ουτος εστιν ο υιος μου ο εκλελεγμενος, αυτου ακουετε  
23,35 εξεμυκτηριζον δε κ οι αρχοντες· αλλους εσωσεν, σωσατω εαυτον, ει αυτος εστιν ο χριστος του θεου ο εκλεκτος

La expresión se da solamente en estos dos textos de Lc en calidad de aposición. En ambos casos la descripción presenta a Jesús en la perspectiva de la pasión. Cristo es el *elegido* de Dios, no solamente en cuanto es destinado al sufrimiento, sino también en cuanto ha renunciado a defenderse, yendo así en contra de toda aspiración humana de éxito.<sup>572</sup>

Al igual que en Mt 27,43 también en Lc 23,35 los jefes se refieren a la relación de Jesús con Dios (cf. Is 53,7: el *Siervo de Yahweh*) y la cuestionan con sarcasmo (cf. Lc 4,23).<sup>573</sup>

### c) *Los soldados* (vv. 36-37)

Los insultos de los soldados poseen una característica exclusiva de Lc.

• En los vv 36-37 ἐνέπαιξαν δὲ αὐτῷ καὶ οἱ στρατιῶται προσερχόμενοι, ὄξος προσφέροντες αὐτῷ 37 καὶ λέγοντες: Εἰ σὺ εἶ ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων, σῶσον σεαυτὸν (También los soldados se acercaban para burlarse de él y le ofrecían vinagre, v. 37 diciendo: “*Si eres tú el Rey de los judíos, sálvate*”) Lc nombra por primera vez a los soldados, luego de la condenación a muerte de Jesús, catalogándolos entre los que se mofan de él. Su comportamiento prepotente es descrito con el verbo *εμπαιζειν* y vinculado con otros textos que tienen el mismo sentido irónico:

18,32 παραδοθησεται γαρ τοις εδνεσιν και εμπαιχθησεται και υβρισθησεται και εμπτυσθησεται  
22,63 και οι ανδρες οι συνεχοντες αυτον ενεπαιζον αυτω δερνοντες  
23,11 εξουθενησας δε αυτον [και] ο Ηρωδης συν τ στρατευμασιν αυτου κ εμπαιξας περιβαλων εσθητα λαμπραν  
23,36 ενεπαιξαν δε αυτω και οι στρατιωται προσερχομενοι

Jesús a lo largo de su camino es acompañado por el desprecio de aquellos que lo tienen en su poder y que de alguna manera representan al poder político.<sup>574</sup> Los soldados, acercándose a Jesús le ofrecen vinagre (*οξος προσφεροντες αυτω*) y acompañan el gesto con palabras burlonas (*Ει συ ει ο βασιλευς των Ιουδαιων, σωσον σεαυτον*). Este, mezclado con agua, constituía una bebida que los campesinos y los soldados acostumbraban tomar para quitarse la sed y tener más energía.<sup>575</sup>

572 Cf. SCHRENK, *εκλεκτος* = GLNT VI pp 522-524; EKKERT, *εκλεγομαι* = DENT I p 1270.

573 Cf. ROSSÉ, *Luca* p 977.

574 SENIOR, *Passione* p 129 afirma que Lc aquí no pretende disculpar a los romanos.

575 Cf. ROSSÉ, *Luca* p 978.

Lc no presenta los detalles del gesto que describen Mc y Mt. Aunque no está claro cuál ha sido la interpretación de esta burla, tal vez el *gesto* y las palabras que lo acompañan indican el deseo de los soldados de prolongar la agonía del condenado. Con sus *palabras* llenas de sarcasmo aluden a la dignidad de *rey de los judíos* reivindicada por Jesús ante Pilatos (cf. 23,3). La frase condicional  $\epsilon\iota\ \sigma\upsilon\ \epsilon\iota\ \omicron\ \beta\alpha\sigma\iota\lambda\epsilon\upsilon\varsigma\ \tau\omega\upsilon\ \iota\omicron\upsilon\delta\alpha\iota\omega\upsilon\upsilon$ , aunque en la intención de quien la pronuncia es irreal, sin embargo de hecho es real, por cuanto Jesús es rey.<sup>576</sup> Pero, para los soldados que se burlan del condenado, una persona que se declara rey de un pueblo y luego no sea capaz ni siquiera de librarse a sí mismo del suplicio de la cruz o de quitarse la sed, demuestra que no vale nada.

d) *La inscripción* (v. 38)

Los sinópticos presentan textos diferentes que tienen que ver con la causa de la condena de Jesús y también los insertan en contextos diferentes. La inscripción presentada por Lc en este contexto tiene el peso de otra burla al condenado.

• Con el v 38 ἦν δὲ καὶ ἐπιγραφή ἐπ' αὐτῶ.<sup>577</sup> Ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων οὗτος (Además tenían puesto encima un letrero: EL REY DE LOS JUDÍOS ES ESTE) Lc presenta la inscripción puesta sobre la cabeza de Jesús. Esta es una motivación mayor de burla. Lc habla solamente de ἐπιγραφή o sea de escritura, a diferencia de Mc 15,26 y Mt 27,37, que hacen referencia a la culpa (αιτίας). Eliminando el motivo de la condenación Lc no ve en ella la indicación oficial del veredicto, sino que la describe como parte de las burlas.<sup>578</sup> De esta manera el evangelista establece un contraste entre la persona que se encuentra crucificada y la falta de una causa seria para su condena. El texto de la escritura de Lc, después del de Mc, es el más breve (Ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων οὗτος). El pronombre demostrativo οὗτος, colocado al final de la construcción, pone de relieve la persona del crucificado. Para Lc esta inscripción entra a formar parte de la burla que está describiendo. Sin embargo el lector debe entender la verdad paradójica del evangelio: a través de la pasión, Jesús cumple el acto final, decisivo de su misión de salvación.<sup>579</sup>

576 Cf. ZERWICK, *Griego* pp 132-134; PORTER, *Aspect* p 297 n 11.

577 Tiene solamente  $\epsilon\pi'\alpha\upsilon\tau\omega$  P45,  $\kappa$  1, B, L y pocos más. Tienen la lección larga (cf. Jn 19,20)  $\kappa$  \*2, C3, W,  $\Delta$ ,  $\Theta$ , muchísimos minúsculos, leccionarios y Padres de la Iglesia. La lección larga retoma el texto de Jn 19,20. La *lectio brevior* parece la mejor. Cf. METZGER, *Commentary* p 180.

578 Cf. ROSSÉ, *Luca* p 978.

579 Cf. SENIOR, *Passione* p 130.

e) *Los dos malhechores y Jesús* (vv 39-43)

Este texto, que se encuentra solamente en Lc, es un brillante ejemplo de la técnica literaria del evangelista y de su perspectiva teológica.<sup>580</sup> Los dos malhechores recuerdan el hecho que tanto ellos como Jesús se encuentran en la misma situación desesperada. Sin embargo los dos se comportan diversamente ante él. Sin duda Lc, que presenta aquí una tradición propia, quiere resaltar más la conversión del segundo malhechor.

1. *El primer malhechor* (v. 39)

• El v 39 relaciona las palabras del *primer malhechor* con las descripciones anteriores: Εἷς δὲ τῶν κρεμασθέντων κακούργων ἐβλασφήμει αὐτὸν λέγων: Οὐχὶ σὺ εἶ ὁ Χριστός; σῶσον σεαυτὸν καὶ ἡμᾶς (Uno de los malhechores crucificados lo escarnecía diciendo: “¿No eres tú el Mesías? ¡Sálvate a ti y a nosotros!”). En la narración Lc describe nuevamente a los dos crucificados como κακούργοι (cf. 23,32.33). En lugar de συνεσταυρωμένοι, como dicen Mc 15,32 y Mt 27,44, Lc habla de κρεμασθέντες, un participio aoristo pasivo que significa *colgados*.

Dirigiéndose a Jesús con una pregunta, que expresa sarcasmo (οὐχι σὺ εἶ ὁ Χριστός) el primero pide a Jesús una liberación milagrosa (σῶσον σεαυτον και ημας). La intervención del primer malhechor no es presentada como una burla sino como una *blasfemia*, por cuanto los insultos son dirigidos en contra del Mesías e Hijo de Dios.<sup>581</sup> El imperfecto ἐβλασφημει indica una situación prolongada de ofensas dirigidas a Jesús. Este imperfecto está en relación con las burlas prolongadas de los jefes (cf. 23,35: ἐξεμυκτηριζον). Esta expresión se torna más dura si la ponemos en relación con la intervención del segundo malhechor. Las palabras del primer malhechor se refieren en primer lugar a la situación de Jesús en calidad de Cristo (οὐχι<sup>582</sup> σὺ εἶ ὁ Χριστός) y en segundo lugar le pide que se salve no solamente a sí mismo sino también a los compañeros que sufren con él la misma suerte (σῶσον σεαυτον και ημας). Lc afirma que el malhechor blasfema<sup>583</sup> en contra de Jesús a causa de su condición de impotencia y de su desilusión.<sup>584</sup> También él pide a

580 Cf. SENIOR, *Passione* p 131.

581 Cf. ERNST, *Luca II* p 895.

582 El término οὐχι constituye una negación reforzada muy común en Lc (Mc 0 / Mt 9 / Lc 17 / Hch 3). Cf. ROSSÉ, *Luca* pp 980-981 n 157.

583 En realidad el contenido del verbo βλασφημειν no es diferente de εκμυκτηριζειν 23,35, y se puede entender también como *burlarse de*. Cfr ROSSÉ, *Luca* p 980.

584 Sin embargo “no se trata de expresar la rebeldía de un celota moribundo en contra del fracaso del Mesías político. Este hombre es uno de los que vuelcan sobre Jesús su rabia feroz. De la misma manera actúan Herodes, los soldados y los jefes del pueblo.” Cf. ERNST, *Luca II* p 895.

Jesús que demuestre su mesianidad, liberándose del poder de sus enemigos y del acoso de la muerte y haga partícipes a sus compañeros de esta misma liberación. El malhechor concluye su intervención pidiendo la participación en la salvación de la cual Jesús, en calidad de Mesías, es dispensador (ουχι συ ει ο Χριστος σωσον σεαυτον και ημας). Él se espera que el Mesías sea capaz de salvarse a sí mismo y a los demás.

Por tres veces Jesús es retado por los *jefes* (23,35b), los *soldados* (23,36-37) y el *primero de los dos malhechores* (23,39) a salvarse a sí mismo (σωσατω εαυτον, σωσον σεαυτον, σωσον σεαυτον). Las tres intervenciones muestran de parte de quienes las pronuncian la misma concepción de salvación, o sea que Jesús debía librarse del poder de los hombres que lo habían condenado a muerte y lo habían ejecutado y debía conservar su vida en contra de la voluntad del Padre.

## 2. El segundo malhechor (vv. 40-42)

El segundo malhechor se distancia de las opiniones anteriores y pone al centro de su intervención el *temor de Dios*. Él se siente animado por un espíritu diferente. Lo demuestra primero con las palabras dirigidas a su compañero (vv. 40-41) y posteriormente su invocación dirigida a Jesús (v. 42). A través de este personaje Lc quiere decir a su comunidad que no es nunca demasiado tarde para convertirse y lograr la salvación.<sup>585</sup>

### a) Palabras dirigidas al compañero de crucifixión (vv. 40-41):

• En los vv 40-41 ἀποκριθεὶς δὲ ὁ ἕτερος ἐπιτιμῶν αὐτῷ ἔφη: Οὐδὲ φοβῆ σὺ τὸν θεόν, ὅτι ἐν τῷ αὐτῷ κρίματι εἶ; 41 καὶ ἡμεῖς μὲν δικαίως ἄξια γὰρ ὧν ἐπράξαμεν ἀπολαμβάνομεν, οὗτος δὲ οὐδὲν ἄτοπον ἔπραξεν (Pero el otro lo increpó: “¿Ni siquiera tú, que sufres la misma pena, tienes temor de Dios? v. 41 Y la nuestra es justa, nos dan nuestro merecido; en cambio éste no ha hecho nada malo”). Las palabras del segundo malhechor están determinadas por tres elementos: a) el temor de Dios; b) el destino común de la muerte; c) la responsabilidad personal de ellos y la inocencia de Jesús. Ellas constituyen un modelo de arrepentimiento y de corrección fraterna. Ante todo, poniendo por obra el dicho de Jesús en Lc 17,3, *reprocha* al compañero su pecado (ἐπιτιμῶν<sup>586</sup> αὐτῷ) y lo invita a convertirse:

17,3 εαν αμαρτη ο αδελφος σου επιτιμησον αυτω

23,40 αποκριθεις δε ο ετερος επιτιμων αυτω

585 Cf. ERNST, *Luca II* p 895.

586 Cf. STAUFFER, επιτιμαω = GLNT III pp 802-803; GIESEN, επιτιμαω = DENT I p 1551.



ουτος δε.<sup>589</sup> Por una parte los dos son culpables y justamente están sometidos a una condenación ejemplar (αξια γαρ ων επραξαμεν απολαμβανομεν). La construcción αξια γαρ ων επραξαμεν απολαμβανομεν tiene un aspecto complexivo iterativo que describe una acción repetida muchas veces.<sup>590</sup> El segundo malhechor reconoce el mal hecho y aceptando la justa punición, manifiesta su arrepentimiento. Por otra parte Jesús es inocente (ουτος δε ουδεν ατοπον επραξεν) y el malhechor arrepentido ofrece un testimonio ulterior de su inocencia. La expresión ουδεν ατοπον<sup>591</sup> επραξεν significa estrictamente que “no ha hecho nada *fuera de la norma, fuera de lugar*”. En esta situación los dos están cerca de la muerte y cargados de culpas. El *temor de Dios* exige que ellos no piensen más a la conservación de su vida terrena, sino pidan perdón a Dios y se encomienden a su misericordia. En la declaración de la inocencia de Jesús, hecha por el segundo malhechor resuenan las palabras de Pilatos (cf. 23,4.14-15.22):

23,4 ο δε Πιλατος ειπεν προς τους αρχιερεις και τους οχλους, Ουδεν ευρισκω αιτιον εν τω ανθρωπω τουτω

23,14-15 Προσενεγκατε μοι τον ανθρωπον τουτον ως αποστρεφοντα τον λαιον και ιδου εγω ενωπιον υμων ανακρινας ουδεν ευρον εν τω ανθρωπω τουτω αιτιον ων κατηγορειτε κατ'αυτου. Αλλ'ουδε Ηρωδης ανεπεμψεν γαρ αυτον προς ημας και ιδου ουδεν αξιον θανατου εστιν πεπραγμενον αυτω

23,22 ο δε τριτον ειπεν προς αυτους, Τι γαρ κακον εποιησεν ουτος ουδεν αιτιον θανατου ευρον εν αυτω

23,41 ουτος δε ουδεν ατοπον επραξεν

#### b) Palabras dirigidas a Jesús (v. 42)

• Con el v 42 και ἔλεγεν: Ἰησοῦ, μνήσθητί μου ὅταν ἔλθῃς εἰς τὴν βασιλείαν<sup>592</sup> σου (y añadió: “*¡Jesús, acuérdate de mí cuando estés en tu Reino!*”) Lc presenta la súplica del segundo malhechor dirigida a Jesús. Utilizando και ελεγεν el evangelista marca una pequeña separación del discurso anterior que el malhechor dirigió a su compañero. El imperfecto ελεγεν expresa el sentido de una oración insistente. Es muy particular la manera de dirigirse a Jesús que emplea el interlocutor. No usa ningún título para referirse a él, como los anteriores (ο χριστος του θεου, ο

589 La contraposición de ambos pronombres ημεις μεν... ουτος δε tiene un sentido enfático por cuanto los dos son puestos en relación antitética. Cf. BLASS, *Grammatica* p 356.

590 Cf. MATEOS, *Aspecto* p 114.

591 El término ατοπος entre los sinópticos se da solamente en Lc (Mc 0 / Mt 0 / Lc 1 / Hch 2).

592 Tienen el texto P45, B, L, algunos minúsculos y algunos Padres. Tienen εν τη βασιλεια κ , A, C, W, Δ, Θ, Ψ, muchos minúsculos y Padres de la Iglesia Parece que el lenguaje teológico de Lc (cf. 24,26) prefiere εις + ac. Por eso se escoge, aún con dificultad, esta lectura. Cf. METZGER, *Commentary* p 181.

εκλεκτος, ο βασιλευς των Ιουδαιων, ο Χριστος). Lo llama sencillamente con confianza por su nombre con el vocativo Ιησου. Esta es la única vez en el N. T. en que se pronuncia simplemente el nombre de Jesús.<sup>593</sup> Un hombre crucificado, dirigiéndose a otro, igualmente crucificado, llamándolo “Jesús”, le expresa desde luego una grande cercanía y confianza. Está clara la intención de Lc de dar a la oración una orientación cristológica. Esta se perfecciona luego en la *petición* que le dirige (μνησθητι μου οταν ελθης εις την βασιλειαν σου). Normalmente la petición de que alguien se acuerde de uno se dirige a Dios (cf. Lc 1,54.72). El *acordarse* pertenece a la forma de la oración judía: se pide a Dios que ponga su mirada de bondad a favor del orante.<sup>594</sup> El malhechor no tiene la menor duda de que Jesús, a través de su muerte, entra en su reino. Por consiguiente pide que haga algo por él. Reconoce lo que los demás han puesto en duda y aquello por lo cual han exigido de Jesús la prueba de que se salvara a sí mismo. Reconoce que Jesús es el Cristo y puede salvarse a sí mismo y a los demás. Está convencido de que Jesús en su muerte, entra en su reino y dispone del poder de salvar. Al dirigirse a Jesús le habla de *tu Reino* (η βασιλεια σου). El malhechor espera el reino mesiánico mediante el cual el Mesías instaurará con poder el reino de Dios en la tierra al final de los tiempos. Esta confianza total sorprende al lector y constituye al mismo tiempo una invitación para imitarla. Finalmente, después de tantas burlas al crucificado, un malhechor confiesa su fe en él con la esperanza puesta en la salvación.

### 3. La respuesta de Jesús (v. 43).

• El v 43 καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἄμην σοι λέγω, σήμερον μετ' ἐμοῦ ἔσῃ ἐν τῷ παραδείσῳ (Él le respondió: “*Te lo aseguro: Hoy estarás conmigo en el Paraíso!*”) describe la respuesta de Jesús. A los que se burlaban de él Jesús no dio ninguna respuesta, pero ahora hace al segundo malhechor una *promesa* solemne (Ἀμην σοι λεγω, σημερον μετ'εμου εση εν τω παραδεισω). Estas palabras son una confirmación de la confesión del malhechor y al mismo tiempo una desmentida de las burlas de los demás presentes. Jesús no baja de la cruz, ni salva su vida terrena, pero entra en su reino, que es el reino de la vida eterna y se revela como salvador, llevando consigo al malhechor. La fórmula solemne de juramento (Ἀμην σοι λεγω) con la que Jesús introduce su promesa es relativamente rara en Lc:<sup>595</sup>

593 Hay otros pasos del N.T. en que se llama a Jesús con el vocativo, pero siempre unido con un título (cf. Mc 1,24: *Jesús Nazareno*; 5,7: *Jesús hijo de Dios soberano*; 10,47: *Jesús Nazareno*; Lc 4,34: *Jesús Nazareno*; 8,28: *Jesús hijo de Dios soberano*; 17,13: *Jesús maestro*; 18,38: *Jesús hijo de David*; Hch 7,59: *Señor Jesús*; Ap 22,20: *Señor Jesús*).

594 Cf. ROSSÉ, *Luca* p 982.

595 Cf. Mc 13 / Mt 31 / Lc 6.

- 4,24 Αμην λεγω υμιν οτι ουδεις προφητης δεκτος εστιν εν τη πατριδι αυτου  
 12,37 Αμην λεγω υμιν οτι περιζωσεται και ανακλινει αυτους και παρελθων  
 διακονησει αυτοις  
 18,17 Αμην λεγω υμιν, ος αν μη δεξηται την βασιλειαν του θεου ως παιδιον, ου μη  
 εισελθη εις αυτην  
 18,29 Αμην λεγω υμιν οτι ουδεις εστιν ος αφηκεν οικιαν, η γυναικα, η αδελφους, η  
 γονεις η τεκνα ενεκεν της βασιλειας του θεου  
 21,32 Αμην λεγω υμιν οτι ου μη παρελθη η γενεα αυτη εως αν παντα γενηται  
 23,43 Αμην σοι λεγω, σημερον μετ'εμου εση εν τω παραδεισω

Con respecto a las demás fórmulas puestas en boca a Jesús que Lc presenta se notan unas diferencias. Ante todo está dirigida a una sola persona y no a muchas. En segundo lugar el peso de la frase, a diferencia de las anteriores, está en el adverbio temporal σημερον que demuestra la generosidad y al mismo tiempo la capacidad de Jesús de ofrecer la salvación.<sup>596</sup>

En Mc 14,30; Mt 26,34 y Jn 21,38 la fórmula al singular está dirigida a *Pedro*. En Lc, por el contrario, está dirigida al segundo *malhechor*.

- Mc 14,30 Αμην λεγω σοι οτι συ σημερον ταυτη τη νυκτι πριν η δις αλεκτορα  
 φωνησαι τρις με απαρνηση  
 Mt 26,34 Αμην λεγω σοι οτι εν ταυτη τη νυκτι πριν αλεκτορα φωνησαι τρις  
 απαρνηση με  
 Jn 21,18 Αμην λεγω σοι, οτε ης νεωτερος, εξωνυες σεαυτον και περιεπατεις οπου  
 ηθελες  
 Lc 23,43 Αμην σοι λεγω, σημερον μετ'εμου εση εν τω παραδεισω

En cuarto lugar el pronombre personal no se encuentra al final, como en las demás fórmulas, sino que anticipa el verbo principal. Solamente aquí, y con mucha insistencia sobre la persona, Jesús pronuncia su declaración. A esta persona en particular, en su situación determinada por la culpa y ante la pena que reconoce como justa, Jesús asegura la plena comunión con él en el *Paraíso* (σημερον μετ'εμου εση εν τω παραδεισω<sup>597</sup>). El adverbio temporal σημερον significa para Jesús y también para el malhechor el paso de una muerte vergonzosa y cruel en la cruz a la entrada inmediata en la vida imperecedera de felicidad y bienaventuranza. La preposición μετα no describe solamente el acompañamiento, que mejor se expresaría con συν, sino la comunión en el mismo destino.<sup>598</sup> El

596 ERNST, *Luca II* p 896 afirma: “Según la concepción hebrea ya es monstruoso que un malhechor, justamente condenado, pueda entrar en la comunidad escatológica, pero que esto se cumpla inmediatamente después de la muerte es extraordinario y levanta no pocos problemas a la misma interpretación cristiana.”

597 Cf. JEREMIAS, παραδεισος = GLNT IX pp 587-590; BALZ, παραδεισος = DENT II p 720.

598 Cf. ROSSÉ, *Luca* p 983 n 171.

verbo εση describe el comienzo de un proceso que se perpetuará.<sup>599</sup> Delante de los que se burlaban de Jesús, el segundo malhechor ha reconocido al crucificado en su propia situación desesperada. Ahora él es reconocido por Jesús que está entrando en el paraíso. El término παραδεισος es *hápax* en Lc y en los evangelios y debe ser entendido como una realidad ultraterrena.<sup>600</sup> En Gn 2,4-3,22 el paraíso es presentado como el lugar en el que Dios sembró el árbol de la vida y está caracterizado por la vida y la plena comunión con él. Era considerado un lugar de felicidad. El hombre pecador fue alejado del paraíso (cf. Gn 3,23-24), fuera del cual sólo encuentra pecado y muerte. Yendo al paraíso Jesús entra en la total comunión con el Padre y en la plenitud del *Reino*. Prometiendo el *paraíso* al segundo malhechor crucificado, que es un pecador y se reconoce como tal, Jesús le otorga el perdón de los pecados y el acceso al *Reino*.<sup>601</sup> Jesús no lo salva, haciéndolo bajar de la cruz. Le comunica la salvación, donándole el perdón y la plenitud de la comunión de la vida. Todo el texto de Lc hace ver que Jesús es salvador mediante su muerte. El malhechor arrepentido pone su confianza en Jesús crucificado y habla de una *perspectiva futura*, pero Jesús le asegura la *salvación inmediata*. Este tema de la *inmediatez* de la salvación es uno de los hilos conductores del evangelio de Lc:

- 2,11 οτι ετεχθη υμιν σημερον σωτηρ ος εστιν Κριστος κυριος εν πολει Δαυιδ  
4,21 ηρξατο δε λεγειν προς αυτους οτι σημερον πεπληρωται η γραφη αυτη εν τοις  
ωσιν υμων  
5,26 και εκστασις ελαβεν απαντας και εδοξαζον τον θεον και επλησθησαν φοβου  
λεγοντες οτι Ειδομεν παραδοξα σημερον  
19,9 ειπεν δε προς αυτον ο Ιησους οτι σημερον σωτηρια τω οικω τουτω εγενετο  
καθοτι κ αυτοσ υιος Αβρααμ εστιν  
23,43 και ειπεν αυτω· Αμην σοι λεγω, σημερον μετ' εμου εση εν τω παραδεισω

Lc, no obstante ver que la plenitud de la salvación es un acontecimiento futuro que se realiza en la plenitud de la historia (cf. 21,25-27), sin embargo afirma que esta ha comenzado a acontecer en el mundo a través de la palabra llena de fuerza y de los hechos milagrosos de Jesús.<sup>602</sup> La oración del malhechor arre-

599 Cf. MATEOS, *Aspecto* p 58; FANNING, *Aspect* p 290.

600 El término παραδεισος es un prestamo de la lengua persa y era entendido como un parque, un jardín cercado (cf. Neh 2,8; Ct 4,13; Qoh 2,5). Cf. BLASS, *Grammatica* p 62; ERNST, *Luca II* p 897; ROSSÉ, *Luca* p 983.

601 Ante la dificultad de entender los términos Reino y Paraíso, ERNST, *Luca II* p 897 afirma: "En realidad, no obstante la extraña expresión 'en tu Reino' habrá que pensar en el lugar del cumplimiento para los difuntos, que en la respuesta de Jesús, es definido como el 'Paraíso'."

602 Cf. SENIOR, *Passione* p 134.

pentido le arranca a Jesús la asombrosa promesa que para él la salvación se cumpliría ese mismo día.<sup>603</sup>

## 2. La muerte de Jesús (23,44-48)

El *clímax* de la narración lucana de la pasión es la muerte de Jesús. La narración en Lc es la más breve de los sinópticos. Lc presenta los hechos de una manera escueta: a) poniendo al comienzo unos signos extraordinarios (vv 44-45); b) refiriendo luego sólo un grito de Jesús con el cual muere (v 46) y c) señalando la reacción del centurión y de la gente (vv 47-48).

### a) *Los signos que preceden la muerte de Jesús* (vv 44-45)

Lc se limita a presentar dos signos: las tres horas de oscuridad y el velo del templo rasgado, que se refieren a la muerte de Jesús. Pero, a diferencia de los otros dos sinópticos, los hace preceder a la misma muerte.

• Con los vv 44-45 Καὶ ἦν ἡδὴ ὥσει<sup>604</sup> ὥρα ἕκτη καὶ<sup>605</sup> σκότος ἐγένετο ἐφ' ὅλην τὴν γῆν ἕως ὥρας ἐνάτης 45 τοῦ ἡλίου ἐκλιπόντος,<sup>606</sup> ἐσχίσθη δὲ τὸ καταπέτασμα τοῦ ναοῦ μέσον (Era ya eso de mediodía cuando se oscureció el sol, y toda la región quedó en tinieblas hasta la media tarde. v. 45 La cortina del santuario se rasgó por medio) a diferencia de Mc y Mt, Lc une el rasgarse del velo del templo con la oscuridad, que duró tres horas. Lc los considera como signos que preceden la muerte de Jesús y no como consecuencias de la misma. De todos modos los dos hechos están íntimamente conectados con la muerte de Jesús.

El dato cronológico, introducido con ὥσει sirve a Lc para describir el hecho como algo natural tratando de dar a las tinieblas un valor cronológico.<sup>607</sup> En vista de la muerte del Hijo, Dios ha acabado con el antiguo camino de la salvación y, eliminando la cortina divisoria, ha abierto a los creyentes el acceso directo al

603 La promesa de que un criminal arrepentido pudiera gustar las alegrías del paraíso es una manera característica de concebir la salvación de parte de Lc. Cf. SENIOR, *Passione* p 135.

604 El empleo de ὥσει cuando se refiere a fechas o a números es muy común en la literatura lucana (cf. Mc 1 / Mt 3 / Lc 9 / Hch 6): Lc 3,23; 9,14.bis.28; 22,41.44.59; 23,44; 24,11. Cf. ZORELL, *Lexicon* p 1495; ROSSÉ, *Luca* p 985.

605 El καὶ tiene un valor temporal de “cuando oscureció”. Cf. BLASS, *Grammatica* pp 532-535; ROSSÉ, *Luca* p 985 n 176.

606 Tienen el texto P75, κ, C\*, L, algunas versiones y pocos Padres. Tienen του ηλιου εκλειποντος P75c, B, muchos leccionarios. Tienen και εσκοτισθη ο ηλιος A, C3, W, D, J, Y, muchos leccionarios. Esta última parece la más fácil de interpretar. De las lecciones más difíciles preferimos todavía la lección mencionada por los textos más antiguos. Cf. METZGER, *Commentary* p 182.

607 Cf. ROSSÉ, *Luca* p 985 n 176.

*santo de los santos* (cf. Heb 6,19-28; 9,3; 10,19-20).<sup>608</sup> Sin embargo, por poner los hechos antes de la muerte de Jesús Lc tal vez ha querido atenuar el valor negativo de los signos, aunque ninguno de los dos excluye un presagio negativo para la gente. La oscuridad en efecto ha sido siempre considerada como signo de caos y de ruina que preceden tanto el inicio como el fin del mundo. El rasgarse de la cortina interna de la entrada del Templo (καταπετασμα) advierte que la ruina y el juicio del fin del mundo habrían golpeado la misma casa de Dios.<sup>609</sup>

b) *La oración final y la muerte de Jesús* (v 46)

Las últimas palabras pronunciadas por Jesús antes de morir constituyen una oración que tiene como base el Sal 30,6.

• El v 46a describe el grito de Jesús: καὶ φωνήσας φωνῇ μεγάλῃ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν· Πάτερ, εἰς χεῖράς σου παρατίθεμαι τὸ πνεῦμά μου (Jesús gritó muy fuerte: “Padre a tus manos encomiendo mi espíritu” y dicho esto expiró). Lc transforma el verbo βοαν de Mc en φωνειν. La construcción φωνήσας... εἶπεν tan solo significa “gritó”. La muerte de Jesús se da con fuerte grito, al cual se halla unida su última oración. En Lc no hay descripción del Sal 22,2 en consecuencia falta la interpretación de algunos presentes de la oración de Jesús, como petición de ayuda a Elías. El grito de Jesús es dirigido a Dios, pero a diferencia de Mc y Mt, que lo describen como una *pregunta dolorosa* “Dios mio, Dios mio, ¿por qué me has abandonado?”, Lc lo presenta como un *gesto de entrega* confiada al Padre y al mismo tiempo revela una actitud de total conformidad con el designio de salvación querido por Él (πατερ, εἰς χειρας σου παρατιθεμαι το πνευμα μου). Aún muriendo, Jesús experimenta la cercanía de Dios como Padre y se dirige a él como hijo que confía en Él: *Padre en tus manos encomiendo mi espíritu*.<sup>610</sup> En la narración de la crucifixión Lc es el único que recoge dos oraciones de Jesús dirigidas al Padre:<sup>611</sup>

23,34 Πατερ, αφες αυτοις, ου γαρ οιδασιν τι ποιουσιν

23,46 Πατερ, εἰς χειρας σου παρατιθεμαι το πνευμα μου

En la segunda oración de Jesús Lc retoma el Sal 30,6 según la versión de los LXX, que constituye una de las oraciones más elocuentes de la Biblia. El evangelista añade la palabra πατερ, presente en todas las oraciones de Jesús en el evangelio:<sup>612</sup>

608 Cf. ERNST, *Luca II* p 898.

609 Cf. SENIOR, *Passione* pp 138-139

610 Cf. ROSSÉ, *Luca* p 987.

611 En la narración de la Pasión por el contrario los tres sinópticos tienen varias referencias al respecto (cf. Mc 14,36; Mt 26,39.42.53; Lc 22,42; 23,34.46).

612 Cf. Lc 10,21; 22,42; 23,34.

Sal 30,6 εις χειρας σου παραθησομαι το πνευμα μου //

Lc 23,46 εις χειρας σου παρατιθεμαι το πνευμα μου

Lc cambia el futuro παραθησομαι del salmo por el presente παρατιθεμαι. El verbo, que encierra un aspecto fuerte que especifica el momento en que esto ocurre,<sup>613</sup> significa sea *poner delante, ofrecer* (cf. Lc 9,16; 10,8; 11,6) como *entregar, confiar* (cf. Hch 14,23; 20,32). De esa manera Jesús concluye su vida con un acto de confianza en el Padre, entregándole su vida. Lc conserva la expresión εις χειρας solamente en tres contextos:<sup>614</sup>

9,44 ο γαρ υιος του ανθρωπου μελλει παραδισθαι εις χειρας ανθρωπων

24,7 λεγων τον υιον του ανθρωπου οτι δει παραδοθηται εις χειρας ανθρωπων  
αμαρτωλων

23,46 Πατερ, εις χειρας σου παρατιθεμαι το πνευμα μου

Las primeras dos formulaciones (cf. 9,44; 24,7) describen la *suerte* que Dios tiene reservada para Jesús y están marcada por el pasivo teológico. La tercera (cf. 23,46) presenta la *actitud fundamental* de Jesús hacia la voluntad del Padre. Él confía que las *manos de Dios* procuran su entrada en la vida eterna. El espíritu de esta oración es un espíritu de confianza, aunque las palabras utilizadas expresan la búsqueda de la presencia de Dios en medio de la oscuridad y del sufrimiento.

• Con el v 46b τουτο δε ειπων εξεπνευσεν (y dicho esto expiró) Lc, para indicar la muerte de Jesús, utiliza el verbo que emplea Mc εκπνειν que significa expirar, exhalar el último respiro. En Mc y Mt la emisión del espíritu se concreta en el segundo grito, en el que no hay palabras. En Lc Jesús dirigió con voz fuerte su última oración al Padre, después de lo cual exhaló el último respiro (εξεπνευσεν). Es la muerte del mártir, que encuentra su prolongación en la muerte de Esteban (cf. Hch 7,59-60). Esteban se dirige a Jesús (Κυριε Ιησου, δεξα το πνευμα μου); luego grita con voz fuerte (εκραξεν φωνη μεγαλη). Terminadas estas palabras sigue la muerte (και τουτο ειπων εκοιμηθη). Lc no presenta la muerte de Jesús como una entrega violenta de su vida, como hacen Mc y Mt. La actitud de Jesús es confiada, como de quien se entrega totalmente al Padre:

Lc 23,46 τουτο δε ειπων εξεπνευσεν

Hch 7,60 και τουτο ειπων εκοιμηθη

Lc afirma que Jesús, no solamente en la vida sino también en la muerte, es el gran modelo de la oración de la comunidad.<sup>615</sup>

613 Cf. MATEOS, *Aspecto* p 35; FANNING, *Aspect* pp 189.202-203

614 La construcción εις traduce el hebreo ׀ ׀ ׀ y significa *en poder de alguien*. Cf. BLASS, *Grammatica* p 290.

615 Cf. ERNST, *Luca II* p 898.

c) *Las reacciones de los testigos* (vv 47-48)

Lc presenta dos categorías de testigos que reaccionan cada uno a su manera ante la muerte de Jesús, el *centurión* (v 47) y la *gente* (v 48).

• El v 47a Ἰδὼν δὲ ὁ ἑκατοντάρχης τὸ γινόμενον ἐδόξαζεν τὸν θεὸν λέγων: (Viendo lo que sucedía, el centurión dio gloria a Dios, diciendo) describe sin preámbulos la reacción del centurión. Éste, igual que en Mt es llamado *εκατονταρχης*.<sup>616</sup> Ahora, mientras en Mt al lado del centurión están presentes también los soldados, en Lc como en Mc el que reacciona es solamente el centurión. Su reacción es causada por ver lo que sucede. Mientras Mc es más detallado, Lc presenta el hecho de una manera más genérica (ιδων το γενομενον)<sup>617</sup>. El centurión, luego de una larga contemplación de todo lo sucedido - el perdón a los verdugos, la promesa de la salvación al segundo malhechor, la oración dirigida al Padre, - pronuncia palabras que no describen la identidad de Jesús, pero constituyen una *alabanza* a Dios. Lc califica la acción del centurión con el verbo *δοξαζειν*, *glorificar*, *honrar*.<sup>618</sup> Este verbo constituye uno de los hilos conductores de la teología de Lc a lo largo de todo el evangelio, comenzando por los pastores y terminando con el centurión:

- 2,20 και υπεστρεψαν οι ποιμενες δοξαζοντες και αινουντες τον θεον
- 5,25 και παραχρημα αναστας ενωπιον αυτων, αρως εφ'ο κατεκειτο, απηλθεν εις τ οικον αυτου δοξαζων τον θεον
- 5,26 και εκστασις ελαβεν απαντας και εδοξαζον τον θεον
- 7,16 ελαβεν δε φοβος παντας και εδοξαζον τον θεον λεγοντες οτι Προφητης μεγας ηγερθη εν ημιν
- 13,13 και απεθηκεν αυτη τας χειρας: και παραχρημα ανωρθωθη και εδοξαζεν τον θεον
- 17,15 εις δε εξ αυτων, ιδων οτι ιαθη, υπετρεψεν μετα φωνης μεγαλης δοξαζων τον θεον
- 18,43 και παραχρημα ανεβλεψεν και ηκολουθει αυτω δοξαζων τον θεον
- 23,47 Ἰδὼν δε ο εκατονταρχης το γενομενον εδοξαζεν τον θεον

Notamos que en todos los textos de Lc la alabanza a Dios se encuentra siempre motivada por la experiencia inmediata que alguien ha tenido de Jesús.<sup>619</sup> El imperfecto *εδοξαζεν* tiene una significación continuada que se traduce en “al

616 El término *εκατονταρχης* (propio de Lc) es la traducción de un latinismo (*centurio*) introducido en la narración. Cf. BLASS, *Grammatica* pp 59.109.

617 Lc ama el participio sustantivado *το γενομενον* (cf. Mc 1 / Mt 4 / Lc 12). Cf. ROSSÉ, *Luca* p 988 n 192.

618 El término es muy común en Lc (Mc 1 / Mt 4 / Lc 9). Cf. HEGERMANN, *δοξαζω* = DENT I pp 1056-1057.

619 En Lc, a excepción de 4,15, la acción del verbo siempre está referida a Dios (cf. 2,20; 5,25.26; 7,16; 13,13; 17,15; 18,43; 23,47). Cf. MATEOS, *Gramática* p 31 n 21.

verlo comenzó a alabar a Dios y seguía alabándolo”.<sup>620</sup> El centurión es el *tipo* del creyente. Se puede notar aquí el intento de Lc de hacer ver el contraste entre los jefes judíos que se obstinan en no creer y el soldado pagano que llega a la fe.<sup>621</sup>

• El v 47b ὄντως ὁ ἄνθρωπος οὗτος δίκαιος ἦν (“*Realmente este hombre era inocente*”) describe las palabras del centurión. El adverbio οὕτως subraya la verdad de lo que se va a decir (cf. 24,34).<sup>622</sup> El centurión llama a Jesús δίκαιος, término bastante común en Mt y Lc. El imperfecto ἦν, colocado por Lc al final de la frase, indica que la afirmación presenta un carácter de convicción y continuidad.<sup>623</sup> Este concepto puede tener dos significados:

1) Jesús es proclamado *justo* porque toda su vida y su misión han sido animadas por la fe en Dios. Jesús manifiesta su justicia permaneciendo fiel a la voluntad de Dios. Las palabras del centurión son semejantes a la descripción que Lc hace de Simeón (cf. Lc 1,6; 2,25).

2,25 και ο ἄνθρωπος οὗτος δίκαιος και ευλαβης  
23,47 οὕτως ο ἄνθρωπος οὗτος δίκαιος ἦν

2) Jesús al ser proclamado justo puede ser declarado al mismo tiempo *inocente* (cf. Prov 6,17; Jl 4,19; Jn 1,14). De esa manera el centurión, al igual que Pilatos y Herodes antes, se vuelve testigo de la inocencia del condenado y ejecutado y se disocia de las burlas de los subalternos, reconociendo la no culpabilidad de Jesús, quien muere como víctima inocente de la injusticia de su pueblo.<sup>624</sup> La expresión οὗτος ο ἄνθρωπος y ο ἄνθρωπος οὗτος se repite varias veces en la narración de la pasión de Lc:

23,4 Οὐδεν ευρισκω αιτιον εν τω ανθρωπω τουτω  
23,14 Προσενεγκατε μοι τον ανθρωπον τουτον ος αποστρεφοντα τον λαον... ουθεν ευρον εν τω ανθρωπω τουτω αιτιον ων κατηγορειτε  
23,47 οὕτως ο ἄνθρωπος οὗτος δίκαιος ἦν

Teniendo en cuenta que estos términos son utilizados por Pilatos y por el centurión, y que en ambas las ocasiones introducen el tema de la *inocencia* de Jesús, podemos afirmar que, en orden de tiempo ellas constituyen la última afirmación de su *inocencia* por parte de los paganos. El testimonio del centurión, que representa a los paganos, es un tema fundamental en la teología de Lc pues es el primer personaje que da testimonio del significado del sufrimiento de Jesús.<sup>625</sup>

620 Cf. MATEOS, *Gramática* p 94.

621 Cf. ERNST, *Luca II* p 899.

622 Este adverbio se encuentra raras veces en los sinópticos (Mc 1 / Mt 0 / Lc 2).

623 Cf. MATEOS, *Aspecto* p 51.

624 Cf. SENIOR, *Passione* p 142; ROSSÉ, *Luca* p 989.

625 Cf. SENIOR, *Passione* p 144.

• Con el v 48 και πάντες οι συμπαραγερόμενοι ὄχλοι ἐπὶ τὴν θεωρίαν ταύτην θεωρήσαντες τὰ γενόμενα, τύπτοντες τὰ στήθη ὑπέστρεφον (La muchedumbre, que había acudido al espectáculo, al presenciar lo ocurrido, se volvía a la ciudad dándose golpes de pecho) solamente Lc refiere la reacción de la gente. Ellos han sido espectadores de lo que ha sucedido. Se han agolpado para asistir al espectáculo (παντες οι συμπαραγερομενοι οχλοι επι την θεωριαν ταυτην), que consideraban como algo atractivo. Desde un principio de la pasión Lc describe a la gente aliada del Sanedrín (cf. 23,4.13):

23,4 ο δε Πιλατος ειπεν προς τους αρχιερεις και τους οχλους

23,13 Πιλατος δε συγκαλεσαμενος τους αρχιερεις και τους αρχοντας και τον λαον

23,48 και παντες οι συμπαραγερομενοι οχλοι επι την θεωριαν ταυτην

Las autoridades, instigando al pueblo, han logrado la condenación de Jesús a la crucifixión. En las burlas que los espectadores dirigen al crucificado Lc 23,35a recuerda que el pueblo estaba presente solamente en calidad de expectador (και ειστηκει ο λαος θεωρων). Sin embargo Lc afirma ahora que todos aquellos que se habían reunido para disfrutar del espectáculo, se vuelven testigos de todo lo que ha sucedido con ocasión de la muerte de Jesús (θεωρησαντες τα γενομενα) y toman conciencia de su culpa, reconociéndose pecadores y expresando el deseo de cambiar de vida (τυπτοντες τα στηθη). La expresión τυπτειν το στηθος αυτου es también el gesto con el que el *publicano* manifiesta su profundo arrepentimiento y acompaña su oración (cf. 18,13):<sup>626</sup>

18,13 ο δε τελωνης μακρωθεν εστας ουκ ηθελεν ουδε τους οφθαλμους επαραι εις τον ουρανον, αλλ' ετυπτεν το στηθος αυτου

23,44 και παντες οι συμπαραγερομενοι οχλοι επι την θεωριαν ταυτην θεωρησαντες τα γενομενα, τυπτοντες τα στηθη υπεστρεφον

Lc tiene en su mente el camino de conversión que todo hombre es llamado a hacer y a rehacer: conciencia de la propia culpabilidad (v 18), apertura a Jesús crucificado (vv 35. 48a), arrepentimiento (v 48b).<sup>627</sup> Al final Lc, mediante el verbo υποστρεφειν,<sup>628</sup> describe el regreso a la vida normal, luego de una fuerte experiencia (cf. 2,20).

2,20 και υπεστρεψαν οι ποιμενες δοξαζοντες και αιτουντες τον θεον

23,44 και παντες οι συμπαραγερομενοι οχλοι επι την θεωριαν ταυτην θεωρησαντες τα γενομενα, τυπτοντες τα στηθη υπεστρεφον

626 Cf. SENIOR, *Passione* p 144.

627 Cf. ROSSÉ, *Luca* p 990.

628 Cf. Mc 0 / Mt 0 / Lc 21 / Jn 0 / Hch 11.

Las reacciones del centurión y del pueblo están indicadas por el imperfecto *υπεστρεφον* que les atribuye una larga duración y una fuerte intensidad. De la misma manera son los acontecimientos, observados por el centurión y la gente, que los hacen reflexionar y cambiar, *creer o arrepentirse*:

23,47 Ἰδων δε ο εκατονταρχης το γενομενον εδοξαζεν τον θεον λεγων· οντως ο ανθρωπος ουτος δικαιος ην

23,48 και παντες οι συμπαραγενομενοι οχλοι επι την θεωριαν ταυτην θεωρησαντες τα γενομενα, τυπτοντες τα στηθη υπεστρεφον

#### 4. La presencia de los conocidos y las mujeres galileas (v 49)

• El v **49a** εἰστήκεισαν<sup>629</sup> δὲ πάντες οἱ γνωστοὶ αὐτῷ ἀπὸ μακρόθεν (Todos sus conocidos se mantenían a distancia) describe brevemente la presencia de los *conocidos*. De una manera general Lc menciona *todos* los *conocidos* presentados en forma genérica, sin especificar a nadie en particular (cf. 2,44). Nos preguntamos si tal vez sea esta una manera con la que Lc describe la presencia de los discípulos, que viven en este momento su segunda conversión.<sup>630</sup> Mientras Mc 14,50 y Mt 26,56 refieren que todos los discípulos abandonaron a Jesús al ser este apresado en el Getsemaní, Lc 22,55 no habla de huida. Por consiguiente con mucha probabilidad se refiere a ellos. En el evangelio se habla dos veces de *conocidos*. La primera para indicar las personas que habían ido a Jerusalén para la Pascua, la segunda para indicar tal vez las personas (discípulos) que habían ido también para la Fiesta.

2,44 νομισαντες δε αυτον ειναι εν τη συνοδια ηλθον ημερας οδου και ενεξετουν αυτον εν τοις συγγενευσιν και τοις γνωστοις

23,49 εισηκεισαν δε παντες οι γνωστοι αυτω απο μακροθεν

• En el v **49b** καὶ γυναῖκες αἱ συνακολουθοῦσαι<sup>631</sup> αὐτῷ ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας ὁρῶσαι<sup>632</sup> ταῦτα (y también las mujeres que lo habían seguido desde Galilea, y que estaban mirando) son presentadas las *mujeres* que han seguido a Jesús desde su salida de Galilea (cf. 8,2-3) y que lo han servido. El participio aoristo αἱ συνακολουθοῦσαι especifica las mujeres como *discípulas* y, uniéndolas al verbo finito εισηκεισαν las describe como espectadoras llenas de valentía junto con los

629 Aunque el verbo tiene forma de pluquamperfecto, sin embargo su significado es de un imperfecto. Cf. BLASS, *Grammatica* p 425; ZERWICK, *Griego* p 130.

630 Cf. ERNST, *Luca II* p 900.

631 El participio tiene el artículo aunque el sustantivo al cual se refiere no lo tenga. Cf. BLASS, *Grammatica* pp 497-498.

632 El participio ὁρῶσαι es muy refinado y típicamente lucano y describe la forma como las mujeres estaban presentes. Cf. BLASS, *Grammatica* pp 160.507.

*conocidos*.<sup>633</sup> Mientras Mc 14,41 y Mt 27,55 hablan de que estas mujeres seguían a Jesús y lo servían, Lc en este texto habla solamente de su seguimiento.

8,2-3 και γυναικες τινες αι ησαν τεθεραπευμεναι απο πνευματων πονηρων και ασθeneiων, Μαρια η καλουμενη Μαγδαληνη, αφ'ης δαιμονια επτα εξεληλυθει, και Ιωαννα γυνη Κουζα επιτροπου Ηρωδου και Σουσαννα και ετεραι πολλαι, αιτινες διηκουουν αυτοις εκ των υπαρχοντων αυταις  
23,49 εισηκεισαν δε παντες οι γνωστοι αυτω απο μακροθεν και γυναικες αι συνακολουθουσαι απο της Γαλιλαιας ορωσαι ταυτα.

Sin nombrarlas particularmente, pues ya lo había hecho en 8,2-3, Lc menciona a las mujeres que habían sido discípulas de Jesús desde Galilea y que ahora son *testigos* de los acontecimientos (ορωσαι ταυτα).

### 4. Teología de la narración

#### a. La crucifixión de Jesús (cf. 15,20b-27; Mt 27,32-38; Lc 23,26-35)

La crucifixión de Jesús es el último y decisivo paso hacia su muerte. Jesús es clavado y levantado en la cruz y no bajará de la misma sino después de su muerte. En el camino hacia la crucifixión los soldados no hablan más, actúan. Jesús es crucificado; sus vestiduras son repartidas; en el patíbulo se coloca el motivo de su crucifixión. La muerte es segura y la deshonra total. El contraste entre Jesús clavado en la cruz y el título puesto sobre su cabeza parece mayor que el saludo que le dieron los soldados luego de la flagelación. La cruz una vez más confirma que Jesús no es un mesías político. Los enemigos de Jesús han logrado su fin. Su determinación ha superado todos los obstáculos.

En el marco de sus narraciones los sinópticos presentan acentuaciones diferentes. En Mc y Mt se acentúa la posición de Jesús entregado en mano de los soldados. Jesús no opone resistencia ni se defiende. Se deja conducir en silencio por los soldados, quienes aparecen como los dueños de la escena. Ellos actúan con violencia. Mc y Mt descartan definitivamente la idea de un mesías potente que actúa con fuerza en contra de sus enemigos.

En Lc las acciones de los soldados son menos violentas y hostiles. Jesús habla e interactúa con ellos. No actúa como un mesías político, pero descubre algunas características de su mesianidad. Se dirige a las mujeres invitándolas a la conversión. Habla con los dos ladrones condenados con él. Jesús es el hijo que intercede ante el Padre, pidiendo perdón por los pecadores.

Mientras Mc y Mt presentan a Jesús como un personaje silencioso y sumiso, Lc pone en evidencia a Jesús entregado totalmente a la salvación, que

633 Cf. BLASS, *Grammatica* pp 418-419.

se manifiesta venciendo el pecado y fortaleciendo la comunión con Dios. Los sinópticos con diversas insistencias ponen en evidencia la característica de Jesús crucificado.

*b. Los insultos de los soldados, las autoridades y los transeúntes (cf. Mc 15,29-32; Mt 27,39-44; Lc 23,35-43)*

Los insultos a Jesús crucificado constituyen la última de las burlas que acompañaron los pasos decisivos del camino hacia la muerte: burlas luego de la decisión del Sanedrín, burlas luego de la decisión de Pilatos, insultos y burlas luego de la crucifixión. En esto Mc y Mt insisten más que Lc. El contraste entre lo que Jesús afirma ser y la situación en la que se encuentra llega a su tope en la crucifixión. Parece imposible pensar que aquel que está clavado en la cruz y que está muriendo entre atroces dolores sea el hijo amado de Dios.

De todos modos los mismos insultos anuncian que Jesús es el Cristo, el Hijo de Dios. Para Mc y Mt estos vienen solamente de parte del pueblo. Lc habla también de las burlas de los soldados y añade las del ladrón crucificado. Mientras para Mc y Mt las burlas al crucificado parecen la continuación de las burlas del proceso hechas por los sanedritas con las que se retaba a Jesús que si hubiese sido verdaderamente el Mesías tendría que bajar de la cruz. Para Mc y Mt los insultos ponen en evidencia los temas del templo y de la identidad de Jesús, que habían sido el centro de las acusaciones en el proceso ante el sanedrín.

Lc por el contrario presenta un aspecto diferente: son los soldados quienes insultan a un rey crucificado. No obstante todo el aspecto negativo del ambiente que rodea a Jesús, Lc añade la reacción de uno de los ladrones que consigue del crucificado una respuesta tranquilizadora. Esto pone en evidencia el hecho de que el evangelista presenta a Jesús como amigo de los pecadores a los que ofrece la salvación.

*c. La muerte de Jesús (cf. Mc 15,33-39; Mt 27,45-54; Lc 23,44-48)*

Hasta el momento de la muerte de Jesús eran los hombres quienes dominaban la escena con sus actitudes violentas y sus intervenciones vueltas a humillar al crucificado. Con la oscuridad que envuelve la tierra en el momento más luminoso del día: desde las doce hasta las tres de la tarde comienza la intervención de Dios. Jesús que antes era completamente pasivo según Mc y Mt, vuelve a mostrarse activo. Los hombres que habían tenido una actitud hostil hacia Jesús desaparecen de la escena.

Los sinópticos describen este momento con características diferentes: Mc y Mt presentan el aspecto negativo de los sufrimientos de Jesús en mano de los *hombres*; Lc presenta la característica de la confianza en el trato de Jesús con el *Padre*.

Jesús no muere sufriendo pasivamente la muerte; devuelve su espíritu en las manos del Padre. Lc pone en evidencia el fuerte grito de Jesús como un gesto de entrega totalmente consciente al Padre. Jesús no mira a la muerte con temor sino que se declara dispuesto a entregar su vida, aún en el momento de abandono y soledad, al Padre que la acoge.

Para Mc y Mt a los insultos al crucificado sigue el silencio de los hombres luego de la muerte de Jesús. Estos acogen en silencio la verdadera identidad del crucificado y comienzan el camino de la conversión.

El ejemplo de estos es el centurión que dirige el pelotón de soldados encargados de la ejecución. En los hechos que presencia, reconoce y confiesa la filiación divina del crucificado. La muerte de Jesús revela con claridad su filiación divina. Jesús desde la profundidad de su abandono se entrega en las manos del Padre.

*d. La presencia de las mujeres testigos (cf. Mc 15,40-41; Mt 27,55-56; Lc 23,49)*

Más lejos asisten a la muerte de Jesús también unas mujeres que observan detenidamente los hechos. Su presencia testimonia la continuidad de su comunión con Jesús y al mismo tiempo borra el vergonzoso abandono de parte de los primeros discípulos.

En la intención de los sinópticos ellas representan la continuidad del paso entre la actividad misionera de Jesús en Galilea antes de la Pascua y la actividad de los discípulos que seguirá después de la Pascua. Su experiencia de la muerte de Jesús y su testimonio de la presencia del Maestro como resucitado orientarán a los discípulos a dejar Jerusalén y descubrir en la nueva misión de Galilea el lugar teológico de su fe.

## VI. LA SEPULTURA DE JESÚS

### *1. El contexto*

Siguiendo el camino de la Pasión de Jesús, luego de la *crucifixión*, de las *burlas e insultos* y de la *muerte de Jesús*, nos encontramos con los textos sinópticos que narran su *sepultura* (cf. Mc 15,42-47; Mt 27,57-61; Lc 23,50-56) y la *colocación de los centinelas para cuidar el sepulcro* (cf. Mt 27,62-66).

2. *Los textos*<sup>634</sup>

Mc 15,42-47	Mt 27,57-66	Lc 23,50-56
42 Καὶ ἤδη ὀψίας γενομένης ἐπεὶ ἦν παρασκευὴ ὃ ἐστὶν προσάββατον, 43 ἔλθὼν Ἰωσήφ [ὁ] ἀπὸ Ἀριμαθαίας εὐσχήμων βουλευτῆς	57 Ὀψίας δὲ γενομένης  ἦλθεν ἄνθρωπος πλού- σιος ἀπὸ Ἀριμαθαίας τοῦνομα Ἰωσήφ,	50 Καὶ ἰδοὺ ἀνὴρ ὄνοματι Ἰωσήφ βουλευτῆς ὑπάρχων
		[καὶ] ἀνὴρ ἀγαθὸς καὶ δίκαιος 51 – οὗτος οὐκ ἦν συγκατετεταμένος τῇ βουλῇ καὶ τῇ πράξει αὐτῶν– ἀπὸ Ἀριμαθαίας πόλεως τῶν Ἰουδαίων
ὃς καὶ αὐτὸς ἦν προσδεχόμενος τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ, τολμήσας εἰσῆλθαι πρὸς τὸν Πιλάτον καὶ ἠτήσατο τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ.	ὃς καὶ αὐτὸς ἐμαθητεύθη τῷ Ἰησοῦ,  58 οὗτος προσηλθὼν τῷ Πιλάτῳ ἠτήσατο τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ,	ὃς προσεδέχετο τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ 52 οὗτος προσελθὼν τῷ Πιλάτῳ ἠτήσατο τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ.
44 ὁ δὲ Πιλάτος ἐθαύμα- σεν εἰ ἤδη τέθνηκεν καὶ προσκαλεσάμενος τὸν κεντυρίωνα ἐπηρώτησεν αὐτὸν εἰ πάλα ἀπέθανεν,	τότε ὁ Πιλάτος	
45 καὶ γνοῦς ἀπὸ τοῦ κεντυρίωνος ἐδωρήσατο τὸ πτῶμα τῷ Ἰωσήφ.	ἐκέλευσεν ἀποδοθῆναι	
46 καὶ ἀγοράσας σινδόνα καθελὼν αὐτὸν ἐνείλησεν τῇ σινδόνι	59 καὶ λαβὼν τὸ σῶμα ὁ Ἰωσήφ ἐνετύλιξεν αὐτὸ [ἐν] σινδόνι καθαρᾷ	53 καὶ καθελὼν ἐνετύλιξεν αὐτὸ σινδόνι
καὶ ἔθηκεν αὐτὸν ἐν μνημείῳ ὃ ἦν λελατομημένον ἐκ πέτρας καὶ προσεκύλισεν λίθον ἐπὶ τὴν θύραν τοῦ μνημείου	60 καὶ ἔθηκεν αὐτό ἐν τῷ καινῷ αὐτοῦ μνημείῳ ὃ ἐλατόμησεν ἐν τῇ πέτρᾳ καὶ προσκυλίσας λίθον μέγαν τῇ θύρᾳ τοῦ μνημείου ἀπῆλθεν.	καὶ ἔθηκεν αὐτὸν ἐν μνήματι λαξευτῷ οὗ οὐκ ἦν οὐδεὶς οὐπὼ κείμενος

634 Cf. ALLAND, *Synopsis* pp 491-494.

		54 καὶ ἡμέρα ἦν παρασκευῆς καὶ σάββατον ἐπέφωσκεν.
47 ἡ δὲ Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ καὶ Μαρία ἡ Ἰωσήτος  ἐθεώρουν ποῦ τέθειται.	61 ἦν δὲ ἐκεῖ Μαριὰμ ἡ Μαγδαληνὴ καὶ ἡ ἄλλη Μαρία  καθήμεναι ἀπέναντι τοῦ τάφου.	55 Κατακολουθήσασαι δὲ αἱ γυναῖκες αἵτινες ἦσαν συνελλυθῆσαι ἐκ τῆς Γαλιλαίας αὐτῶ, ἐθεάσαντο τὸ μνημεῖον καὶ ὡς ἐτέθη τὸ σῶμα αὐτοῦ
		56 ὑποστρέψασαι δὲ ἠτοίμασαν ἀρώματα καὶ μύρα καὶ τὸ μὲν σάββατον ἠσύχασαν κατὰ τὴν ἐντολήν.
	62 Τῇ δὲ ἐπαύριον, ἥτις ἐστὶν μετὰ τὴν παρασκευὴν, συνήχ- θησαν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι πρὸς Πιλάτον	
	63 λέγοντες· Κύριε, ἐμνήσθημεν ὅτι ἐκεῖνος ὁ πλάνος εἶπεν ἔτι ζῶν· Μετὰ τρεῖς ἡμέρας ἐγείρομαι.	
	64 κέλευσον οὖν ἀσφαλισθῆναι τὸν τάφον ἕως τῆς τρίτης ἡμέρας μήποτε ἐλθόντες οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ κλέψωσιν αὐτὸν καὶ εἴπωσιν τῷ λαῷ· Ἠγέρθη ἀπὸ τῶν νεκρῶν, καὶ ἔσται ἡ ἐσχάτη πλάνη χείρων τῆς πρώτης	

	65 ἔφη αὐτοῖς ὁ Πιλάτος· Ἔχετε κουστωδίαν· ὑπάγετε ἀσφαλίσασθε ὡς οἴδατε.	
	66 οἱ δὲ πορευθέντες ἠσφάλισαν τὸν τάφον σφραγίσαντες τὸν λίθον μετὰ τῆς κουστωδίας	
Mc 15,42-47	Mt 27,57-66	Lc 23,50-56
v. 42 Ya que había caído la tarde, es que era el día de preparativos, (es decir, víspera del sábado)	v. 57 Al caer la tarde	
v. 43 cuando José de Arimatea, distinguido consejero,	llegó un hombre rico de Arimatea, de nombre José	v. 50 Un senador de nombre José, persona buena y honrada
		v. 51 no se había adherido ni a la decisión ni a la acción de los judíos; era natural de Arimatea, pueblo de Judea
que aguardaba él también el reinado de Dios,	que era también discípulo de Jesús	y aguardaba el reinado de Dios.
armándose de valor se presentó a Pilatos y le pidió el cuerpo de Jesús.	v. 58 Fue a ver a Pilatos para pedirle el cuerpo	v. 52 Este acudió a Pilatos a pedirle el cuerpo de Jesús.
v. 44 Pilatos se extrañó de que ya hubiera muerto,		
Llamó al centurión y le preguntó si hacía mucho que había muerto.		
v. 45 Informado por el centurión, concedió el cadáver a José.	y Pilatos mandó que se lo entregaran.	
v. 46 Éste compró una sábana y, descolgando a Jesús, lo envolvió en la sábana,	v. 59 José se llevó el cuerpo de Jesús y lo envolvió en una sábana limpia	v. 53 Lo descolgó, lo envolvió en una sábana

## La pasión sinóptica. Segunda parte

lo puso en un sepulcro excavado en la roca	v. 60 después lo puso en el sepulcro nuevo excavado para él mismo en la roca	y lo puso en un sepulcro cavado en la roca donde no había puesto a nadie todavía.
y rodó una losa contra la entrada del sepulcro.	rodó una losa grande a la entrada del sepulcro y se marchó.	
		v. 54 Era día de preparativos y rayaba el sábado.
v. 47 María Magdalena y María la de José observaban dónde lo ponían.	v. 61 Estaban allí María Magdalena y la otra María sentadas frente al sepulcro.	v. 55 Las mujeres que lo habían acompañado desde Galilea siguieron para ver el sepulcro y cómo colocaban el cuerpo.
		v. 56 A la vuelta prepararon aromas y ungüentos. El sábado guardaron el descanso de precepto.
	v. 62 A la mañana siguiente, pasado el día de la Preparación, los Sumos Sacerdotes y los Fariseos acudieron a Pilatos	
	v. 63 y le dijeron: <i>“Señor, nos hemos acordado de que este impostor, estando en vida, anunció: “A los tres días resucitaré”.</i>	

	v. 64 <i>Por esto manda que vigilen el sepulcro hasta el tercer día, no sea que vayan sus discípulos, roben el cuerpo y digan al pueblo que ha resucitado de los muertos. La última impostura sería peor que la primera.</i>	
	v. 65 Pilato contestó: <i>“Ahí tienen la guardia; vayan ustedes y aseguren la vigilancia como ya saben.”</i>	
	v. 66 Ellos fueron, sellaron la losa, y con la guardia aseguraron la vigilancia del sepulcro.	

Los tres sinópticos refieren la sepultura de Jesús. Mt añade además la colocación de parte de las autoridades judías de los guardias del templo a custodia del sepulcro.

### 3. *Análisis de los textos:*

#### a. *Mc 15,42-47*

Al final de la narración de la pasión, Mc presenta otro personaje importante al tiempo que hace falta que alguien se ocupe del cuerpo de Jesús. Es *José de Arimatea*. Dividimos el texto en dos partes: 1. La sepultura del cuerpo de Jesús (15,42-46) y 2. Las mujeres testigos de la sepultura (15,47).

#### 1. La sepultura del cuerpo de Jesús (15,42-46).

• El v 42 presenta con muchos detalles temporales las horas que preceden la Pascua judía. Era la vigilia y el tiempo apremiaba: Καὶ ἤδη ὀψίας γενομένης, ἐπεὶ

ἤν παρασκευὴ ὅ ἐστιν προσάββατον (Ya que había caído la tarde, es que era el día de preparativos, es decir, víspera del sábado). La primera indicación temporal, que concluye el día (ἡδὴ ὡφιας γενομένης), presenta una inclusión con la indicación, que señala el comienzo del mismo (καὶ εὐθὺς πρωὶ cf. 15, 1). La segunda indicación temporal (ἐπεὶ ἡν παρασκευὴ ὁ ἐστὶν προσάββατον)<sup>635</sup> se refiere al viernes por la tarde, antes de las 6,00 p. m., hora en que solía salir la primera estrella en el cielo, alrededor de las 6,00 p. m. que marcaba el comienzo del sábado. Esto indicaría que Jesús descansó en el sepulcro parte del viernes, el sábado completo y parte del día siguiente.<sup>636</sup> Solamente así el lector queda informado por Mc que el día en que Jesús fue sepultado era viernes (παρασκευὴ ὁ ἐστὶν προσάββατον).<sup>637</sup>

• Con el v 43 Mc describe con muchos detalles un personaje importante que comienza a actuar: ἐλθὼν Ἰωσήφ [ὁ] ἀπὸ Ἀριμαθαίας εὐσχήμων βουλευτῆς ὃς καὶ αὐτὸς ἦν προσδεχόμενος τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ, τολμήσας εἰσῆλθεν πρὸς τὸν Πιλάτον καὶ ἠτήσατο τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ (cuando José de Arimatea, distinguido consejero, que aguardaba él también el reinado de Dios, armándose de valor se presentó a Pilatos y le pidió el cuerpo de Jesús).

De este personaje Mc afirma: 1) quién era, 2) qué relación tenía con Jesús y 3) qué hizo por él.

1) José tal vez pertenecía al Sanedrín (εὐσχημων βουλευτης).<sup>638</sup> El término εὐσχημων designa un rico hacendado.<sup>639</sup> Por consiguiente no pertenecía a una familia sacerdotal, ni era de los escribas, sino que pudo haber sido de los *ancianos*, grupo conformado por ricos terratenientes. Siendo muy conocido en Jerusalén, prestó una ayuda importante a Jesús y a la comunidad primitiva en una situación difícil.

2) Su relación con Jesús era estrecha pues Mc afirma que: καὶ αὐτος ἦν προσδεχομενος τὴν βασιλειαν του θεου. La expresión καὶ αὐτος ἦν προσδεχομενος, aunque parece tener el pronombre redundante, sin embargo describe con un énfasis particular este personaje en relación con el Reino.<sup>640</sup> José de Arimatea,

635 El término es *hapax* en todo el N. T.

636 Cf. PESCH, *Marco II* p 747; ERNST, *Marco II* p 767.

637 Cf. TAYLOR, *Marcos* p 726; GNILKA, *Marcos II* p 389.

638 La nobleza laica tenía su representación en el Sanedrín. José de Arimatea no es llamado ni sacerdote, ni escriba. Hay que contarle por lo tanto en el grupo de los “ancianos” del Sanedrín. Cf. JEREMIAS, *Jerusalén* p 240 n 7.

639 Cf. JEREMIAS, *Jerusalén* p 114.

640 Cf. BLASS, *Grammatica* pp 429-430.

por haber acogido en un largo proceso (ην προσδεχομενος)<sup>641</sup> el *Reino de Dios*, es presentado como un personaje aparte entre los seguidores de Jesús. Tal vez no era discípulo a pleno derecho, pero era muy cercano y simpatizante.<sup>642</sup> Esta es la última vez que aparece en Mc la expresión βασιλεια του θεου. El texto forma una *inclusión* con el comienzo del evangelio (cf. 1,15), cuando Jesús, iniciando su misión en Galilea, anuncia que el Reino se está acercando:

1,15 λεγων Πειπληρωται ο καιρος και ηγγικεν η βασιλεια του θεου  
15,43 και αυτος ην προσδεχομενος την βασιλειαν του θεου

A ese Reino, que se le acerca, José de Arimatea se había dispuesto poco a poco para acogerlo.

3) José, habiendo acogido el contenido del anuncio de Jesús, había abrazado su causa. Mc describe la valentía de José con el participio *τολμησας*, empleado en forma adverbial.<sup>643</sup> Presentarse ante Pilatos para pedir el cuerpo de Jesús, era revelar la propia identidad de simpatizante de Jesús en un momento difícil.<sup>644</sup> Por otra parte solamente un hombre rico, influyente y muy conocido en la ciudad podía darse esa libertad. El cuerpo del ajusticiado solía estar expuesto durante varios días para escarnio y reflexión de los demás habitantes, sobre todo si se trataba de un sedicioso. Este pasaba a ser propiedad del procurador de turno, quien podía decidir si entregarlo o no a la familia mediante un acto administrativo de gracia.<sup>645</sup> José, que se había hecho de la *familia* de Jesús al comenzar su camino de espera del Reino (cf. 3,35), se presentó para reclamar lo que le pertenecía.

• Con los vv 44-45 Mc describe la reacción del procurador: *ὁ δὲ Πιλάτος ἐθαύμασεν εἰ ἤδη τέθνηκεν καὶ προσκαλεσόμενος τὸν κεντυρίωνα ἐπρωήτησεν αὐτὸν εἰ πάλαι<sup>646</sup> ἀπέθανεν*, v. 45 *καὶ γνοῦς ἀπὸ τοῦ κεντυρίωνος ἐδωρήσατο τὸ πτώμα τῷ Ἰωσήφ* (Pilatos se extrañó de que ya hubiera muerto. Llamó al centurión y le preguntó si hacía mucho que había muerto v. 45 Informado por el centurión, concedió el cadáver a José). Pilatos expresa su asombro ante la solicitud de José. La construcción *θαυμαζειν εἰ* parece indicar la sorpresa del procurador ante la noticia de que Jesús ya había muerto (*εἰ ἤδη τεθνηκεν*). La partícula *εἰ* aquí equivale a

641 Cf. FANNING, *Aspect* p 315; SENIOR, *Passione* p 134.

642 Cf. TAYLOR, *Marcos* p 727; PORTER, *Aspect* p 480.

643 Cf. BLASS, *Grammatica* pp 506-507; TAYLOR, *Marcos* p 727.

644 Cf. GNILKA, *Marcos II* p 390; EVANS, *Mark II* p 519.

645 Cf. ERNST, *Marco II* p 768.

646 Tienen el texto κ, A, C, L, Ψ y muchísimos minúsculos. Tienen εἰ ἤδη B, D, W, Θ, algunos minúsculos, muchas versiones y algunos Padres de la Iglesia. Es probable que algún copista, encontrando el término *παλαι* algo difícil, haya preferido *ἤδη*. Cf. METZGER, *Commentary* p 121.

ου después de verbos que expresan asombro.<sup>647</sup> El perfecto τεθνηκεν señala una acción ya terminada, cuyos efectos perduran e indica ya un estado irreversible de muerte.<sup>648</sup>

Pilatos había tratado el caso por la mañana temprano y había visto a Jesús antes de las nueve. Su primera reacción fue cerciorarse del hecho. Por eso llamó al centurión, que estaba a cargo de la ejecución, y averiguó con él si realmente el condenado había muerto (επηρωτησεν αυτον ει παλαι απεθανεν).<sup>649</sup> La proposición que sigue el verbo επηρωτων es una interrogativa indirecta precedida por ει.<sup>650</sup> Esto pone nuevamente en evidencia la figura del centurión en calidad de responsable del ajusticiamiento de Jesús, y el procedimiento del procurador quien quiere asegurarse que Jesús estuviera verdaderamente muerto. Al recibir la respuesta afirmativa de parte del centurión, Pilatos procede a la donación del cadáver de Jesús a José. Nótese la diferencia de terminología entre σωμα (v 43) y πτωμα (v 45). En el primer caso, antes de la averiguación, se habla del σωμα (*cuerpo*), en el segundo caso, luego de la averiguación, se habla del πτωμα (*cadáver jurídicamente entendido*), listo para ser sepultado.<sup>651</sup> Este término indica con más evidencia que Jesús había muerto verdaderamente.

• Mc con el v 46 describe con verbos causativos la intervención de José tendiente a realizar con rapidez el rito de la sepultura de Jesús: καὶ ἀγοράσας σινδῶνα καθελὼν αὐτὸν ἐνείλησεν τῇ σινδῶνι καὶ ἔθηκεν αὐτὸν ἐν μνημείῳ ὃ ἦν λελατομημένον ἐκ πέτρας καὶ προσεκύλισεν λίθον ἐπὶ τὴν θύραν τοῦ μνημείου (Éste compró una sábana y, descolgando a Jesús, lo envolvió en la sábana, lo puso en un sepulcro excavado en la roca y rodó una losa contra la entrada del sepulcro). Los cinco pasos del sepelio son descritos por Mc de una manera muy resumida: José compró una sábana; bajó el cuerpo de la cruz; lo envolvió en la mortaja; lo colocó en un sepulcro excavado en la roca; corrió la piedra de cierre ante la entrada del sepulcro.<sup>652</sup>

647 Cf. ZERWICK, *Griego* p 168.

648 Cf. ZERWICK, *Griego* pp 128-129; PORTER, *Aspect* p 255.

649 El aoristo απεθανεν, puesto en relación directa con el perfecto τεθνηκεν indica que no tiene ninguna calificación temporal. Cf. PORTER, *Aspect* p 261; ERNST, *Marco II* p 768; LÉGASSE, *Marc II* p 991.

650 Cf. BLASS, *Grammatica* pp 444. 554.

651 ERNST, *Marco II* p 45 hace notar que aquí el término técnico *cadáver* dice referencia a una *terminología judicial*. Cf. GNILKA, *Marcos II* p 907.

652 Por ser un hombre rico, José disponía de un suficiente número de esclavos a quienes empleó para todos esos pasos que describe Mc en tan poco tiempo.

La insistencia de la compra de la sábana y del amortajamiento del cuerpo en la misma para la sepultura (και αγορασας σινδωνα καθελων αυτον ενειλησεν τη σινδονι) se debe a que, según el ritual judío, era signo de vergüenza que el cuerpo de un difunto fuera enterrado desnudo.<sup>653</sup>

Llama la atención el énfasis con que Mc habla del sepulcro (ο ην λελατομημενον εκ πετρας), poniendo en evidencia el hecho de que había sido excavado en la roca firme.<sup>654</sup> Tales sepulturas en forma de grutas eran las preferidas; a través de una abertura baja se entraba en una cámara mortuoria, cuyas paredes estaban provistas de nichos para recibir los cuerpos.<sup>655</sup> Hablando de la sepultura de Jesús Mc recuerda la de Juan el Bautista:

6,29 και ακουσαντες οι μαθηται αυτου ηλθον και ηραν το πτωμα αυτου και εθηκαν αυτο εν μνημειω.

15,46 και αγορασας σινδωνα καθελων αυτον ενειλησεν τη σινδονι και εθηκεν αυτον εν μνημειω ο ην λελατομημενον εκ πετρας και προσεκυλισεν λιθον επι την θυραν του μνημειου

En la sepultura de Juan el Bautista se hicieron presentes sus discípulos, cumpliendo un gesto filial hacia el maestro (cf. 6,29). En la sepultura de Jesús, habiendo desaparecido sus discípulos, un simpatizante toma su lugar y cumple filialmente su trabajo, haciéndose ayudar por sus criados.<sup>656</sup> Con esto Mc afirma dos cosas: aquel viernes Jesús no fue dejado en la cruz para escarnio de los demás sino que fue enterrado con honor en un sepulcro nuevo excavado en la roca.<sup>657</sup>

## 2. Las mujeres testigos de la sepultura del cuerpo de Jesús (15,47)

• Con el v 47 Mc cierra su relato de la pasión, presentando nuevamente a dos mujeres como testigos de la sepultura de Jesús: η δε Μαρία η Μαγδαληνη και Μαρία η Ιωσητος εθεωρουν ποῦ τέθειται (María Magdalena y María la de José observaban dónde lo ponían). Los nombres de ellas resultan del primer grupo de discípulas que había seguido a Jesús desde Galilea (cf. 15,40). Falta Salomé. Las mujeres miraban detenidamente dónde fue sepultado Jesús. El imperfecto εθεωρουν indica la atención que ponen en el lugar de la sepultura. El nombre de las dos mujeres citadas por Mc coincide con Mt 27,61:

Mc 15,47 η δε Μαρια η Μαγδαληνη και Μαρια η Ιωσητος  
Mt 27,61 Ην δε εκει Μαριαμ η Μαγδαληνη και η αλλη Μαρια

653 Cf. ERNST, *Marco II* p 769.

654 Cf. PORTER, *Aspect* p 484.

655 Cf. SCHNÄCKENBURG, *Marcos II* p 332.

656 Cf. TAYLOR, *Marcos* p 729.

657 Cf. GNILKA, *Marcos II* p 391.

Ambos evangelistas presentan solamente dos testigos, que ya formaban parte del grupo anterior (cf. Mc 15,40). Mt es más impreciso con respecto a la segunda María. El motivo por el cual Mc coloca dos mujeres se refiere a Dt 19,15, según el cual el testimonio coincidente de dos hombres era suficiente para que fuera considerado digno de veracidad. Esto servirá de enlace para la descripción del anuncio de la *Buena Noticia* de la Resurrección (cf. 16,1-8).

### b. Mt 27,57-66

La narración de Mt es menos rica en detalles que la de Mc. Ella se desarrolla en tres partes: a) Sepultura del cuerpo de Jesús (vv 57-60) que comprende: 1. la petición del cuerpo de Jesús al procurador de parte de José (vv 57-58) seguida por la sepultura (vv 59-60); b) Las mujeres observan dónde José coloca el cuerpo de Jesús (v 61); c) Mt termina su narración presentando una tradición propia: las autoridades judías colocan guardias al sepulcro de Jesús para impedir que su cuerpo sea robado por los discípulos (vv 62-66).

#### 1. La sepultura del cuerpo de Jesús (vv 57-60)

Con la sepultura de Jesús no se concluye sólo su vida terrena y el drama de su muerte. Se inicia un proceso alternativo que desemboca en la completa victoria de Jesús sobre el reino de la muerte.<sup>658</sup> La narración de la muerte de Jesús está íntimamente unida a la de su sepultura. Al igual que en Mc, también en Mt aparece un personaje importante, originario de Arimatea, llamado José, que se ocupa del sepelio de Jesús.

#### a) José de Arimatea pide a Pilatos el cuerpo de Jesús (vv 57-58)

• El v 57 describe quién era José de Arimatea: Ὁμίᾱς δὲ γενομένης ἦλθεν ἄνθρωπος πλούσιος ἀπὸ Ἀριμαθαίας, τοῦνομα<sup>659</sup> Ἰωσήφ, ὃς καὶ αὐτὸς ἐμαθητεύθη τῷ Ἰησοῦ (Al caer la tarde llegó un hombre rico de Arimatea, de nombre José que era también discípulo de Jesús). Según el calendario judío el día comenzaba con la tarde anterior, no con la salida del sol. Es interesante notar como Mt delimita deliberadamente el tiempo de los hechos de aquel día que transcurre con la mención del Sanedrín y de Pilatos:

27,1 πρωιας δε γενομενης συμβουλιον ελαβον παντες οι αρχιερεις και οι πρεσβυτεροι του λαου κατα του Ιησου

27,57 οφιας δε γενομενης ηλθεν ανθρωπος πλουσιος απο Αριματαιας

658 Cfr FABRIS, *Matteo* p 558.

659 La contracción τουνομα que está por το ονομα, indica un *acusativo de relación* y se produce por la fusión del artículo y el nombre que lo sigue. Lo normal sería el dativo τω ονοματι Cf. ZERWICK, *Griego* p 41.48; BLASS, *Grammatica* pp 75. 230.

José de Arimatea aparece solamente aquí en el evangelio. De él Mt afirma que era hombre rico (πλουσιος),<sup>660</sup> originario de Arimatea, una ciudad de Judea occidental, al noroeste de la ciudad de Lida. Se había vuelto discípulo de Jesús (εμαθητευθη<sup>661</sup> τω Ιησου), y por su riqueza podía permitirse el tener un sepulcro familiar excavado en la roca en las afueras de Jerusalén. La presencia de José hace más vergonzosa la ausencia de los discípulos más cercanos, que habían seguido a Jesús desde Galilea.

• El v **58a** presenta el primer paso de José de Arimatea ante Pilatos: οὗτος προσηλθὼν τῷ Πιλάτῳ ἤτησατο τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ (Fue a ver a Pilatos para pedirle el cuerpo). José fue adonde Pilatos y le pidió el cuerpo de Jesús. Normalmente el cuerpo de todo ajusticiado pertenecía al Estado que disponía de él a discreción del Procurador y, luego de quedar colgado un tiempo para escarmiento de los rebeldes, era sepultado en fosas comunes. Solamente los familiares del ajusticiado podían pedir el cuerpo al Procurador.

• El v **58b** τότε ὁ Πιλάτος ἐκέλευσεν ἀποδοθῆναι (y Pilatos mandó que se lo entregaran) afirma que Pilatos cumple el último gesto de poder sobre Jesús al ordenar (κελευειν) su entrega (ἀποδοθῆναι) al solicitante. A diferencia de Mc 15,44 el Procurador no ordena al centurión efectuar una inspección si el condenado ya había muerto, sino que concede sin más la entrega del cuerpo de Jesús a José de Arimatea

b) *José de Arimatea da sepultura al cuerpo de Jesús* (vv 59-60)

• Los vv **59-60** describen la sepultura de Jesús hecha por José: καὶ λαβῶν τὸ σῶμα ὁ Ἰωσήφ ἐνετύλιξεν αὐτὸ [ἐν] σινδόνι καθαρᾷ 60 καὶ ἔθηκεν αὐτὸ ἐν τῷ καινῷ αὐτοῦ<sup>662</sup> μνημείῳ ὃ ἐλατόμησεν [ἐν] τῇ πέτρᾳ καὶ προσκυλίσας<sup>663</sup> λίθον μέγαν τῇ θύρᾳ τοῦ μνημείου ἀπῆλθεν (José se llevó el cuerpo de Jesús y lo envolvió en una sábana limpia después lo puso en el sepulcro nuevo excavado para él mismo en la roca rodó una losa grande a la entrada del sepulcro y se marchó). Mt, con un estilo sobrio que confiere a la escena un tono de solemnidad,<sup>664</sup> precisa que José envolvió

660 Según JEREMIAS, *Jerusalén* p 114 “José de Arimatea era considerado un hombre rico, pues poseía entre otras cosas, al norte de la ciudad, un huerto con un sepulcro familiar excavado en la roca”. Cf. ID., *Jerusalén* p 240.

661 La forma verbal μαθητευθη constituye un pasivo que supone como sujeto a José de Arimatea. El verbo indicaría hacerse discípulo. Cf. ZERWICK, *Griego* p 46.

662 A menudo se inserta el genitivo entre el sustantivo y el atributo (ἐν τῷ καινῷ αὐτοῦ μνημείῳ). Cf. BLASS, *Grammatica* p 284 n 3.

663 El verbo προσκυλιειν por ser verbo compuesto rige el dativo (τῇ θύρᾳ). Cf. BLASS, *Grammatica* p 275 n 7.

664 Cf. FABRIS, *Matteo* 559.

el cuerpo desnudo de Jesús en una *sábana limpia* ([εν] σινδονι καθαρα), como era la costumbre de sepultar de los judíos, y lo puso en su sepulcro *nuevo* excavado en la roca (εθηκεν αυτο εν τω καινω αυτου μνημειω ο ελατομησεν εν τη πετρα). Mt insiste en el trato que José dio a Jesús. Esto se contrapone a la humillación que Jesús había recibido de los jefes judíos y de los soldados. Al final Mt menciona la grande piedra que José hizo rodar para tapan la entrada del sepulcro (και προσκυλισας λιθον μεγαν τη θυρα του μνημειου απηλθεν).

### 2. Las mujeres testigos de la sepultura del cuerpo de Jesús (v 61)

• Mientras José desaparece silenciosamente, como había aparecido, el v 61 describe a las mujeres como testigos de la sepultura: ἦν δὲ ἐκεῖ Μαριάμ ἡ Μαγδαληνὴ καὶ ἡ ἄλλη Μαρία καθήμεναι ἀπέναντι<sup>665</sup> τοῦ τάφου (Estaban allí María Magdalena y la otra María sentadas frente al sepulcro). Mateo presenta solamente dos testigos: María Magdalena y la otra María, pero esto es suficiente para que sean consideradas testigos válidos según Deut 19,15. Con respecto a Mc 15,47 el texto de Mt es más genérico en cuanto a la identificación de la segunda María:

Mc 15,47 ἡ δε Μαρια ἡ Μαγδαληνη	και Μαρια ἡ Ἰωσητος
Mt 27,61 ἡν δε εκει Μαριαμ ἡ Μαγδαληνη	και ἡ αλλη Μαρια

La posición de las mujeres, sentadas delante de la tumba, haciendo guardia a la misma, corresponde a la de los guardias sentados delante de la cruz:

27,36 και καθημενοι ετηρουν αυτον εκει
27,61 καθημεναι απεναντι του ταφου

La presencia de las dos mujeres garantiza, según Mt, la continuidad de la narración y la seguridad de que al cuerpo de Jesús no le va a pasar nada malo.

### 3. Los guardias del templo puestos a custodiar el sepulcro (vv 62-66)

Mt termina su narración con una tradición que le es propia. El texto la presenta en tres momentos: 1. La iniciativa de los *Sumos Sacerdotes* y de los Fariseos para pedir a Pilatos la custodia del sepulcro (vv 62-64); 2. La respuesta seca del procurador (v 65); 3. La actuación de las autoridades judías (v 65).

#### a) *Iniciativa de los Sumos Sacerdotes y Fariseos* (vv 62-64)

• Mt afirma en los vv 62-64 que, al igual que José de Arimatea, también los *Sumos Sacerdotes* y los Fariseos<sup>666</sup> fueron adonde Pilatos para pedirle que

665 Απεναντι es una preposición impropia y está por *delante de*. Cf. BLASS, *Grammatica* p 285 n 6.

666 Estos reaparecen ahora en la narración, pues hasta el momento no habían sido mencionados en el relato mateano de la pasión. Cf. BONNARD, *Mateo* p 610.

colocara unos guardias que aseguraran que el cuerpo de Jesús debía permanecer en el sepulcro: 62 Τῇ δὲ ἐπαύριον, ἣτις<sup>667</sup> ἐστὶν μετὰ τὴν παρασκευὴν, συνήχθησαν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι πρὸς Πιλάτον 63 λέγοντες: Κύριε, ἐμνήσθημεν ὅτι ἐκεῖνος ὁ πλάνος εἶπεν ἔτι ζῶν· Μετὰ τρεῖς ἡμέρας ἐγείρομαι.<sup>668</sup> 64 κέλευσον σὺν ἀσφαλισθῆναι<sup>669</sup> τὸν τάφον ἕως τῆς τρίτης ἡμέρας, μήποτε ἐλθόντες οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ κλέψωσιν αὐτὸν καὶ εἴπωσιν τῷ λαῷ· Ἠγέρθη<sup>670</sup> ἀπὸ τῶν νεκρῶν, καὶ ἔσται ἡ ἐσχάτη<sup>671</sup> πλάνη χειρῶν τῆς πρώτης (v. 62 A la mañana siguiente, pasado el día de la Preparación, los Sumos Sacerdotes y los Fariseos acudieron a Pilatos v. 63 y le dijeron: “Señor, nos hemos acordado de que este impostor, estando en vida, anunció: “A los tres días resucitaré”. v. 64 Por esto manda que vigilen el sepulcro hasta el tercer día, no sea que vayan sus discípulos, roben el cuerpo y digan al pueblo que ha resucitado de los muertos. La última impostura sería peor que la primera). La narración de Mt se desconecta del texto anterior con la partícula δε. Con esta construcción se diferencian las dos mujeres que vigilan, de la actuación de los enemigos de Jesús, los cuales son presa de sospechas y temores que manifiestan en sus palabras.

Mt utiliza una circunlocución especial (Τῇ δε επαυριον, ητις εστιν μετα την παρασκευην) para evitar nombrar el sábado, día en el cual los sanedritas se dirigieron adonde Pilatos para presentarle su problema y pedirle una solución.<sup>672</sup> Con su intervención ante Pilatos, a quien llaman κυριος, término reservado la mayor parte de las veces a Jesús, presentan a este como un embustero, que indujo al error (εκεινος ο πλανος)<sup>673</sup> y recuerdan al procurador dos cosas con el verbo εμνησθημεν:<sup>674</sup> a) *Jesús ha preanunciado su resurrección después de tres días y esto es sospechoso*; b) *él tiene unos discípulos que pueden actuar engañosamente hurtando su cuerpo y esto hay que prevenirlo*.

667 El nombre ητις está por el relativo ἣ. Cf. BLASS, *Grammatica* p 374 n 9.

668 El presente εγείρομαι tiene sentido de futuro. Cf. ZERWICK, *Griego* p 125; MATEOS, *Aspecto* p 88.

669 El verbo ἀσφαλιζεσθαι significa *cerrar herméticamente, sellar*. Cf. BLASS, *Grammatica* p 191 n 8.

670 Normalmente el verbo εγείρειν en pasivo tiene como sujeto implícito a Dios Padre. Cf. ZERWICK, *Griego* p 105.

671 El adverbio ἐσχάτον, empleado aquí con significado de adjetivo, puede tener valor de comparativo si se considera como elemento intermedio, o de superlativo para indicar el elemento final de una serie. Cf. BLASS, *Grammatica* 121 n 2; ZERWICK, *Griego* p 77.

672 Cf. SAND, *Matteo II* p 872.

673 El término es *hápax* en Mt. Cf. BRAUN, *πλανος* = GLNT X p 546; BÖCHER, *πλανος* = DENT II p 970.

674 El verbo suena como una excusa para presentarse ante el Procurador y hacer la solicitud de asegurar con guardias el sepulcro de Jesús. Cf. SCHMID, *Mateo* p 543; SAND, *Matteo II* p 872.

Repetidas veces *Jesús* había afirmado que el *Hijo del hombre* se quedaría tres días y tres noches en el corazón de la tierra bajo la comparación del *signo de Jonás* (cf. 12,40) pero que luego resucitaría al cabo de tres días (cf. 16,21; 17,22-23; 20,18-19). El presente *εχειρομοι* tiene un significado de futuro: resucitaré.<sup>675</sup> La intervención de los *Sumos Sacerdotes* y escribas tiene como la finalidad de presentar a Jesús como un mentiroso y embustero a los ojos de Pilatos. También los *discípulos* son presentados negativamente ante el Procurador. Al igual que su maestro, ellos también son embusteros y además peligrosos ladrones. Esta acusación está vinculada con el mensaje pascual posteriormente anunciado por los discípulos al pueblo. En este segundo aspecto es el *kérigma* de los discípulos el que es presentado como falso (*πλανη*).<sup>676</sup>

b) *La respuesta del procurador* (v. 65)

• El v 65 describe la respuesta de Pilatos a las autoridades judías: *ἔφη αὐτοῖς ὁ Πιλάτος: Ἔχετε κουστωδῖαν.<sup>677</sup> ὑπάγετε ἀσφαλίσασθε ὡς οἴδατε* (Pilatos contestó: “*Ahí tenéis la guardia; id vosotros y asegurad la vigilancia como ya sabéis*”). Esta respuesta del Procurador puede tener dos sentidos:<sup>678</sup> a) Uno más *diplomático* en el que Pilatos afirma: *Aquí tienen una guardia, yo se la proporciono*. Esta respuesta parece bastante improbable, dada la situación de fuerte contraste que existía entre el Procurador y las Autoridades Judías; b) Otro más irónico y despectivo: *Ustedes mismos tienen su guardia del templo, utilicenla*. La construcción *εχετε κουστωδῖαν* no parece ser un elocutivo directivo expresado por un imperativo, sino un indicativo: *ustedes están en capacidad de actuar. Arréglense*. El Procurador con estas palabras insinúa a los sanedritas que pueden proceder bajo su responsabilidad porque tienen los medios para hacerlo. Esta respuesta de Pilatos revela una vez más que con la sepultura del cuerpo de Jesús él da por concluido todo el problema y además revela el desprecio y el sarcasmo del Procurador hacia los jefes judíos.<sup>679</sup>

c) *La actuación de las Autoridades judías* (v 66)

• Mt concluye la narración con el v 66 que describe a las autoridades preocupadas por sellar cuidadosamente el sepulcro y poner piquetes de soldados

675 Cf. PORTER, *Aspect* pp 231-232; FANNING, *Aspect* p 225.

676 Cf. GNILKA, *Matteo II* p 711.

677 *Κουστωδῖα* es un término procedente del lenguaje militar romano que describe un grupo de soldados destacados para un trabajo especial. Cf. BLASS, *Grammatica* p 59 n 3; BONNARD, *Mateo* p 611.

678 Cf. BENOIT, *Pasión* p 254.

679 Cf. SAND, *Matteo II* p 873.

alrededor: οἱ δὲ πορευθέντες ἠσφαλίσαντο τὸν τάφον σφραγίσαντες τὸν λίθον μετὰ τῆς κουστωδίας (Ellos fueron, sellaron la losa de la entrada del sepulcro, y con su guardia aseguraron la vigilancia del mismo). La construcción ἠσφαλίσαντο τὸν τάφον σφραγίσαντες τὸν λίθον indica una acción inmediatamente anterior a la otra: *aseguraron después de sellarlo*.<sup>680</sup> Con esta narración Mt afirma que los sanedritas estuvieron en capacidad de mandar matar a Jesús pero, no de impedir que Dios lo resucitara, ni mucho menos callar con su dinero la *Buena Noticia* de la resurrección (cf. 28,12-13).<sup>681</sup>

### c. Lc 23,50-56

La narración de la sepultura de Jesús que hace Lc es mucho más reducida que la de Mc y Mt y a diferencia de los otros dos es presentada con una introducción especial.

#### 1. La sepultura de Jesús (vv 50-54)

• En los vv 50-51. Καὶ ἰδοὺ ἄνθρωπος ὀνόματι Ἰωσήφ βουλευτῆς ὑπάρχων [καὶ] ἀνὴρ ἀγαθὸς καὶ δίκαιος 51 – οὗτος οὐκ ἦν συγκατατεταμένος τῇ βουλῇ καὶ τῇ πράξει αὐτῶν – ἀπὸ Ἀριμαθαίας πόλεως τῶν Ἰουδαίων ὃς προσεδέχετο τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ (v. 50 Un senador de nombre José, persona buena y honrada v. 51 no se había adherido ni a la decisión ni a la acción de los judíos; era natural de Arimatea, pueblo de Judea y aguardaba el reinado de Dios) Lc ofrece una serie de referencias acerca de José de Arimatea:

1) Al igual que Mc 15,43 afirma que José era *miembro del Sanedrín* (βουλευτῆς ὑπαρχων).<sup>682</sup>

2) Define las cualidades morales de José (ἀνὴρ ἀγαθὸς καὶ δίκαιος) y lo presenta como *hombre bueno* (cf. 19,17) y *justo* (cf. 1,6; 2,25; 23,47). Es interesante ver como Lc asimila José de Arimatea a Jesús, que anteriormente había sido confesado por el centurión romano como *hombre justo* (cf. 23,47).<sup>683</sup>

3) Añade explícitamente un elemento importante por el que sabemos que José no adhirió a la decisión del Sanedrín de matar a Jesús ni a la praxis consiguiente

680 Cf. MATEOS, *Aspecto* p 119.

681 FABRIS, *Matteo* p 560 afirma: “La empecinada decisión tomada por las autoridades judías con la anuencia del poder romano contribuye a dar más realce a la potencia de la acción de Dios que libera a Jesús de las garras de la muerte, mientras su sepulcro está custodiado con suma diligencia por los guardias”.

682 Cf. BLASS, *Grammatica* pp 360-361.

683 Cf. SENIOR, *Passione* p 147.

(ουτος ουκ ην συγκαταθειμενος τη βουλη και τη πραξει αυτων). El pronombre ουτος reenvía a José. Esta descripción es muy importante pues presenta la personalidad de José que marcó distancias dentro del Sanedrín.<sup>684</sup>

4) La ciudad de Arimatea es descrita como perteneciente a la región de Judea (απο Αριμαθαιας πολεως των Ιουδαιων), tal vez para ayudar a los paganos convertidos a la fe a que entiendan el origen de José. Esto contrarrestaría la presencia de las mujeres galileas (cf. Hch 1,11).<sup>685</sup>

5) Al igual que Mc 15,43 presenta a José de Arimatea como una persona que esperaba el Reino de Dios (ος προσεδεχετο την βασιλειαν του θεου). El imperfecto προσεδεχετο indica que José se encontraba desde hace tiempo en el camino del discipulado.

• Con el v 52 οὔτος προσελθὼν τῷ Πιλάτῳ ἠτήσασα τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ (Este acudió a Pilatos a pedirle el cuerpo de Jesús) Lc describe de una manera muy escueta la petición que José hace al procurador del cuerpo de Jesús y su obtención. Normalmente esta petición la solían hacer los familiares del difunto. Lc sobreentiende la concesión de la entrega del cuerpo de Jesús de parte del Procurador.

• El v 53 καὶ καθελὼν ἐνετύλιξεν αὐτὸ σινδόνι καὶ ἔθηκεν αὐτὸν ἐν μνήματι λαξευτῷ οὗ οὐκ ἦν οὐδεὶς οὐπω κείμενος (Lo descolgó, lo envolvió en una sábana y lo puso en un sepulcro cavado en la roca donde no había puesto a nadie todavía) describe en forma más detallada en tres momentos el entierro de Jesús. Al igual que Mc 15,46 también Lc habla de que José bajó (κατελων) de la cruz el cuerpo de Jesús. Al igual que Mt 27,59 también Lc dice que José envolvió el cuerpo de Jesús en una sábana, sin especificar, como hace Mt, si era nueva (ενετυλιξεν αὐτο σινδονι). Al igual que Mc y Mt también Lc dice que lo puso en un sepulcro excabado en la roca (και εθηκεν αὐτον εν μνηματι λαξευτω). Mc no especifica si el sepulcro era nuevo, mientras Mt lo afirma claramente, Lc por el contrario añade una combinación de negaciones para afirmar que en ese sepulcro nadie absolutamente había sido nunca depuesto (ου ουκ ην ουδεις ουπω κειμενος).<sup>686</sup> Lc, al igual que Mc y Mt, no habla del embalsamamiento del cuerpo de Jesús. A diferencia de Mc 15,46 y de Mt 27,60 Lc no habla del cierre del sepulcro con una losa.

684 Cf. PORTER, Aspect p 485.

685 Cf. SENIOR, *Passione* p 147.

686 Cf. BLASS, *Grammatica* pp 522-523. Es interesante notar que Lc menciona también el hecho de que Jesús entró en Jerusalén montando un burrito que nadie hasta entonces había montado (Cf. Lc 19,30).

• Con el **v 54** καὶ ἡμέρα ἦν παρασκευῆς καὶ σάββατον ἐπέφωσεν (Era día de preparativos y rayaba el sábado) Lc precisa el tiempo en el que Jesús fue colocado en el sepulcro. Al concluir la descripción de la sepultura el evangelista indica el día en el que esta se hizo, como la víspera del sábado (καὶ ἡμερὰ ἦν παρασκευῆς), y precisa que el sábado iba a comenzar (καὶ σαββατον ἐπεφωσεν) con el salir de la primera estrella en el cielo. Esto obligó a acelerar los tiempos de la sepultura. El imperfecto ἐπέφωσεν tiene un valor de futuro.<sup>687</sup>

2. Las mujeres galileas testigos de la sepultura del cuerpo de Jesús (vv 55-56).

• Con los **vv 55-56** Κατακολουθήσασαι δὲ αἱ γυναῖκες, αἵτινες ἦσαν συνεληλυθυῖαι ἐκ τῆς Γαλιλαίας αὐτῶ, ἐθεάσαντο τὸ μνημεῖον καὶ ὡς ἐτέθη τὸ σῶμα αὐτοῦ 56 ὑποστρέψασαι δὲ ἠτοίμασαν ἀρώματα καὶ μύρα καὶ τὸ μὲν σάββατον ἠσύχασαν κατὰ τὴν ἐντολήν (Las mujeres que lo habían acompañado desde Galilea fueron detrás de los sepultureros para ver el sepulcro y cómo colocaban el cuerpo. v. 56 A la vuelta prepararon aromas y ungüentos. El sábado guardaron el descanso de precepto) Lc concluye la narración describiendo la presencia de las mujeres.

El texto que habla de la presencia de las mujeres es rico de detalles. Lc no nombra ninguna mujer en particular, pero menciona el grupo en general. Lc non habla solamente de su presencia sino que refiere el hecho de que estas mujeres han seguido muy de cerca la bajada del cuerpo de Jesús de la cruz hasta su deposición en la tumba (κατακολουθεῖν). Además añade que eran discípulas que lo habían acompañado desde Galilea (αἵτινες ἦσαν συνεληλυθυῖαι ἐκ τῆς Γαλιλαίας αὐτῶ). El verbo εἶναι con el participio perfecto συνεληλυθυῖαι indica un seguimiento desde un pasado remoto que continúa en el presente.<sup>688</sup> Las mujeres manifiestan la intención de regresar cerca de la tumba y por esto quieren ver dónde José colocaba el cuerpo de Jesús (εθεάσαντο τὸ μνημεῖον καὶ ὡς<sup>689</sup> ἐτέθη τὸ σῶμα αὐτοῦ). Para la comunidad cristiana primitiva esta presencia de las mujeres reviste una importancia fundamental, puesto que ellas darán la noticia de la tumba vacía. Ese mismo día, al anochecer, las mujeres regresaron a casa (υποστρέψασαι) y prepararon los aromas y los aceites perfumados necesarios para la sepultura (ἠτοίμασαν ἀρώματα καὶ μύρα). El texto que sigue está unido por δε... y μὲν. La construcción καὶ τὸ μὲν σαββατον ἠσυχασαν κατὰ τὴν ἐντολήν revela como el evangelista tuvo muy a pecho la narración de la pasión con los acontecimientos pascuales.

687 Cf. BLASS, *Grammatica* p 405.

688 Cf. BLASS, *Grammatica* p 428; PORTER, *Aspect* p 469.

689 Tiene el sentido de una forma indirecta de interrogación. Cf. ZORELL, *Lexicon* p 1484; BLASS, *Grammatica* pp 479-480.

23,56 ητοιμασαν αρωματα και μυρα

24,1 ητοιμασαν αρωματα

Lc 24,1 menciona que el día después del sábado las mujeres llevaron al sepulcro estos aromas, que habían preparado en la *parasceve*, para embalsamar el cuerpo de Jesús. Esta descripción anticipa el descubrimiento del sepulcro vacío.

### 3. Teología de la Narración

La sepultura de Jesús (cf. Mc 15,42-47; Mt 27,57-61; Lc 23,50-56) está íntimamente vinculada con su muerte. Es la confirmación de que Jesús había muerto verdaderamente. El sepulcro es la última estación de todo ser viviente. La sepultura de Jesús confirma que él recorrió todo el camino hasta el final. La muerte de Jesús ha sido provocada por sus enemigos. Después de muerto Jesús no se pertenece. Pilatos decide sobre el cuerpo del ajusticiado y lo dona a sus amigos.

Lc insiste en las horas de descanso causadas por el sábado. Entre la sepultura y el mensaje pascual se interpone el *shabbat* (cf. Gn 2,2-3; Ex 20,8-11; Dt 5,12-15). En este día cesa toda actividad humana que ha causado la muerte de Jesús, pero también la que ha preparado el servicio para su unción.

El sepulcro como punto de llegada de la muerte de Jesús se transforma en una novedad total que prepara el mensaje pascual. La tumba vacía da comienzo a un cambio total: *el crucificado ha resucitado*. La maldad de los hombres se ha encontrado con el poder y la misericordias de Dios, que actuó más allá de la creación y superó la misma muerte.

Las únicas testigo de este acontecimiento son las mujeres quienes siguieron muy de cerca los últimos momentos de la vida de Jesús, su muerte y su sepultura.

### BIBLIOGRAFÍA SOBRE LA PASIÓN SINÓPTICA

#### 1. FUENTES

ALAND K., *Synopsis quattuor Evangeliorum* (Stuttgart 1988.13).

ALAND K. – BLACK M. – MARTINI C. M. – METZGER B. – WIKGREN A., *The Greek New Testament* (Stuttgart 1983.4).

METZGER B., *A Textual Commentary on the Greek New Testament* (Stuttgart 1989.3).

NESTLE E. – ALAND K. – BLACK M. – MARTINI C. M. – METZGER B. – WIKGREN A., *Novum Testamentum Graece* (Stuttgart 1990.26).

RAHLFS A., *Septuaginta I-II* (Stuttgart 1935.9).

## 2. DICCIONARIOS y GRAMÁTICAS

- BALZ H., λυπη, λυπεω = DENT II pp 88-94.  
 BALZ H., οχλος = DENT II pp 664-665.  
 BALZ H., παραδεισος = DENT II pp 719-720.  
 BALZ H.-SCHNEIDER G., αγγαρευω = DENT I p 37  
 BALZ H.-SCHNEIDER G., αναβοαω = DENT I p 225.  
 BALZ H.-SCHNEIDER G., ανασειω = DENT I p 260.  
 BALZ H.-SCHNEIDER G., αποστρεφω = DENT I p 439.  
 BALZ H.-SCHNEIDER G., βαρεω = DENT I pp 592-593.  
 BALZ H.-SCHNEIDER G., βοαω = DENT I pp 669-670.  
 BALZ H.-SCHNEIDER G., εξουθηνεω = DENT I p 1446.  
 BALZ H.-SCHNEIDER G., επικρινω = DENT I p 1512.  
 BALZ H.-SCHNEIDER G., επιφωνεω = DENT I 1557.  
 BALZ H.-SCHNEIDER G., καταμαρτυρεω = DENT I p 2241.  
 BALZ H.-SCHNEIDER G., κατηγορεω = DENT I pp 2265-2266.  
 BALZ H.-SCHNEIDER G., κατισχυω = DENT I p 2269.  
 BALZ H.-SCHNEIDER G., κινεω = DENT I p 2331.  
 BALZ H.-SCHNEIDER G., ορκιζω = DENT I p 1446.  
 BALZ H.-SCHNEIDER G., παιω = DENT II p 686.  
 BALZ H.-SCHNEIDER G., περιλυπος = DENT II p 892.  
 BALZ H.-SCHNEIDER G., προθυμος = DENT II p 1144.  
 BALZ H.-SCHNEIDER G., προσφωνεω = DENT II p 1215.  
 BALZ H.-SCHNEIDER G., φθονος = DENT II 1950-1951.  
 BAUERNFEIND O., αναπαυω = GLNT I pp 943-945.  
 BEILNER W., σαββατον = DENT II pp 1331-1340.  
 BERGER K., προσωπον = DENT II pp 1219-1223.  
 BERTRAM G., αποστρεφω = GLNT XII pp 1360-1361.  
 BERTRAM G., διαστρεφω = GLNT XII pp 1351-1355.  
 BERTRAM G., εμπαιζω = GLNT IX pp 215-220.  
 BERTRAM G., θαμβος, θαμβεω, εκθαμβεομαι = GLNT IV pp 147-158.  
 BEUTLER J., αναβαινω = DENT I pp 220-221  
 BEUTLER J., μαρτυρια = DENT II pp 175-181.  
 BEUTLER J., ψευδομαρτυρεω = DENT II 2171-2173.  
 BEYER H. W., βλασφημια = GLNT II pp 284-289.  
 BEYER H. W., διακονεω = GLNT II pp 957-962.  
 BLASS F. - DEBRUNNER A., *Grammatica del Greco del Nuovo Testamento* = GLNT S3 (Brescia 1982).  
 BÖCHER, πλανος = DENT II p 970.  
 BORNKAMM G., σειω / ανασειω = GLNT XII pp 10-11.  
 BRAUN, πλανος = GLNT X p 546.

- BÜCHSEL F., καταλυω = GLNT VI pp 910-912.  
BÜCHSEL F., κατηγορεω = GLNT V pp 270-272.  
BÜCHSEL F., κρινω = GLNT V pp 1102-1105.  
BÜCHSEL F., παραδιδομι = GLNT II pp 1180-1190.  
BULTMANN R., αφιηναι = GLNT I pp 1356-1362.  
BULTMANN R., λυπη, λυπειν, περιλυπος = GLNT VI pp 843-874.  
BULTMANN R., πεποιθα = GLNT IX p 1369.  
BUSSE U., διαστρεφω = DENT I pp 944-945.  
COLPE C., υιος του ανθρωπου = GLNT XIV pp 351-430.  
DELLING G., ωρα = GLNT XV pp 1348-1358.  
DORMEYER D., δερω = DENT I pp 867-868.  
EKKERT J., εκλεγομαι = DENT I p 1270.  
FANNING B. M., *Verbal Aspect in New Testament Greek* = OTM (Oxford 1990).  
FENDRICH H., κραζω = DENT I p 2391.  
FENEBERG W., φιλεω = DENT II pp 1955-1957.  
FIEDLER P., αμαρτια, αμαρτωλος = DENT I pp 194-204.  
FIEDLER P., αναπαυω = DENT I pp 257-258.  
FRIEDRICH G., δυναμαι = DENT I pp 1077-1080.  
FRIEDRICH G., δυναμις = DENT I pp 1080-1088.  
GIESEN H., επιτιμαω = DENT I pp 1550-1551.  
GIESEN H., ωρα = DENT II pp 2198-2202.  
GONZÁLEZ A., *Prière* = DBS VIII (1972) pp 555-606.  
GREEVEN H., προσευχομαι, προσευχη = GLNT III pp 1294-1300.  
GRIMM W., θαμβος = DENT I pp 1813-1816.  
GRUNDMANN W., δυναμαι / δυναμις = GLNT II pp 1510-1530.  
GRUNDMANN W., ισχυω / κατισχυω = GLNT IV pp 1211-1226.  
GRUNDMANN W., κραζω = GLNT V pp 964-967.  
GRUNDMANN W., χριστος = GLNT XV pp 940-943.  
HAHN F., χριστος = DENT II pp 2118-2142.  
HAHN F., υιος του θεου = DENT II pp 1829-1842.  
HAHN F., υιος του ανθρωπου = DENT II pp 1842-1853.  
HANSE H., ενεχω / ενοχος = GLNT III pp 1353-1354.  
HAUCK F., μενω = GLNT VII pp 25-32.  
HEGERMANN H., δοξαζω = DENT I pp 1056-1057.  
HOFIUS O., βλασφημια = DENT I pp 659-665.  
HÜBNER H., μενω = DENT II pp 222-224.  
JACOB E., ψυχη / *nefesh* = GLNT XV pp 1188-1225.  
JEREMIAS J., Ηλιας = GLNT IV pp 83-96.  
JEREMIAS J., παραδεισος = GLNT IX pp 587-590.  
KERTELGE K., λυω / καταλυω = DENT II pp 106-109.  
KITTEL G., ακολουθεω = GLNT I pp 575-579.

- KRATZ R., ενοχος = DENT I pp 1399-1401.  
 KREMER J., πνευμα = DENT II pp 1022-1037.  
 KRETZER A., συνεχω = DENT II pp 1593-1594.  
 KUHN H. W., σταυρω = DENT II pp 1485-1490.  
 LAMBRECHT J., Ηλιας = DENT I 1773-1778.  
 LATTKE M., εκδυω = DENT I pp 1244-1246.  
 LEIVESTAD R., ιαομαι = DENT I pp 1939-1942.  
 LIMBECK M., θελημα = DENT I pp 1840-1843.  
 LOHSE E., προσωπον = GLNT XI pp 426-431.  
 LOHSE E., σαββατον = GLNT XI pp 1045-1094.  
 LÜHRMANN D., φαινω = GLNT XIV pp 834-836.  
 MATEOS J., *El aspecto verbal en el Nuevo Testamento* = ENT I (Madrid 1977) 171 pp.  
 MEYER R., οχλος = GLNT IX pp 78-84.  
 MICHAELIS W., θεωρω = GLNT VIII pp 971-974  
 MICHAELIS W., κρατεω = GLNT V pp 991-996.  
 MICHEL O., οικοδομεω = GLNT VIII pp 390-393.  
 MICHEL O., πατηρ = DENT II pp 828-841.  
 MORGENTHALER R., *Statistik des neutestamentlichen Wortschatzes* (Zürich 1958).  
 MÜLLER P.G., φαινω = DENT II pp 1913-1917.  
 NÜTZEL J. M., γρηγορω = DENT I pp 800-802.  
 OEPKE A., γρηγορω = GLNT III pp 33-34.  
 OEPKE A., δυω = GLNT II pp 1555-1557.  
 OEPKE A., ιαομαι = GLNT IV pp 693-722.  
 PALZKILL E., προερχομαι = DENT II 1167-1169.  
 PAULSEN H., ισχυω = DENT I pp 2064-2066.  
 PEPPERMÜLLER R., εορτη = DENT I pp 1458-1459.  
 PFANMATTER J., οικοδομεω = DENT II pp 490-493.  
 POPKES W., παραδιδομι = DENT II pp 721-729.  
 POPKES W., πειραζω, πειρασμος = DENT II pp 865-871.  
 PORTER S. E., *Verbal Aspect in the Greek of the New Testament, with Reference to Tense and Mood* = SBG I (New York 1993).  
 RADL W., αιτεω / αιτημα = DENT I p 128.  
 REBELL, φορος = DENT II pp 1989-1990.  
 REISER M., *Syntax und Stil des Markusevangelium* = WUNT 2Reihe 11 (Tübingen 1984).  
 RENGSTORF K. H., αμαρτωλος = GLNT I pp 890-905.  
 RENGSTORF K. H., αποστελλω / πεμπω = GLNT I pp 1078-1080.  
 RISSI M., κρινω = DENT I 2407-2416.  
 RITT H., πεμπω = DENT II pp 872-875.  
 RITZ H. J., βουλομαι = DENT I pp 676-678.  
 SAND, πεποιθα = DENT II pp 859-860

- SAND A., σαρξ = DENT II pp 1363-1373.  
SAND A., ψυχη = DENT II pp 2182-2189.  
SCHNEIDER C., καθημαι, καθιζω = GLNT IV pp 1325-1336.  
SCHNEIDER G., συμβουλιον = DENT II pp 1534-1535.  
SCHNEIDER I., αναβαινω = GLNT II pp 16-17.  
SCHNEIDER J., σταυρωω = GLNT XII pp 993-994.  
SCHNEIDER J., εξορκιζω = GLNT VIII pp 1301-1305.  
SCHNEIDER J., κινεω = GLNT V p 482.  
SCHNEIDER J., προερχομαι = GLNT III pp 959-962.  
SCHRENK G., βαρεω = GLNT II pp 119-132.  
SCHRENK G., βουλομαι = GLNT II pp 308-311.  
SCHRENK G., εκλεκτος = GLNT VI pp 522-524.  
SCHRENK G., θελω, θελημα = GLNT IV pp 259-311.  
SCHRENK G., πατηρ = GLNT IX pp 1111-1306.  
SCHRÖGER F., καθιζω = DENT I pp 2114-2116.  
SCHWEIZER E., πνευμα = GLNT X pp 968-999.  
SCHWEIZER E., υιος του θεου = GLNT XIV pp 217-220.  
SCHWEIZER E., ψυχη = GLNT XV pp 1240-1268.  
SEESEMAN H., πειρα, πειρασμος = GLNT IX pp 1429-1454.  
SÖDING T., *Glaube bei Markus. Glaube an das Evangelium, Gebetsglaube und Wunderglaube im Kontext der markinischen Basileiatheologie und Christologie* = SBB 12 (Stuttgart 1987).  
STÄHLIN G., αιτημα = GLNT I pp 520-521  
STÄHLIN G., ασθνης, ασθνεια, ασθνεω = GLNT I pp 1303-1312.  
STÄHLIN G., φιλεω = GLNT XIV pp 1151-1186.  
STAUFFER E., αγωνια = GLNT I pp 376-378.  
STAUFFER E., βοαω / αναβοαω = GLNT II p 291  
STAUFFER E., επιτιμαω = GLNT III pp 802-803  
STRATHMANN H., μαρτυρια = GLNT VI pp 1345-1355.  
STRATHMANN H., καταμαρτυρεω = GLNT VI pp 1378-1379.  
STRATHMANN H., ψευδομαρτυρεω = GLNT VI pp 1387-1392.  
URBAN A. - MATEOS J. - ALEPUZ M., *Cuestiones de Gramática y Léxico* = ENT II (Madrid 1977).  
UNTERGASSMAIR F. G., εμπαιζω = DENT I pp 1359-1361.  
VÖLKEL, θεωρεω = DENT I pp 1871-1873.  
VON DER OSTEN-SACKEN P., κρατεω = DENT I pp 2394-2397.  
WEISER, διακονεω = DENT I pp 915-916  
WEISS, φορος = GLNT XIV pp 1039-1044  
ZERWICK M., *Analysis Philologica Novi Testamenti Graeci* = SPIB 107 (Romae 1953).  
ZERWICK M., *El Griego del Nuevo Testamento* = Inst II (Estella 1997).  
ZMIJEWSKI J., ασθνης = DENT I pp 510-516.  
ZORELL F., *Lexicon graecum Novi Testamenti* (Parisiis 1961.3).

### 3. COMENTARIOS

#### Marcos

- BRIGLIA S., *Evangelio según San Marcos: Nuevo Testamento* = CBLA (Estella 2003) pp 461-466.
- DELORME J., *Lettura del Vangelo di Marco* = QS (Assisi 1987) pp 170-191.
- DREWERMANN E., *Il Vangelo di Marco* = BTC 78 (Brescia 2002.4) pp 398-516.
- ERNST J., *Il Vangelo secondo Marco* = NTC 2 (Brescia 1991) pp 682-771.
- EVANS C., *Mark 8,27-16,20* = WBC 34B (Nashville 2001) pp 404-522.
- GNILKA J., *El Evangelio según San Marcos II (Mc 8,27-16,20)* = BEB 56 (Salamanca 1986) pp 299-394.
- GUNDRY R., *Mark* (Grand Rapids 1993) 853-988.
- HOOKER M., *The Gospel according to St Mark* = BNTC (London 1993) pp 345-382.
- LÈGASSE S., *L'Évangile de Marc I-II* = LDC 5 (Paris 1997) pp 881-994.
- LÜHRMANN D., *Das Markusevangelium* = HNT 3 (Tübingen 1987) pp 240-265.
- PESCH R., *Il Vangelo di Marco II* = CTNT (Brescia 1980) pp 567-757.
- SCHMITHALS W., *Das Evangelium nach Markus II* = ÖTKNT (Gütersloh 1986.2) pp 632-706.
- SCHNACKENBURG R., *El Evangelio según San Marcos II* = NTSM (Barcelona 1980) pp 269-333.
- SCHWEIZER E., *Das Evangelium nach Markus* = NTD (Göttingen 1989) pp 167-200.
- TAYLOR V., *Evangelio según San Marcos* = BBC (Madrid 1980) pp 666-730.

#### Mateo

- ALBRIGHT W.F. - MANN C.S., *Matthew* = AB (New York 1977).
- BARCLAY W., *Mateo* = CNT I (Barcelona 1997).
- BONNARD P., *Evangelio según San Mateo* = BBC (Madrid 1983.2) pp 571-611.
- DA SPINETOLI O., *Matteo* (Perugia 1977).
- FABRIS R., *Matteo* = ComB (Roma 1982) pp 530-560.
- FRANCE R. T., *Il Vangelo secondo Matteo* = CTNT (Roma 2004) pp 526-580.
- GALIZZI M., *Evangelio según Mateo. Comentario exegético espiritual* = EB 2 (Madrid 2005).
- GNILKA J., *Il Vangelo di Matteo II* = CTNT (Brescia 1991) pp 596-713.
- GRASSO S., *Il Vangelo di Matteo* = CB (Roma 1995).
- GUNDRY R., *Matthew* = (Grand Rapids 1994.2) pp 529-585.
- HAGNER D. A., *Matthew I-II* = WBC 33A.33B (Dallas 1993. Nashville 1995).
- LANCELLOTTI A., *Matteo* = NVB (Roma 1975).
- LEVORATTI A., *Evangelio según San Mateo: Nuevo Testamento* = CBLA (Estella 2003) pp 386-394.
- LUZ U., *El Evangelio según San Mateo I.II.III.IV* = BEB 83.103.104.115 (Salamanca 2004. 2006.2. 2003.2005).
- MULLINS M., *The Gospel of Matthew* (Dublin 2007).

- ODEN T. – SIMONETTI M., *Evangelio según San Mateo 1a.1b* = LA BIBLIA COMENTADA POR LOS PADRES DE LA IGLESIA, N. T. 1a.1b (Madrid 2004).
- O'GRADY J., *The Gospel of Matthew* (Mahwah 2007).
- RODRÍGUEZ CARMONA A., *Evangelio de Mateo* = CNBJ (Bilbao 2006).
- SAND A., *Il Vangelo secondo Matteo II* = NTC (Brescia 1992) pp 807-882.
- TRILLING W., *El Evangelio según San Mateo 1/2* = NTSM (Barcelona 1980) pp 307-345.
- VIVIANO B., *Evangelio según Mateo*: BROWN R. – FITZMYER J. – MURPHY R., Nuevo Testamento = NCBSJ (Estella 2004) pp 127-132.

### **Lucas**

- BARCLAY W., *Lucas* = CNT 4 (Barcelona 1994).
- BOVON F., *El Evangelio según San Lucas I-II-III* = BEB 85.86.87 (Salamanca 2005.2. 2002.2004).
- CRADDOCK F., *Luca* = St 10 (Torino 2002) pp 333-355.
- ERNST J., *Il Vangelo secondo Luca II* = NTC (Brescia 2000.3) pp 852-910.
- FITZMYER J., *El Evangelio según Lucas III.IV* (Madrid 1987.2006.2).
- GHIDELLI C., *Luca* = NVB 35 (Roma 1977) pp 419-449.
- GREEN J., *The Gospel of Luke* = NICNT (Grand Rapids 1997) pp 776-835.
- HARRINGTON W., *El Evangelio según San Lucas* (Madrid 1972).
- JOHNSON L.T., *Il Vangelo di Luca* = SP (Torino 2004) pp 310-346.
- KARRIS R. J., *Evangelio según Lucas*: BROWN R. – FITZMYER J – MURPHY R., Nuevo Testamento = NCBSJ (Estella 2004) pp 195-200.
- MARSHALL H., *The Gospel of Luke* = NIGTC (Grand Rapids 1978) pp 827-881.
- MORA C. – LEVORATTI A., *Evangelio según San Lucas*: Nuevo Testamento = CBLA (Estella 2003) pp 581-584.
- MOSETTO F., *Lettura del Vangelo secondo Luca* = ΣO (Roma 2003) pp 382-403.
- NOLLAND J., *Luke I-II-III* = WBC 35A.35B.35C (Dallas 1989.1993).
- ROSSÉ G., *Il Vangelo di Luca* = CS (Roma 2001.3) pp 914-998.
- SCHMID J., *El Evangelio según San Lucas* = BH 94 (Barcelona 1981).
- STÖGER A., *El Evangelio según San Lucas 3/2* = NTSM (Barcelona 1979) pp 247-312.

### **4. ESTUDIOS**

- ALETTI J. N., *Il processo e la morte di Gesù. Riconoscimento paradossale: L'arte di raccontare Gesù Cristo. La scrittura narrativa del Vangelo di Luca* = BB 7 (Brescia 1991) pag. 132-150.
- AUSTIN J. L., *Quando dire é fare* = IPh 3 (Torino 1974) 191 pp.
- FELDMEIERS R., *Die Crisis des Gottessohnes* = WUNT-2R 21 (Tübingen 1987) 299 pp.
- BENOIT P., *Pasión y Resurrección del Señor* = AcBi (Madrid 1971) 382 pp.
- BROWN R., *The Death of the Messiah I – II* = AnBi (New York 1994) 1608 pp
- BROWN R., *La muerte del Mesías I* (Estella 2005) 1031 pp.

- CABA J., *La oración de petición* = AnBib 62 (Roma 1974) 359 pp.
- DONAHUE J. R., *The Theology and Setting of Discipleship in the Gospel of Mark* = ThL 14 (Milwaukee 1983) 65 pp.
- GALIZZI M., *Gesù nel Getsemani* = BScR IV (Roma 1972) 301 pp.
- HERRON R. W., *Mark's Account of Peter's Denial of Jesús* (Lanham 1991) 191 pp.
- HOLLERAN J.W., *The Synoptic Gethsemane* = AnGr 191 (Roma 1973) 222 pp.
- JEREMIAS J., *Jerusalén en tiempos de Jesús* = BBC (Madrid 1977) 409 pp.
- JOSSA G., *Il processo di Gesù* = StBi 133 (Brescia 2002) 146 pp.
- KINSBURY J. D., *The Christology of Marks Gospel* (Philadelphia 1983) 203 pp.
- LÉGASSE S., *El Proceso de Jesús. La Historia* (Bilbao 1995) 189 pp.
- LOHSE E., *La Storia della passione e morte di Gesù* = StBi 31 (Brescia 1975) 119 pp.
- MAGGIONI B., *I Racconti evangelici della Passione* (Assisi 1995.2) 324 pp.
- MEYNET R., *La Pascua del Signore. Testamento, processo, esecuzione e risurrezione di Gesù nei vangeli sinottici* = RB (Bologna 2001) 487 pp.
- MOHR T., *Markus und Johannespassion* = AThANT (Zürich 1982) 457 pp.
- NEIRYNCK F., *Duality in Mark* = BETL XXXI (Leuven 1988) 252 pp.
- PERINI G., *Le domande di Gesù nel Vangelo di Marco* = DisSR 22 (Roma 1998) 149 pp.
- PERON G. P., *Seguitemi, vi farò diventare pescatori di uomini (Mc 1,17)* = BScR 162 (Roma 2000) 319 pp.
- PRETE B., *La passione e la morte di Gesù nel racconto di Luca I* = SB 112 (Brescia 1996) 243 pp.
- PRETE B., *La passione e la morte di Gesù nel racconto di Luca II* = SB 115 (Brescia 1997) 198 pp.
- SBISÁ M. (a cura de), *Gli Atti linguistici. Aspetti e problemi della filosofia del linguaggio* = READ 7 (Milano 1978) 300 pp.
- SCHREIBER J., *Die Markuspassion* = BZNWKÄK (Berlin 1993) 561 pp.
- SCHÜRER E., *Storia del popolo giudaico al tempo di Gesucristo I-II* = BSSTB 6 (Brescia 1987) 736pp / 724 pp.
- SEARLE J. R., *Per una Tassonomia degli Atti Illocutori*: SBISÁ M. (a cura di), *Gli atti linguistici* = READ 7 (Milano 1978) pp 168-198.
- SENIOR D., *La Passione di Gesù nel Vangelo di Marco* (Milano 1988) 174 pp.
- SENIOR D., *La Passione di Gesù nel Vangelo di Luca* = PV (Milano 2001.2) 181 pp.
- SOARDS M., *The Passion according to Luke* = JSNTSS 14 (Sheffield 1987) 181 pp.
- STOCK K., *Il Racconto della Passione nei Vangeli Sinottici I – II* (Roma 1991) 158 pp / 137 pp.
- VIGNOLO R., *Cercare Gesù: Tema e forma del Vangelo di Marco*: CILIA L. (coord.), *Marco e il suo Vangelo* (Milano 1997) 37 pp
- VOGT T., *Angst und Identität im Markusevangelium* = NTOA 26 (Freiburg 1993) 270 pp

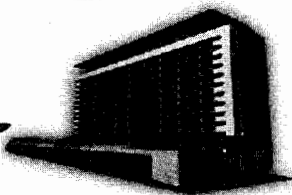
## 5. INTERPRETACIÓN DE LAS SIGLAS

AcBi:	Actualidad Bíblica (Madrid)
AnBi:	The Anchor Bible (New York)
AnBib:	Analecta Biblica (Roma)
AnGr:	Analecta Gregoriana (Roma)
ATHANT:	Abhandlungen zur Theologie des Alten und Neuen Testaments (Zurich)
BB:	Biblioteca biblica (Brescia)
BBC:	Biblioteca Biblica Cristiandad (Madrid)
BEB:	Biblioteca De Estudios Bíblicos (Salamanca)
BETL:	Biblioteca Ephemeridum Theologicarum Lovaniensium (Leuven)
BNTC:	Black's New Testament Commentaries (London)
BScR:	Biblioteca di Scienze Religiose (Roma)
BSSTB:	Biblioteca di Storia e Stgriografia del tempi biblici (Brescia)
BTC:	Biblioteca di Teologia contemporanea (Brescia)
BZNBWKÄK:	Beihefte zur Zeitschrift für die neutestamentliche Wissenschaft und die Kunde der älteren Kirche (Berlin)
CBLA:	Comentario Bíblico Latinoamericano (Estella)
ComB:	Commenti Biblici (Roma)
CS:	Collana Scritturistica (Roma)
CTNT:	Commentario Teologico del Nuovo Testamento (Brescia)
CTNT:	Commentari Tyndale al Nuovo Testamento (Roma)
DBS:	Dictionnaire de la Bible, Supplément (Paris)
DENT:	Diccionario Exegético del Nuevo Testamento (Salamanca)
DisSR:	Dissertatio Serie Romana (Roma)
ÉBNS:	Études Bibliques Nouvelle Series (Paris)
ENT:	Estudios de Nuevo Testamento (Madrid)
GLNT:	Grande Lessico del Nuovo Testamento (Brescia)
GLNTS:	Grande Léxico del Nuovo Testamento Supplementi (Brescia)
HNT:	Handbuch zum Neuen Testament (Tübingen)
Inst:	Instrumento de trabajo para el estudio de la Biblia (Estella)
Iph:	Instrumenta Philosophica (Torino)
JSNTSS:	Journal for the Study of the New Testament Supplement Series (Sheffield)
LDC:	Lectio Divina Commentaires (Paris)
NCBSJ:	Nuevo Comentario Bíblico San Jerónimo (Estella)
NIGTC:	The New Internacional Greek Testament Commentary (Grand Rapids)
NTC:	Il Nuovo Testamento Commentato (Brescia)
NTD:	Das Neue Testament Deutsch (Göttingen)
NTOA:	Novum Testamentum et Orbis Antiquus (Freiburg)
NTSM:	El Nuevo Testamento y su Mensaje (Barcelona)

NVB:	Nuovissima Versione della Bibbia (Roma)
ÖTKNT:	Ökumenischer Taschenbuch-Kommentar zum Neuen Testament (Gütersloh)
PV:	Parola di Vita (Milano)
OTM:	Oxford Theological Monographs (Oxford)
QS:	Quaderni di Spiritualità (Assisi)
RB:	Revue Biblique (Paris)
READ:	Reading (Milano)
SB:	La Sacra Bibbia (Casale)
SBB:	Stuttgarter Biblische Beiträge (Stuttgart)
SBG:	Studies in Biblical Greek (New York)
ΣΟ:	ΣΟΦΙΑ (Roma)
SP:	Sacra Pagina (Torino)
SPIB:	Scripta Pontificii Instituti Biblici (Roma)
St:	Strumenti (Torino)
StBi:	Studi Biblici (Brescia)
ThL:	Theology Lectures (Milwaukee)
WBC:	Word Biblical Commentary (Nashville)
WUNT:	Wissenschaftliche Untersuchungen zum Neuen Testament (Tübingen)



# UCAB



La Facultad de Teología de la UCAB, Universidad Católica «Andrés Bello» de Caracas, ofrece las siguientes opciones de carreras con los correspondientes certificados y títulos.

## TÍTULOS CIVILES EXPEDIDOS POR LA UCAB

-UNIVERSIDAD CATÓLICA ANDRÉS BELLO, DE CARACAS-

- *Licenciatura en Teología*, tras los seis años de estudios filosóficos y teológicos, como estudios de pregrado para obtener la Licencia.

- *Maestría en Teología*, tras los dos años de estudios especializados, en el área de postgrado en Teología con una de sus cuatro menciones:

- *Maestría en Teología Pastoral*
- *Maestría en Teología Espiritual*
- *Maestría en Teología Bíblica Pastoral*
- *Maestría en Teología Fundamental*

Para el acceso a los estudios de las Maestrías, se exigen estudios de pregrado en Teología con el título correspondiente; o haber cursado la nivelación teológica ofrecida en el *Programa de Estudios Avanzados en Teología* o su equivalente en el área de postgrados.

Estos estudios están abiertos especialmente al laicado católico con títulos universitarios y se tienen en la sede del mismo ITER de Caracas. Puede verse mayor información a propósito del CIET aquí mismo en esta revista.

---

Para mayor información dirigirse a ITER- Instituto de Teología para Religiosos, 3ª Avenida con 6ª Transversal (E. Benaim Pinto) Altamira. Apartado de Correos 6886 Caracas 1061-A. o llamar a los teléfonos (0212) 261.85.84. Fax (0212) 265.05.05. E-mail: [contacto@iter-ups.org](mailto:contacto@iter-ups.org).